SHOUT
SHARE
IT

Nat. Hist. Museum

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

SMITHSONIAN INSTITUTION
NATIONAL MUSEUM

BY

FRANZ BOAS

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Texts:	
Txä'mSEm and Lôgôbolā'	7
Txä'mSEm	25
Txä'mSEm	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K·'ēLkᵘ	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak·	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the G·ispawaduwE'da	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
TsEgu'kskᵘ	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236

TSIMSHIAN TEXTS

Nass River Dialect

Recorded and translated by
Franz Boas

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.[1]

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nîsqa'ɛ. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,[2] they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

Franz Boas.

New York, *June, 1899.*

[1] Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569–586.

[2] Franz Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, Berlin, 1895, pp. 272–305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ĕ	obscure e in flower.
', ', ', ', '	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ö	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
ɭ	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
g'	palatalized g, almost gy.
k'	palatized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
x'	palatal x as in German ich.
š	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t b, p g, k	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l m n	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

Txä'msem and Lôgôbolā'

[1–5 told by Moses; 6–8, 2*a*, and 5*a* told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

---

Txä'msem and Lôgôbolā'

1. Hētk^{u}L qal-ts'a'p. Nlk·'ē k·'âlL sem'â'g·it dē-k·'âlL sîg·idemna'q. 1
There stood a town. Then one chief and one chieftainess.

Nlk·'ē sg·īL hwîlL sîg·idemna'q. K·'âlL lgo-g·a'tg·ê, nlnē t'an 2
Then had done something the chieftainess. One little man, he who

lele'luksL sîg·idemna'q. Nî'g·ît hwîla'x·L sem'â'g·it. Sem-sī'epeL 3
stole often the chieftainess. Not knew it the chief. Very he loved

sîg·idemna'q t'an qaqâ'ôdet aL ded'ā't aL awa'aL sem'â'g·it. Nlk·'ē 4
the chieftainess who went often there to she was in proximity of the chief. Then

tgōnL sa-gâ'ôtk^{u}L sîg·idemna'q: "Āmlk demnô'ōēE aL dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am dead and (fut.)

sī-bē'ek^{u}sēE." Nlk·'ē ā'd'îksk^{u}L dem hwîl sī'epk^{u}L sîg·idemna'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftainess.

Nlk·'ē wī-t'ē'sL ha-sī'epk^{u}L aL sī-bē'k^{u}stg·ê demt hwîla nak·sk^{u}L 7
Then was great sickness at she made a lie (fut.) trying she wanted to marry

k·'âlL g·at, qan hēt. Nîg·i nak^{u}L sg·ēL sîg·idemna'q, nlk·'ē 8
one man, therefore she said so. Not long lay the chieftainess, then

nô'ôt. Nlk·'ē sig·a'tk^{u}L txanē'tk^{u}L qal-ts'a'p. Nlk·'ē tgōnL hēL 9
she was dead. Then cried all the people. Then this said

sîg·idemna'q: "Tse sī-laîsem xpēîs tse hwîl lō-sg·i'ee." la nô'ôt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall lie." When she was dead,

nlk·'ēt dzā'pdēL xpēîst. Nlk·'ēt lō-ma'qdēt lâ'ôt. Nlk·'ēt 11
then they made a box. Then in they put her in it. Then

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

1 q'aldîx·-ma'qdet aL g·îlē'lîx·. NLk·'et ma'qsaandēL gan.
in the rear of the houses they put her at in the woods. Then they put her on a tree.

2 Ts'ō'sg·îm nak^{u}, nLk·'ēt lō-dā'mL sîg·idEmna'qL q'aldō'x· qanL
A little while, then in held in her hands the chieftainess a spoon and

3 ha-q'ō'L. Bēk^{u}L hwî'ltg·ê. Nîg·idē nô'ôt. NLa g·ē'lp'El yu'ksa
a knife to split salmon. She lied she did so. Not she was dead. (Perf.) two evenings

4 qa'nē-hwîla q'aldîx·-iā'L sEm'â'g·ît aL lôgôl-dEp-d'ā't aL LaXL
always to the rear of the houses went the chief under he sat at under

5 hwîl lē-sg·īL xpē'îs hwîl lō-sg·īL sîg·idEmna'q. La LēsK^{u}L
where on was the box where in lay the chieftainess. When finished

6 wi-yē'tk^{u}L sEm'â'g·ît, gwinā'dēL, smā'wun qa'nē-hwîla mak·t aL
crying the chief, behold, maggots always fell down at

7 bak^{u}t aL siā'nL xpē'îst. NLk·'ē tgōnL hēL qâtL sEm'â'g·ît:
came out of at the bottom of the box. Then this said the heart of the chief:

8 "La smā'wun da." Dē'yaL qâ'ôtL sEm'â'g·ît. TgōnL hwîlL
"It is all maggots." Thus said the heart of the chief. This did

9 sîg·idEmna'qg·ê. La'lbEL q'aldō'x· aL ha-q'ō'L. NLk·'ēt hō'g·îgaL
the chieftainess. She scraped the spoon with the fish knife. Then like

10 smā'wunL Lā q'am-Lā'lbEqskt aL q'aldō'x·. NLk·'ē huX yu'ksa.
maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was evening.

11 NLk·'ē huX q'aldîx·-iā'L an-k'ō'oXt. NLk·'ēt mEn-hē't'EnL gan.
Then again to the rear of the houses went her sweetheart. Then up he placed a tree.

12 NLk·'ē mEn-iā'L g·a'tg·ê. NLk·'ēt nā-d'îsd'ē'st. NLk·'ē tgōnL
Then up went the man. Then with his hand he knocked. Then this

13 hē'tg·ê: "Ts'ēnt'Enē, lū'laq. Ts'ē'ntEnē, lū'laq."[1] G·ē'lp'ElL
he said: "Let me enter, ghost. Let me enter, ghost." Twice

14 hē'tg·ê. NLk·'ē dē'lEmExk^{u}L sîg·idEmna'q: "Hāhā, algwâ'L
he said so. Then answered the chieftainess: "Hāhā, therefore

15 qan sîsqaxsā'ntg·ê." NLk·'ēt hux q'angō'uL La hā'bEL an-sg·ē'îst.
I pretend to make maggots out of myself." Then again she opened the cover of the grave.

[1] These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

Nlk·'ē	huX	lō-g·ä'êl	g·at	aL	awa'at.	Txanē'tk^{u}L	axk^{u}L	hwîlt.	1
Then	again	in	lay down	the man	in	her proximity.	Every	night	he did so.	
Nlk·'e	la	ā'd'îk·sk^{u}L	dem	ō'bent.	Nlk·'ē	ō'bent	qa'nē-hwîla	2
Then	(perf.)	she came	(fut.)	pregnant.	Then	she was pregnant	always	
bax-iä'L	g·a'tg·ê.	Nî'g·it	hwîlā'x·L	sem'â'g·ît.	Hwä'i!	K·'âlL	3
up went	the man.	Not	knew it	the chief.	Well!	One	
g·a'tg·ê	t'an	lō-hwa't.	Nlk·'ēt	ma'ldet	aL	sem'â'g·ît.	Nlk·'ēt	4
man	who	in	found it.	Then he	told	to	the chief.	Then	
lēlk·L	guslî'sk^{u}L	sem'â'g·ît.	Nlk·'ēt	dza'k^{u}dēL	g·a'tg·ê.	Nlk·'ē	5
watched	the nephews of	the chief.	Then	they killed	the man.	Then	
huX	dza'k^{u}dēL	hana'qg·ê.	Nlk·'ē	sem-hō'm	nô'ôt.	Hwä'i!	la	6
also	they killed the	woman.	Then	really	she was dead.	Well!	(Perf.)	
lôqL	lō'leqg·ê.	Nlk·'ē	k·saxL	lgo-tk·'ē'lk^{u}L	dedē'lstg·ê.	Nlk·'ē	7
putrefying was	her body.	Then	out came	a little child	alive.	Then	
d'âqL	lgo-tk·'ē'lk^{u}L	hāts	nôxt.	Nlnêl	qan	hwa'des	Anmâgôm	8
it sucked	the little child	the intestines	of his mother.	Therefore	its name	Sucking-	
hā't.	Hwäi!	lā	wī-t'ē'sL	lgo-tk·'ē'lk^{u}g·ê	aL	lō-d'ā't	aL	9
intestines.	Well!	When	great was	the little child	at	in was	in	
ts'em-xpē'îst.	10
in the box.	
Nlk·'ē	q'aldîx·-qâ'ôdeL	txanē'tk^{u}L	k'ōpe-tk·'ē'lk^{u}	wī-hē'lt	11
Then	to the rear of the houses	they were gone	all	the little children	many	
yukL	sg·äela'xk^{u}dētg·ê	aL	ha-Xda'kL	dô'qdēt	qanL	hawî'l.	12
while	they shot at a target	with	bows	they took	and	arrows.	
Wagait-dō'	hwîl	hētk^{u}L	gan.	Nlnēl	gu'Xdēit.	Nlk·'ē	g·ig·a'as	13
At a distance far	where	stood	a tree.	Then	they shot.	Then	saw them	
Anmâgôm	hā't.	Nlk·'ē	huX	d'ep-iē'êt.	Nlk·'ēt	huX	dôqL	14
Sucking-	intestines.	Then	again	down he went.	Then	again	he took	
ha-wî'l.	Nlk·'ē	huX	k'ut-gwâ'disîL	txanē'tk^{u}L	k'ōpe-tk·'ē'lk^{u}.	15
arrows.	Then	again	about	lost them	all	the little children.	

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G·ît g·ît g·ît g·însăăăăă!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G·ît g·ît g·ît g·însăăăăă!" The wood-

1 Nlk·'ē lā sī-gō'n, nlk·'ē hwîlā'x·detg·ê hwîl g·ik·si-hwî'tk^{u}l
Then when a little while, then they knew where out came from

2 lgō-tk·'ē'lk^{u} al ts'em-an-sg·ē'îst. Nlk·'ēt ma'ldēit al sem'â'g·ît.
the little boy from in the grave. Then they told to the chief.

3 Nlk·'ē a'lg·îxl sem'â'g·ît: "Ām mesem le'lk·t sem-g·idi-gō'ul."
Then spoke the chief: "Good you watch very right there take him."

4 Nlk·'ē hwîll guslî'sk^{u}l sem'â'g·ît. Gwinādē'l, la huX
Then they did so the nephews of the chief. Behold, when again

5 d'ep-ā'd'îk·sk^{u}t, nlk·'ē huX k'ul-iā'êt. Nlk·'ē sa-t-go'udet.
down he came, then again about he went. Then suddenly they took him.

6 Nlk·'ēt na-dē-iā'edet. Nlk·'ē ts'elem-ma'qdet al awa'al
Then out of woods with him they went. Then into they put him at the proximity of

7 sem'â'g·ît. Nlk·'ē wī-t'ē'st, Anmâgôm hā'l hwa'tg·ê.
the chief. Then he was large, Sucking- intestines was his name.

8 2. Nlk·'ēt nexna'l hwîl d'āl lgō'ulk^{u}l sem'â'g·ît al an-dâ'l
Then he heard where was the daughter of a chief at other side of

9 hwîl nanô'ôl mesmā'l lax-ha'. Nlk·'ēt gō'us Anmâgôm hā'l
where the hole of the meeting of the sky. Then he took Sucking- intestines

10 g·îtg·însa'. Nlk·'ēt tsa'adēt. Nlk·'ēt lō-lô'otk^{u}t. Nlk·'ē
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then

11 g·ebā'yukt. Nlk·'ē a'lg·îxt: "G·ît g·ît g·ît g·însăăăăă." Nlk·'ēt
he flew. Then he said: "G·ît g·ît g·ît g·însăăăăă." Then

12 hwal k·'ēll qal-ts'a'p. Nlk·'ēt gōl k·'âll g·at. Nlk·'ēt
he found one town. Then he met one person. Then

13 gu'Xdel ha'atk·'. Nlk·'ēt tsa'adetg·ê. Nlk·'ēt lō-lô'ôtk^{u}l
he shot a wood-pecker. Then he skinned it. Then in he put it on

14 k·'âll g·at. Nlk·'ē lēba'yukdet. Nlk·'ē huX a'lg·îxl g·îtg·însa':
one person. Then they flew. Then again spoke G·itg·insa':

15 "G·ît g·ît g·ît g·însăăăăă." Nlk·'ē dē-g·ebā'yukl ha'atk^{u}:
"G·ît g·it g·it g·insăăăăă." Then with flew the wood-pecker:

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G·ît g·ît g·ît g·însăăăăă!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

"Haau	hâ."	K·'ē	sa'k·sdēt.	Nʟk·'ē	lē-yô'xk^{u}ʟdet		lax-o'ʟ	k·'ēlʟ		1
"Haau	hâ."	...n	they went.	Then	on	they went	on top of	one		
qal-ts'a'p.	Nʟk·'ē	a'lg·îxʟ	k·'âlʟ	g·at:						2
town.	Then	said	one	person:						
Q'ai-yim	al-sg·ä'	hwil	hax-hak'waxʟ	mes-mā'	dem	qan	de-hwa'ʟ	lgōuLk^{u}ʟ	lō-le-qai	3
Close by	lies	where	close	the meeting of the heavens	(fut.)	for	finds	the child of	the ghost.	
Nʟk·'ē	a'lg·îxʟ	g·îtg·însā'		lō-Lô'ôtk^{u}s		Anmâgôm		hāt:		4
Then	said	the g·itg·însā'		whom had on		Sucking-		intes-tines		
"Tsinî't,	tsinî't,	g·ît,	g·ît,	g·ît,	g·însăăăăă			hē',"		5
"Tsini't,	tsini't,	g·it,	g·it,	g·it,	g·insăăăăă			hē',"		
dē'yaʟ	hā'atk^{u}	aʟ	ʟa	Lēsk^{u}ʟ	a'lg·îxʟ		g·îtg·însa'.			6
thus said	the woodpecker	at	when	finished	saying		the g·itg·insa'.			
Nʟk·'ē	sa'k·sk^{u}dēt	wī-hē'ld		qal-ts'îpts'a'p.		Lō-yô'xk^{u}dēt				7
Then	they went to	many		towns.		In	they went			
sagait-k·'ē'lt	hadā'lqdētg·ê,		lā	nak^{u}ʟ	hwî'ldēt.		Nʟk·'ē			8
together one	which they said,		(perf.)	long	they did so.		Then			
hwa'dēt	hwîl	qalk·si-nô'ôʟ		lax-ha'	aʟ	spagait-sq'ä'exk^{u}				9
they found	where	through the hole of		the sky	at	in the dark				
q'ap-hwîla	hwî'lt	g·i-k'ō'oʟ.		Nîg·îdi		ā'd'îk·sk^{u}ʟ		dem		10
always	was so	in olden time.		Not		came		(fut.)		
mesā'x·.	Nʟk·'et	hwa'detg·ê.		Nʟk·'e		qalk·si-g·eba'yukʟ				11
day.	Then	they found it.		Then		through	flew			
g·îtg·însa'	qaml.	hā'atk^{u}.		Nʟk·'et		qalk·si-ax'a'qʟk^{u}det				12
the g·itg·insa'	and	the woodpecker.		Then		through	they came			
ts'em-lax-ha'.	Nʟk·'ēt	sa-ma'gas		Anmâgôm		hāt	ʟa	anā'sʟ		13
into the sky.	Then	off	put	Sucking-		intestines	(part.)	the skin of		
g·itg·însa'.	Nʟk·'e	dē-t-sa-ma'gasʟ.		k·'âlʟ	g·at	ana'sʟ.		hā'atk^{u}.		14
g·itg·insa'.	Then	also off	put it	one	person	the skin of		the wood-pecker.		

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.[1] Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

---

1 Nlk·'ē d'āt aL lax-ts'ä'L hwîl nanô'ôL lax-ha'. Nlk·'ē
Then he sat down at on the edge of where the hole of the sky. Then

2 dā'uLs Anmâgôm hāt. D'āL an-a'k·sL sEm'â'g·ît aL g·ä'u.
left Sucking- intestines. There was the well of the chief at in front of the house.

3 Gwa'nîk·sL hwa'tg·ê. Nlk·'ē k·saxL lgō'ulk^{u}L sEm'â'g·ît.
Spring was its name. Then went out the child of the chief.

4 lgō-qo'q yu'kdEt dEm ak·sk^{u}. Nlk·'ē iaga-iē'êt aL qag·ä'us
A little basket she held (fut.) to get water. Then down she walked to in front of the house of

5 nEguâ'ôdEt. Nlk·'ēt gō'us Anmâgôm hāL laqs. Nlk·'ē
her father. Then took Sucking- intestines a spike of a cedar. Then

6 lō-Lô'ôtk^{u}t. Nlk·'ē lō-g·ig·â'ôk·st aL ts'Em-a'k·s. Nlk·'e g·apL
on he put it. Then in he floated in in the water. Then dipped up

7 lgō'ulk^{u}L sEm'â'g·îL qoq. Nlk·'ē ak·st sEm-tqal-a'k·sdEL la'qsg·ê.
the child of the chief the basket. Then she drank very in it she drank the leaf.

8 Nlk·'ē lō-ya'ltk^{u}t. K·'ē ts'ēnt aL hwîlps nEguâ'ôdEt. Nlk·'ē
Then she returned. Then she entered in the house of her father. Then

9 āmL qa-nā'guat, nlk·'ē ō'bEnt. Nlk·'ē aqlk^{u}L lgō-g·a't lgō'ulk^{u}L
suffi- ciently long, then she was with child. Then she gave birth to a little man her child

10 lgo-wî'lk·sîLk^{u}. Nlk·'ē lō-ā'mL qâL wī-sEm'â'g·ît qanL sîg·idEmma'q.
the little princess. Then in good was heart the the chief of and great the chieftainess.

11 Nlk·'ēt qanē-hwîla lō-mā'k·sdet aL ts'Em-a'k·s. Nlk·'ē ā'd'îk·sk^{u}L
Then always in she put him in in water. Then became

12 dEm hwîl wī-t'ē's. Nlk·'ē lā k'uL-tqā'atk^{u}t. Nlk·'ē sEm-lō-sa-ā'mL
(fut.) being great. Then (perf.) about he crawled. Then really in made good

13 sEm'â'g·ît lō-ts'ä'wuL hwîlp. Nlk·'ē lā dax-g·a'tL lgō-tk·'ē'Lk^{u}.
the chief in the inside of the house. Then (perf.) strong was the little child.

14 Nlk·'ē wī-yē'tk^{u}t. Tgōnl hēt: "Hamaxä', hamaxä'." Nlk·'ēt
Then he cried. Thus he said: "Hamaxä', hamaxä'." Then

---

[1] From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txä'msEm and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

---

gun-qâ'ôdEL sEm'â'g·îL qal-ts'a'p. Nî'g·ît hwîlā'x·dēL hasa'qL 1
caused to go the chief the people. Not they knew wanted

Lgŏ-tk·'ē'Lk^{u} qan hēL wī-yē'tk^{u}t. Hasa'qL lō-ia'gat aL hwîlpL 2
the little boy why he said he cried. He wanted in hung in the house of

sEm'â'g·ît. Lō-ia'qL max aL amō'L hwîlpL sEm'â'g·ît. 3
the chief. In hung the max in the corner of the house of the chief.

SEm-k·ā-LōT'ŭ'gŭL sEm'â'g·ît. MaxL hwas gō'stg·ê. NLnē'L ā'wutL 4
Really (?) the chief. Max was the name of that one. Therefore cried

Lgŏ-tk·'ē'Lk^{u}g·ê. NLk·'ē lō-wā'ntk^{u}L qâ'ôL sEm'â'g·it. NLk·'ēt 5
the little child. Then in was the annoyed heart of the chief. Then he

gun-qâ'ôdEL qal-ts'a'p. NLk·'ē ts'ELEm-qâ'odeL qal-ts'a'p. NLk·'ē 6
caused to go the people. Then into went the people. Then

naxna'dēL hwîl wī-yē'tk^{u}L Lgŏ-tk·'ē'Lk^{u} Lā g'ap-wī-t'ē'st. NLk·'ē 7
they heard (verbal noun) cried the little child (perf.) really large. Then

nî'g·ît hwîlā'x·L qal-ts'a'p qane-hwîla hēL Lgŏ-tk·'ē'Lk^{u}g·ê aL 8
not knew the people (what) always said the little child and

wī-yē'tk^{u}t. TgōnL hēt: "Hamaxä' hamaxä', hamax." Hwä'i! 9
it cried. Thus it said: "Hamaxä', hamaxä', hamax." Well!

K·'âlL hwîl xô'ôsgum g·at t'an hwîlā'x·t, tgōnL hēL hwîl xô'ôsgum 10
One wise man who knew it, this said the wise

g·at: "Sem'â'g·ît tgōsL an-hä'et. MaxL haā'ut." NLk·'ēt 11
man: "Chief that what he says. Max he cries about." Then he

gun-sa-gō'udEL sEm'â'g·ît. NLk·'ēt sa-gō'udEL g·at. NLk·'ēt 12
caused off take it the chief. Then off took it a person. Then

sg·ē'det. NLk·'ēt k'uL-d'ā'L Lgŏ-tk·'ē'Lk^{u} Lā g'ap-wī-t'ē'st. NLk·'ē 13
they laid it down. Then about sat the little boy (perf.) really large he was. Then

hā'wuL wī-yē'tk^{u}t. lō-ā'mL qâôtt. NLk·'et k'uL-lō-tgo-lax-lē'lb'ent aL 14
he stopped crying. in was good his heart. Then about in and fro around to he rolled it in

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

1 lō-ts'ä'wuL hwîlp. LĀ lîg·i-txa'lpxL saL hwîlt. Wagait-didē-hwa'dEL
in inside of the house. (Perf.) about four days he did so. Sometimes with it reached

2 Lgō-tk·'ē'Lk^{u} aL ā'dz'Ep. LĀ t'ak·L sEm'â'g·ît hwilL Lgō'uLk^{u}L
the little child at the door. (Perf.) he forgot the chief he did so his child

3 sEm-t'ē'îsk^{u}L hwî'lpg·ê. Sem-gō'udEL Lgō-tk·'ē'Lk^{u}L ma'xg·ê.
quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.

4 Sem-qô'ltsagat. Sem-ba'xt, k·'si-dE-bā'yît. NLk·'ē baxt. NLk·'ē
Quickly he put it on his shoulders. Much he ran, out with it he ran. Then he ran. Then

5 a'lg·ixL k·'âlL g·at: "K·'si-dE-bā'is Wī-g·a't max, hâ!" NLk·'ē
said one man: "Out with it runs Giant the sun-box, hâ!" Then

6 hwîlt gō'uL su-hwa'dēt as Wī-g·a't. NLk·'ē dE-ba'xt. NLk·'ēt hwaL
he took it they called him Giant. Then with it he ran. Then he found

7 hwîl nanô'ôL lax-ha'. Gwinā'dēL LĒ stē'lt dē-d'ā't. K·'ē hwîl k·'ēt
(verbal noun) the hole of the sky. Behold! (Perf.) his companion also was there. At once

8 gō'uL anā'sL g·îtg·insā'. NLk·'ē lō-Lô'ôtk^{u}t. NLk·'ē dēt-gō'uL LĒ
he took the skin of the g·îtg·insā'. Then on he put it. Then also took

9 stēlL anā'sL hā'atk^{u}t. NLk·'ē qalk·si-lēba'yukdet. Yu'kdEs
his companion the skin of the woodpecker. Then through they flew. He carried

10 Wī-g·a't max. Qa'nē-hwîla sq'ä'Exk^{u}L ha-lē-dzô'qsē aL g·i-k'ō'uL.
Giant the max (sun-box). Always dark was the world at long ago.

11 3. NLk·'ē iä's Wī-g·a't. LĀ mEsā'x·, nî'g·i huX sqä'Exk^{u}.
Then went Giant. (Perf.) it was daylight. not again dark.

12 K'uL-hâ'yîL t'âl. NLk·'ēt hwaL g·ig·ä'nîx·. NLk·'ēt
About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then

13 yōsL t'âlt aL ts'Em-lô'ôp, ts'Em-biā'qL hwaL lô'ôpg·ê.
he put away something tied over his head at in a stone, in a bluff the name of the rock.

14 Hwäi! Sîsg·ī't aL gōn.
Well! It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolā′ had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4. Hwäi! Nî′g·ît hwîlā′x·s Wī-g·a′t tsE hwîl d·Ep-a′xkᵘt. 1
Well! Not he knew Giant where down he came.

Nlk··ē nî′g·ît hwîlā′x·l hwîl dā′ull stēlt. Hwäi! magâ′nl 2
Then not he knew where he left his companion. Well! at the mouth of

Lē′sems hwîl d·Ep-ā′qlkᵘs Wī-g·a′t. Nlk··ē magâ′nl K·san 3
Nass river where down came Giant. Then at the mouth of Skeena river

hwîl dē-d·Ep-a′qlkᵘs Lôgôbolā′ al spagait-sqä′Exkᵘ. Nlk··ē 4
where also down reached Lôgôbolā′ at in the dark. Then

g·îsi-iä′ês Wī-g·ä′t al magâ′nl Lē′sems al spagait-sqä′êxkᵘ 5
down river went Giant to the mouth of Nass river at in the dark

qanēt-hwîla k·ul-yo′gul max. Nlk··ēt hwal qa-g·ig·ä′nlg·ê. 6
always about he carried the max. Then he found a little above.

Nlk··ēt lō-g·îtwî′nql llō′lEq ts·ä′Elt. Tgōnl hē′tg·ê: (Whistle.) 7
Then in whistled ghosts his face. This they said: (Whistle.)

Nlk··ē xpetsa′Xt. Nlk··ē sa-lō-ya′ltkᵘt: nlqan hwîll ak·s, 8
Then he was afraid. Then from there he returned; therefore it did so the water,

huX de-lo-ya′ltk·l. a′k·s-g·ê. 9
also on its part returned the water.

5. Nlk··ē huX iä′êt al spagait-sqä′êxkᵘ. Nlk··ēt hwal 10
Then again he went at in the dark. Then he found

q·aï′yîm g·ig·ä′nîx·. Nlk··ēt naxna′l hwîl hahä′t t·an mokᵘl 11
close by above. Then he heard where noise of who catching in net

ia′ns al g·îksl uks-xwilâ′gantkᵘ al sem-saqalq·ē′lEqlt. Nlk··ē 12
leaves at off shore from land to sea roaring and they were working hard. Then

d·ās Wī-g·a′t al g·îlē′lîx·. Nlk··ē a′lg·îxt: "Sem-tsagam-mâ′gal 13
sat down Giant at inland. Then he said: "Really ashore you throw

k··ä′gul an-hwunsE′mîst lâyē′E." Nlk··e tgōnl hēl g·ī′ksg·ê: 14
one what you got to me." Then this said those off shore:

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msEm met his brother Lôgôbolā'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

---

1 "Dzā ndaL La hwîl huX wîtk^{u}L wi-gwīx·-qala'mgaL," hät.
"Where when being again come from great telling fibs," he said.

2 Hwîlā'x·det net Wī-g·a't. NîLnē'L qan ansgwa'tk^{u}dēt lâ'ôt.
They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.

3 NLk·'ē huX hēs Wīg·a't: "SEm-tsagam-mā'gaL k·'ä'guL
Then again said Giant: "Really ashore you throw one

4 an-hwunsE'mêst lâyē'E." NLk·'ēt tsagam-ha'k·sdēt. NLk·'ē
what you got to me." Then from sea to land they scolded him. Then

5 tgōnL hēs Wī-g·a't: "Ha'onē bēsL max lâ'sEm." NLk·'ē
this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then

6 tgōnL hēL g·a'tg·ê: "Dzā nda LdEmt hwîl de-wî'tk^{u}L
this said a person: "Where will have been being coming from

7 wi-gwīx·-qalamga'L hä'tsEnL an-hē't." La txalpxL hēs Wī-g·a't
great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant

8 aL nî'g·i hēL g·ī'k·sg·ê lu'XdēL an-hēs Wī-g·a't. NLqan
to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore

9 tgōnL hwîls Wī-g·a't. BēsL max. NLk·'ē bēst. NLk·'ē
this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then

10 mEsā'x·. Gwina'dēL qal-hē'nq k'uL-g·îsi-lâ'k·sît aL lax-a'k·s.
it was daylight. Behold boxes about down river floated at on the water.

11 Llō'lEq La hwîlt aL spagait-sqä'êxk^{u}. NLk·'ēt hwîlā'x·s
Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it

12 Wī-g·a't. Nî'g·îL g·a'at tsē hwîla s'ak·sk^{u}t.
Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.

13 6. Wagait tgōnL huX hwîl hwî'ls Txä'msEm ta tqal-hwa'L
So far now again he did so Txä'msEm against he met

14 wa'k·tg·ê, Lôgôbolā'L hwat. NLa dEmt lō-qâ'ôdēiL ts'Em-Lē'sEms.
his brother, Lôgôbolā' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.

15 NLk·'ē La tsaga-ma'qsk^{u}det aL saXL Lē'sEms, Lat hwa'dēL sēlk^{u}L
Then (perf.) across they wen at the mouth of Nass river. When they found the middle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā′ had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txä′msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolā′ did not paddle, he just drifted. Then Txä′msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā′!" But Lôgôbolā′ did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā′ pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txä′msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā′ said to his brother, "What are you going to drink,

ak·s, nLk·ˀē ā′d!îk·sk^{u}L iē′n. Sa-gō′udEs Lôgôbolā′L qā′itt. K·ˀēt 1
the water, then came fog. Off took Lôgôbolā′ his hat. Then

hasba′-sg·it. K·ˀē sg·iL ie′n aL lax-a′k·s. NLk·ˀē q!asba-k!uL-hwā′ax·s 2
upside down he laid it. Then lay fog on on the water. Then astray about paddled

Txä′msem. NLk·ˀē nî′g·îdî hwāx·s Lôgôbolā′; saxg·â′ôk·s. K·ˀē 3
Txä′msem. Then not paddled Lôgôbolā′; he was floating. Then

ā′d!îk·sk^{u}L hwîl alî′sk^{u}L qâ′ôts Txä′msem. NLk·ˀēt ētk^{u}s Lôgôbolā′L 4
came being weak the heart of Txä′msem. Then he called Lôgôbolā′

wa′k·tg·ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolā′." Ansegō′s Lôgôbolā′. K·ˀē 5
his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolā′. He paid no attention Lôgôbolā′. Then

huX hēt aL ä′êsk^{u}t. WuLdē wi-yē′tk^{u}dēL hēt. At!ē′tk^{u}L ama′ 6
again he said and he called. As though crying he spoke. He called good

wa′k·tg·ê. K·ˀē si-gō′n, k·ˀē q!ä′êL qâ′ôts Lôgôbolā′. K·ˀēt 7
his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolā′. Then

sē′wunL iē′n t-sa′-dôqt, t-lō-d!ā′tElt aL qā′it. K·ˀēt hatsEk·sEm 8
he gathered in a bag the fog he off took it he in put it in his hat. Then once more

huX hâx·s Lôgôbolā′L qā′itt. K·ˀē q!andā′uL iē′n. K·ˀē 9
again put on Lôgôbolā′ his hat. Then opened the fog. Then

hwā′x·dēL tsaga-ma′qsdēt. 10
they paddled across they went.

7. K·ˀē dzîxdzô′qdēt aL Lgo-sgan-mē′lîk·st aL dEm txâ′ôxk^{u}dēt. 11
Then they stayed at little tree (crab-apple (Graveyard point)) to (fut.) eat.

K·ˀēt q!amgait-g·a′as Txä′msEmL ak·s aL he-yu′kL sE-âô′Lk^{u}dēt aL 12
Then at the same time saw TxämsEm water while beginning made firewood for

dEm la′k^{u}det. NLk·ˀē La txâ′ôxk^{u}dēt. NLk·ˀē hēt aL wak·t 13
(fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his brother

Lôgôbolā′g·ê: "Agō′L dEm an-a′k·sEn Wī-g·ō′t; miä′n 14
Lôgôbolā′: "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'mseм his basket-cup. Txä'mseм took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'mseм worried. He knew at once that Lôgôbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lôgôbolā', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lôgôbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'mseм drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'mseм said, "Let us gamble." Lôgôbolā' agreed, though he did not care. He asked Txä'mseм, "What game shall we play?" Txä'mseм

---

1 Lgwa-lū'i?"[1] Nlk·'ē la laxlä'exk^{u}dēt, k·'ēt g·inä'mL qōk^{u}
little alder?" Then when they finished eating, then he gave a basket

2 ha-a'k·sdēt. K·'ēt gō'us Txä'mseм. K·'ē lat qâ'ôL awa'aL ak·s.
their cup. Then took it Txä'mseм. Then (perf.) he went to the proximity of the water.

3 Nlk·'ē nî'g·î baxL ak·s, gwâtk^{u}L ak·s. K·'ē aba'g·ask^{u}s
Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled

4 Txä'mseм. K·'ēt q'amgait-hwîlā'x·s Txä'mseм Lôgôbolā' qan
Txä'mseм. Then at once knew Txä'mseм Lôgôbolā' on account of

5 gwâtk^{u}L a'k·sg·ê. K·'ē lō-ya'ltk^{u}t. K·'ē lō-k·'îlEk·'îlä'yîmxt aL
was lost the water. Then he returned. Then in he was choked by tears and

6 hē'tg·ê: "Sem'â'g·ît! Wa'g·i Lôgôbolā'! Wâ'gal huX sEbEnā'yîn
he spoke: "Chief! brother Lôgôbolā'! don't again tease

7 nēE, la gwalk^{u}L qâ'ôdēE aL dEm a'k·sēE." K·'ē hîs-a'k·sk^{u}s
me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to drink

8 Lôgôbolā'. K·'ēt gōL qō'k^{u}g·ê. K·'ēt lEp-g·a'ps Lôgôbolā'.
Lôgôbolā'. Then he took the basket. Then self dipped it up Lôgôbolā'.

9 K·'ē ak·s Txä'mseм, nLk·'ē la pta'lîk·s.
Then drank Txä'mseм, then (perf.) the water rose.

10 8. Nlk·'ēt la lō-qâ'ôdet ts'Em-Lē'sems mELag'udā't aL
Then when in they went (up river) in Nass river one in each in

11 mmāl. Nlk·'ēt hwa'dēL g·ig·ē'nîx· hwîl g·îsi-ba'xL ak·sEm
a canoe. Then they reached up river where down river ran the water of

12 Lē'sems. Nlk·'ē hēs Txä'mseмL dEm xsa'ndet. Nlk·'ēt
Nass river. Then said Txä'mseм (fut.) they gamble. Then

13 q'am-anâ'ôqs Lôgôbolā'. Nlk·'ēt g·ē'dExs Txä'mseм; agōL
without caring agreed Lôgôbolā'. Then asked Txä'mseм, what

14 dEm hwîl xsa'ndet. "Dem qammē'ntsnōm." "Āmе dzāpt."
(fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."

---

[1] Lôgôbolā"s words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lôgôbolā′ consented. Then Txä′msɛm prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lôgôbolā′ agreed. It is said that Lôgôbolā′ had a nice box for his quiver, but Txä′msɛm just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txä′msɛm wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lôgôbolā′ placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lôgôbolā′ said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lôgôbolā′ agreed. Txä′msɛm said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

Nɪk·ʿēt	dzāps	Txä′msɛm	lô′ôp.	Sa′g·ant	aɪ	dɛmt	lō-guXde′it.	1
Then	made	Txä′msɛm	a stone.	He split it	to	(fut.)	in	they shoot.				
"Lîg·î-tnā′	dɛm	t'an	lō-gu′Xt,	nēɪ	dɛm	xstāt.	Lîg·ît	nē′ɛ,	2
"Anybody	(fut.)	who	in	hit,	he	(fut.)	win.	Either	I.			
lîg·ît	nē′ɛn.	Dɛm	ndô′qdɛmɪ	K·'san	qanɪ	Lē′sɛms."	Nɪk·ʿēt	3
or	you.	(Fut.)	we stake	Skeena	and	Nass river."	Then					
q'am-anâ′ôqs	Lôgôbolā′	hēt.	K·ʿē	sg·ī′-gaɪ	ama	xpē′isîs	4
without caring	agreed	Lôgôbolā′	he said.	Then	there is	it is said	a good	box				
Lôgôbolā′	xpē′isɛm	anda-hawî′ltg·ê.	K·ʿē	nē′êst	Txä′msɛm.	5
Lôgôbolā′	box	his quiver.	Then	none	Txä′msɛm.							
Q'am-guld-q'al-ts'a′pdɛɪ	ha-Xda′k·ʿ	qanɪ	hawî′l.	Nɪk·ʿe	dôqɪ	6
Only	right away	he made	bow	and	arrow.	Then	he took					
lô′ôpg·ê	k·ʿē′lp'ɛi	dɛm	ha-lē-hwa′ndēt.	Nɪk·ʿē	lā	lē-hwa′ndet.	7
stones	two	for	their seats.	Then	(perf.)	on	they sat.					
Nɪk·ʿe	he·yu′k·ʷɪ	g·ax na-al'a′lg·îxdet.	K·ʿet	houkstiyu′ks	8
Then	they began	only	to each other	they talked.	Then	moved on his seat toward the water						
Txä′msɛm	dɛ-ha-lē-d'ā′t.	Nɪk·ʿē	lat	huwa′ndɛs	Txä′msɛmɪ	9
Txä′msɛm	his seat.	Then	(perfect)	they sat	Txä′msɛm							
huXda′g·întk·ʷt.	Nɪk·ʿe	det hwa′ndîs	Lôgôbola′ɪ	ts'asgu-sguâ′e	10
his grandchildren.	Then	also	they sat	Lôgôbolā′	jays							
dē-huxdā′g·întk·ʷt.	Nɪk·ʿē	hēs	Lôgôbolā′:	"Āmɪ	k·s-qâ′ôgan	11
on his part	his grandchildren.	Then	said	Lôgôbolā′.	"Good	you first						
wa′g·i	Wī-g·a′t."	K·ʿē	nî′g·ēs	Wī-g·a′t:	"Āmɪ	dɛm	12
brother	Giant."	Then	not he	Giant:	"Good	(future)						
sagaīt-k·ʿē′lɪ	dɛm	Xdā′gōɛm."	K·ʿēt	q'am-anâ′qs	Lôgôbolā′ɪ	13
together	(future)	we shoot."	Then	without caring	agreed	Lôgôbolā′						
hē′tg·ê.	la	g·'i-na′k·ʷɪ	lō-dā′uɪ	a′lg·îxs	Txä′msɛm	aɪ	14
he said.	(Perf.)	before	long	in	go	said	Txä′msɛm	to				
huxdā′g·întgum	q'auq'ā′ō:	"Dɛm	q'ai′yîm	ōk·sɪ	dē	15
his grandchildren	the crows:	"(Fut.)	close by	drops	my							

out Lôgôbolā"s arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolā′ saw clearly when his arrow struck the stone, but Txä′msem said, "I hit it." But Lôgôbolā′ said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txä′msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolā′ said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txä′msem's arrow into the cleft. Lôgôbolā′ said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txä′msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

1 hawî′lEist ha′", mEdzEsE′m k·'ē gō′ut, mEdzEsE′m k·'ē
arrow (exclam.), you then take it, you then

2 lō-hē′t'Ent aL ts'Em-lô′ôbEst. MEdzEsE′m k·'ē k·si-sā′yiL
in stick it at in the stone. You then out pull

3 hawî′ls Lôgôbolā′. MEdzEsE′m k·'ē sa-ma′gat." NLk·'ē La
the arrow of Lôgôbolā′. You then off put it." Then (perf.)

4 hwî′ldetg·ê. Adīk·'ē′loL lē′duXdēit. Q'ai-hē-lē′duXdēit, k·'e
they did so. At the same time they shot. First beginning they shot, then

5 lēba′yuk"L q'auq'ā′ō. Q'amgait-g·a′as Lôgôbolā′ thwîl lō-gu′XL
they flew the crows. Surely saw Lôgôbolā′ where in it struck

6 lô′ôpg·ê. NLk·'ē iagai-hē′s Txä′msem t māLt: "LEp-nē′ t'an
the stone. Then however said Txä′msem he told: "Myself who

7 lō-gu′Xt." NLk·'ē hēs Lôgôbolā′: "NēE t'an lō-gu′Xt."
in struck it." Then said Lôgôbolā′: "I who in struck it."

8 "A′yîn nE′riō t'în lō-gō′ht."[1] AL hê′sgusg·ē′tk"sem hē′tg·ê,
"No I who in struck it." On account of he was happy saying this,

9 qan hēt hâx·L a′lg·îgem Ts'Emsa′n. NLk·'ē a′lg·îxs
therefore he used the language Tsimshian. Then spoke

10 Lôgôbolā′ aL Lat hwîlā′x·L hwîl dz'aLt. K'ē g·ā′as
Lôgôbolā when (perf.) he knew (verbal noun) he lost. Then saw

11 Lôgôbolā′ thwîl gō′uL q'auq'ā′uL hawî′ltg·ê. K·'ēt k·si-ma′gat.
Lôgôbolā (verbal noun) took the crows the arrows. Then outside they put it.

12 K·'ēt iagai-lō-Lô′ôdeL hawî′ls Txä′msem. NLk·'ē a′lg·îxs
Then however in they put the arrow of Txä′msem. Then said

13 Lôgôbolā′: "La xstā′nîst wa′g·i Wī-g·a′t. DEm g·ē′lb'El
Lôgôbolā′: " (Perf.) you won brother Giant. (Fut.) twice

14 dEm ā′d'îk·sL sāk· aL Lē′sEms aL sînt." NLk·'ē dē-a′lg·îxs
(fut.) come olachen to Nass river in summer.' Then on his part said

15 Txä′msem: "DEm max-t'Elt'ē′lx· hân aL K·san." K·'ē hwîl
Txä′msem: ' (Fut.) all fat the salmon at Skeena." At once

[1] These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'mseм had won at Nass river. Txä'mseм was again hungry. What should he eat? Then Lôgôbolā' went toward sunrise, while Txä'mseм went down to the ocean.

2*a*. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k·'ē	ba'sîxk^{u}det	aL	La	xsdās	Txä'mseм	aL	Lē'seмs.	NL		1
	they separated	when	(perf.)	had won	Txä'mseм	at	Nass river.	Then		
hwîl	k·'ē	k'u'L-Xdax·s		Txä'mseм	agōL	deм	g·ē'beт.	K·'ē		2
		(going) about	hungry	Txä'mseм	what	(fut.)	his food.	Then		
La	dā'uLs	Lôgôbolā'		wa'k·tg·ê	aL	yaē-anō-hwîl		k·si-gua'ntk^{u}L		3
(perf.)	left	Lôgôbola		his brother	to	toward		out	rises	
Lôqsl	qâ'ôt.	K·'ē	ya'ē-lax-mô'ôмL		dē-qâ'ôs	Txä'mseм.				4
the sun	he went.	Then	toward the ocean		also	went	Txä'mseм.			
2*a*.	K·'ēlL	huX	hwîl	hwî'ls	Txä'mseм.	Nexna'yiL	hwîl	lō-sg·i'L		5
	One	again	did		Txa'mseм.	He heard	where	in	lay	
meSā'x·	sE-hwa'tgut	aL	max.	K·'ēt	qâ'ôt.	NLk·'ē	huX	hwîl		6
the daylight	it is made	name	of	max.	Then	he went for it.	Then	again		
hwî'ltg·ê	aL	lō-Lô'ôtk^{u}L	laqs.	K·'ēt	bôxL	Lgō'uLk^{u}L	seм'â'g·it			7
he did so	and	he transformed himself into	the leaf of a cedar.	Then	he waited for	the child of	the chief			
aL	deм	nōôm-a'k·st.	K·'ē	hwîlL	Lgō-wî'lk·sîLgum		hana'q			8
to	(fut.)	desire to drink.	Then	did so	the little	princess	woman			
a'k·sk^{u}tg·ê.	K·'ē	tq'al-a'k·sL	laqs.	K·'ē	ō'beнL	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}.				9
she got water.	Then	with it	she drank	the leaf of a cedar.	Then	was with child	the little	princess		
K·'ēt	hwaL	Lgō-tk·'ē'Lgum		g·at.	K·'ē	lo a'mL	qâ'ôts	niyē'ēt.		10
Then	she found	a little	child	boy.	Then	in	was good	the heart of	his grandfather.	
K·'ē	lā'p'elL	masL	Lgō-tk·'ē'Lk^{u}.		La	k'uL-qā'Ek·ck^{u}tg·ê.		wuL		11
Then	quickly	grew	the little	child.	When	about	he crawled.			
skwatguī'L	wī-yē'tk^{u}t.	K·'ē	aba'g'ask^{u}s		niyē'et,	aL	hwîl	sî-		12
he began to	cry.	Then	was troubled		his grandfather.	because	anew			
k·'a-wi-yē'tk^{u}sL		huxdā'g·înt.	NLqan		hē'tg·ê:	"Wô'ôL	k·'âlL			13
exceedingly	cried	his grandson.	Therefore		he said:	"Invite	one (man)			
wī-d'ē'seт	deм	t'an	guXL	qan-hē'tg·ê."	K·'ē	d'āL	wī-d'ē'seтg·î			14
old	(fut.)	who	guess	what he speaks." for	Then	sat down	the old man			

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txä'mseм. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txä'mseм was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txä'mseм rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

---

1 aL hē'tg·ê: "Hamahā'!" Dēya'L Lgō-tk·'ē'Lk^{u}. Qa'nē-hwîla hē'tg·ê.
and he said: "Hamaha!" Thus said the little boy Always he said so.

2 NLk·'ē hēL wī-d'ē'stg·î aL seм'â'g·it: "Qastē'i lig·î-qē'tkui qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
somewhat

3 hēL Lgō-wî'lk·sîLk^{u}," dē'yaL wuī-d'ē's'eт. "'Mā'xe' an-hā'it sê!"
said the little prince," thus said the old man. "'Sun receptacle' what he says!"

4 Dē'ya aL hwîl lō-sg·i'L meSā'x· an-hē't. MEn-ia'gat aL amō'sL
Thus he said at where in lay the daylight what he said. Up it hung at the corner of

5 seм'â'g·it. K·'ē sa-gē'sxk^{u}s Txä'mseм Lgō-tk·'ē'Lk^{u}g·ê aL Lat
the chief. Then suddenly stopped crying Txä'mseм the little child when (perf.)

6 neXna'L hēL wī-d'ē'seт. K·'ēt sā-gō'udēL max hwîl lō-sg·i'L
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was

7 meSā'x·. K·'ēt sg·ē'dēt aL awa'as Lgō-tk·'ē'Lk^{u}g·ê Txä'mseм
the daylight. Then they laid it in the proximity of the little child Txä'mseм

8 hwî'lt. K·'ē LÔ'ôdeL an'ô'nt; at g·ilgal-t'axt'ā'eL max hwîl lō-sg·i'L
was. Then he stretched out his hand; around he clapped the max where in lay

9 meSā'x·gê. K·'ē lō-ā'mL qâ'ôts nîyē'it. Wūl skwa'tguiL
the daylight. Then in good was the heart of his grandfather. Then began

10 LÊLā'ntk^{u}L max. At-La'ndes Txä'mseм aL an-qalā'qt lâeт.
to move the max. He moved it Txä'mseм at what playing on it.

11 K·'ēt k'uL-lō-tgo-ba'ant aL hwîlps niyē'et. K·'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made it run in the house of his grandfather. Then again night;

12 hē'Luk, k·'ē huX g·în-hē'tk^{u}s Txä'mseм, wîtk^{u}t aL awa'as
in the morning, then again rose Txä'mseм, coming from from the proximity of

13 nôxt. K·'ē huXt qâ'ôL max, aL ânb'eL-qalā'qt lâ'ôt aL wī-sa'.
his mother. Then again he went after the max, and he played with it at all day.

14 Qasqâ'it dē-k·sa'xt aL an-g·a'leq. At-k'uL-ba'ant lāx-lē'lb'ent
In the very beginning also he went out to outside. He about made run to and fro rolling it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'mseм is running away with the sun-box!" Then Txä'mseм ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5*a*. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'mseм; ha, ha, tssî!" After a while Txä'mseм said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

---

aL lax-qē'nEX. His-huwî'ltk^{u}st yukL hwîlt. K·'ē de-ba'xt. 1
on on the trail. He pretended to do it while he was doing. Then with it he ran.

K·'ēt g·a'aL k·'âlL g·at, hwîl dE-ba'xt. K·'ē hēL g·a'tg·ê: 2
Then saw him one man, (verbal noun) with it running. Then said the man:

"K·si-dE-ba'îs Txä'mseм ma'xEist, hâ'u!" K·'ē baxs Txä'mseм. 3
"Out with runs Txä'mseм the max, hâu!" Then ran Txä'mseм.

Ha'tsîk·seм huX hō'g·igat La waLEn-wī-gêsgâ'ôt aL hē-yu'kL 4
Again also like (perf.) formerly large size while

wi-guī'x·-su-g·a'tg·e. K·'ē ba'xt. 5
great expert in murdering. Then he ran.

5*a*. K·'ē La g·isi-a'qLk^{u}t aL saXL Le'seMs sq'äxk^{u}. K·'ēt 6
Then when down tiver he arrived at the mouth of Nass river in the dark. Then

nEXna'L hwîl yu'kt mokL llō'lEq sāk· aL a'xk^{u}g·ê. NLk·'ē 7
he heard (verbal noun) they did catching ghosts olachen at night. Then

hēt: "Sem tsagam-mâ'gEL k·'ä'guL an-hwu'nsEMEst lâmē';" 8
he said: "You from sea to land take one what you get to us;"

dēya'. "Agō'L hē'tsEn," dēya'L k·'âlL g·at. "La huX nēL 9
thus he said. "What is this talking," thus said one man. "(Perf.) again he

wī-Txä'mseм, hä hä'E tssî." ĀmL qa-nā'gut, k·'ē huX hēs 10
the great Txä'mseм, hä hä'E tssî." A good while, then again said

Txä'mseм: "Sem tsagam-mâ'gEL k·'ä'guL an-hwu'nsEMEst lâmē'. 11
Txä'mseм: "You from sea to land take one what you got to us.

Hawinnē bēsL max lâ'sem." K·'ē sagait-hē'L llō'lEq aL 12
Soon I tear the max for you." Then together said the ghosts and

hē'det: "Tsaē' wī-xa'E wī-wu'sEn-amalma'lgum t'Em-Lā'm. 13
spoke: Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.

Nda mE dEmE'l dE-wî'tk^{u}L an-hä'nîst wi-xa'E, wi-lē'luks?" 14
Where you (fut.) with it come from what you say great slave, great thief?"

thief?" And Txä'mseм was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

1 K·'ē sī'ɛpk^{u}ʟ qâ'ôts Txä'mseм. K·'ēt q'ā'gaʟ max ts'ōsk·t
Then sick was the heart of Txä'mseм. Then he opened the max a little

2 q'ā'gaʟ max. K·'ē mɛsā'x·. Gwinā'dēʟ. qaxpe'ist
he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes

3 k'uʟ-g·î'ldɛp-qaxā'igut aʟ qa-g·ī'ɛksît mmālʟ llō'lɛq. K·'ēt
about upset capsized at opposite him on the water the canoes of the ghosts. Then

4 hā'tsîkseм huX hapʟ ma'xg·ê. K·'ēt hā'tsîk·seм huX hē-yu'kʟ
once more again he shut the box. Then once more again began

5 llō'lɛq aʟ sɛ-sa'k·t.
the ghosts made olachen.

Txä'msem

[1, 4, and 2*a* told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

Txä'msem

1.	HuX	hwa'iL	hwîlpL	k'âlL	sEm'â'g'it	huwô'qtg'ê.	K'ē			1
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then			
ts'ELEm-hē'tk^{u}t	aL	ä'dz'Ep	hwîl	lo-sg'ē'L	ak's	hwî'lptg'ê				2
into	he placed himself	at	the door	where	in lay	the water	the house of			
sEm'â'g'ît	tgōst.	K'ē	lō-a'lg'îxL	qâts	Txä'msEm	aL				3
the chief	that.	Then	in said	the heart of	Txä'msEm	to				
dEm	hwîl	lē'lukst.	K'et	sa-bEsbē'sL	māsL	waLEn-ga'n.				4
(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off he tore	the bark of	an old tree.				
K'ēt	qē'Ent,	sagait-qē'Ent.	K'ēt	dzāpt	aL	su-k'oa'tst.				5
Then	he chewed it,	together	he chewed it.	Then	he made it	at	made excrements.			
SEm-hâ'g'igant	hwîla	dzāpt.	K'ē	q'a'mts'En	ts'ēnt	aL				6
Much	like	being	he did.	Then	secretly	he entered	when			
Lēsk^{u}L	dzaptg'ê.	Huwô'qL	wi-sEm'â'g'ît.	K'et	bātsL	gula't.				7
he finished	his work	While slept	the great	chief.	Then	he lifted	his blanket.			
NLa	Lēsk^{u}t	sg'it	aL	ts'Em-gō'ELL	sEm'â'g'it.	NLk'ēt				8
When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then				
gō'ksaant	aL	hē'tg'ê:	"SEm'â'g'it,	yô'goaEL,	sīpā'nEnsēLa,"	dēya'.				9
he awoke him	and	said.	"Chief,	something has been done,	excrements,"	thus he spoke				
K'ē	gōksk^{u}L	sEm'â'g'it	aL	hē'tg'ê:	"Â	ndaL	hwîl	hwîlL		10
Then	he awoke	the chief	and	said	'Ah	where is	(verbal noun)	happened		
an-hä'nsEnē?"	"Yū'goaL	sīpā'nEn	aL	huwô'ganisLa'E,"	dēya's					11
what you said?"	"It has been finished	your excrements	at	while you are sleeping,"	thus said					

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'mseм had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'mseм carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'mseм arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

---

1 Txä'mseм. "Dem k·si-d'a'ldeîst ana'?" K·'ē nîg·î xstaltk^{u}l
Txä'mseм. "(Fut.) out I put them heh?" Then not made noise

2 sem'â'g·ît. Dzâqt hwî'ltg·ê. "G·ilô' tse la'ntgun. Dem
the chief. Ashamed he was at what he did. "Don't move. (Fut.)

3 k·'ax-qâ'ôel bela'q dem ha-g·ē'mk·aaē." K·'ē ia'gait-g·ē'elł
for a while I go for moss (fut.) my means for wiping." Then already he had picked

4 bela'qtg·ê al demt hâx·t. K·'ē hwîl k·'ē hagun-iē'êt al
moss in order (fut.) he uses it. At once toward he went to

5 asa'ēl sem'â'g·it. K·'ēt bātsl gula't, al hē'tg·ê: "Hm!
the feet of the chief. Then he lifted his blanket, and said: "Hm!

6 Îsk^{u}l an-k·wu'nl sem'â'g·it tgōn." K·'ēt k·'ax-gun-g·a'adetg·ê
Stench what he has got the chief this." Then for a while he showed it

7 al lēsk^{u}l t g·îmk·t. K·'ēt g·a'al sem'â'g·itg·ê. Ia'gai-ne't
when he finished he wiped. Then saw it the chief. But yes

8 lep-g·a'al sem'â'g·itg·ê le k·saXt al huwô'qt. K·'ē
self saw it the chief (perf.) his excrements while he slept. Then

9 sem-dzâ'qt. K·'ēt k·si-d'ā'ls Txä'mseм. K·'ē huX ts'ēnt al
much he was ashamed. Then out put it Txä'mseм. Then again he entered and

10 hē'tg·ê: "La gwalk^{u}l qâ'ôdē al dem a'k·sēe sē sem'â'g·it."
said: "(Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."

11 K·'ē iax'ia'q hwîl wî'tk^{u}l ak·s al amō'st. "Ā'm me dem
Then hung where came from water in the corner. "Better you

12 lep-qâ'ôdest," dē'yal sem'â'g·itg·ê. K·'ē hētk^{u}s Txä'mseм at
self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'mseм to

13 tgu-sā'g·il gula't. Gwis-o'l gula'tg·ê. K·'ēt q'ā'gat hwîl
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where

14 lō-ga'tsl a'k·sg·ê. K·'ēt lō-be'lxsem qaq'ā'q'ant al
in was poured the water. Then in he put it down he opened to

15 ts'em-gwis-o'lt. Hwîl k·'ē k·si-ba'xt al hē'tg·ê. A'lg·îxl
in his blanket bear. Then out he ran and said. The talk of

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'mseм ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qāqL	hâyis	Txä'mseм	aL	baxt:	"Qa,	qa,	qa,	qa!"	1
the raven	used	Txä'mseм	while	running:	"Qa,	qa,	qa,	qa!"	
Qanet-hwîla	yo'guL	wi-t'e'seм	ak'ş	at	dE-ba'xt.	K'·e	2
Always	carrying	the great	water	he	with it	ran.	Then		
LēntX·	wī-seм'â'g·itg·ê,	aL	hē'tg·ê:	"Êhmm!	Wī-xa'e,	3
angry was	the great	chief,	and	he said:	"Ehmm!	Great slave,			
wī-wusEn-ameLma'lgum	t'eм-Lā'm,	La	huX	nē'daeL	hūwî'lt."	4
great along	scabs	lower leg,	(perf.)	again	he	who did it."			
Txa-gō'deL	wī-a'k·s.	K·'ē	baxs	Txä'mseм.	Beba'xt	k·'e	sq'äxku.	5
All	took he	the great	water.	Then	ran	Txä'mseм.	While he ran	then	it was dark.		
K·'ē	nî'g·ît	g·a'aL	qâ'qtg·ê	as	bagait-sqä'xku.	Seм-g·itwî'nqL	6
Then	not	he saw	in front	at	among	darkness.	Much	whistled			
lō'leq	q'ai'yîm	ts'eм-ts'ā'alt:	"Hw."	Seм-lō-ya'ltku t	aL	7
ghosts	close to	in	his face:	"Hw."	Immediately	he	returned	he			
xbEts'a'Xt.	K·'e	qane-hwîla	k·si	ba'xL	ak·ş	aL	gwis-o'ltg·ê.	8
was afraid.	Then	always	out	ran	the water	from	his blanket	bear.			
K·'ē	qanē-hwîla	hwîlL	a'k·sg·ê	gōn	La	hwîl	gulîk·s-ba'xs	9
Then	always	does so	the water	now	(perf.)	when	back	ran			
Txä'mseм.	K·'ē	g·îsi-a'qLk·t	aL	Lē'seмs.	K·'ē	lo-a'mL	10
Txä'mseм.	Then	down river	he arrived	at	Nass river.	Then	in	good was			
qâ'ôtt,	nLqan	wī-t'ē's	Lē'seмs	gōn	se.	11
his heart,	therefore	is great	Nass river	now.							
2.	NLk·'ē	huX	iä't.	NLk·'ēt	dzapL	hwîlpL	lô'ôp	tgō'stg·ê.	12
	Then	again	he went.	Then	he made	a house of	stone	that.			
NLk·'ē	tgōnL	hwîls	Wī-g·a't.	G·a'at	hwîl	k'uL-g·ebā'yukL	qē'wun.	13
Then	this	did	Giant.	He saw	(verbal noun)	about	flew	a gull.			
NLk·'ē	tgōnL	hēs	Wīg·a't:	Hūi	Lā	nakuL	k'uL-lēba'yukL	14
Then	this	said	Giant:	Hūi	(perf.)	long	about	they flew			
xs-qâ'ôqsku.	NLk·'ē	k'uL-ba'xt.	NLk·'ēt	dzîpdzā'pL	sīsō'seм	gan	15
crying qâôq.	Then	about	ran he.	Then	he made	little	sticks				

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

1 aL dEm xsant. NLk·'ē ā'd'îk·sk^{u}L wi-qē'wun. NLk·'ē yukL
for (fut.) gamble. Then came the great gull. Then they began

2 xsa'ndēt. NLk·'ē na-xsē'nqdet. TgōnL hēs Wī-g·a't: "'TgōnL
they gambled. Then each other they disbelieved This said Giant: "This

3 gōuî'st." NLk·'ē nî'g·i hēL qē'wun, nîLqan hwîlL Wī-g·a't,
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,

4 haspā-ō'yitL qē'wun. NLk·'ēt ma'qsaans Wī-g·a't asîsa'it aL
on his back he threw the gull. Then stood Giant his feet on

5 banL wī-qē'wun. NLk·'ēt xsē'dîL wī-qē'wun t'Epxā'tL sāk·.
the belly of the great gull. Then vomited the great gull two olachen.

6 NLk·'ēt dôqs Wī-g·a't. NLk·'ē g·ebā'yukL qē'wun. NLk·'ē
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he

7 da'uLt.
left him.

8 NLk·'ē yu'ksa, nLk·'ēt dzāps Wī-g·a't LgŌ-mā'lîm sgan-lâ'ts.
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry bush.

9 NLk·'ē sî-g·â'tk^{u}t dEm g·îtan-xsa'ntk^{u}t. Hwā'i! NLk·'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then

10 sî-g·â'ôtk^{u}t, nLk·'ē g·îsā-hē'tk^{u}t. NLk·'ē g·â'ôt aL qa-g·ä'uL
he started, then down river he went. Then he was at in front of the house of

11 hwîlpL wī-sEm'â'g·ît. NLk·'ēt gōL anda-xsa'nt. NLk·'ē bax-iä'êt.
the house of a great chief. Then he took gambling-sticks. Then up he went.

12 NLk·'ē ts'ênt hwîl lō-hwa'nL wī-hē'ldEm g·at. He-yukL
Then he entered where in were many people. They began

13 xsa'ndetg·ê. TgōnL hwîls Wī-g·a't aL hāô'n g·ig·a'tsk^{u}t.
they gambled. This did Giant to before he landed.

14 MEmma'nt Le lānL sāk· aL lō-ts'ä'wuL mālt. NLk·'ēt lō-dô'xL
He rubbed on (perf.) spawn of olachen at inside of his canoe. Then in were

15 La qa-Lā'tsxt aL LaXL qal-x·da'qs. NLk·'e d'āt aL hwîl
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he sat down at where

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

lō-an-xsa'nt. Nlk·'ē tgōnL hēL g·at: "ĀmL dEm dē'-xsan." 1
in they gambled. Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."

Nlk·'ē q'âxs Wī-g·a't: "Nî'g·î wâ'goē aL wī-a'xk". Gulā'l 2
Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three

mētk"L mā'la sāk· aL mokL k·'âlL g·at aL g·īg·ā'nîx·." "La!" Dē'yaL 3
full canoes of ola- chen and caught one per- son at up river." "La!" Thus said

g·a'tg·ê. "Â, aL ndaL dEm hwîl wîtk"L sak· dEm qan 4
a person, "Ah, at where (fut.) (verbal noun) came from olachen (fut.)· there- fore

ā'd'îk·sk"L. Haō'n g·idi-sīgō'tk"sL lax-ha' q'ai-q'â'lîL LôqS." 5
they come. Before it is not yet time season only six moons.'

Xsē'nqdēt Wī-g·a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk·'ē nîg·i hēs 6
They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said

Wī-g·a't. Nlk·'ē tgōnL hēt: "Adô'E sEm-g·a'aL lō-ts'ā'wuL 7
Giant. Then this he said: "Really look in the inside of

mā'lēîst. Lō-dô'xL LatsxL sāk· aL LaXL qal-x·da'qsîst." 8
my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."

Nlk·'ē iaga-sa'k·sk"L k'opE-tk·'ē'Lk". Nlk·'ēt g·a'adēt hwîl 9
Then down went the little children. Then they saw them (verbal noun)

lō-wusEn-mē'tk"L māl aL lānL sāk·. Nlk·'ēt batsL 10
in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted

k'ōpE-tk·'ē'Lk" qal-x·da'qs. Nlk·'ēt dô'qdēL LatsxL sāk·, 11
the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen

t'Epxā't. Nlk·'ē bax-Lô'ôdēt. Nlk·'e tgōnL hēL k'ōpE-tk·'ē'Lk": 12
two. Then up they went. Then this said the little children:

"Sem-hō'daast." Nlk·'ēt gun-g·a'adēL Lē LatsxL sāk·. Nlk·'ē 13
"It is true." Then they caused them to see (perf.) the tails of the olachen. Then

tgōnL hēL wī-sEm'â'g·ît: "Wô! G·ē'dexL Lgo-mEn-xsiâ' mēg·'e 14
this said the great chief: "Wô! Ask Little-master-of-boat and

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

1 g·ē′dEXS Lē-lerEnk·sîm lax-nîsā′n, mēg·ē g·ē′dEXL dza hēs
ask On- dry- box-for-keeping-olachen and ask what says

2 Tq'al-lô′ôp.[1]" NLk·ē iä′L g·a′tg·ê. Hē′dzîL sEm'â′g·ît. NLk·ē′t
Against-stones." Then went a person. He sent him the chief. Then

3 anâ′qdētg·ê. NLk·ē′t gun-ia′tsL sEm'â′g·ît. MEn-hē′tk^{u}t aL
they agreed. Then he caused him to chop the chief. Up he stood at

4 amō′L hwîlpt. TxalpxL amō′L hwîlpt. NLk·ē′t ia′tsL g·a′tg·ê.
the corner of his house. Four corners of his house. Then chopped the man.

5 NLk·ē XluXL sāk· aL ts'Em-a′k·s. K·ē iaga-ba′xs Wī-g·a′t.
Then burst the olachen at in the water. Then down ran Giant.

6 NLk·ē lō-hä′tk^{u}t lō-yô′xguL ak·s aL wī-amhē′t. At mā′LL
Then in-side it stood in it went the water and he shouted. He told

7 La k·si-hä′tk^{u}L sāk·. TgōnL hēs Wī-g·a′t: "Lāx-lō-liyô′xk^{u}tEst
(perf.) out stood the olachen. This said Giant: "On both sides in they go

8 hâ′wu!" NLk·ē lō-a′qLk^{u}t aL hwîl hētk^{u}L hwîlpt. NLk·ē′t
hâwu!" Then in he arrived at (verbal noun) stood his house. Then

9 mokL wi-hē′ldEm g·atL sāk·. NÎLnē′L hwîl xwāyâ′msîs
caught many people olachen. Therefore (verbal noun) olachen that is given away

10 Wī-g·a′t. NLk·ē dzāpL gan-x-qanä′qt. NLk·ē′t lē-dô′xL sāk·.
Giant. Then he made stick for first olachen eaten. Then on he put olachen.

11 NLk·ē′t La dEm a′nuksL sāk·. NLk·ē′t lē-liyô′xk^{u}L qē′wun
Then (perf.) (fut.) were done the olachen. Then on came gulls

12 lax-ō′s Wī-g·a′t. NLk·ē tgōnL hēs Wī-g·a′t. Lō-se-hwa′deL
on top of Giant. Then this said Giant. In he called

13 Lgwa-gagō′m. NLk·ē ad'ā′d'îk·sk^{u}L wī-hē′ldEm qē′wun t'an
little gull. Then came many gulls which

[1] The chief's words are in Tsimshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanä', qanä', qanä', qanä'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'lEgulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "? ? ?" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL x-qanä'qs Wī-g·a't. TgōnL hēL qē'wun LAT g·î'pdet 1
ate all the first olachen of the season of Giant. This said the gulls when they ate

x-qanä'qs Wī-g·a't: "Qanä, qanä, qanä, qanä." HēltL hēL 2
the first olachen of the season of Giant: "Qanä, · qanä, qanä, qanä." Much said

qē'wun dza'LdeL x-qanä'qs Wī-g·a't. NLk·'ē sī'Epk^{u}L qâ'ôts 3
the gulls they ate all the first olachen of the season of Giant. Then sick was the heart of

Wī-g·a't. NeL qant sagait-dô'qL qē'wun. Lō-d'a'Ldet aL 4
Giant. Therefore together he took the gulls. In he put them at

ts'Em-an-la'k^{u}; nêL qan xLîp-t'êst'ō'tsk^{u}L qaq'ā'îx·L qē'wun. 5
in the fireplace; therefore at the ends are black the wings of the gulls.

3. NLk·'ē huX iä'et. NLk·'ē tq'al-hwa'deL wan. NLk·'ēt 6
Then again he went. Then against he found the deer. Then he

dzak^{u}t. NLk·'ēt tsâ'ôdet. NLk·'ē tq'al-da'k·LL sg·înî'st aL 7
killed it. Then he skinned it. Then against he tied pitchwood at

k'ō'ukt. NLk·'ē ts'ēnt aL hwîlpL k·'âlL g·a'tg·ê LāT 8
his tail. Then he entered in the house of one person where he

hwaL q'apL lak^{u}. NLk·'ē tgo-ba'xt. NLk·'ē mêLL sg·înî'st 9
found the end of the fire. Then around he ran. Then burnt the pitch-wood

aL k'ō'ukt. TgōnL hwîlL ā'dz'EpL g·a'tg·ê. Qannēnē'lEgulxlol 10
at his tail. This did the door of the person. Qannēnē'lEgulxlol

hwa'tg·ê, dā'ut gō'stg·ê. NLneL qan lē'mîx·s Wī-g·a't aL LĀ 11
his name, ice was that. Therefore sang Giant when (perf.)

ts'ēnt. TgōnL lē'mîx·tg·e: "G·îl-spagait-nê'êq g·îl-spagait-nē'êq," 12
he entered. This he sang: (?) (?)

dēya'. Hwä'i! NLk·'ē qâ'ô-deL lē'mîx·tg·ê. Hwä'i! NLk·'ē 13
thus he said. Well! Then was finished his song. Well! Then

k·si-ba'xs Wī-g·a't. NLk·'ē k'uL-ba'xt aL spagait-ganga'n. 14
out ran Giant. Then about he ran at among trees.

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.[1]

2*a*. Txä'mseм did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'mseм heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

1 Nlk·'ēt k'uL-hîsya'tsL k'ō'ukt aL qamē'nL ganga'n. Nlk·'ē
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then

2 meLmê'L qamē'nL ganga'n. Nlk·'ē huX iä'êt aL Lat
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)

3 k·si-daa'qLk^{u}L lak^{u}.
out he obtained fire.

4 4. K·'ēt hwaL hwîl d'āL k·'âlL sîg·ideмna'q. Nlk·'ē
Then he found where was one chieftainess. Then

5 stik·'â'ôltk^{u}t; at g·ipL wunä'x·. HuX dzaLL wunä'x·L
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of

6 sîg·ideмna'q. Nlk·'ēt am'ā'leGaL hâ'ng·ê. Nlk·'ē k·si-hō'L
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out escaped

7 hân La deм g·ē'îpdetg·ê. Nlk·'ē ā'd'îk·s hwîl had'a'xk^{u}L
the salmon (perf.) (fut.) he ate them. Then came being bad

8 t'eм-qē'st. K·'ē La k·'ax-ā'm-gaL t'eм-qē'st at hē-hwa'L
his head. Then (perf.) before good it is said his head when beginning he found

9 sîg·ideмna'qg·ê. K·'ē ha'ts'îk·seм had'a'xk^{u}t gōn.[1]
the chieftainess. Then once more it was bad now.

10 2*a*. HuX k·'ēl hwîl hwî'ls Txä'mseм dāt k·sōhō'k^{u}sL sāk·
Again one did Txä'mseм when he induced to come the olachen

11 aL ts'eм-Lē'seмs. K·'ē ts'ēnt aL hwîlpL Spe-neXnô'q.
to in Nass river. Then he entered the house of the place of magic power.

12 Spā-waLk^{u}L hwat. K·'ē lō-hwa'nL hē'ldeм g·at lât. Xsā'ndēt.
Place of tabu is its name. Then in were many people in it. They were gambling.

13 K·'ēt naxna's Wī-g·a't aL seм-xda'x·t. K·'ēt hwaL k·'ä'guL
Then heard Giant very hungry. Then he found one

14 Lgō-sg·a'n. K·'ēt k·se-dā'mîk·sL lānt. K·'ēt lō-wuseN-meNma'nt
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then inside along he rubbed it

[1] This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

aL mālt. K·'ē k·'atsk^{u}t aL qa-g·ä'uL SpE-nEXnô'qg·ê, hwîl 1
on his canoe. Then he landed at the beach in front of the house of the place of magic power, where

lō-d'ä'L xsant. NLk·'ē hēs Txä'msem LuXLä'wuL wī-gula't 2
in sat they gambled. Then said Txä'msem shaking his large blanket

txā-a'k·sk^{u}. Hē'tg·ê: "Ē'hihihihi," dēya'. Lē-hē'tgut nēE 3
all wet. He said: "E'hihihihi," thus he said. On stood on me

q'am-k·sax-Lē'siL Txä'msem. K·'ē a'lg·îxL sEm'â'g·it: "Â nda 4
only drippings of bag net of Txä'msem. Then said the chief: "Ah where

hwîl wîtk^{u}L an-hä'nsEn Wi-g·a't." "Â nēL mîx·mā'yîL 5
come from what you said Giant." "Oh, yes they are full (canoes)

qa-k·'edā't aL g·i-a'xk^{u}." "Ä, bēk^{u}s Txä'msEm." "Hwä'i! Adô', 6
those they raked at last night." "Ah, he tells a lie Txä'msEm." "Well! Go,

sEm g·a'aL mā'lEist." K·'ē k·si-Lâ'ôL q'aima'qsit; at g·a'adet 7
you (plur.) see my canoe." Then out walked the youths; they saw

an-hē's Wī-g·a't. K·'ē sEm-hō'tk^{u}sdēt. G·a'adeL lānL sāk· aL 8
what said Giant. Then they believed him. They saw spawn of olachen in

māls Wī-g·a't. NLqan a'lg·îxL sEm'â'g·it aL hē'tg·ê: 9
the canoe of Giant. Therefore spoke the chief and said:

"TsE nā-'gat g·ē'En aL wud'a'x ax-qagâ'odEtg·ê aL g·îtwuyā'n 10
"To whom he says give food the great fools of early olachen

as huwî'lt." NLk·'ē a'lg·îxt aL g·at lō-mEn-hwa'nt aL amō'st, 11
they did so." Then he said to the people in up sitting in the corner,

t'an dExdô'qL dêxdä'EdEL sāk·, mELi-k·'â'lL g·at t'an habâ'ELL 12
who held the strings of the olachen, each one man that took care of

sak·. Lō-mEn-hwî'lt, aL aX·'amō'sL SpE-nEXnô'q. NLqan 13
the olachen. In up they did it, in the corners of the place of magic power. Therefore

hē'tg·ê sEm'â'g·ît tgōst: "Qalix·lē'L an-hwu'nsEmEst," dēya'. 14
said the chief that: "Let go what you have," thus he said.

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'mSEM heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

1 K·'ē huwî'lL g·a'tg·ê. Txalpxdâ'ELg·ê lō-mEn-hwa'nt aL
Then they did so the people. Four persons in up were in

2 ax·'amō'st. Lguthē' nEXna's Txä'mSEm t'êLXs: "Qale't," hwîl k·'ē
the corners. Immediately heard Txä'mSEm shout: "Let go," at once

3 baxt. At qâ'ôL Lgō-mā'lt; hwîl k·'ē hwāx·t. At gō'uL
he ran. He went to little his canoe; then he paddled. He took

4 ha-k·'eda'tg·ê. K·'ē hē'tg·ê: "Hou, lax-lō-hô'xk"tEst hâ'wu
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, on both sides in they go hâ'wu

5 dē'ya aL hîsgusg·ē'tk"st. K·'ēt qâ'ôL dEmL hwîl g·îpL
thus he said and he was glad. Then he went to (fut.) being eating it

6 sā'ak·L lō-mē'tk"t aL ts'Em-mą'lt. Nîg·ît k·'ax-hâ'x·L ha-k·'ēdā'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake

7 lEp-lō-qē'nEXk"L an-g·â'saa Lgo-mā'lt. K·'ē mētk"t aL sāk·.
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.

8 K·'ē La dzôqt aL Lgō-sgan-mē'lk·st, nL hwîl hwî'lt, t'axt'a'aL
Then when he stayed at little crab-apple tree then he did so, he clapped

9 lô'ôp. K·'ē sEm-ia'Lk"L lax-ō'L lô'ôp ōp tsE g·utg·wâ'ôtk"L
the stone. Then very slippery the top of the stone that should not be lost

10 sāk· qan hwî'lt. T'axt'a'aL lô'ôp, nLqan hēt aL lō-dā'uLt
the olachen therefore he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went

11 aL ts'Em-Lē'sEms. K·'ē sEm-lō-ā'mL qâ'ôtt. NLk·'ē huX dzôqt
to in Nass river. Then very in good was his heart. Then again he stayed

12 aL g·ig·ē'nix· aL Lē'sEms. K·'ē dzāpL gan-x·qanä'qtg·ê aL
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting olachen to

13 dEm hwîl a'nuksL sāk· dEm g·ē'bEt. K·'ē La dEm ā'nuksL
(fut.) being cooked the olachen for his food. Then when (fut.) cooked

14 sāk·, k·'ē hē'tg·ê aL qē'wun qa·g·ī'ik·sît: "Lō-sE-hwā'ldē
the olachen, then he said to the gull opposite him: "In do I

one olachen. He cried, "'Qanä', qanä', qanä', qanä'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txä'mseM was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

Lgwa-gagū'm."[1] K·'ē ā'd'îk·sk^{u}L qē'wun. K·'ēt hā'ts'îL k·'ä'guL 1
little seagull." Then came the gull. Then he bit one

sāk·; at g·ēîpt. "'Qanä', qanä', qanä', qanä'." K·'ē ā'd'îk·sk^{u}L 2
olachen; he ate it. "'Qanä', qanä', qanä', qanä'." Then came

hē'ldeM qē'wun. K·'ē dzaLL hē'ldeM sāk·. K·'ē sī'epk^{u}L 3
many gulls. Then they ate it all many olachen. Then sick was

qâ'ôts Wī g·a't. K·'e dôqL. qe'wun. K·'et lo qaLu'ksL 4
the heart of Giant. Then he took the gulls. Then in he threw them

ts'eM-an-la'k^{u}; nLqan t'Est'ō'tsk^{u}L qaq'ā'ix·L qē'wun; hwîl hwî'ltg·ê. 5
in the fireplace; therefore black are the wings of the gulls; it happened so.

[1] These words are in Tsimshian dialect.

Txä'msem

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3*a* told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

Txä'msem

1 1. K·'âlL sEm'â'g·it, nLk·'ē Lgō'uLgum hana'q t'an tqal-a'k·sL
One chief, then a child female who drank

2 laqs, nLk·'ē La ā'd'îk·sk^{u}t dEmt hwîl hwaL ama Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.
a leaf of a cedar, then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy.

3 NLk·'ē Lat hwa'tg·ê. NLk·'ē La k'uL-iē'êL Lgo-tk·'ē'Lk^{u}, k·'ē
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then

4 nî'g·i yō'ôxk^{u}L Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. K·'ē sEmgal aba'g'ask^{u}L niē'et.
not ate the boy. Then much was troubled his grandfather.

5 NLk·'ēt huwô'ôL bagadē'lL wud'ax-g·ig·a't dEm t'an qē'EndExL
Then he invited two old men (fut.) who chewed for

6 Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē La hwîlL t'êst'ē'stg·ê. NLa yukt qē'EndēL
the boy. Then (perf.) they did so the old men. When beginning they chewed

7 hâ'ng·ê, tqal-qē'Endet aL t'ēlx·. NLk·'ēt sa-t'â'qL ama'lgum
salmon, with it they chewed of grease. Then off he scratched a scab of

8 t'Em-Lā'mt k·'â'ltg·ê. NLk·'ē tqal-hu'ksaant aL qē'Ent hântg·ê.
his leg below the knee one man. Then with it placed with it of he chewed his salmon.

9 K·'ēt g·ē'îpL Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NēL sEm-k·s-qâ'gum qē'Entg·ê.
Then ate it the boy. That very first he chewed.

10 K·'ē hwîl k·'ē yō'ôxk^{u}t aL wī-t'ē'sEm yō'ôxk^{u}t. DzaLL k·'ä'guL
At once he ate and greatly he ate. He ate all one

11 hân aL hēyu'ksa. Hwîl hwî'ltg·ê aL hwîlps niē'êt. NLk·'ē
salmon in the evening. He did so at the house of his grandfather. Then

12 Xdax·t wī-a'xk^{u} La k·si-sa'k·sk^{u}L t'êst'ē'stg·ê t'an qē'Endaxt.
he was hungry all night when out started the old men who chewed for hīm.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wâ'sE, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K·'ē hwîl k·'ē' q'amgait-nîg·i wôqt aL yō'ôxk^{u}t. K·'ē 1
At once · more not he slept and he ate. Then

wagait hwîl mEsā'x·, k·'ē lō-ā'mL qâts niē'êt. K·'ē 2
until being daylight, then in good heart his grandfather. Then

yō'ôxk^{u}t aL txanē'tk^{u}L sa, aL t'ē'sEm yō'ôxk^{u}t. K·'ē nî'g·i 3
he ate at all day, and much he ate. Then not

laltk^{u}L wunä'x·, k·'ē qâ'ôdEt. K·'et q'al-bā'L wunä'x·L 4
slowly food, then he finished it. Then he ate in other houses the food of

qal-ts'a'p. K·'ē ha'tsîk·sEm alî'sk^{u}L. qâ'ôts niē'êt. NLk·'ē 5
the people. Then once more was weak the heart of his grandfather. Then

hasa'qs niē'êt dEmt sa-mā'gat aL at hwîlā'x·L hwîl 6
he desired his grandfather (fut.) off he put him at he knew being

had'a'xk·'L hwî'ltg·ê: "X-ama'lgwaxdEL Wâ'sE huxdā'k·'EnēE, 7
bad he did: "Eating scab of Wâ'sE my grandson,

qan hwîlt. Wagait dEm sa-ma'qdēE gōn. Adô', xa'E! 8
therefore he does so. Until (?) (fut.) off I put him now. Go, slave!

ma'LEL aL qal-ts'a'p." NLk·'ē k·si-ba'xL xa'Eg·ê: "TsE lōk^{u}- 9
tell to the people." Then out ran the slave: "To move

gat nē'sEm ts'ēt'aLa'k^{u}, wī-tsâ'p q'am-hē'Luk^{u}." K·'ē luk^{u}L 10
he says ye to-morrow great people only morning." Then moved

ts'ap. K·'et k^{u}s-ta'qsdēL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. K·'ē g·ima-d'ā't. 11
the people. Then they deserted the prince. Then behind he was.

2. Agō'L dEm g·ē'bEt! K·'ē k'uL-iē'êt aL qa-g·ä'uL 12
What (fut.) his food? Then about he went at in front of the houses of

qal-ts'a'p, aL k'uL-g·ig·ē'EL dEm g·ē'bEt. K·'ē nî'g·it hwat. 13
the town, to about he searched (fut.) his food. Then not he found it.

Gwinā'dēL, lō-hwî'lEm ts'Em-a'k·sL g·a'at, hwîl am-g·â't. 14
Behold, in being (a fish) in water he saw, where it lay in water.

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txä'mseм cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

1 Nɪk·'ē tsagam-wô'ôt aɪ dem dedā'leqt. Nɪk·'ē tsagam-yu'kɪ
Then ashore he called it to (fut.) with talk. Then ashore came

2 lō-hwî'lem ts'em-a'k·sg·ê. Mas-q'ayā'iɪ hwat. Nɪk·'ē hēɪ
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said

3 qâ'ôtt dem dza'k"tg·ê. Nɪk·'ē la yukɪ demt gō'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.

4 K·'ē sa-uks-ts'en-x·k·'ä'xk"t. Nɪk·'ē semgal gwä'el qâɪ
Then off out to sea leaving it escaped. Then very poor was the heart of

5 lgo-wî'lk·sîɪk" aɪ Xdax·t qan hwî'ltg·ê. Nɪk·'ēt hwîlā'x·ɪ
the little prince on account of his hunger therefore he was so. Then knew

6 lō-hwîlem ts'em-a'k·sg·êɪ qâ'ôdetg·ê. K·'ē sa-uks-lō-ya'ltk"t
in being (the fish) in water his heart. Then off out to sea it returned

7 aɪ a'lg·îxtg·ê: "Nā t'an ax-hwîlā'yîn, Wī-g·a't!"
and said: "Who who not knows you, Giant!"

8 K·'ē hwîl k·'ēt pelem-gō'del la ha'yukt aɪ na'k"stg·ê.
At once he acted as though he took the image by stretching out his hand.

9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tsE k·'ē lō-g·igî'sk"ɪ an-qalā'nem.
"Out to sea while you go to there, then small at one end hind end.

10 K·'sax-wī-an-t'em-qē'sen tsE ded'ā't." K·'ē hwîlɪ mas-q'ayā'itg·ê.
Only great your head end is." Then it was the bullhead.

11 Lîks-g·a't-gaɪ wī-t'ô'Xɪ mas-q'ayā'itg·ê. K·'ē hwîl had'ā'gam
Remarkably it is said stout was the bullhead. Then being bad

12 ä'lg·îxs Txä'mseм lât, qan hwîlɪ lō-g·igî'sk"t.
the word of Txä'mseм to it, therefore being small at one end.

13 3. K·'ē iē'êt, gulā'iɪ guîs-halai'ts niē'êtg·ê. K·'ē iē'êt;
Then he went, he put on blanket shaman's of his grandfather. Then he went;

14 q'asba-sa-k'uɪ-iē'êtg·ê. Nɪk·'ē sem-gwä'el hwîlt aɪ la gwasɪ
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K!ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wâ'sE." Then he was ashamed. He entered with his

guîs-halai't-g·ê. NLk·!et g·îdi-dô'qL qāq. Lîg·i lEp-agō't hwîla 1
his blanket shaman's. Then he caught ravens. Anything (he used)

ia'tsL qāq. K·!ē dôqL annā'sL qāq. K·!ēt an-dē-ts'Epts'ē'bEt, 2
to kill ravens. Then he took the skins of the ravens. Then what with he tied them,

at gula'L guîs-qā'qtg·ê. NLa sEm-ā'mL k'uL-iē'êt, t g·a'aL 3
he put on blanket his raven's. Then when very well about he walked, then he saw

ama' guîs-halai't hwîl La gula'tg·ê. NLk·!ēt ha'tsîk·sEm 4
a good blanket shaman's where (part.) he put it on. Then once more

bîsbē'sL guîs-qā'qt. NLk·!ēt gō'uL guîs-halai't sqa-ia'gat aL 5
he tore his raven. blanket Then he took the shaman's blanket sideways it hung at

qâqt. Gwinā'dēL! nîg·idi nēL guîs-halai't. MELax'â'EstL gan. 6
his front. Behold! not it a blanket shaman's. Lichens of a tree.

NLk·!ēt hwîlā'x·L hwîl mELax'â'Est. NLk·!ē d'āt aL 7
Then he knew it being lichens. Then he sat and

wī-yē'tk"t. K·!ēt gō'uL gwîs-qā'aqt at an-dē-ts'Epts'ē'bEt. K·!ē 8
cried. Then he took blanket raven and what with he tied them. Then

ha'tsîk·sEm huX k'uL-iē'êt aL k'uL-wī-yē'tgum Xdax·t. 9
once more again about he went and about crying his hunger.

4. NLk·!ē La hasa'qt dEm k'uL-su-g·a'tt. K·!ēt tq'al-hwa'L 10
Then (perf.) he desired (fut.) about murdering. Then against he found

ama' xa'E. K·!ixō'mL hwat. K·!ēt k'uL-stē'Elt. K·!ēt 11
a good slave. K·!ixō'm his name. Then about he accompanied him. Then

hwa'deL. hwîlpL. k·!âlt. sEm'â'g·it. K·!e ts'ElEm-wô'ôL 12
they found the house of one chief. Then into invited them

sEm'â'g·it: "Ts'ē'nēn nāt, tsEdat nē'En, La x-ama'guaxdEL 13
the chief: "Come in, my dear, if it is you, (part.) eating scabs of

Wâ'sE." K·!e sEm lō-dz'â'qL qâ'ôdEtg·ê. K·!ē ts'ent qanL 14
Wâ'sE." Then very in was ashamed his heart. Then he entered and the

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'mseм saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'mseм sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'mseм first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'mseм. After a while, however, he followed him, and when he

1	xa'ᴇ.	K'ē	hwa'ndet.	Sem'â'g'idᴇm	x-mō'gut	hwîl	ts'ē'ntg'ê.		
	slave.	Then	they sat down.	Chief	eating (a bird)	ripe	where	he entered.	
2	K'ē	la	hēyu'kt	yō'ôg'ant.	K's-qâkl	hân	at	g'ē'îpt,	nlk'ēt
	Then	(perf.)	he began	he fed them.	First	salmon	he	ate it,	then
3	luwā'ill	t'êlg'a'dᴇtg'ê	layi	môk^{u}.	K'ē	tsᴇda	lat	g'a'as	
	mixed the	waiters	crab apple	ripe.	Then	when	(perf.)	he saw	
4	Txä'mseм	dᴇm	g'ē'bᴇt,	k'ē	sᴇmgal	abā'gask^{u}t.	Nlqan		
	Txä'mseм	(fut.)	his food,	then	much	he was troubled.	Therefore		
5	hēt	al	xa'ᴇg'ê	al	q'amtsᴇn	hē't:	"Mā'ltsᴇn	gwîx'-g'ē'îpl	
	he said	to	the slave	at	secretly	he said:	"Tell	fond of	eating
6	an-hwî'ns	gōst."	K'ē	hēl	xa'ᴇg'ê:	"Â,	sem'â'g'it!	nē'gat	
	what they do	that."	Then	said	the slave:	"Oh,	chief!	not	he says
7	g'idet	gwîx'-g'ē'îpl	sᴇm'â'g'it	tgōn	an-hwî'nᴇn."	Nlk'ē			
	fond of	eating	the chief	this	what	you do."	Then		
8	lᴇp-nē'l	xa'ᴇg'ê	t'an	g'ē'îpt	q'am-k'â'l.	K'ē	k'ax-d'ā's		
	him-self	he	the slave	who	ate it	only	one.	Then	only	there sat
9	Txä'mseм.	Nî'g'i	yō'ôxk^{u}t.	Nlk'ē	k'si-lō'ôdet	al	la		
	Txä'mseм.	Not	he ate.	Then	out	they went	at	(perf.)	
10	laxlä'xk^{u}det.	Nlk'ē	k's-qâ'ôqs	Txä'mseм.					
	they finished eating.	Then	first (went)	Txä'mseм.					
11	5. Nlk'ēt	hwa'dēl	hwîl	iaga-lō-la'pl	lô'ôp.	Nlk'ēt	gō'ul		
	Then	he found	where	down in	deep	rock.	Then	he took	
12	gwa'lk^{u}xanᴇm	hōk^{u},	k'ēt	tsaga-sg'i't.	At	sᴇ-gā'ndet.	K'ēt		
	dry	(a plant),	then	across	he laid it.	He	made a stick.	Then	
13	lᴇp-tsaga-yô'xk^{u}t.	At	lēsk^{u}l	hwîlt,	k'ēdᴇt	gun-tsaga-iē'ês			
	him-self	across	he went.	He	finished	he did so,	then	he caused	across to go
14	K'ixo'm.	K'ixo'm	hwal	xa'ᴇg'ê.	K'ē	xpᴇtsa'Xl	xa'ᴇg'ê		
	K'ixo'm.	K'ixo'm	was the name of	the slave	Then	was afraid	the slave		
15	al	dᴇm	dē-yô'xk^{u}l,	lē	yôxk^{u}s	Txä'mseм.	Sī-gō'ᴇn,	k'ē	
	of	(fut.)	also	to go,	(perf.)	went	Txä'mseм.	After a while,	then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'mseм saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'mseм was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'mseм.

Thus the slave found out that it was Txä'mseм. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wâ'se. He was again very hungry.

uks-iē't;	laT	hwaL	sē'lukL	gan,	k'·ē	hēlā'gaL	gan.	1
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.	
K'·ē	t'ogwā'ntk^{u}L	xa'eg·ê.	K'·ē	seм-bē'siL	bant.	K'·ē	2
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then	
tseda	laT	g·a'as	Txä'mseм	hwîl	hwî'ltg·ê,	k'·ēt	g·a'aL	3
when	(part.)	saw it	Txä'mseм	what happened,		then	he saw	
wunä'x·	la	ax-g·ē'beTg·ê	aL	hwîl	xluXt	aL	ts'ä'wuL	4
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside	
xa'eg·ê.	Nlk·'ē	hwîl	k'·ē	g·ig·eba'yukt	aL	lō-d'ep-qâ'ôL	5
the slave.		At once		he flew	at	in down he went to		
ts'eм-tsâ'eg·ê.	K'·et	g·e'îpL	lō-hwî'lt	aL	qalâ'sL	xa'eg·ê.	6
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach of	the slave.		
At	ksax-d'ô'qt	aL	an'o'nt	at	g·i'ptg·ê.	K'·ē	la	lä'exk^{u}t,	7
He	only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished eating,	
k'·ē	haldeм-ba'xL	xa'eg·ê.	K'·ē	hēt:	"Si-gō'nL	dē-hwî'lt	8
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so		
at	x-gwats."	K'·ē	dzâqL	qâ'ôts	Txä'mseм.	K'·ē	ha'tsîk·seм	9
he	eats excrements."	Then	was ashamed	the heart of	Txä'mseм.	Then	once more	
mâ'ôtk'L	xa'eg·ê.	K'·ē	ba'sîxk^{u}det	qans	Txä'mseм.	10
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txa'mseм	
NeL	hwîl	wîtk^{u}L	alō-d'ā'L	hwîl	Txä'mseмt	hwîl	11
That	where	came from	evidently he was	being	Txa'mseм	being	
su-g·a'ttg·ê	laT	lep-haxna'L	qabē'iL	huwa'm	had'a'xk'tg·ê.	12
murdering	when	himself he heard	several	names	bad.	
T Wīg·a'tL	k·s-qâ'gum	ētk^{u}L	mas-qayā'it.	Nlk·'ē	seм'â'g·ideм	13
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief	
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'deT	aL	X-ama'lgwaxdeL	Wâ'se.	Nla	14
(eating ripe)	who	made name	of	Eating-scabs-of-	Wâ'se.	Then	
nēL	hwîl	k'uL-Xda'x·t.	15
he was	being	about	hungry.				

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'mseм asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'mseм also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

1 6. Nlk·'ē nā-ba'xt aL huX k·'ēlL qal-ts'a'p. Nlk·'ēt
Then out of woods he ran to again one town. Then

2 g·a'aL hwîl qalā'qL k'ōpE-tk·'ē'lk" aL q'apL ts'a'pg·ê.
he saw where played little children at the end of the town.

3 Max-hē'm ēlxL ha-hwî'ldet. Nē-is'ia'tst aL hēx·L ēlx.
All fat seal they used. Each other they struck with fat of seal.

4 Nlk·'ē dē-lō-spagait-hō'ksk"t lâ'ôt. K·'ēt qa'ne-hwîla g·ē'îpL
Then also in among he was with them with them. Then always he ate

5 ēlx. Nlk·'ē la qâ'ôdEL hēx·L ēlx, la ha-ni-ya'tsL
the seal. Then when was finished the fat of the seal, (perf.) what each used other to strike

6 k'ōpE-tk·'ē'lk", nlk·'ē wôxwa'xdet atse hwî'l hwîlL ēlx.
the little children, then they wondered if where was the seal.

7 Nlk·'ēt g·ē'dExs Txä'mseм tsEt hwîl dE-wî'tk"det.
Then asked Txä'mseм (dubitative) where they get it from.

8 Nlk·'ēt ma'ldet hwîl wî'tk"tg·ê: "Men-lô'ônōm aL lax-ga'n,
Then they told where they got it from: "Up we go at on tree,

9 k·'ē gulîk·s-d'Ep-t'a'lgōm. Nlk·'ē la ō'k·seм aL lax-dz'ä'dz'îk·s,
then selves down we throw. Then when we drop at on ground.

10 k·'ē q'ä'axL ts'ä'lem. K·'ē 'Ge-g·îpg·a'psL hwîl daxdô'xt gōn
then open our eyes. Then 'High piles now

11 aL hēEм g·apk·s,' dEp hē'idEnōm. K·'ē gE-g·îpg·a'psL
at fat high,' we say. Then high

12 hwîl daxdô'xL hēx· tgōn." Nlqan hwîls Txä'mseм huX
piles of fat this." Therefore he did so Txä'mseм also

13 dē-mEn-iē't aL lax-ga'n. Nlk·'ē dē-gulîk·s-d'Ep-ma'qst aL
also up he went at on tree. Then also himself down he threw and

14 hē'tg·ê: "G·apk·s." K·'ē lat g·a'aL k'ōpE-tk·'ē'lk" hwîl
said: "High." Then when saw it the little children where

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'mseм opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'mseм found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'mseм did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'mseм went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'mseм urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

nô'ôt, k·'ēt k^{u}sta'qsdēt aL halā'yîxdet. NLk·'ē La de-q'ā'axL 1
he was dead, then they left him and laughed. Then (perf.) also opened

ts'a'lîst Txä'mseм, k·'e nî'g·it hwaL lîg·î-ago'L. deм g·ē'beт. 2
his eyes Txä'mseм, then not he found anything (fut.) his food.

7. K·'ē Lat huX hwas Txä'mseм hwîlpL seм'âg·ideм 3
Then (perf.) again found Txä'mseм the house of chief

hā'uts. HēlL wunä'x· aL hwî'lptg·ê. NLk·'ē lō-d'ā't lâ'ôt 4
cormorant. Much food in his house. Then in he sat down in it

aL yō'ôxk^{u}t. NLk·'ē Lat huX sä'lix·t aL deм ig·a't 5
and ate. Then (perf.) again he asked him to go with him to (fut.) fish halibut

deмt mu'kdēL txōx·. NLk·'ē nî'g·idê môks Txä'mseм, 6
(fut.) they catch halibut. Then nothing caught Txä'mseм,

ksax-seм'â'g·ideм hā'uts hē'ldeL mukt. NLk·'ē La si-gō'n, 7
only chief cormorant many caught. Then (perf.) a little while,

nLk·'ē wuseн-iä's Txä'mseм aL ts'eм-mā'l. NLk·'ēt gō'uL 8
then along went Txä'mseм in in the canoe. Then he took

ts'ēsk^{u} aL t'eм-lā'nîx·L hā'uts. K·'ē deх-yō'gutg·ê: 9
a louse from the neck of the cormorant. Then he held it:

"Q'ā'gan deм lō-ma'qdēeL ts'ē'sgun aL ts'eм-ā'gan." K·'ē 10
"Open (fut.) in I put your louse in in your mouth." Then

"Nî'g·î," hēL hā'utsg·ê. "T'uks-ma'gaL ts'eм-a'k·s." "Nî'g·î 11
"No," said the cormorant. "Out put it in the water." "Not

deм mō'gun, tsE ndā t'uks-ma'gat ts'eм-a'k·s." K·'ē 12
(fut.) you catch, if someone out puts it in water." Then

g·'ap-hä'q'als Txä'mseм. "K·si-Lô'ôdeL dē'leн deм lē sge'ist 13
much urged him Txä'mseм. "Out put your tongue (fut.) on I lay it

lâ'ôt." NLk·'ē hwîlL hā'utsg·ê. K·si-Lô'ôdeL de'lîxt. 14
on it." Then did so the cormorant. Out he put his tongue.

He put out his tongue. Txä'mSEm seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'mSEm said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'mSEm told how the chief had lost his speech.

8. Txä'mSEm did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was TEnō'k^{u}LEnX. The house stood

1 NLk·'ēt gō'us Txä'mSEm dē'lîxtg·ê. K·'ēt k·si-mā't'Ent.
Then took Txä'mSEm his tongue. Then out he tore it.

2 K·'e nî'g·i a'lg·îxL sEm'â'g·it. NLk·'ē tsagam-lo-ya'ltk^{u}det.
Then not spoke the chief. Then from sea to land they returned.

3 HāuL Lē ig·am txō'x·dēitg·ê. NLk·'ē La iaga-iē'êt
They stopped (perf.) fishing halibut their halibut. Then when to beach went

4 nak·sL hā'utsg·ê, k·'ē a'lg·îxs Txä'mSEm: "Guldā'uL
the wife of the cormorant, then said Txä'mSEm: "Fainted

5 sEm'â'g·it tgōna? Gwâtk^{u}L La a'lg·îxt." NLk·'ē a'lg·îxL
the chief this? It is lost (past) his speech." Then spoke

6 sEm'â'g·idEm hā'uts, aL hē'tg·ê: "Ǥôgôgô." "Wô, naxna'L!
the chief the cormorant, and he said: "Ǥô, ǥô, ǥô." "Now, hear!

7 gul-ganēL mō'gudEL txō'x·, tgōn dēya'L hē'tsē. ALk·'ē'
all he caught halibut, this thus said he said. But

8 nē'e t'an mukL an-hē't. Q'amgai't-nî'g·idi mukL sEm'â'g·it
I who caught what he said. Still not caught the chief

9 tgōn. Nda aL nēL dEm gwâ'ôtk^{u}L La a'lg·îxt qan ax-mu'kt."
this. He it is who (fut.) he lost his speech therefore not he caught."

10 NLk·'ē La yukt bax-dô'qdēL txōx·. NLk·'ē hēs Txä'mSEm
Then (perf.) began up they took halibut. Then said Txä'mSEm

11 aL sEm'â'g·ît, La yukt ma'LEL hwîl hwî'lL sEm'â'g·ît qan
to the chief, (perf.) begin he told what did the chief and

12 gwâtk^{u}L a'lg·îx, aL nak·st hwîl hē'tg·ê.
it was lost the speech, to his wife when he said.

13 8. Ha'tsîk·sEm huX k·'ēlL hwîl hwîls Txä'mSEm. K·'ēt
Once more also one did Txa'mSEm. Then

14 hwaL hwîl lo-d'ā'L sEm'â'g·it. K·'ē hē'tg·ê dEm lō-d'ā't
he found where in was a chief. Then he said (fut.) in sit down

15 lâ'ôt. TEnō'k^{u}LEnXL hwat. Alō-hehe'tk^{u}L hwî'lptg·ê. K·'e
in it. TEnō'k^{u}LEnX his name. Alone stood his house. Then

all alone. Txä'mseм was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k^{u}lenx's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txämseм said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'mseм, but he ran out of the house. Then Txä'mseм spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k^{u}lenx said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k^{u}lenx agreed. Txä'mseм reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'mseм went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k^{u}lenx's club

---

seм-tq'al-sī'ep'ens	Txä'mseм	nē'tg·e	aL	hwîl	g·a'aL	wunä'x·,	1
much against liked him	Txä'mseм	him	because	he saw	food,	
qan hēt.	K·'ē	qanē-hwîla	yō'ôxk^{u}t	lât.	K·'ēt	g·a'aL	ha-q'alā'X.	2
therefore he said so.	Then	always	he ate	in it.	Then	he saw	a club.	
Meн-ia'gat	aL	daganē'sL	hwî'lptg·ê,	txa-beLā'da.	K·'ē	3
Up it hung	at	the house post of	his house,	all abalone shell.	Then	
lō-a'lg·îxL	qâ'ôts	Txä'mseм	t	hwîl	g·ā'aL	wī-wē'nL	seм'â'g·it.	4
in said	the heart of	Txä'mseм	he	when	he saw	the great	tooth of	the chief.	
K·'ē	haldem-ba'xL	seм'â'g·it,	at	gō'uL	ha-q'alā'X	aL	dem	5
Then	arose	the chief,	he	took	the club	to	(fut.)	
dzak^{u}s	Txä'mseм.	K·sî-ba'xs	Txä'mseм.	K·'ē	ama	a'lg·îxs	6
kill	Txä'mseм.	Out ran	Txä'mseм.	Then	well	said	
Txä'mseм:	"Āmi	hwî'lemist	seм'â'g·it.	Dēya'L	qâ'deL."	7
Txä'mseм:	"Good	you do so	chief.	Thus said	my heart."	
K·'ē	"Nî'g·i,"	hēs	Tenō'k^{u}lenx.	"'Had'a'xk^{u}L	hwîlL	xa'e'	8
Then	"No,"	said	Tenō'k^{u}lenx.	"'Bad	did	the slave	
mē'yaanîst."	"Nī'g·î	dem	huX	hēe,	seм'â'g·it.	Dem	g'ap-k'uL-d'ā'nē	9
you said thus."	"Not	(fut.)	again	I say,	chief.	(Fut.)	really	about	I sit	
awa'an."	K·'ēt	anâ'qs	Tenō'k^{u}lenxL	hē'tg·ê.	K·'ē	ha'tsîk·seм	10
your proximity."	Then	he agreed	Tenō'k^{u}lenx	he said.	Then	once more	
huX	ts'ēns	Txä'mseм.	K·'ē	nak^{u}L	lō-d'ā't.	K·'ē	k'uL-iē's	11
again	entered	Txä'mseм.	Then	long	in he was.	Then	about went	
Txä'mseм	aL	g·îlē'lîx.	K·'ē	dzāpL	ha'îx	aL	se-qawā'x·t	12
Txä'mseм	at	inland.	Then	he made	rotten wood	at	he made a	club	
seL-hwîl-g·a't'ent.	K·'ēt	k^{u}Lē-ax·'ô'x·L	qam-g·a'lis.	K·'ēt	13
together	being	he made it be.	Then	all over	he pounded	mussel shell.	Then	
se-beLā'deL	qawā'x·.	K·'ēt	se-dā'xt,	k·'ēt	gō'uL	qawā'x·s	14
he made	abalone on it	the club.	Then	he made fast,	it	then	he took	the club of

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TENŌ'K^{u}LENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TENŌ'K^{u}LENX rose. He took his club, and TXÄ'MSEM ran out of the house. As soon as TENŌ'K^{u}LENX came outside he struck TXÄ'MSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TENŌ'K^{u}LENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TENŌ'K^{u}LENX's food.

9. Another time TXÄ'MSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

---

1 TENŌ'K^{u}LENXT. K·'ĒT IA'GAI-LĒ-IA'QL LEP-QAWĀ'YÎM HA'ÎXT
TENŌ'K^{u}LENX. Then however on hung his own club rotten wood

2 SEL-HWÎL-G·A'T'ENT. K·'ET IA'XL QAWA'X·S TENŌ'K^{u}LENXT. NLK·'Ē
to-gether being made to be. Then he hid the club of TENŌ'K^{u}LENX. Then

3 HĒ'TG·Ê AL K·'Ē'L HUX D'ĀT: "HAD'A'XG·ÎL WĀL XAE
he said (when) once again he sat down: "Bad did slave

4 DĒN WÂ'IN."[1] K·'Ē HALDEM-BA'XS TENŌ'K^{u}LENXT. AT GŌ'UL QAWĀ'X·.
whom found You" Then rose TENŌ'K^{u}LENX. He took the club.

5 K·'Ē K·SI-BA'XS TXÄ'MSEM. LAT HWAL G·ALQ, K·'ĒT IA'TSS
Then out ran TXÄ'MSEM. When he reached outside, then struck

6 TENŌ'K·LENX T'EM-QĒ'ST. K·'E HE'TG·Ê: "QAWA'YÎM HA'YA
TENŌ'K^{u}LENX his head. Then he said: "Club rotten

7 T HWILĀ'AK^{u}DET HWA'TSĒE." K·'ĒT GŌ'UL LEP-QAWĀ'X·S TENŌ'K^{u}LENXT.
what used on me my brother." Then he took own club of TENŌ'K^{u}LENX.

8 K·'ĒT IA'TSS TENŌ'K^{u}LENXT, K·'Ē SG·IT NÔ'Ô. K·'ĒT IAGA-MA'GAT
Then he struck TENŌ'K^{u}LENX, then he lay dead. Then down he put him

9 AL G·Ā'U. K·'Ē LŌ-DZÔ'QS TXÄ'MSEM AL HWÎLPT. AT G·Ē'ÎPL
in front of the house. Then in he stayed TXÄ'MSEM in the house. He ate

10 WUNÄ'X·. LŌ-DZA'LL WUNÄ'X·S TENŌ'K^{u}LENXT.
the food. In he ate all the food of TENŌ'K^{u}LENX.

11 9. HUX HWĀ'IS TXÄ'MSEM HWÎLPL ĒLX. K·'Ē WÔ'ÔTK^{u}L ĒLX
Again found TXÄ'MSEM the house of the seal. Then invited seal

12 LÂ'ÔT. HÂNL G·Ē'ÎPT. K·'ĒT GŌ'UL TS'AK·, K·'ĒT SG·IT AL
in it. Salmon he ate. Then he took a dish, then he laid it at

13 LAX-TS'Ä'L LAK^{u}. K·'ĒT MEN-DÔ'QL AN'Ô'NT AL GŌ'UNT AL LAK^{u}.
on the edge of the fire. Then up he held his hand to hit it at fire.

14 K·'Ē Ä'D'ÎK·SK^{u}L T'Ē'LX· AL QATS'UWUNÊ'TT. K·'Ē LŌ-MA'QSK^{u}L
Then came grease from his fingers. Then in it ran

---

[1] This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä′mseм to dip the salmon in the grease. Txä′mseм ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä′mseм made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä′mseм took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä′mseм turned back secretly, crying, "Mmmmmm!" When the Seal saw that Txä′mseм was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä′mseм was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx· aL ts'eм-ts'a′k·, deм wutxs Txä′mseм aL hân. 1
grease toward in the dish, (fut.) to dip in grease Txä′mseм (at) salmon.

K·'ēt g·ē′îps Txä′mseмL hân. Qan-g·ē′îpdeL t'ē′la ēlx. 2
Then ate Txä′mseм salmon. With it he ate the fat of seal.

K·'ē hēlL wunä′x· huX g·ē′beт. K·'ē ts'ä′x·tg·ê. K·'ēt 3
Then much food again he ate it. Then he was satiated. Then

k"sta′qsêt. K·'ē dē-dzā′ps Txä′mseмL hwîlp aL wagai-dō′u. 4
he left him. Then also made Txä′mseм a house at ar.

K·'ē La LēsK"L dzāpL hwîlp, k·'ē dēt-wô′ôL ēlx. K·'ē 5
Then when he finished he made the house, then also he invited the seal. Then

dē-ts'ē′nL ēlx. K·'ē d'āt aL q'alā′n. K·'ē dēt-gō′us 6
also entered the seal. Then he sat at in the rear of the house. Then also he took

Txä′mseмL ts'ak·. K·'ē dēt-sg·it aL awa′aL lak". K·'ē 7
Txä′mseм a dish. Then also he laid it at the proximity of the fire. Then

dēt-haL-dô′qL an'ô′nt. K·'ē Lat guxL lak" an'ô′ns Txä′mseм, 8
also along he held his hands. Then (perf.) struck the fire the hands of Txä′mseм.

k·'e ts'eX·ts'a′LK"L. an'ô′nt. K·'et tgo ya′ltk·s Txä′mseм 9
then it scorched his hands. Then around turned Txä′mseм

q'a′mts'eN wi-yē′tk"t: "Mmmmm," dēya′. K·'ē haldeм-ba′xL 10
secretly he cried: "Mmmmm," thus he said. Then rose

ēlx, Lat g·a′aL hwîl wi-yē′tk"s Txä′mseм. Nî′g·i lō-g·ā′nL 11
the seal, when he saw (verbal noun) cried Txä′mseм. Not in was

t'ēlx· aL ts'ā′k·g·ê. K·'ē a′lg·îxt: "Deм dō-yô′xk"t La 12
grease in the dish. Then he said: "(Fut.) also he follows (perf.)

hwä′leL." K·'e dzâqs Txä′mseм. K·'ēt seмt-sg·a′ndeL 13
what I do." Then was ashamed Txä′mseм. Then he put pitch on

an'ô′ntg·ê aL seмgal aba′g·ask"t. K·'ē lep-hē′tg·ê: "Se ā′mL 14
his hand for very he was troubled. Then himself he said: "You do well

gwîx·-txâ′k"seм dadī yō′ôxguē aL ld'ä′geseм." Aba′g·ask"t 15
to be always eating you when I eat you eat fast." He was troubled

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'mꞩEm went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'Enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'mꞩEm, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'Enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'mꞩEm, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'Enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'mꞩEm thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'Enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'mꞩEm took a dish and stretched his foot out

1 qan hē'tg·ê, an'ô'nL qan hē'tg·ê. NLqan hwîlL hwîl
therefore — he said so, — his hand — on account of — he spoke. — Therefore — they are — (verbal noun)

2 hîxiLa'Lagaui. an'ô'nL g·at gō'Ensē. DELda'lbîk·sk·' gon.
bending — the hands of — man — now. — They shrink (his hands) — now.

3 K·'ē huX iē's Txä'mꞩEm. HuX hwa'itg·ê ama hwî'lpg·ê.
Then — again — went — Txä'mꞩEm. — Again — he found — a good — house.

4 HuX sEm-k·'a-hē'lL wunä'x·L sEm'â'g·it. Ts'Enk'oā'tsL
Again — very exceedingly — much — food of — the chief. — (A little bird)

5 hwa'tg·ê. K·'ē wô'ôtk"L Ts'Enk'oā'ts as Txä'mꞩEm. Ama
his name. — Then — invited — Ts'Enk'oā'ts — to — Txä'mꞩEm. — Well

6 d'ā'tg·ê. K·'ē x-hâ'ônt, ama hân, LäxK"t. K·'e a'k·stg·ê.
he sat down. — Then — he ate — salmon, — good — salmon, — he finished eating. — Then — he drank.

7 K·'ēt gō'uL Ts'Enk'oā'ts ama ts'a'k·g·ê. K·'ēt uks-Lô'ôdEL
Then — took — Ts'Enk'oā'ts — a good — dish. — Then — toward the fire he stretched

8 asa'ēt. K·'ēt gō'uL lô'ôp. K·'ēt na-ô'yîL k·'ôq'ō'Ltg·ê.
his foot. — Then — he took — a stone. — Then — so that it breaks — he struck it — his ankle.

9 K·'ēt k·si-sa'g·îL lān, txa-k·'ē'Eltgum lān. Wī-hē'ltg·ê. K·'ēt
Then — out — he pulled — spawn, — a whole — one — spawn. — It was — much. — Then

10 sg·it as Txä'mꞩEm. K·'ēt g·ips Txä'mꞩEm. Hē-yu'kt g·ips
he laid it — to — Txä'mꞩEm. — Then — ate it — Txä'mꞩEm. — He was — eating it

11 Txä'mꞩEm, k·'ē· La yukL yo'ôxK"s Txä'mꞩEm. k·'ē lō-a'mL
Txä'mꞩEm, — then — (perf.) — while — was eating — Txä'mꞩEm, — then, — in good

12 qâ'ôtt. K·'ēt k"sta'qstg·ê gwatsîks-tsä'ix· aL hwîlps Ts'Enk'oā'ts.
heart. — Then — he left — very satiated — at — the house of — Ts'Enk'oā'ts.

13 K·'ē huX dē-a'lg·îxL qâts Txä'mꞩEm aL dEmt wô'ôL
Then — again — also — said — the heart of — Txä'mꞩEm — to — (fut.) — invite

14 an-sī'EpEnsk"t. K·'ē dē-dza'pL hwîlpt. K·'ē dē-wô'ôL Ts'Enk'oā'ts.
his friend. — Then — also — he made — a house. — Then — also — he invited — Ts'Enk'oā'ts.

15 K·'ē d'āL Ts'Enk'oā'tsg·ê. K·'ēt gō'us Txä'mꞩEm ts'ak·.
Then — sat down — Ts'Enk'oā'ts. — Then — took — Txä'mꞩEm — a dish.

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'ENK'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'mSEM was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'mSEM in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyâ'! Miyâ'!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'mSEM saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K·'ē	dē-t'uks-LÔ'ôdEL	asa'ētaL	ts'EM-ts'a'k·.	K·'ētgō'uL	lô'ôp.	1
Then	also out	he put	his foot	to	in	the dish.	Then	he took	a stone.								
K·'ē	dē̄t-ō'x·L	k·'ôq'o'LT.	K·'ē	haspa-LÂ'ôt	aL	he'tg·ê:	2
Then	also he struck	his ankle.	Then	upside down	he fell	and	said:										
"HaE!	Nô'ôē	gōn."	Q'am-ts'ō'sk·L	dEM	wagait-nô'ôt	gōn.	3
"Ha!	I am dead	now."	Only	a little	(fut.)	until	he was dead	now.									
Hwîl	hux	hwî'ltg·ê.	K·'ē	a'lg·ixL	Ts'ENK'oā'ts	aL	hē'tg·ê:	4
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'ENK'oā'ts	and	said:										
"DEM	dē-yô'xk^{u}t	hwä'lēE."	Dēya'	aL	k·sa'Xtg·ê.	K·'ē	5
"(Fut.)	also he goes after	what I do."	Thus he said	and	he went out.	Then											
dzâqs	Txä'mSEM.	G·îtk^{u}s	asa'ētg·ê.	6
was ashamed	Txä'mSEM.	It was swollen	his foot.														
K·'ē	huX	iä't	qasbasa-k'uL-iē't.	HuX	hwa'yîL	hwîlpL	7
Then	again	he went	astray	about	he went.	Again	he found	the house of									
sEM'â'g·it.	x-smiyâ'tk^{u}sîL	hwa'tg·ê.	K·'ē	huX	wô'ôtk^{u}t	8
a chief.	(Bird)	his name.	Then	again	he invited												
as	Txä'mSEM.	K·'ē	LaT	g·ēîpL	hâ'ng·ê.	K·'ê	LÄ'Exk^{u}t,	9
to	Txä'mSEM.	Then	(perf.) he	ate	salmon.	Then	he finished eating,										
k·'ē	a'k·stg·ê.	K·'ētgō'uL	x-smiyâ'tk^{u}sîL	ama	ts'ak·.	K·'ēt	10
then	he drank.	Then	took	x-smiyâtk^{u}s	a good	dish.	Then										
lō-g·î'mk·t.	K·'ē	dē-hē'tk^{u}t	aL	hē'tg·ê:	"Miyâ',	miyâ'."	11
in he wiped it.	Then	also he stood up	and	said:	"Miyâ',	miyâ'."											
HēlL	hē'tg·ê	aL	x-smiyâ'tk^{u}st.	K·'ē	mētk^{u}L	ts'ak·	aL	12
Much	he said	and	said	miyâ'.	Then	it was full	the dish	of									
mēg'â'ôqstg·ê.	K·'ēt	g·a'as	Txä'mSEM.	K·'ēt	sg·i'tg·ê.	13
salmon-berries.	Then	saw it	Txä'mSEM.	Then	he laid it down.												
Hē-yu'kt	g·ē'ips	Txä'mSEM.	K·'ē	huX	dē-lō-a'lg·ixL	qâ'ôtt	14
He was	eating it	Txä'mSEM.	Then	again	also in	spoke	his heart										
aL	dEM	dē-hwî'ltg·ê.	Q'amgait	q'a'mts'EN	dâ'gôL	hwîl	15
to	(fut.)	also	he does so.	Before	secretly	he took	being										

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyâ'! Miyâ'!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txä'mseм was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were poople in front of the town fishing for halibut. Txä'mseм thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

1	ax-dē-mîx·môk^{u}ʟ		mēg'â'qst		lō-dâ'yit		ts'ᴇм-an'ô'ntg·ê.		K·'ē	
	not also	ripe	salmon berries		in	he laid them	in	his hand.	Then	
2	k·saXt	aʟ	hwî'lpg·ê.	HuX	dē-dzā'pʟ		hwî'lpg·ê.		K·'ēt	
	he went out	of	house.	Again	also	he made	a house.		Then	
3	huX	wô'ôʟ	sᴇm'â'g·idᴇm		x-smiyâ'tk^{u}s.		K·'ē	dēt-hō'g·îxʟ		
	again	he invited	the chief		x-smiyâ'tk^{u}s.		Then	also	he did the same as	
4	x-smiyâ'tk^{u}s	aʟ	huX	dē-hē'tk^{u}tg·ê.			Ia'gait-lō-dâ'yiʟ			
	x-smiyâ'tk^{u}s	and	again	also	he stood up.		Already	in	he had put	
5	ax-mîx·mô'gum		mēg'â'ôkst	aʟ	ts'ᴇм-ts'a'k·tg·ê.			K·'e		
	not	ripe	salmon berries	at	in	his dish.		Then		
6	dē-hē'tk^{u}t	aʟ	hē'tg·ê:	"Miyâ'	miyâ'."		Wī-hē'ld	hē'tg·ê	aʟ	
	also he stood up	and	said:	"Miyâ'	miyâ'."		Much	he said	and	
7	x-smiyâ'tk^{u}st.		Qanē-qabē'iʟ	ax-mîx·mô'gum			mēg'â'ôqst		aʟ	
	said	miyâ'.	All	as many	not	ripe	salmon berries		at	
8	ts'ᴇм-ts'ā'k·g·ê.		K·'ē	dēt-sg·'ē't	aʟ	sᴇm'â'g·idᴇm		x-smiyâ'tk^{u}st.		
	in	dish.	Then	also	he laid it	before	the chief	x-smiyâ'tk^{u}s.		
9	K·'ē	haldᴇm-ba'xʟ		sᴇm'â'g·it.		A'lg·îxtg·ê:	"Dem	dē-yô'xk^{u}t		
	Then	rose		the chief.		He said:	"(Fut.)	also	he wil' go after	
10	ʟa	hwä'lēᴇ."	K·'ē	dzâqs	Txä'mseм;		qâ'ôdᴇʟ	hwîl	hwî'ltg·ê.	
	(perf.)	what I do."	Then	he was ashamed	Txä'mseм:		it was finished		what he did.	
11	10.	K·'ē	huX	qa'sbᴇsa-k'uʟ-iē'êt.			Gwinā'dēʟ,		wī-ts'a'p	
		Then	again	not knowing where	about	he went.	Behold,		a large	town
12	hwîl	na-ba'xt.	Gwinā'dēʟ,	māl	aʟ	gī'ikᴇ	qa-ig·a't	dᴇp-		
	where	out of woods	he ran.	Behold,	a canoe	at	front of the village	fishing	halibut	(plural)
13	gō'stg·ê	dᴇm	mô'kdeiʟ	txox·.		K·'ē	lō-a'lg·îxʟ	qâ'ôts		
	those	(fut.)	they catch	halibut.		Then	in	said	the heart of	
14	Txä'mseм:	"Hē'ldᴇm	aʟ	naxs	dᴇp-gō'st		an	dᴇm	g·ē'îpt."	
	Txä'mseм:	"Much		bait	those		for me	(fut.)	to eat."	
15	Nʟqan	hwî'ltg·ê.	Sō'uqsk^{u}t	ts'ᴇм-a'k·s.			Gwinā'dēʟ,	naxʟ	g·a'at.	
	Therefore	he did so.	He dived	in	the wa		Behold,	the bait	he saw it.	

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'mseм's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'mseм was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'mseм said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

K·'ē	hwîl	k·'ēt	gō'ut.	at	g·ē'îpt.	Sem-dōx'ā'bel	hē'ldem				1
At once			he took it,	he	ate it.	Really	he went from one to the other		much		
nax.	at	g·ē'îpt.	K·'ē	sagat-qâ'ôdel		naxl	qa-ig·a't.		K·'ē		2
bait,	he	ate it.	Then	entirely	was finished		the bait of	the fishermen.		Then	
gawaxwa'xdēit		al	hwî'ltg·ê.	Sem-mô'k"l		k·'âll	g·at	x·pā'us			3
they wondered		what	happened.	Really	caught		one	man	the jaw of		
Txä'mseм.		Lō-hō'ksk"l		ig·a'	al	x·pa'us		Txä'mseм.			4
Txä'mseм.		In	it was with it	the halibut hook	at	the jaw of		Txä'mseм.			
Sem-dā'mgant.		K·'ē	g·îdi-qä'k·sk"s			Txä'mseм.		Aqt-hwîla			5
Strongly he pulled.		Then	trying to be stopped	was dragged		Txä'mseм.		With- out	(verbal noun)		
k·se-gō'ul		ig·a'	al	ts·em-a'qtg·ê,		at	hwîl	iaga-dô'ql			6
off he took		the hook	at	in	his mouth,	he	being	down	he held to		
lEplô'ôp	al	ts·eō'yuX		al	qan-lEmâ'mtg·ê.		la	k·'ē			7
the rocks	at	the bottom of sea		for	means of	helping.		(Perf.)	then		
dā'mgansk"l		lax-ha'ye	al	môo'lk".	K·'ē	sagait-iē'l	qa-ig·a't				8
he was pulled		on top	at	the fish line.	Then	together	went	the fishermen			
at	dā'mgandēl		môo'lk".	K·'ē	dē-hwî'ls	Txä'mseм	al				9
they	pulled		the line.	Then	on his part	did so	Txä'mseм	at			
ts·eō'yuX	at	dExdô'ql	lEplô'ôp	qan lEmâ'mtg·ê.		K·'e	hes				10
the bottom of the sea	he	holding	the stones	means of	helping.		Then	said			
Txä'mseмg·ê	al	k·pa'ôt:	"K·si-bē'sEn		k·pa'ô	la	dEm				11
Txä'mseм	to	jaw:	"Out	tear	jaw	(perf.)	(fut.)				
gwâtk·'l	qâ'ôdel."	K·'ē	sa-bē'sîl		x·pā'ut.	K·'et	g·a'al				12
lost	my heart."	Then	off	tore	his jaw.	Then	saw				
qa-ig·a'l	wi-k·pā'o	wi-max-ie'mq.		K·'et	halā'g·îxdēit.		lagats'o'ut				13
the fishermen	the great	jaw	great all	beard.	Then	they laughed.		Some of them			
laxbēits'e'wut.		K·'e	tsagam ho'ul		qa-ig·a't.	K·'e	sagait-ie'l				14
were scared.		Then	ashore	escaped	the fishermen.	Then	together went				

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'mSEm went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'mSEm entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'mSEm, the cheater!" Then Txä'mSEm was well again.

11. Txä'mSEm went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

1 g'at aL hwîlpL sEm'â'g'it, at g'a'adēL wi-k'pā'o. K'!ē
the to the house of the chief. they they saw the great jaw. Then

2 spi-ïā's Txä'mSEm aL ts'Em-a'k's. Aba'g'ask"t aL hwî'ltg'ê.
ashore went Txä'mSEm out of in water. He was troubled about what he did.

3 SEm-gulîk's-ē'tk"sL qâ'ôtt aL hē'tg'ê: "LEp-nē'E qane-hwîla
Very self (repented) called his heart and said: "Self I always

4 gōn." K'!ē na-ba'xt aL qal-ts'a'p. La he-yu'kt g'a'aL g'atL
this." Then out of woods he ran to the town. Then they began to see it the people

5 wi-x'pa'o aL hwîlpL sEm'â'g'it. K'!ē dē-ts'ē'ns Txä'mSEm lâEt.
the great jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'mSEm in there.

6 K'!ē dē-d'ā't aL ā'dz'Ep. K'!ēt g'a'aL hwîl ā'lg'alL g'at
Then also he sat down at the door. Then he saw (verbal noun) examined it the people

7 wi-x'pā'ot. MEn-LÔ'ôdEs Txä'mSEm gula't at ia'XL, hwîl
the great jaw. Up pushed Txä'mSEm his blanket to hide it, being

8 ax-k'pā'utg'ê. K'!ēt q'am-LÔ'ôdEL an'ô'ntg'ê, aL Lat hwaL
without his jaw. Then just he stretched out his hand, when (perf.) he found

9 wī-lEp-x'pā'o aL awa'at. "Ndä'e," dēya'. At gō'ut. K'!ēt
his own great jaw at his proximity. "Give it to me," he said. He took it. Then

10 k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; at lā'ag'alt. Sā-lō-d'ē'st aL lEp-k'pā'ut.
much around he turned it; he examined it. Sud-denly in he pushed it on own his jaw.

11 Hwîl k'!ē k'si-ba'xt. Hwîl k'!ē hēL hē'ldEm g'a'tg'ê: "La
Then out he ran. Then they said many people: "(Perf.)

12 huX nē'd as Txä'mSEm, gwîx'-iā'mq'asgu't." K'!ē mâtkc
again it is he Txä'mSEm, the cheater." Then he was well

13 Txä'mSEm.
Txä'mSEm.

14 11. La iē's Txä'mSEm. K'!ē sEmgal Xdax't. K'!ēt g'a'aL
(Perf.) he went Txä'mSEm. Then very he was hungry. Then he saw

15 hwîl gōksL mElē't. NLk'!ē sE-wusEn-xô'ôsk"t. NLk'!ēt
where jumped a steel-head salmon. Then he made up his mind. Then

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txā'mseм lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

---

g'îdi-k'la'qsl	lô'ôp.	Nlk'ē	wī-lō-la'pl	lô'ôp.	Nlk'ē	1
right there	he kicked	a stone.	Then	great in	deep	stone.	Then	
a'lg'îxtg'ê.	Wī-amhē't:	"Däqsk^{u}l	qâ'ôdēe,	melē't!"[1]	lēsk^{u}l	2
he spoke.	He shouted:	"Hit	my heart,	steel-head salmon!"	He finished	
hēt,	k'ē	ama	d'ā't.	K'ēt	guXl	melē'tl	qâ'ôdet.	K'ē	3
he said	then	well	he sat down.	Then	hit	the steel-head salmon	his heart.	Then	
nô'ôt.	K'ē	la	q'ā'axl	ts'a'elt	al	hwîl	nô'ôt.	K'ēt	g'a'al	4
he was dead.	Then	(perf.)	he opened	his eyes	at	where	he was dead.	Then	he saw	
melē't	la	t'uks-da'ul.	K'ēt	huX	g'îdi-k'la'qsl	lô'ôp,	5
the steel-head salmon	(perf.)	out had gone.	Then	again	right there	he kicked	the stone,	
k'ē'lbelt.	K'ē	ha'ts'îk'sem	huX	hē'tg'ê	at	gun-gō'ol	qâ'ôdet	6
a second time.	Then	once more	again	he said	he	caused	to hit	his heart	
al	melē't.	K'ē	huX	ama	d'ā't.	HuX	hō'g'igat	la	7
at	the steel-head salmon.	Then	again	well	he sat down.	Again	like	(perf.)	
walen-hwî'lt.	Nlk'ē	huX	a'lg'îxt	at	gun-gō'ul	qâ'ôdet	al	8
formerly	he did.	Then	again	he spoke	to	cause to hit	his heart	to	
melē't.	K'ē	huX	hwîll	melē't.	K'ē	huX	nô'ôt.	K'ē	9
the steel-head salmon.	Then	again	he did so	the steel-head salmon.	Then	again	he was dead.	Then	
la	ha'tsîk'sem	huX	q'ā'axl	ts'a'elt,	nlk'ē	la	lō-sg'ī't	al	10
when	once more	again	he opened	his eyes,	then	(perf.)	in	he lay	in	
lō-ks-g'ē'wît.	At	g'a'at,	hwîl	k'ē	iaga-hē'tk^{u}t	al	demt	11
in	the lowest hole.	Then	he saw it,	at once	down to the water	he rushed	to	(fut.)	
gō'ut.	K'ēt	sq'ōk'st	al	demt	gō'ut.	K'ēt	huX	12
take it.	Then	he was out of reach	at	(fut.)	he took it.	Then	again	
g'îdi-k'la'qsl	lô'ôp.	Nel	gulā'alt.	K'ē	huX	d'āt;	k'ē	13
right there	he kicked	the stone.	Then	the third time.	Then	again	he sat down:	then	
huX	hēt	at	gun-gō'ul	qâ'ôdet.	K'ē	huX	hwîll	melē't.	14
again	he said	to	cause to hit	his heart.	Then	again	did so	the steel-head salmon.	

[1] This sentence is in Gitkean dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

1	K·'ē	huX	nô'ôt.	La	g·itk^{u}L	qâ'ôdEt	aL	hwî'ltg·ê.	K·'ē			
	Then	again	he was dead.	(perf.)	it swelled	his heart	at	he did so.	Then			
2	huX	hwîlL	mElē't,	huX	gō'yiL	qâ'ôdEt.	K·'ē	huX	q'ā'axL			
	again	did so	the steelhead salmon,	again	he hit	his heart.	Then	again	he opened			
3	ts'a'Elt,	k·'ēt	g·a'aL	mElē't.	Lō-sg·ī't	aL	lo-ks-sē'lgut	lô'ôp.				
	his eyes,	then	he saw	the steelhead salmon.	In it lay	at	in middle-most	stone.				
4	K·'e	iaga-iä'êtg·ê.	Hagul-hwî'ltg·ê.	K·'et	gō'uL	mIle't.						
	Then	down he went.	Slowly he did so.	Then	he took	the steelhead salmon						
5	K·'ē	iä'êt.										
	Then	he went.										
6	12.	K·'ē	aqt-hwîla	dzā'bEt	aL	dEmt	g·ē'îpt.	NLk·'ē	d'āt			
		Then	without	being to make it	to	(fut.)	his food.	Then	he sat down			
7	aL	sipa'ntg·ê.	K·'ēt	g·ē'daxL	sipa'nt:	"Agō'L	dEm	hwî'lēE				
	to	he defecated.	Then	he asked	his excrements:	"What	(fut.)	I do				
8	LE,	g'uā'tsēE?"	K·'ē	a'lg·îxL	sipa'ntg·ê:	"Sā'lEbEL!"	K·'ē					
	(perf.),	my excrements?"	Then	spoke	his excrements:	"Steam it in a hole."	Then					
9	sa-â'LK^{u}tg·ê.	He-yukt	sa-â'ôLK^{u}t.	k·'e	t'ak·L	dEm	hwî'ltg·ê.					
	he made firewood.	Beginning	he made fire-wood,	then	he forgot	(fut.)	he did.					
10	K·'ē	lîg·i-k'uL-d'ā't.	K·'ē	ha'ts'îk·sEm	huX	d'āt.	K·'ē	huX				
	Then	anywhere about	he sat.	Then	once more	again	he sat.	Then	again			
11	ā'd'îk·sk^{u}L	k·saXt;	Lgo-ts'ō'osk·L	k·saXt.	K·'ē	huX						
	came	out it went;	little small	it went out.	Then	again						
12	hēt:	"NdaL	dEm	hwî'lēE	LE,	g'ua'tsēE?"	K·'ē	Lgo-a'lg·îxL				
	he said:	"What	(fut.)	I do	(perf.),	my excrements?"	Then	little it spoke				
13	LE	g'ua'tst:	"Sā'lEbEL."	Ts'ōsk·L	a'lg·îxt.	K·'ēt	sagait-dô'qs					
		his excrements:	"Steam it in a hole."	Little	it spoke.	Then	together took					
14	Txä'msEm	lô'ôp.	K·'ē	qa'ne-hwîla	a'lg·îxt:	"Sā'lEbEL!"	K·'ē					
	Txä'msEm	stones.	Then	always	he spoke:	"Steam it in a hole!"	Then					

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'mseм returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g·igat lē'mɛdēl hē'tg·ê, al hwîl k·'ē' an-mɛ-lē'mx·t al 1
like singing he said, at being then making a song of

"sā'lɛbɛl!" K·'ē la g·aml an-dâ'lɛptg·ê, k·'ē sɛ-hina'qt 2
"steam it in a hole." Then when hot the hole for steaming, then he made leaves of skunk-cabbage

al dɛm hâ'yaɛm sā'lɛpt. K·'ēt hadîx·-qō'tsl mɛlē't. K·'ē 3
to (fut.) use of steaming. Then lengthwise he cut the steel-head salmon. Then

txa-lē-ba'lt al lax-ō'l an-sā'lɛp. Q'aî'yîm d'āl an-sā'lɛpt 4
all on he spread on on top of hole for steaming. Close by was the hole for steaming

al awa'al am-hā'ts'. K·'ēt k·si-gō'ul q'apl mɛlē't. K·'ē 5
at the proximity of a stump. Then out he took the end of the steel-head salmon. Then

hē'tg·ê al am-hā'ts': "Nō'mdzîk·s, hāts';" dēya', at sā'wul 6
he said to the stump: "You must envy me, stump;" thus he said, he shook

mɛlē't. K·'ē huX iē'êt al sɛ-hina'qt al dɛm wâ'ôst. Nl 7
the steel-head salmon. Then again he went to make leaves of skunk cabbage to (fut.) his dish. That

qalā'nt. k·'e lē gä'îksgul am ha'ts' al an-sa'lɛpl mɛle't. 8
after, then on crawled the stump on the hole for steaming the steel-head salmon.

K·'ē lō-ya'ltk"t al dɛm yō'ôxk"t. Gwinā'dēl, lē-d'ā'l 9
Then he returned to (fut.) eat. Behold, on sat

am-hā'ts' al lax-an-sā'lɛpt. K·'ē q'āqt (al) wī-yē'tk"t hwîl 10
the stump at on the hole for steaming. Then he opened his mouth with crying

hwî'll dɛm g·ē'îpt. K·'ēt gō'ul gan, k·'ēt qē'mɛgant 11
he did so (fut.) his food. Then he took a stick, then he turned over with lever

wî-am-hā'ts'. Gwinā'dēl, dzal am-hā'ts' dɛm g·ē'îptg·ê. K·'ēt 12
the great stump. Behold, he ate all the stump (fut.) his food. Then

k'le-ax·'o'x·l am-ha'ts'g·ê al lō'ôp qaml k'ul-qam-qē'mɛgant. 13
all over he hit the stump with stones and about only he turned it over with lever.

K·'e g·usgwa'lel ga'ng·ê am ha'yîx. K·'et hwîthwa'l k'ōpɛ- 14
Then was broken the stick well rotten. Then he found small

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'mseм replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'mseм went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'mseм pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'mseм doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

1 gatEptē'tgum k'sa-hâ'n. K'ē'ēt lō-d'ā'tEłt aL ts'Em-ā'qt aL
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his mouth and

2 sEm-Xda'x't aL hwî'ltg'ê.
very hungry and he did so.

3 13. K'ē'ē ha'ts'îk'sEm huX iē'êt aL anō-lax-mô'ônL qâ'ôt.
Then once more again he went to toward on sea he went.

4 K'ē'ē ts'ēnt aL hwîlpL lig'ē'Ensk". K'ē'ēt sä'lîx'L lig'ē'Ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear

5 aL dEm ig'a't. "AqL-nā'Em," dēya'L lig'ē'Ensk". "DEm
to (fut.) catch halibut. "Without bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)

6 łEp-hwa'yîmL dEm nā'Em," dēya's Txä'mseм. "DEm nā'Em
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'mseм. "(Fut.) our bait

7 g'a'łpnom." K'ē'e k'uL-yu'kdeL. wi-La'tsxL mEłe'tg'ê. XL.k'e
our testicles." Then about he carried the great tail of the steel-head salmon. Then

8 siyâ'ôtk"s Txä'mseм at iaga-gō'uL mālL lig'ē'Ensk".
started Txä'mseм to down to sea take the canoe of the grizzly bear.

9 K'ē'ē haldEm-ba'xL lig'ē'Ensk" aL hwîls Txä'mseм. K'ē'ē
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'mseм. Then

10 uks-hē'tk"dēt aL an-ī'g'a. K'ē'ē La lē-g'â'ôdēt, k'ē'ēt sa-q'ō'tsL
out to sea they stood to the place of halibut fishing. Then (perf.) on they were there, then off he cut

11 łEp-gan-dEde'lîst łEp sma'x'tg'ê. K'ē'et lē-da'k'LL naxt, k'ē'et
his own penis his own flesh. Then on he tied his bait, then

12 g'a'aL lig'ē'Ensk". K'ē'ē xpEdz'a'Xt aL dEm dē-hwî'łt.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does so.

13 Lō-sanā'Lk"t hwîls Txä'mseм. K'ē'ē hä'q'als Txä'mseм:
He was astonished he did so Txä'mseм. Then urged him Txä'mseм:

14 "Gwô'ôm, laô'n dē-hwî'łEn!" K'ē'ē sEmgal xpEdz'a'xL
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig·'ē'ensk^{u}g·ê aL dem dē-hwî'lt. K·'ēt wusen-ma'gas 1
the grizzly bear at (fut.) also he does so. Then along put

Txä'msem ha-Lebē'îsk^{u} aL dem de-hwî'lL lig·'ē'ensk^{u} La 2
Txä'msem a knife to (fut.) also do so the grizzly bear (perf.)

hwî'ltg·ê. K·'ē dēt-q'o'tsL lig·'ē'ensk^{u}L La gan-dedē'lîst. K·'ē 3
he did so. Then also cut the grizzly bear (past) his penis. Then

nô'ôL lig·'ē'ensk^{u}. Lat baqL dem hwîl nô'ôt. k·'ē 4
he was dying the grizzly bear. When he felt (fut.) being he dies, then

wusen-hē'tk^{u}t aL dem dzak^{u}s Txä'msem. K·'ēt uks-sō'ôksk·s 5
along he rushed to (fut.) kill Txä'msem. Then out of canoe dived

Txä'msem ts·'em-a'k·s. K·'ēt g·îldep-da'lbîk·sk^{u}L g·its·'ä'gaL 6
Txä'msem in water. Then under he clung the bow of

māl. K·'e Lat hwîlā'x·L hwîl nô'ôL lig·'ē'ensk·. k·'ē 7
the canoe. Then when he knew being dead the grizzly bear, then

ha'ts·îk·sem huX maxk^{u}t aL ts'em-mā'l. K·'ē tsagam-hē'tk^{u}t. 8
once more again he boarded at in the canoe. Then to shore he stood.

K·'ē bax-iä'êt aL awa'aL nak·sL lig·'ē'ensk^{u}. 9
Then up he went to the proximity of the wife of the grizzly bear.

K·'e txä'ldeL lô'ôp. K·'e hēt demt g·ē'ipL hana'gam 10
Then he put into the fire stones. Then he said (fut.) eats the female

lig·'ē'ensk^{u} g·a'mg·îm lô'ôpg·ê. K·'ēt māLt g·ap-hwîla 11
grizzly bear hot stones. Then he told really

hwî'lL nak·sL ax-mō'gut, aL hwîl ax-mō'k^{u}L nak·sL 12
does so the wife of not catching, because not caught the husband of

hana'gam lig·'ē'ensk^{u}. K·'ē ax'iâ'kslk^{u}L sîg·idemma'qg·ê. 13
the female grizzly bear Then trusted the chieftainess.

K·'ēt hāk^{u}Ls Txä'msem lô'ôpg·ê aL gant. K·'ēt gun-q'a'kL 14
Then took up with tongs Txä'msem stones with sticks. Then he caused her to open

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

1	sig·idEmma'qg·ê.	K·'et	lo-na'gaL	g·a'mg·îm	lô'ôp.	K·'ē
	the chieftainess.	Then	in he put	hot	stones.	Then
2	k'uL-qaba'kskuL	sîg·idEmma'qg·ê.	K·'ēt	kuLē-ia'tss	Txä'msEm,
	about tumbled	the chieftainess.	Then	all hit her over	Txä'msEm,
3	La	k'uL-qaba'kskut.	K·'ē	nô'ôt.	Hwîl	k·'ē	iaga-iē'êt.
	while	about she tumbled.	Then	she died.	At once	down to sea he went.
4	NiLk·'et	uks-go'uL	wi	lig·'ē'Ensku	Le	k·s-qâ'gum	dza'kudet.
	Then	out he took	the great	grizzly bear	(perf.)	first	he had killed.
5	K·'e	bELba'Lt,	qanL	huX	k·'ä'guL.	T'Epxā'tL	lig·'e'Ensku
	Then	he spread them,	and	also	one.	Two	grizzly bears
6	gul-gadā'wut.	K·'ē	nakuL	yō'ôxkut,	at	g·ē'îpt	aL	wī-hē'ldEL
	both were dead.	Then	long	he ate,	he	ate it	for	many
7	sa.	K·'ē	dzaL	wunä'x·L	lig·'ē'Ensku'g·ê.	K·'ēt	huX	ksta'qsît;
	days.	Then	he ate all	the food of	the grizzly bear.	Then	again	he left;
8	q'asba-sa-iä'êt.							
	astray	he went.						
9	14.	K·'ē	huX	na-ba'xt	aL	k·'ēlL	hwîlp;	hwîlps	Lgo-sg·a'n.
		Then	again	out of woods he ran	to	one	house;	the house of	little pitch.
10	Ama	hwî'l	qanL	nak·st	lō-bagadē'l.	K·'ē	hē-yukL
	Rich	was he	and	his wife	inside two.	Then	began
11	wô'ôtkus	Lgo-sg·a'n	lâ'ôt	aL	ama	yō'ôxku'tg·ê.	K·'ē	ts'äx·t.
	invited	little pitch	to him	at	well	he ate.	Then	he was satiated.
12	K·'ē	lō-wâ'gôt	lâ'ôt.	K·'ē	hēL	dEm	ig·a't	aL	dEmt
	Then	in he slept	in it.	Then	he said	(fut.)	to fish halibut	at	(fut.)
13	mok'L.	txox'.	K·'e	saxk's	Lgo-sg·a'n.	K·'ē	k·s-qâ'gum
	catch	halibut.	Then	was willing	little pitch.	Then	first
14	a'lg·îxs	Lgo-sg·a'n	as	Txä'msEm:	"Nîg·i	ā'mē	atsEda
	said	little pitch	to	Txa'msEm:	"Not	I good	when

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'mseм replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'mseм said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'mseм said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'mseм called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'mseм called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'mseм hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k·si-gwa'ntk^{u}L	Lôqs.	Q'aē-gugunä'gamk·s,			k·'ē	huX	k·'a'tsguē.	1
out rises	the sun.	Still		chilly,	then	again	I land.	
ĀmL	qapē'iL	mâ'guēE."	K·'ē	a'lg·îxs	Txä'mseм:	"Lîg·i-agō'L		2
A good	number	I catch."	Then	said	Txä'mseм:	"Whatever		
dEм	hē'nîst,	seм'â'g·ît,	dEм	hwî'lēE."	K·'ē	hēs	Lgo-sg·a'n:	3
(fut.)	you say,	chief,	(fut.)	I do."	Then	said	little pitch:	
"Ām!"	K·'ē	sig·â'ôtk^{u}det	aL	ig·a'det	dEм	dE-mu'kdel		4
"Well!"	Then	they started	to	fish halibut	(fut.)	they fished		
txōx·.	K·'ē	hwî'ldet	aL	wī-sa'.	K·'ē	k·si-yu'kL	LÔ'qsg·ê,	5
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose	the sun,	
k·'ē	hēs	Lgo-sg·a'n	dEм	tsagam-g·'ā'ndet.	K·'ē	nîg·i	hēs	6
then	said	little pitch	(fut.)	ashore they go.	Then	no	said	
Txä'mseм:	"Q'aē-hē-yu'kL		a'k·sdaL	mō'gueE.	Q'am-lo g·ä'ELEn			7
Txä'mseм:	"still beginning		sweet	I catch.	Only in	lie down		
aL	g·ilā'nEst.	Qōlk·sk^{u}L		sqā'naE."	K·'ē	hwîls	Lgo-sg·a'n.	8
in	the bow.	Cover yourself with		a mat."	Then	did so	little pitch.	
K·'ē	hēs	Txä'mseм:	"Lgo-sg·a'n!"		"Gwō!"	Sī-gō'En		9
Then	said	Txä'mseм:	"Little pitch!"		"Heh!"	After a while		
k·'ē	huX	hēs	Txä'mseм:	"Lgo-sg·â'n!"	K·'ē	huX		10
then	again	said	Txä'mseм:	"Little pitch!"	Then	again		
gwâ'ôtk^{u}s	Lgo-sg·a'n;	ama	gwâ'ôtk^{u}t.	K·'ēlL	huX	ä'êsk^{u}s		11
answered	little pitch;	well	he answered.	Once	more	called		
Txä'mseм.	K·'ē	alî'sk^{u}L	hēs	Lgo-sg·a'n.	K·'ēt	sa'g·îs		12
Txä'mseм.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled up		
Txä'mseмL	ig·a't.	Hwîl	k·'ē'	hwāx·t.	Tsagam-hwā'x·t.			13
Txä'mseм	his hook and line.	At once		he paddled	Ashore	he paddled.		
K·'ē	nî'g·i	hō'g·îxL	hwāx·t,	haLi-g·â'ôt'EntL	hwāx·t.	AL		14
Then	not	really	he paddled,	edge-ways	he put	his paddle.	At	
seм-dax-g·a'dEм	hwāx·t,	k·'ē	bē'k^{u}L	hwî'ltg·ê.	K·'ēt			15
very strongly	he paddled,	then	he lied	he did so	Then			

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'mseм knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'mseм. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'mseм sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

1 ētk^{u}s Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'â'n!" "Gū!" ts'ōsk'L am-hē't. K'ēt
he called little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then

2 hwîla'x's Txä'mseм La nô'ôs Lgo-sg'a'n. Gwinā'de. sg'an
knew Txä'mseм (perf.) dead little pitch. Behold, pitch

3 La ā'd'îk'sk^{u}t aL lax-ō'L txōx', La nô'ôs Lgo-sg'a'n.
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.

4 NLqan hwîlL txōx' stex-t'ō'tsk^{u}L an-stô'ôt gō'Entsē.
Therefore is halibut half black its one side now.

5 HuX sa-ba'xL k'ēlL hwîls Txä'mseм. Q'am-dzîdza'LL
Again the end of one did Txä'mseм. Only he ate all

6 wunē'x'L seмg'ig'a't an-hwî'ntg'ê. La bagadē'lL seмg'ig'a't
the food of the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs

7 ia'tstg'ê; lig'ē'Ensk^{u} qans Lgo-sg'a'n.
he killed; the grizzly bear and little pitch.

8 15. HuX k'ēlL hwî'ltg'ê. K'ēt hwaL ts'apL ha. K'seX-
Again one he did. Then he found the town of the air. Only

9 huwî'lp. qanL al'a'lg'îxL g'at. Naxna'yît: "A'd'îk'sk^{u}L
houses, and they talked people. He heard: "There comes

10 seм'â'g'idest, hâ'u." K'ē nî'g'ît g'a'aL g'aL hē'tg'ê lâ'ôt:
the chief, hâu." Then not he saw the man who said to him:

11 "ĀмL dem ts'ēnt aL hwîlp, seм'â'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ê.
"Good (fut.) he entered at the house, the chief." Then he entered.

12 "G'ī, seм'â'g'it, g'ī." K'ē ā'dzîk'sem iā'tg'ê. At g'ap-hē't'EnL
"This way, chief, this way." Then proudly he walked. He really put up

13 ts'ā'Eltg'ê. Gwinā'dēL, sqā'naE La ba'Lt an-stô'ôL hwîlp.
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the side of one the house.

14 K'ē lē-d'ā's Txä'mseм lâ'ôt. Gwinā'dēL, hân, gwa'lgwa hân
Then on sat Txä'mseм on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä′mꞩEm was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä′mꞩEm. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

La	ā′d!îk·sk^{u}t.	Lep-q!a′qk^{u}sL	qal-hē′nEqg·ê	hwîl	wî′tk^{u}L	hân	1
(perf.)	came.	self opened	a box	where	came from	the salmon	
qanL	ts!a′k·g·ê.	K·!ē	t!Em-îä′êt	aL	lax-ts!ä′L	lak^{u}	aL	2
and	a dish.	Then	toward the middle he walked	at	on edge of	the fire	at	
lEp-gulik·s-haLa′Eltk^{u}tg·ê.	K·!ē	sEmt-lō-sana′aLk·s	Txä′mꞩEm.	3
by itself for itself working.	Then	very	astonished was	Txä′mꞩEm.	
K·!ē	La	sg·it	aL	qa-sä′Xt,	k·!ē	a′lg·îxL	qâ′ôttg·ê.	K·!ē	4
Then	(perf.)	it lay	in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then	
La	yukt	g·ē′îptg·ê.	K·!ē	Läxt	g·ē′ipt,	k·!ē	ak·st.	K·!ē	5
(perf.)	he began	he ate it.	After	he finished	eating,	then	he drank.	Then	
ā′d!îkꞩL	La′yix	amo′ost,	huX	ts!Em-qal-hē′nEq	hwîl	6
came	cranberries mixed with grease and water	from the corner,	also	in box	where	
wî′tk^{u}tg·ê.	K·!ē	La	sg·it	aL	qa-sä′Xt.	K·!ēt	g·i-lEp-ā′d!îk·sk^{u}L	7
it came from.	Then	(perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself	came	
hâ′bix·	aL	awa′as	Txä′mꞩEm.	K·!ēt	g·ilwul-dā′mL	an-dâ′L	8
a spoon	to	the proximity of	Txä′mꞩEm.	Then	beyond he held ·	the other side of	
hâ′bix·.	K·!ē	nî′g·ît	hwaL	lîg·i-ago′.	K·!ē	yō′ôxk^{u}tg·ê	sEm-Lgō′-gat	9
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small considering	
ts!ak·	hwîl	ts!ō′osk·t.	NLqan	hētL	qâ′ôtt:	"Dem	10
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his heart:	"(Fut.)	
lîg·î-qak·smā′tēisEn	nE-wā′nt," [1]	dēya′L	qâts	Txä′mꞩEm.	NLk·!ē	11
(?)	what you have,"	thus said	the heart of	Txä′mꞩEm.	Then	
hēL	wi-hē′ldEm	hanā′q	naxna′yît	aL	g·itsâ′En:	"Hä+	hä+,"	12
said	many	women	he heard them	at	toward the wall:	"Ha	ha,"	
"Dem	lîg·î-qak·smā′tē	nE-wā′n	sg·Egua′sga,	deya′sEmL	qâ′ts	13
"(Fut.)	(?)	what you have	(?)	says	the heart of	
Wī-g·a′t." [1]	K·!ēt	nExma′L	lEp-hwa′dEs	Wi-g·a′tg·ê.	K·!ē	14
Giant."	Then he	heard	his own	name of	Giant.	Then	
haldEm-ba′xt	aL	hwîl	yō′ôxk^{u}t;	at	qâ′ôL	hwîl	hēL	hā′naq.	15
he rose	at	where	he was eating;	he	went to	where	spoke	the women.	

[1] This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

1 K·'ē nî'g·ît hwaL lîg·î-ago'. Q'ai'yîm lō-al'a'lg·îxL ts'ā'ELt.
Then not he found anything. Close by in speaking face.

2 K·'ē nî'g·ît g·a'at. K·'ē huX t'Em-iē'êt. K·'ē
Then not he saw them. Then again to the middle he walked. Then

3 huX d'āt aL hwîl d'ā't. SEnā'Lqt aL hwî'ltg·ê. K·'ē
again he sat down at where he had sat. He was out of breath on account of he did so. Then

4 lō-a'lg·îxL qâ'ôts Txä'msEm: "DEm ksE-dE-ba'ē dEm g·ē'bee,"[1]
in spoke the heart of Txä'msEm: "Shall out with I run (fut.) I eat,"

5 dē'yaL qâ'ôt. Hwîl k·'ē haldEm-ba'xt. At gō'uL hwîl
thus said his heart. At once he rose. He took

6 xLEm-da'k·Lk^{u}L hē'ldEm hân. At k·si-dE-ba'xt La dEm
a bundle of many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)

7 k·si-a'qLk^{u}t aL ā'dz'Ep. K·'ēt gulîk·s-q'ä'qdēt. K·'ē
out he arrived at the door. Then back they dragged him. Then

8 mâdzE-sg·is Txä'msEm. K·'ē huX hēL a'lg·îxL naxna'yit:
almost lay Txä'msEm. Then also saying speaking he heard:

9 "ĀmL dEm d'ā'nEst sEm'â'g·it Wī-g·a't." K·'ē huX d'ās
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat down

10 Txä'msEm, aL sEnā'Lqtg·ê. K·'ē huX haldEm-ba'xt. At
Txä'msEm, and he was out of breath. Then again he rose. He

11 qâ'ôL hwîl lō-d'ā'L La'yîx Le g·ē'bEtg·ê. At t'Em-q'ä'qLt.
went to where in lay berries he was eating. He toward the middle dragged it.

12 K·'ē hwîl sagait-hā'p'aaL t'an k^{u}Lē-hîsya'tst aL ganga'n, aL
Then all together after him, they rushed who all over hit him with 'sticks, and

13 nî'g·ît g·a'aL g·at. Q'am-ba'gait-bEbEsba'tsk^{u}L ganga'n t'an
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which

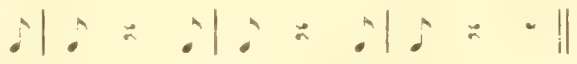
14 hîsya'tsL LEpLa'nt, t'Em-qē'st, qa-an'ô'nt, asEsa'et. K·'ē
hit his body, his head, his hands, his feet. Then

15 sEm-pLa'k·sk^{u}t aL hwî'ltg·ê. K·'ē dā'uLt. Q'asbasa-k'uL-iē'êtg·ê.
much he was tired on account of what he did. Then he left. Astray about he went.

[1] This sentence is in Tsimshian dialect.

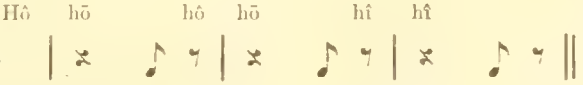
16. Txä'mseм did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'mseм sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'mseм said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'mseм struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'mseм again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'mseм sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16.	HuX	k·'ēl	hwîls	Txä'mseм.	K·'ēt	hwal	hwîlp	hwîl	1
	Again	one thing	did	Txä'mseм.	Then	he found	a house	where	
	dzôql	wan.	Nak·sl	wa'ng·ê	lō-bagadē'lt	al	hwîlp.	K·'ē	2
	camped	the deer.	The wife of	the deer	in two persons were	in	the house.	Then	
	huX	lō-d'ā's	Txä'mseм	lâ'ôt.	K·'ē	hēs	Txä'mseм,		3
	also	in sat down	Txä'mseм	in it.	Then	said	Txä'mseм,		
	a'lg·îxtg·ê:	"Āml	dem	se-â'lgum,"	dēya',	al	xs-q'ala'ntk^{u}st		4
	he spoke:	"Good	(fut.)	we make	firewood,"	thus he said,	and	he called him	brother-in-law	
	al	wan.	K·'ē	ax'iâ'ksk^{u}l	wan.	K·'ē	hwî'ldet,	se-â'lk^{u}tg·ê.	5
	to	the deer.	Then	trusted	the deer.	Then	he did so,	he made	firewood.	
	K·'ē	la	yukt	guXgu'Xdēl	lak^{u},	k·'ē	gwa'nem-k·si-gesgō'sl		6
	Then	(perf.)	while	splitting	firewood,	then	always	out	jumped	
	lēt.	Nlqan	hēs	Txä'mseм	al	wa'ng·ê:	"Ām	me	dem	7
	the wedges.	Therefore	said	Txä'mseм	to	the deer:	"Good	you	(fut.)	
	dexdô'gôl	lēt,"	dēya'	al	wan.	K·'ē	hwîll	wan,	8
	take hold of	the wedges,"	thus he said	to	the deer.	Then	did so	the deer,	
	dexdô'gôl	lēt.	K·'ēt	ôx·s	Txä'mseмl	lēt	al	hē'tg·ê:	9
	taking	the wedges.	Then	struck	Txä'mseм	the wedge	and	he said:	
	"Txal-sge'ren	damxl." [1]	K·'ē	xpedz'a'Xl	wa'ng·ê.	K·'ē	hēs		10
	"Against it	lie	friend."	Then	was afraid	the deer.	Then	said	
	Txä'mseм.	At gun-tq'al-sg·i'tg·ê	al	hwîl	gwa'nem-k·si-gesgō'sl				11
	Txä'mseм.	He made against	lie	because	always	out	jumped		
	lēt.	Hēs	Txä'mseм	al	hē-yu'kl	tguXl	lak^{u}.	Lîst	al	12
	the wedges.	He said	Txä'mseм	while	splitting	wood.	Singing accompanying work		
	lō-ama	qâ'ôtt:							13
	in good	his heart:							



14

Clapping.



[1] This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txä'mseм showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'mseм had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

1	Sa-ba'xL	hē'tg·ê,	k·'ēt	ia'tsL	t'eм-qē'sL	wan.	"Aiawa's		
	It was finished	he said,	then he	hit	the head of	the deer.	"Oh,		
2	q'aLā'nēE	gua'!"	dēya'	aL	La	nô'ôL	wa'ng·ê.	K·'ēt	lôgôm-gō'ôL
	my brother-in-law!	Oh, poor one!"	he said	at	(perf.)	died	the deer.	Then	into	he took
3	wa'ng·ê	aL	ts'eм-mā'l.	K·'ē	dôqL	q'am-g'usgua'seм		hā'gun.	
	the deer	in	in the canoe.	Then	he took	only	broken	large mussels.	
4	KuLō-ax·'â'yit.	K·'ēt	lō-ma'ksaant	aL	LEpLa'nt.	Ma'LdEL	hawu'l		
	All over he struck it.	Then	in	he stuck it	in	his body.	He told that	arrows were	
5	lâ'ôt.	K·'ē	hwāx·t	aL	lō-ya'ltkutg·ê:	"Max-Lig·itwä'ltku			
	in it.	Then	he paddled	while	he returned:	"All			
6	t'ēn wulä'kdeм	qans	dā'mxLē.	Hē'i,	hi'i,	hi'i.[1]"	K·'ē		
		and	my friend.	Hē'i,	hi'i,	hi'i."	Then		
7	iaga-iē'L	nak·sL	wa'ng·ê.	K·'ēt	gun-g·a'adEs	Txä'mseм			
	down went	the wife of	the deer.	Then	made her see	Txä'mseм			
8	hwîl	lō-ma'qskuL	wun	hawu'l	aL	gula's	Lep-nē'tg·ê.		
	where	in struck	the points of	arrows	in	his blanket	himself.		
9	K·'ē	seм-hō'tkusL	hana'qg·ê.	K·'ē	bax-gō'dēL	wa'ng ê.	La		
	Then	believed him	the woman.	Then	up they took	the deer.	(Perf.)		
10	su-g·a'dEs	Txä'mseм.	K·'ē	huX	dē-dza'kuL	na'k·stg·ê.	K·'ē		
	murdered	Txä'mseм.	Then	also he killed	his wife.	Then			
11	huX	tq'al-lō-dzô'qst	aL	hwî'lpg·ê,	aL	yō'ôxkut,	qan		
	also	against in he stayed	at	the house,	and	he ate,	therefore		
12	hwî'ltg·ê.								
	he had done it.								
13	17. HuX	hwā'iL	hwîlps	Am'ala'.	HētkuL	hwî'lpg·ê	aL		
	Again	he found	the house of	Smoke-hole.	It stood	the house	at		
14	dēp-sqanē'st.	K·'ē	ts'ēnL	lâ'ôt.	K·'ē	hē'tg·ê:	"Qâ'ôL,	qâ'ôL,	
	the foot of a mountain.	Then	he entered	in it.	And	he spoke:	"Go for him,	go for him,	

[1] This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'mseм took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'mseм was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'mseм's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'mseм pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'mseм took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem	lē'lukst	aL	am'ā'ma	lîg·i-hwî'lL	g·a'atg·ê."	NLk·'ē	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k·s-qâ'ôqt	sā-gō'deL	māsL	lōx·,	at	qē'entg·ê.	NLk·'ē	huX	2
first	off	took	the bark of	alder	and	chewed it.	Then	again	
ts'ēnt	aL	hwîlps	Am'ala'.	K·'ēt	k·si-dE-ba'xL	ha-Xda'k^{u}	3
he entered	at	the house of	Smoke-hole.	Then he	out	with	ran	the bow	
txa-bElā'da.	K·'ēt	lō-Lô'ôtk^{u}L	qāk,	Lat	gō'uL	ha-Xda'ks	4
all	abalone shell.	Then he	transformed himself into	the raven,	he (perf.)	took	the bow of		
Am'ala'g·ê.	"Hā'k'waxan,	ā'dz'Ep!"	dēya's	Am'ala'.	NLk·'ē	5
Smoke-hole.	"Shut so that it can not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then		
aqL-k·si-yô'xk^{u}s	Txä'mseм.	K·'ē	hwîl	k·'ē	lō-tk'o-yô'xk^{u}t	aL	6
without	out	to go	Txä'mseм.	At once		in	around	he followed	in	
hwî'lptg·ê	aL	dem	dzak^{u}t.	K·'ēt	lō-Lô'ôtk^{u}s	Txä'mseм	qāq	7
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed himself	Txä'mseм	raven		
aL	hē'tg·ê:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	K·'ē	a'lg·îxs	Am'ala':	8
and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	Then	said	Smoke-hole:	
"Ha'k^{u}waxan,	gan-ala'!"	K·'ēt	hā'tseL	t'Em-lā'nîx·s	Txä'mseм	9
"Shut,	boards of	smoke hole!"	Then	hit	the neck of	Txä'mseм	
gan-alā'g·ê.	K·'ē	nô'ôs	Txä'mseм.	Lō-d'Ep-iax'ia'qL	g·a'dEt	aL	10
the boards of the smoke hole.	Then	was dead	Txä'mseм.	In	down	hung	his body	in	
ts'Em-ala'.	Hîs-nô'ôtk·L.	hwî'ltg·ê	Txä'mseм.	K·'et	sE-me'Ls	11
in the smoke hole.	He pretended to be dead,	he did	Txä'mseм.	Then	he	burn made		
Am'ala'L	lak^{u}.	K·'ēt	gōs	Txä'mseм	lEp-a'lg·îxt.	K·'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'mseм	his own	speech.	Then		
qaldîx·-ma'gat	aL	ts'Em-biā'qL	qaq'alā'ns	Am'ala'g·ê.	At	13
to the rear of the house	he put it	at	in	bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He		
sE-gul'ā'datg·ê:	"Qâ'gem	tsE	dē-lEbElt-hwî'lEnestä',	tEdē	14
made	echo:	"Miserable	when	also	against	you do,	when		

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'mseм flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'mseм, great slave! You were trying to steal again." Txä'mseм could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

1	sem'â'g·ideN	aL	x-k'wa'dzeм	qāq."	K·'ē	dzâqL	qâts	Am'ala'.	
	you are a chief		eating excrements	raven."	Then	was ashamed	the heart of	Smoke-hole.	
2	NLqan	hē'tg·ê:	"Q'ā'gan,	gan-alâ'."	K·'ē	q'aqL	ala'.	K·'ē	
	Therefore	he said:	"Open,	board of smoke hole."	Then	opened	the smoke hole.	Then	
3	g·eba'yuqs	Txä'mseм	aL	hē'tg·ê:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	
	flew	Txä'mseм	and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	
4	Mâdze-nô'ôt.	K·si-yô'xk"L	iLä'êL	ts'eм-ā'qt.	His-huwî'lt·st				
	Almost he was dead.	Out went	blood	in his mouth.	He pretended				
5	hwî'ltg·ê.	K·'ēt	g·a'as	Am'ala'	iLä'êg·ê,	k·'ē	seм-hō'tk"st.		
	he did so.	Then	saw	Smoke-hole	the blood,	then	he believed.		
6	NLqan	hēt	gun-q'ā'kL	ala'g·ê.	"Dsâgan,	wi-xa'e,	La	deм	
	Therefore	he said	caused to open	the smoke hole.	"Shame you,	great slave,	that (perf.)	would (fut.)	
7	huX	lē'lukst."	Qō'ses	Txä'mseмL	deм	lē'lukst.			
	again	steal."	Could not	Txä'mseм	(fut.)	steal.			
8	18. NLk·'ē	huX	iä'êt.	NLk·'ēt	hwaL	hwîlp	tsē	dzôqL	
	Then	again	he went.	Then he	found	a house	where	lived	
9	g·at	aL	lax-ts'ä'L	ak·s.	NLk·'ē	hēs	Wī-g·a't:	"Deм	
	a man	at	on the edge of	the water.	Then	said	Giant:	"Will be	
10	an-dā'mqLguē	nē'en."	NLk·'ē	tgōnL	hēL	g·a'tg·ê:	"Ām,"		
	my friend	you."	Then	this	said	the person:	"It is good."		
11	dē'yaL	g·a'tg·ê.	Mētk"L	qa-g·ä'uL	g·at	aL	ēlx.	NLne'L	
	thus said	the person.	Full was	the front of the house of	the person	of	seal.	That	
12	huX	g·ē'îps	Wī-g·a't.	G·'ē'lp'eLL	axk",	nLk·'ēt	dzaLt.	NLk·'ēt	
	again	ate it	Giant.	Two	nights,	then	he ate it all.	Then he	
13	se-g·ā'des	Wī-g·a't	an-dā'mqLk"t.	Sem-qâ'ôdeL	ēlx	dât	aL		
	murdered	Giant	his friend.	Very	he finished	the seal	that was	at	
14	hwîlpL	g·a'tg·ê.	Dzāls	Wī-g·a't.	NLk·'ē	ā'd'îk·sk"L	deм	hwîl	
	the house of	the person.	He ate it all	Giant.	Then	he came	(fut.)	being	

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax·s	Wī g·a't.	Nɪk·'ēt	hâx·ɪ	maɪ.	g·a'tg·ê	ɪa	g·ī-nô'ôɪ.	1
hungry	Giant.	Then	he used	the canoe of	the person	(perf.)	already dead	
g·a'tg·ê.	K·sax-mā'lɪ	g·îna-g·â'ôt	qanɪ	sgan-dā'pxɪt.	Nɪk·'ēt	2
the person.	Only his canoe	behind was	and the	shaft of his harpoon.	Then	
hâx·s	Wī-g·a't.	Nɪk·'ēt	lep-g·a'ɪk^{u}ɪ	ēlx.	Txalpx	daa'qɪgut.	3
used it	Giant.	Then he	himself	speared	seals.	Four	he got.	
Nɪk·'ē	lō-ya'ltk^{u}t.	Nɪk·'ē	k·'atsk^{u}t.	Nɪk·'ēt	uks-dô'qɪ	4
Then	he returned.	Then	he landed.	Then	out	he took	
ēlx.	Nɪk·'ē	yukɪ	sa-â'ɪk^{u}t.	Nɪk·'ē	dâ'lept.	ɪa	5
the seals.	Then	he began	making	firewood.	Then	he built a fire of stones and sticks.	When	
lemla'mk·ɪ	lô'ôp.	nɪk·'ēt	le-d'a'ɪɪ.	ēlx	aɪ	lax am sa'lep.	6
hot the	stones.	then	on he laid	the seals	on	on	the pile of hot stones.	
Txalpxɪ	ēlx	sā'lepdētg·ê.	Yîna'qɪ	lē-ha'-baxt.	Nɪk·'ē	ɪa	7
Four	seals	he cooked.	Skunk-cabbage was	on for cover.	Then	(perf.)	
lē-d'ā't.	Nɪk·'ē	tgōn	hwîls	Wī-g·a't,	ba'tsdeɪ	ha'-baxtg·ê.	8
on it was.	Then	this	did	Giant,	he lifted	his cover.	
Nɪk·'ēt	k·si-gō'ɪ	ēlx.	Nɪk·'ēt	g·îpt	ɪa	a'nukst.	Nɪk·'ēt	9
Then	out he took	a seal.	Then	he ate it	(perf.)	done.	Then	
huX	nak^{u}st.	Nɪk·'ēt	huX	gōɪ	k·'ēlɪ	ēlx.	D'āɪ	10
again	he stretched out his hand.	Then	again	he took	one	seal.	There was	
am-hā'ts'	aɪ	awa'at.	ɪā	k'uɪ-yo'gus	Wī-g·a't	k·'ēlɪ	ēlx,	11
a stump	in	his proximity.	When	about	he carried	Giant	one	seal,	
tgōnɪ	hēt	aɪ	am-hā'ts'g·ê:	"No'mdzîk·s	hāts'.	Nō'mdzîk·s	12
this	he said	to	the stump:	"Envious	stump.	Envious	
hāts'."	Nɪk·'ē	iā'êt	ɪā	qalā'nt.	Nɪk·'ē	g·în-hē'tk^{u}ɪ	am-hā'ts'.	13
stump."	Then	he went	to	the rear of the house.	Then	rose	the stump	
Nɪk·'ē	lē-d'ā'tk^{u}ɪ	·an-sā'lEps	Wī-g·a't.	Tq'al-k·slaXɪ	ēlx.	14
Then	on he sat	the hole for steaming of	Giant.	Against	it was under him	the seal.	

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

1	Nʟk·'ē	lō-ya'ltk^{u}s	Wī-g·a't.	Dô'gôʟ	yîna'q.	Nʟk·'ēt	g·a'at.		
	Then	returned	Giant.	He took	skunk-cabbage.	Then	he saw it.		
2	K·'ē	wi-yē'tk^{u}t	aʟ	aba'g'ask^{u}t	aʟ	Xdax·t.	Nʟk·'ēt		
	Then	he cried	and	he was troubled	because	he was hungry.	Then		
3	gōʟ	gan.	Nʟk·'ēt	wôqʟ	dz'ā'dz'îk·s,	at	dē-wi-yē'tk^{u}ʟ		
	he took	a stick.	Then	he dug	the ground,	while	also	crying	
4	wôq'ē'sk^{u}t.	Nʟk·'ēt	huX	hwaʟ	qasqâ'ô	tgōn.	Ts'ōsk·ʟ		
	he was digging.	Then	again	he found	a little bit	this.	A little		
5	hwa'yît.	K·'ēt	huX	g·îpt	aʟ	qa'nē-hwîla	wi-yē'tk^{u}t.		
	he found it.	Then	again	he ate it	at	always	he cried.		
6	Aba'g'ask^{u}t	aʟ	Xdax·t.	Nʟk·'ē	aqʟ-hwî'lt.				
	He was troubled	because	he was hungry.	Then	without doing anything.				
7	19.	Nʟk·'ē	huX	îā'ôt.	Nʟk·'ē	hwaʟ	lax-ts'ā'ʟ	mô'ôn.	
		Then	again	he went.	Then	he found	on the edge of	the sea.	
8	Nʟk·'ēt	dzapʟ	hwîlp.	Nʟk·'ē	sa-qâ'tk^{u}ʟ	qâ'ôtt	aʟ	dɛm	
	Then	he made	a house.	Then	he made	up his (mind)	mind	to	(fut.)
9	hwîl	hwî'lt	ʟa	lēsk^{u}ʟ	hwîlp.	nʟk·'ē	no'ôtk·t.	Mɛn-dô'gôʟ	
	what	to do	when	he finished	the house.	then	he dressed.	Up	he took
10	qēst.	Nʟk·'ēt	sagait-da'k·ʟt.	Nʟk·'ēt	sagait-da'k·ʟ	gula't.			
	his hair.	Then	together	he fastened it.	Then	together	he fastened	his blanket.	
11	Nʟk·'ē	gō'uʟ	q'am-t'ō'uts.	Nʟk·'ēt	qā'êlt.	Nʟk·'ē	d'ā'ʟt		
	Then	he took	coal.	Then he	rubbed it.	Then	he put it		
12	aʟ	ts'ā'ɛlt.	Nʟk·'ēt	dzāpʟ	t'ōutskt.	Nʟk·'ē	tq'al-da'k·ʟt	aʟ	
	on	his face.	Then he	made	a knife.	Then	against he tied it	to	
13	an'ô'nt.	Nʟk·'ē	hētk^{u}t.	Nʟk·'ē	k·si-ba'xt.	Tgoni	hē'tg·ê:		
	his hand.	Then	he stood.	Then	out he ran.	This	he said:		
14	"Lo·si'ɛpk^{u}ʟ	qâ'ôdeî·st."	Deya'	aʟ	iaga-ba'xt	aʟ	g·ā'u.		
	"In sick is	my heart."	Thus he said	while	down he ran	to	in front of the house.		

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ekᵘ. Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G·a'at hwîl d'āL am-hā'ts'. NîL gō'udEt; tgōnL hēt 1
He saw (verbal noun) there was a stump. Then he took it; this he said:

"Gōdēᴇ nēnîsdāē, gōdēᴇ nēnîsdāē." NLk·'ē lō-ya'ltkᵘt. 2
"I take you, I take you." Then he, returned

NLk·'ē ts'ēnt. Sg·ī'îL L.ọo-am-hā'ts' aL ts'Em-hwî'lpt. 3
Then he entered. It lay the little stump at in his house.

20. Qa'nē-hwîla sī'Epkᵘ L qâ'ôts Wī-g·a't aL Xdax·t, qan 4
Always sick was the heart of Giant on account of hunger, therefore

hēt nî'g·i sg·îL dEm g·ē'bEt. NLk·'ē sa-gâ'ôtkᵘt aL dEm 5
he said not there was (fut.) his food. Then he resolved to (fut.)

hwîla hēt. NLk·'ē sEm-hē'ELuk, k·'ē k·si-ba'xs Wī-g·a't. 6
being say so. Then very early, then out ran Giant.

Gwinā'dēL, lax-a'k·s hwîl LakᵘL ak·s sagait-qâ'ôdîL hân 7
Behold, on the water where was rippled the water together were salmon

qanL txox· qanL mas-q'ayā'it qanL dzīX. Wī-hē'lt, hwîl 8
and halibut and bullhead and porpoise. Many, all

lîk·s-g·ig·a'L hân. NLk·'ēt g·a'as Wī-g·a't. TgōnL hes 9
kinds of salmon. Then saw it Giant. This said

Wī-g·a't: "Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ekᵘ, alâ', alâ', alâ', 10
Giant: "Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ekᵘ, alâ', alâ', alâ',

guts'ē'ekᵘ." NLk·'ē huX xs-mē'mExkᵘL hân: "Hmm!" K·'âlL 11
guts'ē'ekᵘ." Then again said "Hm!" a salmon: "Hm!" One was

mēnL hâ'ng·ê, t'an a'lg·igaL txanē'tkᵘL hwîl lîk·s-g·ig·a'L 12
the chief of the salmon, who commanded all all kinds of

hân. NLk·'ē tgōnL hēL sEm'â'g·idEm hân: "GwanEm-nîg·în 13
salmon. Then this said the chief salmon: "Always not I

naxna'L hahā'L sEm'â'g·ît g·îlē'lîx·," dēya' as Wī-g·a'tg·ê. 14
hear what says the chief inland," thus he said to Giant.

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek^{u}." Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

1	Nɪk·'ēt	wô'ôL	Lgo-dzī'X:	"Nēn	dEm	t'an	naxna'L	häL	sEm'â'g·it	
	Then he	called	little porpoise:	"You	(fut.)	who	hears	what says	the chief	
2	aL	g·îlē'lîx·t	Wɪ-g·a't,"	an	hä'ɪ.	hâ'ng·è.		Nɪk·'ē	hagun-g·â'L	
	at	inland	Giant,"	what	said	the salmon.		Then	toward	was
3	Lgō-dzī'X.	Nîg·î	wī-t'ē'st.		Nɪk·'ē	huX	k·si-ba'xs		Wī-g·a't:	
	little	porpoise.	Not	it was large.		Then	again	out	ran	Giant:
4	"Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek^{u},		alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek^{u}."	
	"Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek^{u},		alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek^{u}."	
5	Nɪk·'ē	naxna'L	sEm'â'g·idEm		hân	Lāt	maLL	Lgō-dzī'X:		
	Then	heard him	the chief		salmon	(perf.)	he told	little porpoise:		
6	"Tgōn-gaL	dEm	hwîlEm		dEm	alâ'tk^{u}-gat		nōm."		
	"This he says	(fut.)	we do		(fut.)	swim in a shoal	he says	we will."		
7	Nɪk·'ē	a'lg·îxL	mēnL	hân.	Nɪk·'ē	alâ'tk^{u}L	hân.	Hwä'i!		
	Then	spoke	the chief of	the salmon.	Then	swam in a shoal	the salmon.	Well!		
8	K'uL-g·îna-dô'xt	aL	g·îlē'lîx·	txanē'tk^{u}L		txox·.	Nɪk·'ē	k·si-ba'xs		
	About left	they were	at	inland	all	the halibut.	Then	out	ran	
9	Wī-g·a't	yu'kdEL	gan.	Nɪk·'ē	q'ax·q'ayā'ant.		Nɪk·'ēt			
	Giant	he carried	a stick.	Then	he clubbed them.		Then			
10	sagait-wî'lgat		lîk·s-g·a'L	qabē't.	Nɪk·'ē	gwa'lgus		Wī-g·a't		
	together	he carried them	a strange	number.	Then	dried		Giant		
11	La	qats'ō'ot.	Nɪk·'ēt	g·îpL	huX	qats'ō'ot.		Qa'nē-hwîla		
		some of them.	Then	he ate	again	some.		Always		
12	yō'ôxk^{u}t.	sEm-ga'lg·a		lîk·s-g·a'L	q'alga'nt.	Nɪk·'ē	La	wi-hē'lL		
	he ate.	very		he was a strange	eater.	Then	(perf.)	many		
13	saL	hwîlt.	Nɪk·'ēt	huX	dzaLt.	Nɪk·'ē	qâ'ôdEt.			
	days	he did so.	Then	again	he ate it all.	Then	they were finished			
14	*3a.*	Nɪk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}L	sEm-hwîl	gwä'êt.		Nî'g·i	gula't		
		Then	he came	very being	poor.		None	his blanket		

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

sɛm k'sax-tsax'o'tk^{u}. Nɪk'e dzâqt. Nɪk'et k'si-go'ɪ. hwîst. 1
very only he was naked. Then he was ashamed. Tnen out he took roots.

Nɪk'ēt huk^{u}gusîɪ. qāq. Nɪk'ē daa'qɪk^{u}ɪ. wī-hē'ltt. Nɪk'ēt 2
Then he caught ravens. Then he got many. Then

nē-de-ts'îpts'e'ɪbɛɪ. amma'st. Nɪk'et gula't. Nɪk'e iä'êt; 3
together he fastened their skins. Then he put it on. Then he went;

ɪa nak^{u}ɪ. hwîl iä'êt, nɪk'ēt g'a'aɪ. hwîl sqa-iax'ia'qɪ. 4
(perf.) long (verbal noun) he went, then he saw (verbal noun) across the way hung

gwīs-halai't. Nɪk'ē sɛm-lō-ā'mɪ. qâ'ôtt. Tgōnɪ. hwîls Wī-g'a't. 5
blanket dancing. Then very in good was his heart. This did Giant.

Sā-gō'deɪ. gwīs-qā'qt. Nɪk'ēt k^{u}ɪē-bêsbē'st. Nɪk'ē sā-d'a'tɛlt. 6
Off he took blanket raven. Then all over he tore it. Then off he put it.

Nɪk'ē iä'êt aɪ. awa'aɪ. gwīs-halai't. Gwīnā'dēɪ. maɪax'â'st. 7
Then he went into the proximity of blanket dancing. Behold, withered old leaves.

Nɪk'e aba'g'ask^{u}s Wɪ g'a't. Nîg'ide gwɪs halai'ts go'stg'ê. 8
Then was troubled Giant. No blanket dancing was this.

Nɪk'ē wī-amhē's Wī g'a't aɪ. wi-yē'tk^{u}t. Nɪk'ē lō-ya'ltk^{u}t. 9
Then shouted Giant and he cried. Then he returned.

K'ēt hwaɪ. hwîl dôxɪ. q'am-bîsbē'sɪ. gwīs-qā'qt. Nɪk'ē 10
Then he found where was only the torn blanket raven. Then

sagait-dô'qt qa'ne-hwîla k'uɪ-wi-yē'tk^{u}t. Nɪk'ē yuk hak'sɛm 11
together he took it always about he cried. Then he began again

nē-dē-ts'ɛpts'ē'ɛbɛt. Nɪk'ē huX ā'd'îk'sk^{u}t hwîl ɪgō-wīt'ē'st. 12
together to make it. Then again it came where a little large.

Nɪk'ē hatsɛmt huX gulā't. 13
Then once more again he put it on.

The Stone and the Elderberry Bush

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

Lô'ôp qanL Sgan-lâ'ts

The Stone and the Elderberry Bush

1	Q'ai-he-yu'kL	dEm	aqLk^{u}L	lô'ôpg·ê.	NLk·'ē	aqLk^{u}L	sgan-lâ'ts.		
	A little before	(fut.)	gave birth	the stone.	Then	gave birth	the elder-berry bush.		
2	NLk·'ē	hwîl	k·'ē	g·î-k·si-d'ā't,	aL	hwîl	k·s-qâ'ôqL	aqLk^{u}L	
	At once		out it stuck,		because	first	gave birth		
3	sgan-lâts.	NeLne'L	qan	hwîlL	alō-g·ig·a't.	Nî'g·i	hē'lL	k'ō'oL	
	the elder-berry bush.	Therefore		do the	Indians.	Not	many	years	
4	dEldē'lst	aL	hwîl	k·s-qâ'gum	aqLk^{u}L	sgan-lâ'ts.	NîL	qan	hwîlL
	they live	because		first	gave birth	the elder-berry bush.	Therefore		do
5	g·at	t'ēlL	daXt.	K·'ē	nîg·iL	dEm	dē-hwîlt	atsE	Lē	k·s-qâ'gum
	men	quickly	they die.	Then	not	(fut.)	also	they do so	if	(perf.)	first
6	aqLk^{u}L	lô'ôp,	dē'yaL	a'lg·îxL	alō-g·ig·a't.	NLne'L	dē-adā'wuqdēt			
	had given birth	the stone,	thus says	the saying of	the Indians.	That is	the story			
7	hwîl	sgan-lâ'tsL	Lg·ît	lâ'ôdet.	NLk·'ē	sEm-abaxbā'g·ask^{u}dēt	aL			
	about	the elder-berry bush	the chil-dren	to them.	Then	much	they are troubled			
8	hwîl	ax-lô'ôp	tsE	k·s-qâ'gum	aqLk^{u}t.	NeL	qan	t'ēlL	da'Xdēt.	
	because	not	the stone	first	gave birth.	Therefore	quickly	they die.		

The Porcupine and the Beaver

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXt qanL ts'emē'lîx·

Porcupine and Beaver

An-dā'mqLkᵘL	aXL	ts'emē'lîx.	NLk·'ē	nE-sEpsī'Ep'Endēt.	1
The friend was	the porcupine of	the beaver.	Then	each other	they loved.					
NLk·'ē	txanē'tkᵘL	k'ō'uL	hwîl	hwî'ldēt.	Wô'ôL	ts'emē'lîx·	2
Then	all	year	they	did so.	It invited	the beaver				
aXt.	NLk·'ē	iä'êL	aXt,	nLk·'ē	ts'ēnt	aL	hwîlpL	ts'emē'lîx·.	3
the porcupine.	Then	went	the porcupine,	then	he entered	at	the house of	the beaver.		
Wī-lax-t'a'xg·ê,	nLk·'ē	sEm-bagait-sē'lukL	t'ax	hwîl	d'āL	hwîlpL	4
Large on lake,	then	very right there	on the middle of	the lake	where	was	the house of			
ts'emē'lîx·.	NeL	q'ap-dē-anâ'gôL	ts'emē'lîx·L	ts'Em-a'k·s.	NLk·'ē	5
the beaver.	Then	really on his part	liked	the beaver	in	the water.	Then			
aqL-uks-hwî'lL	a'Xtg·ê,	aL	hwîl	nî'g·idēt	hwîlā'x·L	dEm	ha'dîk·st.	6
no way from land	to do to sea	the porcupine,	because	not he	knew	(fut.)	to swim.			
NLne'L	qan	xpets'a'xL	a'Xtg·ê	aL	ōp	tsE	nô'ôt,	tsE	mē'tkᵘL	7
Therefore		was afraid	the porcupine	that	else	he might	die,	if	was full of	
ak·s	aL	bant	aL	hwîl	nîg·idēt	hwîlā'x·t.	NLqan	tgōnL	8
water	in	belly	because	not he	knew it.	Therefore	this			
hwîlL	ts'emē'lîx·:	tsagam-qâ'ôL	aXt	Lē	wô'ôtg·ê.	Q'am-g·'ē'lpEl	9
did	the beaver:	from sea to land	he went to	the porcupine	(perf.)	he invited him.	Only	twice		
hwîl	g·a'bEnL	ts'emē'lîx·	aL	hwîl	houks-d'ā'L	aXt.	NLk·'ē	10
	emerged	the beaver	to	where	at the shore	sitting	the porcupine	Then		

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

1 tsagam-a'qLk^{u}t. NLk·'ē hēt aL aXt: "Dem hwa'lēE nēEn,
from sea to land he got. Then he said to the porcupine: "(Fut.) I carry you,

2 tsE sEm-g·it da'mdEmL. t'Em-la'nEE. Dem hwa'lEE nEEn."
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."

3 NLk·'ē tgō-ya'ltk^{u}L ts'Emē'lîx·. NLk·'ē xpets'a'XL aXt aL
Then around turned the beaver. Then was afraid the porcupine to

4 dEm hwîlt, lō-dē-yô'xk^{u}t ts'Em-a'k·s. "Ōp tsE nô'ôēE,"
(fut.) to do so, in also he went in the water. "Else I might die,"

5 dēya'L aXt aL ts'Emē'lîx·. NLk·'ē tgōn hēL ts'Emē'lîx·:
thus said the porcupine to the beaver. Then this said the beaver:

6 "Nîg·i dEm dē-nô'ôn." Sī-gō'n k·'ē mEn-ïä'êL aXt aL lax-
"Not (fut.) on your part you die." After awhile then up went the porcupine at on

7 hak·'â'ôL ts'Emē'lîx·. NLk·'e a'lg·îxL ts'Emē'lîx·: "SEm-g·ît da'mL
the back of the beaver. Then said the beaver: "Really hold

8 t'Em-lā'neîst." NLk·'ē hwîlL aXt. NLk·'ē ha'dîk·sL ts'Emē'lîx·
my neck." Then did so the porcupine. Then swam the beaver

9 aL lax-a'k·s. Nî'g·i nak^{u}L hwîl ha'dîk·st. NLk·'ēt dē-sō'uqsk^{u}t.
at on the water. Not long it was (verbal noun) he swam. Then he with dived.

10 NLk·'ē sEm-aba'g'ask^{u}L aXt. Ts'Em-q'â'Elt k·si-yô'xk^{u}L LĒ nāLqt,
Then much troubled was the porcupine. In his anus out went the wind,

11 aL hwîl nî'g·idit hwilā'x·L dEm dē-hā'dîk·st. Q'ap-lEp-ts'a'pL
because not he knew (fut.) on his part to swim. Really own the country of

12 ts'Emē'lîx· ts'Em-a'k·s. K·'ē spagait-sqanē'st dē-ts'a'pL aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on his part the country of the porcupine.

13 G·'ē'lp'ElL hwîl g·a'bEmL ts'Emē'lîx·. NLk·'ē uks-a'qLk^{u}t aL LĒ
Twice it was (verbal noun) emerged the beaver. Then from land to sea he reached at

14 ts'a'pt. SEm-sē'luk^{u}L wī-t'a'x hwîl g·ig·â'k·sL hwî'lptg·ê. SEmgal
his town. Very middle of the great lake where floated his house. Really

15 wī-t'ē's hwîl k'ōpE-aba'g'ask^{u}L aXt aL dEm nô'ôt aL ts'Em-
much (verbal noun) a little troubled was the porcupine at (fut.) he die at in the

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k·s.	Nlk·'ē	ts'ēnt	al	hwîlpl	ts'emē'lîx·.	Nlk·'ē	yō'ôxk^{u}t.			1
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.			
Tgoml	g·a'tk·l	ts'emē'lîx·g·ê:		gaml	g·a'tk tg·ê.	Nlk·'ē				2
This	had for food in the feast	the beaver;		sticks	were the food for his feast.	Then				
sem-aba'g·ask^{u}l	aXt	al	demt	hwîl	g·ē'îpl	ga'ng·ê.				3
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.				
Nlk·'ēt	g·ē'îpl	aXt	ga'ng·ê.							4
Then	ate	the porcupine	the stick.							
Hwäi!	la	k·'ē'elL	sa,	nlk·'ē	hēl	ts'emē'lîx·	al	aXt:		5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the porcupine:		
"Dāmqlk^{u},	dāmqlk^{u},	dem	qalā'qnōm."	Nlk·'ēt	ma'lel					6
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told					
dem	hwîl	qalā'q:	"Dem	hwa'lēe	nē'en.	Txalpxl	dem			7
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)			
hwîl	g·ā'benēe."	Nlk·'ē	tgōnl	hēl	qâtl	a'Xtg·ê:	"la			8
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)			
āml	nô'ôēe,"	dē'yal	qâ'ôtl	a'Xtg·ê.	Nlk·'ē	saxk^{u}t.	Nlk·'ē			9
good	I die,"	thus said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then			
hwîll	ts'emē'lîx·.	Nlk·'ēt	hwa'lîx·l	aXt.	Tgōnl	hēl				10
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said				
ts'emē'lîx·	al	a'Xtg·ê:	"Dem	sem-g·it	dax-yu'kdenl					11
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to				
t'em-lā'nēe.	Nl	dem	k·'ē	kwa'ts'îk·s	tq'al-sg·în	al				12
my neck.		(Fut.)	then	right on	against	lie	at			
ts'em-dē'belēe."	Nlk·'ē	gwaldem	qâ'dîl	qâtl	aXt	al				13
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the	at				
					porcupine					
dem	q'ap-nô'ôt.	Nlk·'ē	sō'uqsk·l	ts'emē'lîx·.	Tgoml	hwîll				14
(fut.)	really he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did				
ts'emē'lîx·	al	qâ'ôql	dem	sō'uqsk^{u}t.	Lē-ia'tst	lax-a'k·s				15
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On he struck	on the water				

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

1 aL LĒ waqLt. NLk·'ē k·s-qâqL k'ōpEt-lō-qabu'XL ak·s aL
with the his tail. Then he first a little in splashed water into

2 ts'a'ELL LgŌ-a'Xt. NLk·'ē sEm-lō-d'Ep-dā'uL LĒ nāLqt.
the face of the porcupine. little Then very in down went his breath.

3 NLk·'ē so'uqsk"L ts'EmĒ'lîx·. K·'ē nak"L g·ē'ukst. NLk·'ē
Then dived the beaver. Then long he was under water. Then

4 ts'ōsk· dEm hwîl nô'ôL aXt. Qalā'iL bant tgōn aL
a little (fut.) being dead the porcupine. As large his belly this with

5 ak·s. LĀ gulā'alL hwîl dē-g·ā'bEnt. Q'am huX k·'ēlL
water. When three times it was (verbal noun) with him he emerged. Only more once

6 mānt. NLk·'ē huX sō'uqsk"L ts'EmĒ'lîx. La tsō'usk·t
remained. Then again dived the beaver. When a little

7 dEm hwîl nô'ôL aXt, nLk·'ēt lō-dē-ya'ltk"t. MâtsE-nô'ôL
(fut.) (verbal noun) dead was the porcupine, then in with him he returned. Almost dead was

8 aXt. NLk·'ē dē-lō-ya'ltk"t; tsagam-ma'qdEt.
the porcupine. Then with him he returned; from sea to land he put him.

9 NLk·'ē dā'uLL aXt aL LĒ ts'apt. NLk·'ē La
Then left the porcupine to his town. Then when

10 gulîk·s-a'qLk"t, nLk·'ē wô'ôL LĒ ts'apt. NLk·'ē ts'ELEm-qâ'ôdEL
back he reached, then he invited his town. Then in went

11 aXt LĒ wô'ôtg·ê. NLk·'ēt ma'LEL hwîl hwîlā'guL
to the porcupine the invited ones. Then he told what had done

12 ts'EmĒ'lîx· aL wī-lax-t'a'x. LpēyŌ'yîL aXt LĒ ts'ap
the beaver at the great on lake. He told them the porcupine the people

13 ·· hwîl hwîlā'guL ts'EmĒ'lîx·L t'an wô'ôt: "Q'am mā'tsE-
about what had done the beaver who invited him: "Only almost

14 nó'ôēE at hwîlā'k"dēt dā'mqLguēE." NLk·'ē hēL LĒ ts'a'ptg·ê:
I was dead he did to me my friend." Then said his people:

15 "Ām, mE dē-wô'ôt. DEm dē-sEl-qalā'q'an."
"Good, you also invite him. (Fut.) also with him play."

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk·'ē	hwîlL	aXt,	de-wô'ôL	ts'Emē'lîx·	an-dā'mqLk^{u}t.	1
Then	did so	the porcupine,	also	he invited	the beaver	his friend.
Nlk·'ē	dē-dā'uL	t'an	wô'ôL	ts'Emē'lîx·.	Nlk·'ē	lō-ya'ltk^{u}t	2
Then	also	he went	who	invited	the beaver.	Then	returned
t'an	wô'ôt.	Nlk·'ē	iä'L	ts'Emē'lîx·	aL	ts'Em-t'ē'n.	Nlk·'ē	3
who	invited him.	Then	went	the beaver	to	in the valley.	Then
bax	i'ē't.	Tgomi.	hwîlL	a'Xtg·ê.	Nla	ts'emL	ts'Emē'lîx·	4
up	he went.	This	did	the porcupine.	When	entered	the beaver
aL	hwîlpL	aXt,	nLk·'ē	tgōmL	hwîlL	a'Xtg·ê.	Lē-ia'tsL	5
in	the house of	the porcupine,	then	this	did	the porcupine.	On	he struck
lax-an-la'k^{u}	aL	k'ō'uk^{u}t.	Nlk·'ē	mē'Ltg·ê.	Nlk·'ē	yu'kdet	6
on	the fire-place	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began
sîl-qalā'qL	ts'Emē'lîx·	nîLnē'L	qan	hwîlt.	La	Lēsk^{u}t	7
with	to play	the beaver	therefore	he did so.	When	he finished
lē-ia'tsL	aXt	k'ō'uk^{u}t	aL	lax-an-la'k^{u},	nLk·'ē	mēL	8
on	struck	the porcupine	his tail	on	on	the fire-place.	then	burnt
k'o·uk·L	a'Xtg·ê.	Nlk·'e	tgomL	he'tg·ê.	Se-le'mx·dîtg·ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He made	a song:
"Lē-g·a-xtsE-mē'L	Lgo-k'ō'uk^{u}L	Lgo-a'Xt.	Pâ!	Lē-g·a-xtsE-mē'L	10
"In	middle	burnt	the little	tail of	the little	porcu-pine.	Pâ!	In	middle	burnt
Lgo-k'ō'uk^{u}L	Lgo-a'Xt."[1]	AL	lō-tgo-ba'xt	aL	qa-sä'êXL	11
the little	tail of	the little	porcu-pine."	While	in	around	he ran	at	in front of
ts'Emē'lîx·	aL	dēt-sEl-qalā'qs	dāmqLk^{u}t.	Nlk·'ē	La	qâ'ôdEL	12
the beaver	to	also	with	play	his friend.	Then	when	was finished
hwîlL	a'Xtg·ê,	nLk·'ē	dē-dza'pL	wunā'x·	Lā	dEm	13
what did	the porcupine,	then	on his part	he made	food	(perf.)	(fut.)
dē-yō'ôxk^{u}L	ts'Emē'lîx·.	Nlk·'ē	tgōnL	hwîlL	aXt,	LE	14
on his part	eat	the beaver.	Then	this	did	the porcupine,

[1] Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

1	māsL	gạnL	dē-g·a′tkᵘt	qạnL	Lē	la′qsL	gạn.	NLk·ʾē	dē-	
	bark of	tree	on his part	food for his feast	and		leaves of	a tree.	Then	on his part
2	xpets'a′XL	ts'EmēʹlîX·	aL	dEm	dēt-g·ēʹîpt.	NLk·ʾē	tgōnL			
	was afraid	the beaver	to	(fut.)	on his part	food.	Then	this		
3	hēL	aXt	aL	an-dāʹmqLkᵘt	wī-ts'EmēʹlîX·:	"T'ä′gạn,				
	said	the porcupine	to	his friend	the great	beaver:	"Eat fast,			
4	dāmqLkᵘt.	T'ä′gạn,	dāmqLkᵘt."	NLk·ʾē	hwîlL	ts'EmēʹlîX·.				
	friend.	Eat fast,	friend."	Then	did so	the beaver.				
5	NLk·ʾē	a′lg·îXL	aXt:	"DāmqLkᵘ,"	dē′ya	aL	ts'EmēʹlîX·.			
	Then	said	the porcupine:	"Friend,"	thus he said	to	the beaver.			
6	"DEm	qalā′qnōm	qans	nē′En	atsE	hē′Luk	ts'Et'a′Lakᵘ.			
	"(Fut.)	we play	and	you	when	morning	to-morrow.			
7	HētkᵘL	gan	aL	lax-sō′ukst.	NêLne′L	an-qalā′qaîst."	NLk·ʾē			
	There stands	a tree	on	on	a grassy slope.	There is	my playground."	Then		
8	Lā	dEm	wâ′wôqdēt.	NLk·ʾē	huX	lēmx·L	aXt:	"DEm		
	(perf.)	(fut.)	they slept.	Then	again	sang	the porcupine:	"(Fut.)		
9	hwîl	haL-iä′ēE	gō,	aL	dEp	siō′wâl	k·si-t'îLt'ō′L	nEwīnōLī		
	being	along edge	I walk				out	drops		
10	wīai.	Hak·sū	hadā′mgwa,	k'wōdzō	pia′lsdō."[1]	NLk·ʾē	tgōnL			
				excrements	my star."	Then	this			
11	a′lg·îXL	aXt	aL	ts'EmēʹlîX·.	A′lg·îXL	aXt	aL	lax-ha′.		
	said	the porcupine	to	the beaver.	It spoke	the porcupine	to	heaven.		
12	NLk·ʾē	hwîlL	lax ha′.	NLk·ʾē	a′d'îk·skL	hwîl	q'anda′uL			
	Then	it did so	the heaven.	Then	it came	(verbal noun)	clear			
13	lax-ha′.	NLk·ʾē	dā′uL	dz'ä′dz'îk·s	aL	hē′Luk.				
	the sky.	Then	ice was	the ground	in	the morning.				
14	NLk·ʾē	huX	wô′ôtkᵘL	aXt	aL	wī-ts'EmēʹlîX·.	NLk·ʾē	Lā		
	Then	again	sent an invitation	the porcupine	to	the great	beaver.	Then	(perf.)	
15	LēʹêxkᵘL	ts'EmēʹlîX·,	nLk·ʾē	ā′lg·îXL	aXt:	"DEm	qalā′qnōmîst,			
	finished eating	the beaver,	then	said	the porcupine:	"(Fut.)	we play,			

[1] This sentence is in Tsimshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqLk^{u}. Hētk^{u}L an-qalā'gaēE aL dā'u." NLk·'ē ā'd'îk·sk^{u}L 1
friend. There stands my playground at yonder." Then came

hē'LuK. NLk·'ē sEmgal saqL gunā'xk·. Da'uL dz·ā'dz·îk·s. TgoнL 2
the morning. Then very sharp was the cold. Ice was the ground. This

hwîlL. ïaga-qâ'ôL. a'k·sg·'ê. HîLia'Lk L hwil da'utg·'ê. NeLнe't 3
it was down ran water. Slippery where ice. There

tsaga-dē-yô'xguL aXt ts'Emē'lîx·. NLk·'ē huX aba'g'askuL 4
across also followed him the porcupine the beaver. Then again troubled was

ts'Emē'lîx·, gwa'nEm hîLia'LkuL an'ô'nt. K·'ē tgōn hwîlI 5
the beaver, always slippery were his hands. Then this did

a'Xtg·'ê. Nēnē'lukuL Lē LaqSt. NLk·'ē huX lō-ya'ltkuL aXt 6
the porcupine. Long were (perf.) his claws. Then again returned the porcupine

at g·a'aL hwîlL. wI ts'Eme'lîx·. NLk·'ē a'lg·îxL a'Xtg·'ê: "Sa! 7
to see what did the great beaver. Then said the porcupine: "Come!

āmL hwî'lEn, dāmqLk^{u}!" Dē'yaL aXt aL wī-ts'Emē'lîx·. Qō'sEL 8
good do, friend!" Thus said the porcupine to the great beaver. He could not

ts'Emē'lîx· dEm tsaga-a'qLk^{u}t aL hwîl dā'uL sqanē'st. NLk·'ē 9
the beaver (fut.) across he reached because ice was the mountain. Then

lō-ya'ltkuL aXt. NLk·'ē tgōnL hwîlt; gō'udEL an'ô'nL 10
returned the porcupine. Then this he did; he took the hands of

ts'Emē'lîx·; nLk·'ē tsaga-dê'êntk^{u}t. NLk·'ē tsaga-a'qLk^{u}t. Lā 11
the beaver; then across he led him. Then across he got. (Perf.)

hē-yu'kt dēt-sEl-qalā'qL aXt ts'Emē'lîx· q'ai-k·'ē'Elt hwîl 12
he was going also with him to play the porcupine the beaver just once

dē-hwî'lt. NLk·'ē Lô'ôdet. NLk·'ēt hwa'dēL hwîl hētk^{u}L gan. 13
also he did so. Then they went. Then they reached to where stood the tree.

NLk·'ē tgōnL hwîlL a'Xtg·'ê: "AmL dEm mEn-iē'ên," dēya' 14
Then this did the porcupine: "Good (fut.) up go," thus he said

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

1 aL ts'EMē'lîX·. NLk·'ē sEM-aba'g'ask"L ts'EMē'lîX·. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.

2 "Hwä'i! DEM g·a'an!" Dē'yaL aXt.
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.

3 NLk·'ē aXt mEn-k·s-qâ'ôgôt. NLk·'ē mEn-a'qLk"t aL Lē
Then the porcupine up first. Then up he got to the

4 sEM-ts'ēwî'nt. Hwîl wîtk"L aXt qalē'deL ts'ēwî'nL gan.
very top. Where he came from the porcupine he let go the top of the tree.

5 Lgotē-qalē't, nLk·'ē tgēnL hēL aXt aL dē-d'EP-yu'kt
As soon as he dropped, then this said the porcupine while with down coming

6 aL lax-qal-bē'is: "AndabELâ'q, andabELâ'q." NLk·'ē ok·st aL
at on the space: (?) (?) Then he dropped at

7 lax-lô'ôp. NLk·'ē g·în-hē'tk"t; nîg·i nô'ôt. NLk·'ē hēL aXt aL
on the stone. Then he rose; not he was dead. Then said the porcupine to

8 ts'EMē'lîX·: "G·a'aL, dāmqLk"! Nî'g·idē qaqē'tk"t." NLk·'ēt mEn-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up

9 wa'lx·L aXL ts'EMē'lîX· aL lax-ga'n. NLk·'ē dē-dē'lEMEXk"L
carried the porcupine the beaver to on the tree. Then on his part answered

10 aXt aL ts'EMē'lîX·: "SEM-g·it dē-yō'guL t'EM-lā'nēîst."
the porcupine to the beaver: "Very fast hold my neck."

11 NLk·'ē hwîlL ts'EMē'lîX·. SEM-g·it dEX-yu'kdēt t'EM-lā'nîx·L aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.

12 NLk·'ē mEn-ïä'ôt aL lax-ga'n. NLk·'ēt hwaL Lē ham-ts'ēwî'nt.
Then up he went to on the tree. Then he reached (fut.) near the top.

13 NLk·'ēt lē-d'ā'dEL ts'EMē'lîX· aL lax-ānē'st. NLk·'ē wī-t'ē's hwîl
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly was (verbal noun)

14 xpEts'a'xL ts'EMē'lîX· aL hwîl nî'g·idi tq'al-ā'mL an'ô'nt aL
afraid the beaver on account of not against good his hands at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

dEm dēt-dîx·-yō′guL gan. K·sax aXt t'an hwîlā′x·t aL hwîl 1
(fut.) on his part fast hold the tree. Only the porcupine who knows because

nēnē′lukᵘL La′qstg·ê. 2
long its claws.

NLk·'ē tgomL heL a′Xtg·ê: "SEm-g·it dîx·-yō′guL, dāmqLk·'. 3
Then this said the porcupine: "Really fast hold, friend.

DEm d'Ep-k·s-qâq nēē′st lân." NLk·'ē hwîlL ts'Emē′lîx·. 4
(Fut.) down first I thee." Then did so the beaver.

Txā-xLEm-d'a′LdîL an'ô′nt. NLk·'ēt qalē′L aXL ga′ng·ê, lax- 5
All around were his hands. Then let go the porcupine the tree, on

qal-bē′îs yô′xgutg·ê. NLk·'ē huX tgōnL hēt: "AndEbElâ′q, 6
space he went. Then again this he said: (?)

andEbElâ′q." NLk·'ē ha′k·sEm huX ōk·st aL lax-lô′ôp. NLk·ē 7
(?) Then once more again he dropped on on the stones. Then

nî′g·i nô′ôt. 8
not he was dead.

Tk·'ē sEm-lō-ha′xkᵘL qâ′otL wī-ts'Emē′lîx· at lō-dā′mL anē′st 9
Then very in troubled was the heart of the great beaver he in held the branch

aL aba′g'askᵘ aL dEm tgwantkᵘt. NLk·'ē k'uL-ba′xL aXt aL 10
and he was troubled to (fut.) to fall. Then about ran the porcupine at

mēnL gan. NLk·'ēt mEn-g·a′aL hwîl lē-d'ā′L an-dā′mqLkᵘt. 11
the foot of the tree. Then up he looked where on was his friend.

NLk·'ē tgōnL hēL a′Xtg·ê: "Gwôm, dāmqLkᵘ! Nîg·îdi qaqē′tkᵘt. 12
Then this said the porcupine: "Go on, friend! Not it is hard.

G·a′as nē′e; nî′g·i nô′ôēE, aL hwîl tgwantkᵘ." NLk·'ēt qalē′L 13
Look at me; not I am dead, because I fell." Then let go

ts'Emē′lîx·L anē′st. TgōnL hēL ts'Emē′lîx· aL La tgwantkᵘt aL lax- 14
the beaver the branch. This said the beaver at (perf.) he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'Emē'lîx'L hē'tg'ê. NLk'ē ōk'st aL
space: "Stone, stone," the beaver said. Then he struck at

2 lax-lô'ôp. SEm-hasbā'-sg'it. NLk'ē sEm-xLu'xL bant. NLk'ē nô'ôt.
on the stones. Very on his back he lay. Then very burst his belly. Then he was dead.

The Wolves and the Deer

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again.

The Wolves and the Deer

Lē'lyitxaL	k'ebō'al	aL	lax-amā'uksal		aL	saXL	Ksan.	1
They had a feast	the wolves	at	on	a prairie	at	the mouth of	Skeena river.	
NLk'ēt	wô'ôL	k'ēbō'L	txanē'tk^{u}sL		sEm-g'ig'a'dEm		wan.	2
Then	invited	the wolves	all the		chief		deer.	
NLk'ē	hwîl	k'ē	ad'ā'd'îk'sL	wô'ôm	wan.	NLk'ē	hwîl	k'ē	3
At once		came	the invited	deer.		At once		
wī-ama	hwa'ndet	aL	lax-amā'uks		nagalaxde'lt		qanL	k'ebō'.	4
very well	they sat down	at	on	the prairie	face to face		and	the wolves.	
NLk'ē	hwîl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê	aL	wan:	"K'ax-hîsqaā'qsEsEm		5
At once		said	the wolves	to	the deer:	"Only	laugh ye		
aL	an-dâ'sdaas."	K'e:	"Nî'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'sEmL				6
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only	ye			
k's-qâ'gôm	hîsqaā'qsEt,"	dē-hē'deL	wan	aL	k'ebō'.	K'ē			7
first	laugh."	on their part	said	the deer	to	the wolves.			
hwîl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê:	"Hwä'i!	D'ē'En	dEm	hîsqaā'qs		8
At once		said	the wolves:	"Well!		(Fut.)	laugh		
nō'mEst.	Hwä'i!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	Hwä'i!	Gôp	9
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	Well!	Go on	
dē-lâ'sEm.	K'ax-dē-hîsqaā'qsEsEm		aL	an-dâ'sdaas."		"Hwä'i!			10
also to you.	Only also	laugh ye		at	the other side."	"Well!"			
D'ē'En,"	dē'yaL	wan.	"Hwä'i!	M—,	m,	m,	m,	m.	Hwä'i!	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	m,	m.	Well!	
Gôp	dē-lâ'sEm,	k'ebō'.	K'aX	huX	dē-hîsqaā'qsEsEm.					12
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also	you laugh.				

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

1 Hwä'i! D'ē'ɛn." Hwîl k·'ē huX dē-hîsqaā'qsL k·ebō':
Well!" At once again also laughed the wolves:

2 "Hā, ha, ha, ha, ha!" K·'ē hwîl k·'ē sɛm-lexpēts'ē'XL
"Hah, ha, ha, ha, ha!" At once much were afraid

3 txanē'tk^{u}sL wa'ng·ê, hwîl ɪat g·a'anɪL wud'ax qa-wē'nL
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of

4 k·ebō'g·ê. Hwä'i! K·'ē huX dē-hē'L k·ebō'g·ê: "Gôp!
the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on!

5 huX dē-hîsqaā'qsɛsɛm aL an-dâ'sdaas. G·ilâ'L sɛxsā'mɛxsɛmɛs
again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed

6 aL da-hîsqaā'qsɛsɛms. Nî'g·ide hwîlL hîsā'qsɛt," dē'yaL
at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said

7 k·ebō'. "Q'ap-sɛm-lō-gâ'dɛL hwîl q'aqL ts'ɛm-ā'gam
the wolves. "Really very in go where open in mouth

8 da-hîsā'qsɛm," dē'yaL k·'ebō' aL wan. "Hwä'i! Gôp
(when) you laugh," thus said the wolves to the deer. "Well! Go on

9 q'ai-hwî'lsɛm sɛm lo-qâ'dɛnsksɛm aL hîsqaā'qsɛsɛm. G·ilâ'ôL
so far do you very in (as hard as you can) at you laugh. Do not

10 lexpēts'ē'xsɛm aL mɛ'dɛmsɛm q'ā'axL qats'ɛm-ā'qsɛms," dē'yaL
be afraid you at you open your mouths," thus said

11 k·ebō': "Hwä'i! D'ē'ɛnsɛm hîsqaā'qsɛsɛm." Hwîl k·'ē' huX
the wolves: "Well! Now you laugh you." At once then

12 dē-hîsqaā'qsL wa'ng·ê: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yaL wan
also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer

13 aL lō-qa-lā'iL qa-ts'ɛm-a'qdet. K·'ē nî'g·i qa-wē'ndet. Hwä'i!
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!

14 Q'am g·a'aL k·ebō'g·ê hwîl nî'g·i qa wē'nL wa'ng·ê. K·'ē
Only saw the wolves where not teeth the deer.

15 hwîl k·'ēt ha'p'adet. K·'ē hwîl k·'ē't k^{u}LE-hatsha'tsdeL
At once they attacked them. At once all over bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê. K'ē hwîl k'e't g'e'pdeL wa'ng'è. Q'am-LEbō'L 1
the wolves. At once they ate the deer. Only few

waaL ndā'aqk ı ho'deL. ΝLHe'ı qan an-xpEtsa'xL waa aL 2
deer succeeded escaped. Therefore the fear of the deer of

k'ebō' gōn. 3
the wolves now.

The Stars

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

Pelî'st

The Stars

1 He·tk"ɪ qal-ts'a'p. Nɪk·'e yu'ksa. Nɪk·'e k·si lō'ōɪ g·at
There was a town. Then it was evening. Then out went a man

2 k·si-stē'lɪ ɪgō'uɪk"t, tk·'e'ɪgum g·at ɪgo'uɪk"t. Nɪk·'e
out accompanying his child, a child man his child. Then

3 hwandē't aɪ g·ä'u. lā nak"ɪ hwa'ndēt, k·'ē mɛn-g·a'ask"ɪ
they sat down at in front of the town. When long they sat, then up looked

4 ɪgō-tk·'ē'ɪk" aɪ lax-ha'. Nɪk·'ē tgōnɪ hēt aɪ pelî'st: "Q'āa,
the little boy to the sky. Then this he said to a star: "Poor fellow,

5 g·ā'aɪ k'opɛ-hwîla dā'us gōst, k'opɛ-xs-gunä'qs sa'ɛ!" Dē'yaɪ
look little being twinkler that, little feeling cold indeed!" Thus said

6 ɪgō-tk·'ē'ɪk" aɪ pelî'st. Nɪk·'ēt naxna'ɪ pelî'st. lā huX
the little boy to the star. Then heard it the star. When again

7 k·'ē'ɛlɪ sa, nɪk·'ē lā yu'ksa, nɪk·'ē k·saxɪ ɪgō-tk·'ē'ɪk".
one day, then it was evening, then went out the little boy.

8 K·'ē d'ɛp-ā'd'îk·sk"ɪ pelî'st. Nɪk·'ēt gō'ut. Nɪk·'ēt mɛn-dē-
Then down came the star. Then he took him. Then up with him

9 dā'uɪt aɪ lax-ha'.
he went to the sky.

10 Nɪk·'e mɛsa'x·. Nɪk·'e gwâtk·'ɪ. ɪgo-tk·'e'ɪk·. Nɪk·'e
Then it was daylight. Then was lost the little boy. Then

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g·o·tk·ᵓsL qal ts·a·ᵓp. T'xanē·'tk^{u}L lig·î-nda· k·uL g·ig·î·'ELdēt. 1
looked for him the town. All everywhere about they looked.

TxanE·'tk^{u}L saL hwî·'ldēt; nî·'g·ît hwa·'dēt. La gwâ·'tk^{u}det. 2
Every day they did so; not they found him. (Perf.) they lost him.

NLk·'ē ha·'udēt; txanē·'tk^{u}L qal-ts·îpts·a·'pL g·ē·'daxdēt. K·'ē 3
Then they stopped; all the people of various towns they asked. Then

qa·'nē-hwîla aba·'g·'ask·'L nEguâ·'ôdEt qanL nôXt. Qa·'nē-hwîla 4
always was troubled his father and his mother. Always

sīg·a·'tk^{u}dēt. Wī-hē·'lL saL hwî·'ldēt. 5
they cried. Many days they did so.

Lā huX k·'ēlL sa, k·'ē huX k·uL-iē·'êL g·a·'tg·ê aL 6
When again one day, then again about went the man at

k·uL-wī-yē·'tk^{u}t. NLk·'ē Lā ha·'wuL wī-yē·'tk^{u}t, k·'ēt bax-g·a·'aL 7
about he cried. Then when he stopped crying, then up he saw

lax-sqanē·'st, gwīnā·'dēL, mēyē·'ên k·si-hē·'tgut aL lax-sqanē·'st. 8
on a mountain, behold, smoke out stood at on the mountain.

NLk·'ē bax-iā·'L g·a·'tg·ê lât. NLk·'ē hagun-a·'qLk^{u}t. Gwīnā·'deL. 9
Then up went the man to it. Then toward he reached. Behold,

hana·'q. NLk·'ē tgōnL hēL hana·'qg·ê. G·î·'daqL g·a·'tg·ê: 10
a woman. Then this said the woman. She asked the man:

"Hwîlā·'yîn t'an gō·'uL Lgō·'uLgunā·'?" "Nē·," dē·'yaL g·a·'tg·ê. 11
"Do you know who took your child?" "No," thus said the man.

"PElî·'st t'an gō·'uL Lgō·'uLk^{u}. Lax-ts·'ā·'L ala· t hwîl lē-d·'ā·'dEt 12
"The stars who took the child. On the edge of smoke-hole the where on they put it

tq·'al-de-da·'k·LdēT lā·'ôt. NLk·'e qa·'nē-hwîla wi-ye·'tk^{u}t. NLk·'ē 13
against they tied it to it. Then always he cries. Then

La dEm nô·'ôt, qanā·'lEguL lak^{u} t'an mē·'LL LîpLa·'nt" 14
(perf.) (fut.) dead, sparks fire which burns his body."

Dē·'yaL. Ma·'Laask^{u}L hana·'qg·ê. NLk·'ē tgōnL hēL hana·'qg·ê: 15
Thus she said. He was told by the woman. Then this said the woman:

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

---

1 "Adô', dzāpL wī-hē'ldeL hawî'l deM wī-hē'lt; āmL
"Go on, make many arrows (fut.) many; good

2 sem-t'ē'ldeN!" NLk·'ē iaga-iē'êL g·a'tg·ê. NLk·'ēt hwaL
very quickly do it!" Then down went the man. Then he found

3 qal-ts'a'p. NLk·'ē dzapL wī-hē'ldeL hawî'l. Txalpxt hwîl
the town. Then he made many arrows. Four

4 LEM-dîx·da'k·LT. NLk·'ēt g·a'aL sem-k·'a-wī-na'guL sqane'st,
bundles. Then he saw very exceedingly great long a mountain,

5 nîLnē'L hwîl meN-iä'êt. NLk·'ē lē-hē'tk"t lâ'ôt. NLk·'ēt
that where up he went. Then on he stood on it Then

6 gō'uL ha-Xda'k". NLk·'ēt gō'uL hawî'l. NLk·'ēt guXL
he took his bow. Then he took an arrow. Then he shot at

7 lax-ha'g·ê. NLk·'ē hwîl hwî'lL hwîl nānô'ôL lax-ha'
the sky. Then doing so where the hole of the sky

8 nLhwîl lō-hē'tk"L hawî'l, LĒ lax-ts'ä't. Sem-g·ît lo-hē'tk"t
there in hit the arrow, on its edge. Strongly in it stood

9 sem-lō-ts'ē'pk". NLk·'ēt huX Xdak"L k·'ēlt. NLk·'ēt lō-gu'XL
very in strong. Then again he shot one. Then in he hit

10 g'apL lō-hē'tguig·ê. NLk·'ēt huX Xdak"t. NLk·'ēt huX
the end of in it stood. Then again he shot. Then again

11 xLîp-gu'XL LA g'ap. Wī-hē'lt saL hwîlt. NLk·'ē d'ep-a'qLk"t
at the end he hit the end. Many days he did so. Then down it reached

12 aL awa'at. K'uL-iu'kdeL g·a'tg·ê LA hwîndô'ô qanL mîs-a'ust
to his proximity. About carried the man tobacco and red paint

13 qanL Xts'a. NLk·'ē meN-iä'êt. MeN-iô'xgut lax-hawî'l.
and sling shot. Then up he went. Up he went on the arrows.

14 NLk·'ē meN-a'qLk"t aL ts'em-lax-ha'. NLk·'ē iä'êt. NLk·'ēt
Then up he came to in the sky. Then he went. Then he

15 hwaL hwîl hwî'lL k·'âlL g·at. NLk·'ē tgōnL hēL g·a'tg·ê:
found where was one man. Then this said the man:

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

"LĀ	DEM	NÔ'ÔL	LGŌ'ULGUN.	QANĒ-HWÎLA	AYAWĀ'TK^{U}T	AL	HWÎL	1
' (Perf.)	(fut.)	dies	your child.	Always	he cries		because	
MEL	LÎPLA'NT.	ĀM	ME	DEM	DZĀPL	GAN	DEM	SE-G'A'DEN	DEM	2
burns	his body.	Good	you	(fut.)	make	a stick	(fut.)	mak-ing	a man	(fut.)
HO'G'ÎGAT	LGO	TK'E'LK'."	NLK'E	G'INĀ'ML	G'A'TG'Ê	HWINDÔ'Ô	3
like	a little	child."	Then	gave him	the man	tobacco	
QANL	MES-A'US	QANL	XTS'A.	NLK'Ē	SEMGAL	LŌ-Ā'ML	QÂ'ÔTL	4
and	red paint	and	sling shot.	Then	much	in good	heart	
G'AT	TQ'AL-HWA'TG'ÎTG'Ê.	NLK'ĒT	DZAPL	GAN.	SÄ'ÊQS	TGŌN	5
the man	against	he had met.	Then	he made	a stick.	Spruce	this	
DZĀPT,	G'Ē'K^{U}	TGŌN	DZĀPT.	HÔ'AK'S	TGŌNL	DZĀPT,	SEM-GA'N	6
he made,	hemlock	this	he made.	balsam tree	this	he made,	cedar	
TGŌNL	DZĀPT,	SGUNÄ'E	TGŌNL	DZA'PT.	QÂ'ÔDET	SÎL-QAS-QÂ'ÔT'ENT	7
this	he made,	yellow cedar	this	he made.	It was finished	as large as	
AL	LGŌ'ULK^{U}.	NLK'ĒT	WĪ-SE-MĒ'L	LAK^{U}.	NLK'ĒT	MA'QSAANL	8
as	the boy.	Then	greatly he made	burn	a fire.	Then	he placed	
QASQĒ'SGUM	GAN.	NLK'ĒT	LŌ-SG'Ĭ'L	HUX	QĒ'SGUM	GAN.	9
slender	trees.	Then	on he laid	also	a slender	tree.	
NLK'Ē	SE-MĒ'L	LAK^{U}	AL	LAXT.	NLK'ĒT	LĒ-IA'QL	G'AT	AL	10
Then	he made	burn	a fire	at	under it.	Then	on he hung	the man	at	
LAX-GA'N.	NLK'ĒT	QĒ'LQANL	LAK^{U}.	NLK'Ē	MEL	LÎPLA'NL	11
on the tree.	Then	he poked	the fire.	Then	burnt	the body of	
G'A'DEM	GAN.	NLK'Ē	WĪ-AMHĒ'T	AL	AYAWĀ'TK^{U}T.	NÎ'G'Î	12
the man of	wood.	Then	he shouted	and	cried.	Not	
NAK^{U}L	HĒT,	K'Ē	HA'UT.	NLK'ĒT	SA-MA'GAT.	NLK'ĒT	HUX	13
long	he spoke,	then	he stopped.	Then	off he took it.	Then	again	
GŌ'UL	K'ĒLT.	NLK'Ē	HUX	HWÎLT.	NÎ'G'Î	NAK^{U}L	AYAWĀ'TK^{U}T,	14
he took	one.	Then	also	he did so.	Not	long	he cried,	

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G·ix·sats'ā'ntx·. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G·ix·sats'ā'ntx· began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

1	k·'ē	huX	ha'ut.	NLk·'ē	huX	sa-ma'gat.			NLk·'ēt	
	then	also	he stopped.	Then	also	off	he took it.		Then	
2	lē-tsē'êpL	sEm-ga'n.		NLk·'ēt	huX	qē'LqanL	lakᵘ.		·NLk·'ē	
	on he tied	cedar.		Then	again	he poked	the fire.		Then	
3	sEm-k·'a-wī-hē'lL		qanā'luk.		NLk·'ē	nakᵘt		wi-yē'tkᵘt		
	very exceedingly many		sparks.		Then	long		it cried		
4	ạyawā'tkᵘtg·ê.		NLk·'ē	huX	ha'ut.	NLk·'ēt	huX	sa-ma'gat.		
	it cried.		Then	again	it stopped.	Then	also	off	he took it.	
5	NLk·'ēt	gō'uL	sgunā'ê.	NLk·'ē	nî'g·îdi	qē'sxkᵘtg·ê.		NLk·'ē		
	Then	he took	yellow cedar.	Then	not	it stopped.		Then		
6	iä'Et;	gu'kdēt	g·a'dEm	ga'nEm	sgunä'ê.					
	he went;	he took	the man of	wood of	yellow cedar.					
7	NLk·'ēt	nEXna'L	hwîl	hahä'L	t'an	dzāpL	lakᵘ.	Hē-yu'kt		
	Then he	heard	where	noise	who	made	firewood.	He began		
8	guXL	lakᵘ	aL	lēt	qanL	daqL.	G·îx·sats'ā'ntx·		hwaL	
	to take	firewood	with	wedge	and	hammer.	G·ix·sats'ā'ntx·		was the name of	
9	g·a'tg·ê.	NLk·'ē	hagun-iä'L	g·a'tg·ê.	NLk·'ēt	g·ē'dEXs				
	the man.	Then	toward went	the man.	Then	he asked				
10	G·îx·sats'ā'ntx·:	"NdaL	hwîl	hētkᵘL	hwîlp?"	NLk·'ēt	g·enL			
	G·ix·sats'ā'ntx·:	"Where	(verbal noun)	stands	the house?"	Then	he gave food			
11	g·a'tg·ê	aL	hwîndô'ô.	NLk·'ē	ā'd'îk·skᵘL	hwîl	g·îtkᵘs			
	the man	of	tobacco.	Then	came	(verbal noun)	swelled			
12	G·îx·sats'ā'ntx·.	Wī-t'ē'sL	hwîl	g·î'tkᵘtg·ê.	At	hwîl				
	G·ix·sats'ā'ntx·.	Much was	(verbal noun)	he swelled.	Because					
13	baqL	hwîndô'ô	qan	hwîlt	(nL	sE-wa'deL	waLEn-g·ig·a't			
	he tasted	the tobacco	therefore	he did so	(they	called it	the former people			
14	aL	aba'g·askᵘ),	t	hwîl	baqL	ak·sda'L	hwîndô'ô.	NLk·'ēt		
		he was troubled),		because	he tasted	sweetness of	tobacco.	Then		
15	huX	g·înā'mL	mEs-a'ust	qanL	Xts'a.	NLk·'ēt	māLs			
	also	he gave him	red paint	and	sling shot.	Then	told him			

Then G·ix·sats'ā'ntx· told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G·îx·sats'ā'ntx·ʟ hwîl lē-hō'kskᵘʟ ʟgō'uʟkᵘʟ g·a'tg·ê. "'Tsᴇ 1
G·îx·sats'ā'ntx· where on was with it the child of the man.

k·'ax-d'ā'nēn aʟ g·ilē'lîx· ʟā dᴇm wâ'wôqdēt dᴇm k·'ē 2
"Only stay in in the woods when (fut.) they sleep (fut.) then

mᴇn-îē'ᴇn," dē'yas G·ix·sats'ā'ntx·. K·'ē ïä'êʟ g·a'tg·ê. 3
up go," thus said G·ix·sats'ā'ntx·. Then went the man.

Nʟk·'e hagun a'qʟkᵘt. Nʟk·'et nᴇxma'ʟ am-hē'ʟ ʟgō'uʟkᵘtg·ê 4
Then toward he got. Then he heard the voice of his child

aʟ ayawā'tkᵘt. Q'ai-lîg·i-qē'sxkᵘʟ ʟgō-tk·'ē'lkᵘ, k·'ēt huX 5
at crying. But as soon as stopped the little boy, then again

gun-qē'ʟqanʟ sᴇm'â'g·itʟ lakᵘ. K·'ē huX ā'd'îk·skᵘʟ hwîl 6
ordered to poke the chief the fire. Then again came (verbal noun)

wɪ he'ɪʟ qanā'luk. ʟa wâ'wôqʟ hwîlp. nʟk·'e mᴇn-ïä'ʟ 7
many were the sparks. When slept the house, then up went

g·a'tg·ê. Nʟk·'ē hagun-ïä'êt aʟ hwîl lē-hō'kskᵘʟ ʟgō'uʟkᵘt. 8
the person. Then toward he went to where on was with it his child.

Nʟk·'et hwîla'x·ʟ ʟgō-tk·'e'lk· nᴇguâ'ôdᴇt. Nʟk·'e wɪ-ye'tkᵘt. 9
Then knew the boy his father. Then he cried.

Nʟk·'ēt lä'ᴇlʟ neguâ'ôdᴇt: "G·îlô', g·îlô'! nᴇxna'yîtg·ê aʟ 10
Then rebuked him his father: "Don't, don't! they hear it perhaps in

ts'ᴇm-hwî'lp." Nʟk·'ē ha'uʟ ʟgō-tk·'e'lk·. Nʟk·'et sa gō'dîʟ 11
in the house." Then stopped the little boy. Then off took

g·at ʟgo'uʟk·tg·ê. Nʟk·'et ïa'gai-lē-tq'al-da'k·ʟᴇl. g·a'dᴇm 12
the man his child. Then however on against he tied the person of

gan. Nʟk·'ē d'ᴇp-ïä'êt. Nʟk·'ē hē'ʟuk. Nʟk·'ēt huX 13
wood. Then down he went. Then morning. Then again

gun-sᴇ-mē'ʟᴇl sᴇm'â'g·itʟ lakᵘ. Nʟk·'ē huX ayawā'tkᵘʟ 14
ordered to make burn the chief the fire. Then again cried

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.[1] While they were doing so, the man and his son continued to

1 Lgō-tk·'ē'ɪlk^{u}, aL La k·'ē' dē-iä'L g·a'tg·ê Lgō'uLk^{u}t.
the little boy, at when then with went the man his child.

2 Nî'g·î nak^{u}L ayawa'tk^{u}L g·a'dEm ga'ng·ê. K·'e ha'ut.
Not long cried the person of wood. Then he stopped.

3 NLk·'ēt lîk·s-g·a'd'EnL sEm'âg·ît qan mEn-hē'tsL k·'âlL
Then took notice the chief therefore up he sent one

4 g·at. K·'ē mEn-iä'L g·at; gwinā'dēL gan. Gwâtk^{u}L
man. Then up went a person; behold wood. He was lost

5 Lgo-tk·'ē'ɪlk^{u}g·ê; gan lē-hō'ksgut. K·'ē a'lg·îxL sEm'â'g·it:
the little boy; wood on was with it. Then said the chief:

6 "Ām, mEsEm yôxk^{u}t." NLk·'ē hwîlL qal-ts'a'pg·ê. K·'ēt
"Good, you pursue them." Then they did it the people. They

7 yô'xdēiL. K·'ē nExna'L g·a'tg·ê hwîl Lā ā'd'îk·sk^{u}L t'an
pursued them. Then heard a person where (perf.) came who

8 yôxk^{u}t. NLk·'ē Lā q'ai'yîm dēlpk^{u}t aL qalā'nt, nLk·'ēt
pursued them. Then when close by near him at behind him, then

9 sqa-la'g·îL hwîndô'ô qanL mEs-a'ust qanL Xts'a. Hwîl
across he threw tobacco and red paint and sling shot. Where

10 iLä'êL hwîlL mEs-a'ust. NLk·'e gusgwâ'ôsk^{u}L Xts'a.
it was red where the red paint. Then was blue the sling shot.

11 NL lē-hwa'îL qal-ts'a'pL sEm'â'g·it. NLk·'ē dô'qdēiL
Then on found it the people of the chief. Then they took up

12 mEs-ā'us qanL Xts'a. Lā qats'ō'oL g·a'tg·ê t'an dôqL
the red paint and the sling shot. Some persons who took

13 mEs-ā'ust. NLk·'ē qats'ō'ot t'an dôqL Xts'a. D'ā'ɪdet aL
red paint. Then some who took sling shot. They put it on

14 qa-ts'ELts'a'ldet. YukL gwanEm hwî'ldet, nLk·'e nak^{u}L
their faces. While they were doing this, then it was long

[1] This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G·ix·sats'ā'ntx·, who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G·ix·sats'ā'ntx· tobacco, and then G·ix·sats'ā'ntx· swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwîl	de-ba'xL	g·a'tg·ê	Lgō'uLk^{u}t.	NLk·'ē	huX	nEXna'L	Lā			1
(verbal noun)	made run	the man	his son.	Then	again	he heard				
hwîl	q'ai'yîm	ad'ā'd'îk·sk^{u}t	aL	q'ai'yîm	qalā'nt.	NLk·'ēt				2
where	close	they came	at	close	behind him.	Then				
hwaL	hwîl	hwîls	G·îx·sats'ā'ntx·.	NLk·'ē	tgōnL	hēs				3
he came to	where	was	G·ix·sats'ā'ntx·.	Then	this	said				
G·îx·sats'a'ntx·:	"Alō-ba'n,	nāt!	nî'g·i	dEmt	g·îdi-gō'udēt					4
G·ix·sats'ā'ntx·:	"Quickly run,	my dear!	not	(fut.)	they catch					
nē'En."	PeLî'st	t'anL	gōL	Lgō-tk·'ē'Lk^{u}g·ê.	NîLnê'L	t'an				5
you."	The star	who	took	the little	boy.	They	who			
yôxk·'L	g·a'tg·ê	qal-ts'a'pL.	peLî'st.	NLk·'ēt	g·ê'nL	g·a'tg·ê				6
pursued	the man	the tribe of	the star.	Then	he gave him food	the person				
G·îx·sats'ā'ntx·	aL	hwîndô'ô.	NLk·'ē	g·îtk^{u}s	G·îx·sats'ā'ntx·					7
G·ix·sats'ā'ntx·	of	tobacco.	Then	swelled	G·ix·sats'ā'ntx·					
wī-t'ē'sL	hwîl	g·î'tk^{u}tg·ê.	Lō-qan	haXha'gwaganL	qē'nEX.					8
greatly	he	swelled.	On account of	obstructing	the trail.					
NLqan	aqL-yô'xk·'L	qal-ts'a'pL	peLî'stg·ê.	LA	q'ai'yîm	de'lpk^{u}L				9
Therefore	not pursued him	the tribe of	the star.	When	close	near				
g·a'tg·ê	aL	hwîl	nānô'ôL	lax-ha',	nLk·'ēt	hwat.	NLk·'ē	d'Ep-		10
the man	at	where	the hole of	the sky,	then	he found it.	Then	down		
jā'êt.	D'Ep-iô'xguL	hwîl	lō-ndE-LôgLô'ôdeL	hawî'l.	NLk·'ēt	LA				11
he went.	Down he went	where	in place of	joining each other	arrows.	Then				
d'Ep-a'qLk^{u}t.	NLk·'et	d'Ep-sa'g·îL	hawî'l.	NLk·'ē	mak·L	gul-q'ane't.				12
down he reached.	Then	down he pulled	the arrows.	Then	dropped	all of them.				
Dē-mâ'tguL	Lgō'uLk^{u}tg·ê.	NLk·'ē	iaga-iē'êt.	Wîtk^{u}t	aL	lax-				13
He was saved	his son.	Then	down he went.	He came	at	on				
sqanē'st.	NLk·'ē	na-ba'xt	aL	qal-ts'a'p.	Mâtk^{u}L	Lgō'uLk^{u}t;				14
the mountain.	Then	out of the woods	he ran	to	the town.	He was saved	his son;			
gulîk·s-daa'qLgut.	NLk·'ē	lō-ā'mL	qâ'ôtt	qanL	nak·'st.					15
back	he got him.	Then	in good	his heart	and	his wife.				

Rotten-feathers

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

Loqômîx·q'ā'x·

Rotten-feathers

1 Hētk^{u}ʟ qal-ts'a'p. Nʟk·'ē d'āʟ wī-lax-ha'p'ᴇsk^{u}, nêʟne'ʟ
There stood a town. Then there was a great on prairie, there

2 hwîl qalā'qʟ wī-hē'ldᴇm k'ōpᴇ-tk·'ē'ʟk^{u}. Qanē-hwîla xstamqʟ
where played many little children. Always noise of

3 alēmhē'detg·ê. Hē'ʟuk, nʟk·'ē huX hwî'ldētg·ê. Txānē'tk^{u}ʟ
their voices. It got morning, then again they did so. Every

4 saʟ hwî'ldēt. Txānē'tk^{u}ʟ k'ōʟ hwî'ldēt. Nʟk·'ē nᴇxna'ʟ
day they did so. All year they did so. Then heard it

5 lax-ha'g·ê. Nʟk·'ēt lō-hwa'ntk^{u}ʟ qâ'ôtt. Wī-t'ē's hwîl
the heaven. Then in was annoyed his heart. Much being

6 lō-hwa'ntk^{u}ʟ qâ'ôtt, nᴇtqan d'ᴇp-ma'gaʟ qaq'ā'x·. Nʟk·'ē
in annoyed his heart, therefore down came a feather. Then

7 dē-d'ᴇp-yu'kt aʟ lax-ō'ʟ k'ōpᴇ-tk·'ē'ʟk^{u}. Nʟk·'ēt g·a'aʟ k·'âlʟ
also down it came to on top of the little children. Then saw it one

8 ʟgō-tk·'ē'ʟk^{u}, ʟa ts'ō'sg·îm wī-t'ē'st, ʟa sᴇm-dax-g·a'tt. Nʟk·'ēt
little boy, (perf.) a little large, (perf.) very strong. Then he

9 gō'uʟ qaq'ā'x·, nʟk·'ē lē-hē't'ᴇnt aʟ lax-t'ᴇm-qē'st. Nʟk·'ē
took the feather, then on he put it at on his head. Then

10 k'uʟ-ba'xt.
about he ran.

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

Tgōnl	hwîlL	k'ōpE-tk·'ē'Lk^{u};	ganL	dô'qdēt;	nLk·'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g·igaL	Lēt'L	ga'ng·ê.	NLne'L	ia'tsdet	aL	2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	NLa	ts'ō'sg·îm	nak^{u}t	dē-iax'ia'qL	k·'âlL	Lgō-tk·'ē'Lk^{u},	3
the wood.	Then	a little	long	with him hung	one	little boy,	
nLk·'ē	lîslē'sk^{u}L	asîsā'it	La	mEn-dā'uLt.	NLk·'ē	tq'ē'saaL	k·'âlL	4
then	hung	his feet	(perf.)	up he went.	Then	rushed	one	
dExdô'gôL	asîsa'it.	NLk·'ēt	tq'al-hathē't	an'ô'nt	aL	asîsa'iL	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk·'ē'Lk^{u}g·ê.	NLk·'ē	huX	dē-lîslē'sk^{u}L	asîsa'ît.	NLk·'ē	6
the little	boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then	
huX	tq'ē'saaL	k·'âlL	Lgō-tk·'ē'Lk^{u};	huX	dExdô'qL	asîsa'ît.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
NLk·'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk·'ē	huX	tq'ē'saaL	k·'âlt.	NLk·'ē	8
Then	also	on his part he hung.	Then	again	rushed	one.	Then	
dExdô'qL	asîsa'ît.	NLk·'ē	huX	iax'ia'qt.	NLk·'ē	huX	tq'ē'saaL	9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them	
k·'âlt.	Lā	mEn-qâ'ôdEL	k'ōpE-tk·'ē'Lk^{u},	nLk·'ēt	g·a'aL	t'ē'sEm	10
one.	When	up	were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g·at.	NLk·'ē	dē-tq'ē'saat.	NLk·'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk·'ē	11
man.	Then	on his part he rushed to them.	Then	also	on his part he hung.	Then	
huX	tq'ē'saaL	huX	k·'âlt.	NLk·'ē	huX	dExdô'qL	asEsa'it	12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet	
Lā	wagait-lax-ha'	hwîl	mEn-sa'k·sk^{u}det.	NLk·'ē	qanē'-hwîla	13
(perf.)	up to	sky	where	up	they went.	Then	always	
hwîlL	txānē'tk^{u}L	qal-ts'a'p.	Nî'g·î	Lgō-q'am-g·îna-d'ā'L	k·'âlt.	14
did	all	town.	Not	little only	behind was	one.	
SEm-mEn-qâ'ôdet	aL	lax-ha'g·ê.	Lō-hwa'ntk^{u}L	qâ'ôdEt	aL	hwîl	15
Very up	they were finished	by	the heaven.	In	was annoyed	its heart	because	

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

1	qane-hwîla	xstamkᵘʟ	alēmhē′deʟ	txanē′tkᵘʟ	k′opᴇ-tk·′ē′ʟkᵘ.					
	always	noise	their voices	all	the little	children.				
2	Nîʟne′t	qan	hwîlā′gut.	lax-ha′g·ê	t′an	mᴇn-qâ′ôt′ᴇnt.	Nî′g·î			
	Therefore		it was done.	the heaven	who	up finished them.	Not			
3	mānʟ	ʟgō-q′am-k·′â′lt.	Sᴇm-qâ′dᴇʟ	qal-ts′a′pg·ê.		k·saX-as′o′sʟ				
	was left	little only one.	Very were finished	the people,		only dogs				
4	k′uʟ-na-gaq′ē′dᴇt.									
	about from all directions	howled.								
5	Nʟk·′ē	q′am-k·′â′lʟ	tk·′ē′ʟgum	hana′q	ia′skᵘ.	Nʟk·′ē	hētkᵘʟ			
	Then	only one	young	girl	menstru-ating.	Then	stood			
6	ʟgō-hwî′lp	aʟ	g·ilē′lîx·.	Nʟhwîl	lo-d′a′ʟ	tk·′ē′ʟgum	hana′q			
	a little house	at	inland.	There	in sat	a young	girl			
7	qanʟ	ʟgō-nts′ē′itst.	la′skᵘ	nʟqan	d′āt	aʟ	g·îlē′lîx·.	Nʟk·′ē		
	and	her little grand-mother.	Menstru-ating	therefore	she sat	at	inland.	Then		
8	k·saXt	aʟ	ʟgō-hwî′lpt.	Nʟk·′ē	na-iē′êt.	K·′ēt	g·a′at.	Nî′g·î		
	she went out	at	her little house.	Then	out of woods she went.	Then	she saw it.	Not		
9	ha′yuksʟ	wī-txanē′tkᵘʟ	wī-qal-ts′a′p.	Nʟk·′ē	tgōnʟ	hwîlʟ				
	was left	great all	the great people.	Then	this	did				
10	hana′qg·ê.	K′uʟ-sag′ap-iā′êt	aʟ	k′uʟ-wɪ-yē′tkᵘt.	Nʟk·′ēt	hwaʟ				
	the woman.	About along the street	she went at	about	she cried.	Then she	found			
11	q′am-lē′dᴇm	sgan-mē′lîk·st·	qanʟ	lē′dᴇm	sgan-sna′x	qanʟ				
	an old wedge of	crab apple	and	a wedge of	sloe	and				
12	le′dᴇm	sā′êqs	qanʟ	ʟgō-an-qā′x	qanʟ	ʟgō-ha-q′ô′ʟ	qanʟ			
	a wedge of	spruce	and	a little grindstone	and	a little knife	and			
13	k·si-no′ʟqt.	Nʟk·′ēt	lo-d′a′ʟt	aʟ	ts′ᴇm-ba′nt.	Nʟk·′ē	q′aldîx·-iā′êt.			
	snot.	Then	in she put it	in	in her belly.	Then	to the rear of the house she went.			
14	Nî′g·ît	sā-d′ā′ʟt	aʟ	dāg·ig·ā′êlt.	ʟā	txalpXʟ	saʟ	hwîlt		
	Not	away she put them	at	when she lay down.	(Perf.)	four	days	she did so		

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL yu'ksa. NLk·'ē ā'd'îk·sk^{u}L hwîl ō'bEnt. NLk·'ē aqLk^{u}L 1
and evenings. Then she came (verbal noun) pregnant. Then she gave birth to

k·'âlL LgōʻuLk^{u}t. NLk·'ē huX k·'âlt. NLk·'ē huX k·'âlt. 2
one boy. Then again one. Then again one.

Q'ai-bagade'lL daX-g·ig·a'dEt. Gulâ'n ē'uXt dē-k·'â'lI. lô'ôpg·ê 3
Together two were strong. Three men with one stone

dē-k·'â'lL ha-q'ō'L dē-k·'â'lL nä'êLq. LgōʻdEp-sgan-mē'lîk·st hwaL 4
with one knife with one snot. Little- crab-apple-tree was the name of

k·'âlt; nLk·'ēt LgōʻdEp-sgan-sna'x hwaL k·'âlt; nLk·'ē 5
one; then Little- sloe-bush the name of one; then

LgōʻdEp-am-sä'êqs hwaL k·'âlt; nLk·'ē LgōʻdEp-sqane'st hwaL 6
Little- spruce the name of one; then Little- mountain the name of

k·'âlt; nLk·'ē LgoʻdEp-ha-q'ō'L hwaL k·'âlt; nLk·'et Nä'êLq 7
one; then Little- knife the name of one; then Snot

hwaL huX k·'âlt. Q'âEldâ'lL Lg·îL hana'qg·ê. 8
the name of again one. Six were the children of the woman.

NLk·'e qanet-hwîla lēmâtsʻîk·sa'ant aL txane'tk^{u}L sa qanL 9
Then always she suckled them at all days and

Lgōʻnts'ē'ts. NLk·'ē La ā'd'îk·sk^{u}t dEm hwîl k'ōpE-t'êst'ē'st. 10
the little grandmother. Then (perf.) came (fut.) being a little large.

NLk·'ē La t'êst'ē'st. NLk·'ēt huX sī-d'ā'dēt dEm huX 11
Then they were large. Then again newly they started (fut.) also

hwîl qalā'qdēt. HuX dô'qdēL gan. NLk·'ēt huX ia'tsdēL 12
(verbal noun) they played. Again they took sticks. Then again they struck

Let. TgōnL sE-hwa'dEL waLEn-g·ig·a't. T'ak· t sE-hwa'detgê. 13
a ball. This made name the ancient people. T'ak· they made its name.

NLk·'ē a'lg·îxL nōxL k'opE-tk·'ē'Lk^{u}g·ê: "G·îlâsEm, LgōʻuLk^{u}. 14
Then said the mother of the little children: "Stop, child.

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

---

1 Āmʟ dɛm ha'usɛm. Nɪlne'ʟ qan lō-nô'ôsdet niä'en aʟ
Good (fut.) you stop. Therefore in were killed your grandfathers at

2 g·i-k·o'ʟ. Nɛ'ʟqan mɛn-qâ'ôdɛʟ qal-ts·a'p aʟ ts·ɛm-lax-ha'g·ê.
long ago. Therefore up went the tribe to in the sky.

3 Hwîl hwî'lʟ k'ōpɛ-tk·'ē'ʟkᵘ an-hwunsɛm aʟ g·i-k'ō'ʟ. Qan
They did the same the little children what you do at long ago. Therefore

4 g·ilô' dzē huX hwî'lsɛm."
do not on your part do so."

5 Nʟk·'ē ʟa huX k·'ēlʟ sa, nʟk·'ē huX hwîlʟ
Then when again one day, then again did so

6 k'opɛ-tk·'ē'ʟkg·ê, skwāe't lä'lêʟ nô'xdet qanʟ ʟgō-ntsē'tsdēt.
the little children, she gave up stopped them their mother and little their grandmother.

7 Nʟk·'ē ʟa dax-g·ig·a'det ʟā q'ap-q'aima'qsdēit. Kᵘstɛnsâ'l
Then (perf.) were strong (perf.) they were real young men. Five

8 k'ōpɛ-ē'uXt dē-k·'â'lʟ ʟgō-hana'q. ʟgō-dɛp-sgan-mē'lîk·sʟ hwaʟ
little men with one little woman. Little- crab-apple-tree the name of

9 k·'â'ltg·ê. Nʟk·'ē ʟgō-dɛp-sgan-sna'x hwaʟ k·'â'ltg·ê. Nʟk·'ē
one. Then Little- sloe-bush the name of one. Then

10 ʟgō-dɛp-am-sä'êqs hwaʟ k·'â'ltg·ê. Nʟk·'ē ʟgō-dɛp-am-qä'ɛx
Little- spruce the name of one. Then Little- grindstone

11 hwaʟ k·'â'ltg·ê. Nʟk·'ēt Nä'ɛlq hwaʟ k·'âlt. Nʟk·'ē
the name of one. Then Snot the name of one. Then

12 ʟgō-dɛp-ha-q'o'ʟ hwaʟ ʟgō-hana'qg·ê. Nʟk·'ē qane-hwîla
Little- knife the name of the little woman. Then always

13 qalā'qdēt ʟa t'êst'ē'sdet ʟā sɛm-dɛx-g·îg·a'tdēt. Ts'ōq'âldâ'ldêʟ
they played when they were great (perf.) very strong they were. The sixth one was

14 ʟgō-hana'q.
a little woman.

15 Nʟk·'ēt huX nɛxna'ʟ lax-ha'g·ê hwîl ʟa huX
Then again heard the sky where (perf.) again

16 sɛt'ā'tkᵘstʟ hēʟ k'opɛ-tk·'ē'ʟkᵘg·ê. Nʟk·'ē ha'ts'îk·sɛm huX
started said the little children. Then again also

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ɛp-ma'gaL qaq'ā'x·. NLk·'ē huX dē-d'ɛp-yu'kt aL lax·-ō'L 1
down he sent feathers. Then again also down they came to on top of

k'opɛ-tk·'ē'Lk". NLk·'ēt g·a'aL Lgō-sē'lg·ît. NLk·'ēt huX gō'ut. 2
the little children. Then saw it the little eldest. Then again he took it

K·'ēt lē-hē't'ɛnt aL lax-t'ɛm-qē'st. Qanē-hwîla k'uL-ba'xt aL 3
Then on he put it at on his head. Always about he ran at

qalā'qtg·ê. NLk·'ē ā'd'îk·sk"L hwîl huX iax'ia'qt Lā ha'ts'îk·sɛm 4
playing. Then came (verbal noun) again it hung (perf.) again

dɛm huX mɛn-dô'qL lax-ha'g·ê. NLk·'ē huX iax'ia'qt. NLk·'ē 5
(fut.) again up took him the heaven. Then again he hung. Then

tq'ē'saaL Lgō-wa'k·t Lgo-dɛp-sgan-sna'x hwa'tg·ê. NLk·'ēt huX 6
rushed to him his little brother Little- sloe-bush his name. Then he also

dɛxdô'qL asîsa'ît. NLk·'ē nî'g·ît huX daa'qLk"t. Skwāe't huX 7
he took his feet. Then not also he succeeded. He gave up again

dē-dā'mgantg·ê. NLk·'ē Lat baqL dɛm hwîl alî'sk"t, nLk·'ē 8
also pull. Then when he felt (fut.) being weak, then

tgōnL a'lg·îxtg·ê: "Lā dɛm wudɛn-bîsbē'sL, wî'sdēîst," 9
this he said: "(Perf.) (fut.) along tear, my roots,"

dē'ya. NLk·'ē huX dē-lîslē'sk"L asîsa'ît. NLk·'ēt tq'ē'saas Lgō- 10
thus he said. Then also also hung his feet. Then rushed to him little

dɛp-am-sä'êqs. NLk·'ē huX skwa'et asîsa'ît. NLk·'ē La huX 11
spruce-tree. Then also he gave up his feet. Then (perf.) also

ā'd'îk·sk"L dɛm alî'sk"t. NLk·'ē huX a'lg·îxtg·ê. TgōnL hēt: 12
he came (fut.) weak. Then also he spoke. This he said:

"La huX wudɛn-bîsbē'sL, hwî'sdēîst hâ'u!" NLk·'ē tq'ē'saas 13
"(Perf.) also along tear, my roots!" Then rushed to him

Lgō dɛp-am-qä'x. NLk·'ē sa he'tk·L wɪ-sqane'st. NLk·'ē skwa'et 14
Little- grindstone. Then sud- denly stood a great mountain. Then he gave up

huX dē-dā'mganL lax-ha'g·ê. Nî'g·î huX Lantk"t aL hwîl 15
again also pulling the heaven. Not also it moved because

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

1 lô'op qan hwîlt. Sī-gō'n k·'ē huX ʟantk^{u}t. Nʟk·'ē tq'ē'saas
stone therefore it did so. After a while also it moved. Then rushed to him

2 Nä'êʟq. Nʟk·'ē qanē-hwîla tq'al-sa'k·t. Nʟk·'ē k'uʟ-ba'xʟ
Snot. Then always against he stuck. Then about ran

3 ʟgō-hana'qg·ê. At qä'êxʟ an'ô'nt, ʟgō-dEp-ha-q'o'ʟ
the little girl. She rubbed her hands, Little- knife

4 hwa'tg·ê. Nîɪ. ʟa dē-lîslē'sk^{u}ʟ asîsa'îs Nä'êʟq, k·'ē
her name. When also hung the feet of Snot, then

5 dē-tq'ē'saaʟ ʟgō-hana'qg·ê. Sem-mEn-yô'xgut lax-qa-t'em-q'ē'sʟ
also rushed to them the little girl. Very up she went on the heads of

6 g·îmx·de'tk^{u}tg·ê. K·'ē wagaît-mEn-da'uʟt. Nʟk·'et sa-xtse-q'ō'tsit
her brothers. Then until up she went. Then quickly across middle she cut it

7 wagait-lax-ō'ʟ lē k·s-qâ'gum t'an gōʟ qaq'ā'x·g·ê.
up to on top of the first one who took the feather.

8 Nʟk·'ē xtse-q'ō'st. K·'ē ha'ts'ik·sEm mak·t aʟ lax-dz'ä'dz'îk·s.
Then across middle she cut it. Then again they fell to on the ground.

9 Nî'g·i huX mEn-sa'k·sk^{u}t aʟ lax-ha'. Nʟk·'ē qane-hwîla
Not also up they went to the sky. Then always

10 lē-hē'tk^{u}ʟ qaq'ā'x· aʟ lax-t'Em-qē'st. Nʟk·'ē ā'd'îk·sk^{u}ʟ dEm
on stood feather on on his head. Then came (fut.)

11 hwa'dEs Lôgômîx·q'ā'x·.
his name Rotten feathers.

12 Nʟk·'ē tgōnʟ hwî'ldetg·ê; sEmgal ām hwîl hwî'ldetg·ê.
Then this they did; very good they did.

13 Nʟk·'e ʟô'ôdet q'am-k·'â'lʟ Lôgōmîx·q'ā'x· qanʟ k·'âlʟ wak·t
Then they went only one Rotten feathers and one his brother

14 stēlt. Nʟk·'ēt hwa'dîʟ k·'ēlʟ qal-ts'a'p. Nʟk·'ēt gōuʟ
accompanying. Then he found one town. Then he took

15 hana'q, at nak·sk^{u}t. Nʟk·'ē dē-lō-ya'ltk^{u}t aʟ lEp-qal-ts'a'pt.
a woman, he married her. Then also he returned to his own town.

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-feathers, named him. Then he went . . . .[1]

Nɪk·'ēt	dē-d'ā'ṭ	lât.	Nɪk·'ē	ɪā	ā'd'îk·sk"t	dɛm	ɪgō'uɪk"t.	1
Then	with her	he was	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
Nɪk·'ē	ɪgō'uɪk"t,	tk·'ē'ɪgum	g·at	ɪgō'uɪk"tg·ê.	Nɪk·'ē	ɪā	2
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when	
wɪ-t'e'·st.	nɪk·'et	etk"ɪ	hwas	nɛguâ'ôdɪt.	Lôgômix·q'ā'x·ɪ.	3
large,	then	he called	his name	his father.	Rotten-feathers	
hwat.	Nɪk·'ē	qâ'ôdɛt	. . . .	4
his name.	Then	he went		

[1] For continuation, see page 234.

K·ʼēlkʷ

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

---

K·ʼēlkʷ

1 Txane′tkʷL sa hîs-dzô′qsL k·opE-tk·ʼē′lkʷ. Wī-hē′lt. q·am-k·ʼē′lL
Every day played camping little children. Many, only one

2 wī-ga′n. Wī-lō-nô′ôL wī-ts·ä′wut. Wī-d·E′xL wī-ga′n. NL
large log. A large in hole large inside. A large large log. Then

3 hwîl g·its·ʼEL-qâ′ôdEL k·opE-tk·ʼē′lkʷ. NîLne′L hwî′lpdētg·ê
where in went the little children. Then their house

4 wī-qalk·si-nô′ôm gan. NLk·ʼēt lō-sī-me′LdēL lakʷ lât. NLk·ʼē
large through hole of the tree. Then in they made burn fire in it. Then

5 huX txâ′xkʷdēt wī-hē′lL ts·ʼēle′mdet. Hân ts·ʼēle′mL gul-q·anē′tkʷL
also they ate many traveling provisions. Salmon the traveling provisions of all

6 k·ōpE-tk·ʼē′lkʷ. Lā nakʷL hwî′ldet aL txanē′tkʷL sa, nLk·ʼē
the little children. When long they did so every day, then

7 La huX t·ēsL ak·s Lā huX lō-dzô′qdet aL wī-ts·Em-ga′n.
(perf.) again great was the water (perf.) again in they camped in large in the log.

8 NLk·ʼē huX pta′lîk·s. NLk·ʼē g·îg·â′k·sL wī-ga′n. NLk·ʼē
Then again the water rose. Then floated the large log. Then

9 uks-o′lîk·skʷt. Nî′g·ît hwîlā′x·L k·opE-tk·ʼē′lkʷ. YukL
from land to sea it drifted. Not knew it the little children. Beginning

10 gwanEm-qalā′qdet aL lo-ts·ä′wuL wī-ga′n Lā hwagait-uks-dā′uL
they were playing at in the inside of the large log (perf.) away from land to sea it was going

11 aL hwagait-g·ī′ks Lā uks-na′kʷt. NLk·ʼē k·si-Lô′ôtkʷL k·ʼâlL
at way off shore when from land to sea far. Then out went one

12 Lgō-tk·ʼē′lkʷ. NLk·ʼēt g·a′at hwîl Lā hwagait-uks-o′lîk·skʷt aL
little child. Then he saw where (perf.) away from land to sea it drifted to

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

hwagait-g·ī′îks.	Nɪk·ʻē	k·si-qâ′ôdeɪ	k·opᴇ-tk·ʻē′ɪkᵘ.	Nɪk·ʻē	1
way off shore.	Then	out went	the little children.	Then	
sîg·a′tkᵘdēt;	qanē-hwîla	sîg·a′tkᵘdet.	Nɪk·ʻē	k'uʟ-dā′uʟʟ	wī-ga′n	2
they cried;	always	they cried.	Then	about went	the large log	
aʟ hwagait-lax-sē′Elda.						3
on way out on the ocean.						
Nɪk·ʻē	huX	k·si-ʟô′ôtkᵘʟ	ʟgō-hwîl-xô′ôsgum	ʟgo-tk·ʻē′ɪkᵘ.	4
Then	again	out was put	a little wise	little child.	
Nɪk·ʻᴇt	g·a′aʟ	hwîl	lēba′yukʟ	qē′wun.	Nɪk·ʻē	ha′ts'îk·sᴇm	5
Then	he saw	where	flew	gulls.	Then	again	
lō-ya′ltkᵘt	aʟ	ts'ä′wuʟ	wī-ga′n.	K·ʻēt	maʟʟ:	"Qanē-hwîla	6
he returned	to	the inside of	the large log.	Then	he told:	"Always	
lē-hwa′nʟ	qē′wun	aʟ	lax-ō′ᴇm.	Aq-dᴇp-hwîlā′gut."	Nɪk·ʻē	tgōn	7
on sit	gulls	on	top of us.	What can we do?"	Then	this	
hēʟ	k·ʻâlʟ	ʟgo-tk·ʻē′ɪkᵘ:	"Ām	dᴇp	d'îsd'ē′sʟ	qa-dz'a′gam,	8
said	one	little boy:	"Good	we	strike	our noses,	
nʟ dᴇm	k·ʻē	iʟä′êʟaat,	dᴇp	dᴇm	k·ʻē	mant	aʟ	dāx·ʟ	9
then (fut.)		they bleed,	we	will	then	rub	at	around	
wī-ga′n.	Nʟ dᴇm	k·ʻē	tq'al-hathē′t	ts'ōbä′qʟ	qē′wun	lâ′tg·ê."	10
the large log.	(Fut.)	then	against stand	the feet of	the gulls	on it."	
Nɪk·ʻē	hwî′ldētg·ê.	D'îsd'e′sdēʟ	qa-dz'a′qdēt.	K·ʻē	a′d'îk·skᵘʟ	11
Then	they did so.	They struck	their noses.	Then	came	
hwîl	iʟä′êʟaat.	Nɪk·ʻēt	k·ʻîlq'al-ma′ndēit	aʟ	wɪ-ga′n.	Nɪk·ʻē	12
(verbal noun)	they bled.	Then	round they rubbed it	on	the large log.	Then	
la′mdzîxdēt	aʟ	ts'ä′wuʟ	wī-ga′n.	Nɪk·ʻē	ad'ā′d'îk·skᵘʟ	wī-hē′ldᴇm	13
they entered	at	the inside of	the large log.	Then	came	many	
qē′wun.	Nɪk·ʻē	lē-hwa′nt	lâ′ôt.	K·ʻē	tq'al-gulgwa′lukʟ	asîsa′it.	14
gulls.	Then	on they sat	on it.	Then	against	dried	their feet.	
ʟa sᴇm-bagait-d'ā′ʟ	lôqs,	nɪk·ʻē	huX	k·saXʟ	ʟgō-k·ʻā-wī-t'ē′st.	15
When very middle	was	the sun,	then	again	went out	a little	really	large.	

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

---

1 Nɪk·'ē lēba'yukɪ qē'wun. Nî'g·ît daa'qɪk^{u}dēɪ dem
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)

2 lēba'yukdētg·ê; tq'al-gulgwa'lk^{u}ɪ qa-ts'ōbä'q'dēt aɪ gan. Nɪk·'ē
they flew; against were dried their feet on the log. Then

3 dôqɪ k·'âlɪ ɪgo-tk·'ē'ɪk^{u}. Nɪk·'ēt lō haɪ-t'uxt'a'qɪ t'em-lā'nîx·t
took them one little boy. Then in along he twisted their necks

4 gul-ganē'ɪ wī-hē'ldem qē'wun. Nɪk·'ēt lō-d'ep-dā'ɪet aɪ hwîl
all many gulls. Then in down he put them in where

5 nānô'ôɪ wi-ga'n. Nɪk·'ē lō-am'ä'mɪ qagô'ôɪ k'ope-tk·'ē'ɪk^{u}.
the hole of the large log. Then in good were the hearts of the little boys.

6 G·ē'îpdeɪ sma'x·tg·ê ɪā t'a'k·dēɪ hwî'ldetg·ê ɪā hwagait-
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far

7 k'uɪ-dā'wîɪdēit aɪ hwagait-lax-sē'lda.
about they went at far on the ocean.

8 Nî'g·i lîg·i-tsagam-dē'lpk^{u}dēt aɪ lîg·i-lax-ts'ä'ɪ ak·s. Nɪk·'ē
Not anyway from sea to land short at somewhere on the edge of the water. Then

9 ɪa huX k·'ēlɪ sa dē-nexna'dēiɪ wī-xstō'ntk^{u}. K·'ē k·si-
when again one day also they heard a great noise. Then out

10 lô'ôɪ k'ōpe-tk·'ē'ɪk^{u}. Gwinā'dēɪ, an-tgo-lē'lbîk·sk^{u} hwîl ɪa
went the little boys. Behold, the whirlpool (verbal noun) when

11 lē-lō-d'ep-yu'kdet. Nɪk·'ē ā'd'îk·sk^{u}ɪ hwîl sīg·a'tk^{u}dēit ɪa
on in down they went. Then came (verbal noun) they cried when

12 lō-d'ep-hē'tk^{u}ɪ wī-ga'n aɪ dem ɪôqk^{u}ɪ an-tgo-lē'lbîk·sk^{u}.
in downward stood the large log to (fut.) swallow them the whirlpool.

13 Nɪk·'ē ɪa lō-d'ep-hē'tk^{u}t, dē-uks-ba'xɪ k·'âlɪ g·a'tg·ê.
Then when in downward stood, also from land to sea ran one man.

14 Q'am-k·'ē'lɪ asa'ēɪ g·a'tg·ê. Nɪk·'ēt g·aɪk^{u}ɪ wī-ga'n aɪ
Only one foot man. Then he harpooned the large log with

15 qalā'st. K·'ēt tsagam-dā'mgantg·ê. Nɪk·'ē tsagam-a'qɪk^{u}t.
his harpoon. Then from sea to land he pulled it. Then from sea to land it reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Nî'g·i	daXL	k'opE tk·'e'Lk".	De-le-mâ'tguL	g·a'tg·ê.	NLk·'ē	1
Not	dead were	the little	boys.	He saved them		the man.	Then	
bax-LÔ'ÔL	k'ōpE-tk·'ē'Lk·	aL	ts'Em-hwî'lpL	g·a'tg·ê.	Wi-hē'ltL	2
up went	the little	boys	to	in	the house of	the man.	Many	
k'opE-tk·'ē'Lk".	NLk·'ē	yuk-txâq'Ens	Q'am-k·'ē'lEm	asa'ē.	Lā	3
little boys.	Then	began	fed them	Only-	one-	foot.	When	
îsk"L	qa-g·ä'ut	aL	ēlx	qanēt-hwîla	g·aLk"L	g·a'tg·ê	aL	4
stench	in front of the house	of	seals	always	speared them	the man	at	
lax-ts'ä'L	an-tgo-lē'lbîk·sk".	NîL	q'ap-lî'Lg·ît	qan	dzôqt	lât.	5
on the edge of	the whirlpool.		He watched it	there-fore	he stayed	there.	
HuX	k·'âlL	g·at	huX	dzôqt	aL	awa'at.	Qâ'dEm	lax-snä'qsL	6
Also	one	man	also	stayed	in	his proximity.	Hard-	on- instep	
hwa'tg·ê.	NLk·'ē	sEm-aba'g'ask"s	Qâ'dEm	lax-snä'qs.	G·ask"L	7
his name.	Then	much	troubled	Hard-	on- instep.	Jealous was	
qâ'ôtt	hwîl	g·a'aL	qabē'iL	k'opE-tk·'ē'Lk"	dē-lē-mâ'tgus	Q'am-k·'ē'lEm	8
his heart	when	he saw	how many were	the little	boys	saved by	Only-	one-	
asa'ē.	NLk·'ē	qanet-hwîla	g·aLk"s	Q'am-k·'ē'lEm	asa'eL	ēlx.	9
foot.	Then	always	he speared	Only-	one-	foot	seals.	
NLk·'ē	qane-hwîlat	bax-hwî'lgaL	k'ōpE-tk·'ē'Lk".	NLk·'ē	10
Then	always	up	he carried	the little	children.	Then	
qanē-hwîla	txâ'xgut.	La	ā'd'îk·sk"L	dEm	q'aima'qsit.	11
always	they ate.	(Perf.)	they came	(fut.)	youths.	
NLk·'ē	La	sī-gō'n,	nLk·'ēt	am-qâ'ÔL	k'ōpE-tk·'ē'Lk"	Lā	12
Then	when	after a while,	then	they remembered	the little	children	(perf.)	
qalā'ndēt.	NLk·'ē	sîg·a'tk"dēit.	NLk·'ēt	g·îda'xs	Q'am-k·'ē'lEm	asa'ē	13
they left behind.	Then	they cried.	Then	asked	Only-	one-	foot	
dza'gan	sîg·a'tk"L	k'opE-tk·'ē'Lk".	NLk·'ēt	ma'LdEit.	NLk·'ē	14
why	cried	the little	children.	Then	they told.	Then	
a'lg·îxs	Q'am-k·'ē'lEm	asa'ē:	"Nî'g·î	nak"L	Lē	ts'aps	dEp	15
said	Only-	one-	foot:	"Not	far		the town of	

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wâ'sE-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

---

1 nEguâ'ôdEn. Q'ai'yîm gōst. DEm sī-g·â'ôtk^{u} nē'sEm adzid'ā'Lak^{u}.
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.

2 Qal-g·â'L mā'lēdō dEm hâ'hîsEm dEm dā'wuL nē'sEm
By itself is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you

3 adzid'ā'Lak^{u}." NLk·'ē ā'd'îk·sk^{u}L mEsā'x·. NLk·'ēt hashē'ts Q'am-
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-

4 k·'ē'lEm asa'ēL k'ōpE-tk·'ē'Lk^{u}. "Adô', sEm-sā-d'ā'Lt Lē â'dEL
one- foot the little boys. "Go on, very off put the cover of

5 māl. G·â'ô aL q'ai'yîm dō." K·'ē sak·sk^{u}L k'opE-tk·'ē'Lk^{u}.
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.

6 NLk·'ē skwā'ēL k'uL-LÔ'ôdet. Nîg·ît hwa'dēt. NLk·'ē
Then they gave up about going. Not they found it. Then

7 lō-yîlya'ltk^{u}det. NLk·'ēt g·ē'dExs Q'am-k·'ē'lEm asa'ē: "Nē
they returned. Then asked Only- one- foot: "Not

8 mEsEm hwa'da?" NLk·'ēt nē'etk^{u}L k'ōpE-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ēt
did you find it?" Then said no the little boys. Then

9 ha'tsîk·sEm huX hashē'tst. NLk·'ē huX LÔ'ôdet. HuX skwā'ēL
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave up

10 k'uL-LÔ'ôdet. HuX nîg·ît hwa'det. NLk·'ē huX yîlya'ltk^{u}det.
about they went. Again not they found it. Then again they returned.

11 NLk·'ē lEp-iä'ês Q'am-k·'ē'lEm asa'ê. NLk·'ē hagun-iä'êt aL hwîl
Then him-self went Only- one- foot. Then toward he went to where

12 sg·îL wī-anksî-sga'n. Lē-d'ā'L Lgo-ga'n lâ'ôt. NLk·'ēt sa-d'ā'LL
lay a large rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put

13 Lgo-ga'ng·ê. NLk·'ē alō-d'a'L wī-mā'l. G·'atL mā'lg·ê ts`Em-ā'qL
the little sticks. Then open-ly there was a large canoe. A man canoe a mouth

14 an-gō'st. NLk·'ē huX hwîlL an-gō'st. Lāx-wâ'sEL hwaL
one end. Then also it was the other end. At-each-end- Wâ'sE the name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

---

mā'lg·ê. Nî'g·ît mâ't'ENL dEm sqa-iä't lât. TSE da sqa- 1
the canoe. Not it let go anything (fut.) across the way went to it. If across the way

yô'xk^{u}L g·at, nLk·'ēt g·ē'îpt. NLk·'ē a'lg·îxs Q'am-k·'ē'lEm 2
went a man, then it ate him. Then said Only- one-

asa'ē: "G·îlô' mETSESEm sqa-yô'xk^{u}t," dēya' aL k'ōPE-tk·'ē'Lk^{u}. 3
foot: "Don't you across go," thus he said to the little boys.

NLk·'ē hwîlt. Laxbēts'ē'Xt. NLk·'ēt iaga-Lô'ôdet ts'EM-a'k·s. 4
Then they did so. They were afraid. Then down they put it in the water.

Wī-sEm-k·'ā-ama mā'l tgō'stg·ê. NLk·'ēt sīlō'k^{u}dēt aL k·'ā- 5
Large very exceedingly good canoe that. Then they put in exceedingly

wī-hē'ldEL ēlx. NLk·'ē lEp-dô'xL ts'ēlē'mL mā'lg·ê. NLk·'ē 6
many seals. Then its own was food the canoe. Then

lō-magam-qâ'ôdEL k'ōPE-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ēt g·î'ndetL mā'lg·ê. 7
in they went the little boys. Then they fed the canoe.

K^{u}stēnsL g·ē'îpL g·îtsäq aL ēlx. NLk·'ē huX k^{u}stēnsL 8
Five ate the bow seals. Then also five

g·ē'îpL anō-g·îlā'n. NLk·'ē baxL ma'lg·ê aL lax-a'k·s sEm- 9
ate the stern. Then went the canoe on on the water really

k·'ā-a'le-ba'xtg·ê. Q'am-LîLä'êxk^{u}L ēlx. NLk·'ēt huX g·ē'ndetg·ê 10
exceedingly fast it went. Only it finished eating seals. Then again they gave him to eat

k^{u}stēnsL ēlx aL g·îtsä'Eq. NLk·'ē huX k^{u}stēns aL g·îlā'n. 11
five seals to the bow. Then also five to the stern.

NLk·'ē huX ba'xtg·ê. 12
Then again it went.

NLk·'ē k·'a'tsk^{u}tg·ê aL qal-ts'a'ps dEp nEguâ'ôL k'opE-tk·'ē'Lk^{u}. 13
Then landed at the town of their fathers the little children.

NLk·'ē k·'atsk^{u}t. NLk·'ē wī-t'ē'sL hwîl sig·a'tk^{u}L qa-nEguâ'ôtk^{u}det 14
Then they landed. Then much (verbal noun) cried their fathers

qanL qa-nâ'nôxk^{u}det qanL gul-ganē'L hwîlhwîlā'îsk^{u}det. NLk·'ē 15
and their mothers and all their relatives. Then

gu'lîk·s-ax'a'qLk^{u}det. Sā'-baxt. 16
back they got. The end.

The Sealion Hunters

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

The Sealion Hunters

1 K·'âlL g·at, nLk·'ē huX k·'âlL g·at. NLk·'ē huX k·'âlL
One man, then again one man. Then again one

2 g·at. NLk·'ē huX k·'âlL g·at. Lax-k·ebō' qanL qanha'da qanL
man. Then again one man. A wolf clan man and a raven clan man and a

3 g·îsbēwuduwE'da qanL lax-skī'yêk. Gwīx·-wô'EL k·'âlL qanha'da.
g·îsbēwuduwE'da clan man and an eagle clan man. A hunter was one raven clan man.

4 NLk·'ē huX gwīx·-wô'EL k·'âlL lax-k·ebō'. HuX hwîlL k·'âlL
Then again a hunter was one wolf clan man. Again was so one

5 lax-skī'yêk. NLk·'ē huX hwîlL k·'âlL g·îsbēwuduwE'da
eagle clan man. Then again was so one g·îsbēwuduwE'da clan man.

6 D'āL lô'ôp. NLk·'ē huX d'āL k·'ēlt. NLk·'ē huX d'āL
There was a rock. Then again there was another. Then again there was

7 k·'ēlt. NLk·'ē huX d'āL k·'ēlt. NLk·'ē sī-lâ'tk^{u}t. NLk·'ēt
another. Then again there was another. Then they started in their canoes. Then

8 hwa'det. NLk·'ē lē-mEtmē'tk^{u}t aL t'ē'bEn. Nî'g·idi lē-mē'tk^{u}t
they reached them. Then on they were full of sealions. Not on was full

9 aL k·'âlL g·a'tg·ê q'am-t'Epxā'tL dēdaa'qLgutg·ê. K·'ē
at one man only two he got. Then

10 mEtmē'tk^{u}L mmāl aL t'ē'bEn, lax-k·ebō'g·ê qanL lax-skī'yêk
full were the canoes of sealions the wolf clan man and the eagle clan man

11 qanL qanha'da. NLk·'ē dzâqL k·'âlL g·a'tg·ê. hwîl q'am-
and the raven clan man. Then was ashamed one man, because only

12 t'Epxa'tL dēdaa'qLgut. NLk·'ē huX sI-lâ'tk^{u}t. huX mîx·ma'x·L
two he got. Then again they started. again they louded

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmāl.	Nɪk·'ē	huX	qal-wî'tk^{u}ɪ	g·a'tg·ê.	Q'am-k·'ä'guɪ		1
the canoes.	Then	again	empty handed was	the man.	Only	one	
dēdaa'qɪgut.	Nɪk·'ē	lo-sɪ'êpk^{u}ɪ	qâ'ôtt.				2
he got.	Then	in was sick	his heart.				
Nɪk·'ē	yu'ksa.	Nɪk·'ē	sî-g·â'ôtk^{u}t.	Nɪk·'ēt	lē'luksɪ	t'ē'bɛn	3
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea-lions	
lē-hwî'lt	aɪ	lax-lô'ôpɪ	lax-k·ebō'.	Nɪk·'ē	sî-g·â'ôtk^{u}ɪ	g·a'tg·ê.	4
on it was	at	on the rock of	the wolf clan man.	Then	started	the man.	
Nî'g·i	lē-dô'xɪ	t'ē'bɛn	aɪ	lax-lô'ôptg·ê.	Hwîlā'yît	hwîlt	5
Not	on were	sea lions	at	on his rock.	He knew	(verbal noun)	
le'luksɪ	g·a'tg·ê.	Qan	hwîlɪ	lax-k·ebo'.	K·'ēt	dzāpɪ	gan	6
stole them	a person.	Therefore	did so	the man of the wolf clan.	Then he	made	a stick
hō'g·igaɪ	t'ē'bɛn.	K·'ēt	lo-ma'k·sît	aɪ	ts'ɛm-a'k·s.	Nɪk·'ē	7
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then	
lô'ôt.	Nî'g·i	nak^{u}ɪ	hwîl	lô'ôt,	nɪk·'ē	k·sāqô'st.	Nɪk·'ēt	8
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged,	then	it came up.	Then	
huX	dzāpɪ	huX	k·'ē'ɛlɪ	gan.	Nɪk·'ēt	huX	lō-mā'k·sît	9
again	he made	again	one	stick.	Then	again	in he put it	
aɪ ts'ɛm-a'k·s.	Nɪk·'ē	huX	lô'ôt.	Txalpxɪ	gan	an-hwî'ntg·ê,	10
on in the water.	Then	again	it emerged.	Four	sticks	what he tried,	
aɪ nîg·i	am'ä'mt.	Nɪk·'ē	hēt	dzapɪ	ts'ē'pgum	gan,	hwîl	iɪä'ê	11
but not	they were good.	Then	he said	he made	a hard	wood,	being	red	
hō'g·îgaɪ.	amā'sɪ	t'ē'bɛn.	Nɪk·'ēt	lō-mā'k·sît	aɪ	ts'ɛm-a'k·s.	12
like	the skin of	the sea-lion.	Then	in he put it	at	in the water.	
Nɪk·'ē	sɛm-dɛx-g·a'tt.	Nî'g·î	huX	alî'sk^{u}t.	Nɪk·'ēt	lē-sg·î't	13
Then	very it was strong.	Not	again	it was weak.	Then	on he laid it	
aɪ lɛp-lax-lô'ôpt.							14
on own on his rock.							

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

1	Nɪk·'ē	huX	sî-g·â'ôtkᵘʟ	huX	k·'âlʟ	g·a'tg·ê	aʟ	axkᵘ.	
	Then	again	started	again	one	person	at	night.	
2	Lē'lukst,	qan	sî-g·â'ôtkᵘt	aʟ	axkᵘ.	Nɪk·'ē	lā	huX	
	He was a thief,	therefore	he started	at	night.	Then	(perf.)	again	
3	hagun-yu'kt.	K·'ēt	g·a'at	hwîl	lē-sg·i'ʟ	t'ē'bᴇn.	Nɪk·'ēt		
	toward he came.	Then	he saw	(verbal noun)	on lay	sealions.	Then he		
4	gōʟ	dāpxʟ.	Nɪk·'ēt	g·aʟkᵘt.	Nɪk·'ē	sō'uxskᵘʟ	t'ē'bᴇng·ê.		
	took	a harpoon.	Then	he speared it.	Then	dived	the sealion.		
5	Nɪk·'ē	laqt.	Tgōnʟ	hwîlʟ	waʟᴇn-g·ig·a't:	maō'lkᵘ	tsᴇ		
	Then	it swam.	This	did	the ancient people:	a cedar-bark rope			
6	dä'xdēʟ	dāpxʟ.	Nɪk·'ē	laqt.	Nɪk·'ē	dîx·-yu'kʟ	g·at	maō'lkᵘ.	
	they fastened to	the harpoon.	Then	it swam.	Then	fast held	the man	the line.	
7	Nɪk·'ē	ʟa	lō-qâ'ôdᴇt.	Nɪk·'ē	ʟa	nakᵘʟ	t hwîl	dᴇ-lô'ôʟ	
	Then	(perf.)	in it was finished.	Then	(perf.)	long	(verbal noun)	caused it to go	
8	t'ē'bᴇn	mā'lg·ê.	Nɪk·'ē	lā	lō-qâ'ôdᴇʟ	maō'lkᵘ.	Nɪk·'ēt	baqʟ	
	the sealion	canoe.	Then	(perf.)	was finished	the line.	Then	tried	
9	g·at	dᴇm	tqalē'ʟ	maō'lkᵘ.	Nɪk·'ē	tq'al-hē'tʟ	māō'lkᵘ	aʟ	
	the person	(fut.)	let go	the line.	Then	against stuck	the line	at	
10	ts'ᴇm-an'ô'nʟ	g·a'tg·ê.	Nɪk·'ēt	qane-hwîla	de-la'qʟ	t'ē'bᴇng·ê.			
	in the hand of	the man.	Then	always	with it swam	the sealion.			
11	Nɪk·'ē	dēdā'uʟ	lā	txalpxʟ	yu'ksa.	Nɪk·'ē	lā	txalpxʟ	
	Then	they had left	(perf.)	four	evenings.	Then	(perf.)	four	
12	sa	lē-hwî'ldet	aʟ	lax-a'k·s.	Nî'g·it	g·a'adēʟ	sqanē'st	lā	
	days	on they were	on	on water.	Not	they saw	the mountains	(perf.)	
13	k'ut-gwâ'tkᵘʟ	sqanē'st;	ʟat	hwa'dēʟ	lax-sē'lda.	Lō-hwa'nt;			
	around were lost	the mountains.	(perf.)	they found	on the ocean.	In they were;			
14	qane-hwîla	sig·a'tkᵘt.	Hwâ'i!	ʟa	nakᵘʟ	hwî'ldet	lā	k·'apʟ	
	always	they cried.	Well!	(perf.)	long	they did so	(perf.)	ten	
15	sa.	Nɪk·'ē	k·'apʟ	sqä'êxkᵘ.	Nɪk·'ē	lā	huX	sqä'êxkᵘ	aʟ
	days.	Then	ten	nights.	Then	(perf.)	again	dark	

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

---

qanet-hwîla dE-LÔ'ôL t'ē'bEng·ê. NLk·'ē tsagam-a'qLk^{u}det aL 1
always caused it to go the sealion. Then from sea to land they reached at

hwagait-hwîl nak^{u}. NLk·'ē g·â'ôdet aL lax-ā'us. NLk·'ēt 2
long ways being far. Then they were at on the beach. Then

bax-sa'k·dēL māl. Hwagait-ma'qdēt aL spagait-ganga'n. NLk·'ē 3
up they pulled the canoe. Away they put it at among trees. Then

hwa'ndēt. NLk·'ē sEm-hē'Luk. Gwinā'dēL. māl LA ā'd'îk·sk^{u}t. 4
they sat down. Then really morning. Behold, a canoe (perf.) came

G'udā't Lgō-tk·'ē'lk^{u}; wī-t'ē's mālL hâ'ît, Lāt hwaL qa-g·ā'Xdēt. 5
One man in canoe a little boy; a large canoe he used, (perf.) he came in front of them.

NLk·'ē lō-hē'tk^{u}L g·a'tg·ê. Yu'kdeL maō'lk^{u}. NLk·'ē sō'uqst. 6
Then in stood a person. He held a line. Then he dived.

NLk·'ē dā'uLt aL ts'EŌ'yuX qanL huX yu'kdet nî'g·i 7
Then he went at the bottom of the sea and again he held not

wī-na'k^{u}t. NLk·'ēt q'ax·q'aiā'nL. txox· aL ts'EO'yuX. NLk·'ēt 8
very long. Then he clubbed halibut at the bottom of the sea Then

gōL maō'lk^{u}. NLk·'ēt sa-gē'dEt. Wī-hē'lL txox· an-hwî'nt. 9
he took the line. Then he made a string of them. Many halibut he made.

Wī-na'k^{u}L qē'ttg·ê. NLk·'ē g·a'bEnt. NLk·'ēt gōL mālt, 10
Very long was his string. Then he emerged. Then he took his canoe,

nLk·'ē lôgôm-ba'xt. NLk·'ēt lôgôm-dô'qL txox· dzāpt aL 11
then into he went. Then into he took the halibut what he made at

ts'EŌ'yuX LA lôgôm-qâ'ôt'Ent. G·a'aL g·at hwant aL 12
the bottom of the sea (perf.) into he had taken it all. They saw the men sitting at

g·ilē'lîx·g·ê. Nak^{u}L lō-d'ā't aL ts'Em-mā'l. NLk·'ēt huX gō'uL 13
inland. Long in he was at in the canoe. Then again he took

maō'lk^{u}. NLk·'ē hatsEm huX sō'uqsk^{u}t. NLk·'ē huX yukt 14
the line. Then once more again he dived. Then again he began

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

1 q'aiā'nL txox· aL ts'Eō'yuX. NLk·'ēt tgōn hwîlL g·a'tg·ê
clubbed halibut at the bottom of the sea. Then this did the persons

2 hwant aL g·îlē'lîx·. Iaga-gō'utdeL māl. NLk·'ē uks-hē'tk^{u}det
sitting at inland. Down to the beach they took the canoe. Then from land to sea they stood

3 lôgôm-dô'qdēL t'Epxā'tL txox·. NLk·'ē tsagam-lō-ya'ltk^{u}det
into they took two halibut. Then from sea to land they returned

4 aL sEm-t'ē'Eldēt. NLk·'ē hatsîk·sEm huX hwa'ndēt LĀ
at very quickly. Then once more also they sat down (perf.)

5 nak^{u}L hwa'ndēt, nLk·'ē huX g·a'bEnl g·a'tg·ê. HuX yu'kdēL
long they sat, then again emerged the person. Again he held

6 qēt wī-hē'lL txox·L huX dzāpt. NLk·'ēt huX lôgôm-d'ā'tElL
a string of fish many halibut again he made. Then again into he put them

7 aL ts'Em-mā'l. Gwât'Est aL t'Epxā'tL txox·. NLk·'ēt LA
at in the canoe. He missed at two halibut. Then when

8 lôgôm-qâ'ôdEt, nLk·'ēt sa'g·îL qadä'lEpt, k·'ē tsagam-hē'tk^{u}t.
into he put them all, then he pulled up his anchor, then from sea to land he stood.

9 NLk·'ē g·â'ôt aL lax-ā'us. NLk·'ē bax-iä'êt. Hwa'yit hwîl
Then he was on the beach. Then up he went. He found where

10 hwanL g·a'tg·ê txalpxdâ'l. NLk·'ēt g·ē'dExt: "Nē'sEm t'an
were the men four. Then he asked: "You who

11 dôqL txox·g·înā'?" NLk·'ē hēL gulâ'nL g·a'tg·ê: "Tgōn
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one

12 t'an dôqt." Dehē'da aL k·'âlL Ldā'tēitg·ê. NLk·'ēt gō'uL
who took them." They said so to one with them. Then he took

13 g·a'tg·ê. Dexdô'qL asîsa'ît qan ya'dziqLdet aL lô'ôp. NLk·'ē
the man. He took his feet and struck him with them at a stone. Then

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

---

nô'ôL	g·a'tg·ê,	t	hwîl	lē'luksL	txox·.	NLk·'ē	q'am-gulâ'nL			1
was dead	the man,	he	being who	stole	halibut.	Then	only	three		
g·atL	mā'ntg·ê.	Nô'ôL	stîk·'â'ldēit.							2
men	were left.	He was dead	the one who was with them.							
NLk·'ē	lō-ya'ltk^{u}L	g·a'tg·ê.	NLk·'ē	g·atsk^{u}t	aL	qal-ts'a'p.				3
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.				
NLk·'ē	bax-hwî'lgaL	txox·	aL	ts'Em-hwî'lp.	NLk·'ē	maLt:				4
Then he	up carried	the halibut	to	in the house	Then	he told:				
"Huwa'nL	g·at	aL	an-dâ'.	Dza'k^{u}dēEL	k·'âlt	t	hwîl	lē'luksL		5
"There are	persons	at	the other side.	I killed	one	he	being who	stole		
t'Epxā'tL	txox·.	Nagan	hwîlā'gut."	NLk·'ē	hēL	qal-ts'a'p:				6
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:				
"Ām	mE	hūwô'ôt."	NLk·'ē	sak·sk^{u}t	t'an	hūwô'ôt.	NLk·'ē			7
"Good	you	call them."	Then	left	who	called them.	Then			
ad'ā'd'îk·sk^{u}t.	NLk·'ē	yukt	txâq'Endēt.							8
they came.	Then	they began	to feed them.							
Wī-hē'lL	qal-ts'a'pg·ê.	NLk·'ē	nî'g·i	t'êst'ē'st.	Adīk·'ē'lēL					9
Many	people.	Then	not	they were large.	The same size					
qadEpdē'it.	K·'ē	t'êst'ē'sL	g·at	gulâ'ntg·ê.	Hwā'i!	Lā				10
how large.	Then	largest were	the persons	three.	Well!	(Perf.)				
nak^{u}L	hwî'ldēt.	NLk·'ē	tgōnL	hwîlL	qal-ts'a'pg·ê.	Dzā'pdēL				11
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked				
gan	aL	sE-ha-qalā'Xdēit.	NLk·'ē	tgōnL	hē'det:	"DEm				12
sticks	and	made clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)				
ā'd'îk·sk^{u}L	g·îtwī'ltk^{u}	adzid'āLa'k^{u}."	NLk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}L						13
come	warriors	to-morrow."	Then	it came						
sqä'êxk^{u}	aL	lax-ha'.	Nî'g·i	sEm-wa'ts'a-sqä'êxk^{u}.	NLk·'ē					14
dark	on	the sky.	Not	very extraordinarily	dark.	Then				

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

1 uks-hē′tkᵘL wī-lax-ā′us aL qa-g·ī′ksîL ts·ap qanL wī-lax-ha′p·eskᵘ.
from land to sea stood a great beach at in front of the town and a great on grass.

2 NLk··ē ā′d·îk·skᵘt wī-hē′lt hwîl lîks-g·ig·a′tL ts·ō′tsg·ê.
Then came many being unusually many birds.

3 Qa′q tgōn, qada′lq tgōn, ha′q tgōn, q·asqâ′ôs tgōn,
Swans those, sand-hill cranes those, geese those, cranes those,

4 Lē′wun tgōn, naxnā′x tgōn, sEm-ts·ō′tsEm lax-mô′ôn tgōn,
laughing-geese those, ducks those, real birds on the sea those,

5 amg·ä′g·îm Lē′sEms tgōn, qē′wun tgōn, hā′uts tgōn.
sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.

6 NLk··ē sagait-k··ē′ElL hwant aL wī-lax-ha′p·Esk ᵘ. NLk··ē
Then all together sat down on the great on grass. Then

7 haldEm-gô′ldEL qal-ts·a′p, yu′kdeL ga′ng·ê La dza′pdet.
rose the people, they took the sticks (perf.) they made.

8 Ha-q·alā′XL hwa′tg·ê. NLk··ē wi′d·axdēt. NLk··ē Lwa′ik·ckᵘdēt
Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed with

9 ts·ō′ots. K··ē lîk·s-g·at qabē′iL qal-ts·a′pg·ê. NLk··et ia′tsdet.
the birds. Very many several people. Then they struck them.

10 NLk··ē mētkᵘL Lē lax·L ts·ō′otsg·ê. NLk··ē lō-me′tkᵘL
Then were scattered down of birds. Then in full

11 ts·Em-ā′qt qanL ts·Em-dz·a′qt txanē′tkᵘL g·a′tg·ê. NLk··ē
the mouths and the noses all the people. Then

12 daXt; sEm-lîk·s-g·a′dEm qāgâ′t dEp gō′stg·ê. Q·am-ā′mL
dead they were; very different minds (plur.) those. Only a fair

13 qabē′îL helya′ltgut.
number returned.

14 NLk··ē La hēlL hwî′ldetg·ê aL q·am-a′lgalL gulâ′nL g·at.
Then many they did so at only looking on the three men.

15 NLk··ē tgōnL hēL g·a′tg·ê: "Nî′g·idi qaqē′tkᵘL an-hwî′nsEmEst.
Then this said the men: "Not hard what you do.

16 DEm dē-ba′gam adzid·ā′LakᵘL." NLk··ē hwî′ldet. La mEsā′x·,
(Fut.) on our part we try to-morrow." Then they did so. When daylight,

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G·ilg·inā'mgan.[1] The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

---

nɪLk·'ē	La	huX	ā'd'îk·sk^{u}L	ts'ōts.	NɪLk·'ē	huX	hwant	aL	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'Esk^{u}.	G·îtwî'ltk^{u}t	sE-hwa'tdētg·ê,	aL	k·'ē	nî'g·î	2
the great	on	grass.	War	they call it,		then	not		
hwîlt	q'ap-txâ'xk^{u}L	wī-hē'ldEm	ts'ōts.	NɪLk·'e	de-wî'd'axL	3
did	really	eat	many	birds.	Then	on their part	ran		
q'am-gulâ'nL	g·a'tg·ê.	Nî'g·îdi	dô'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am	dô'qdeL	4
only	the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only	they took		
ts'ōts.	K·'ēt	q'am-lo-haL-t'uXt'a'k^{u}det;	txanē'tk^{u}L	an-hwî'ndet.	5
the birds.	Then	only	in along	they twisted off;	all	what	they did.		
SEm-xsta	haLa'Elisîl	gulâ'nL	g·a'tg·ê.	Nî'g·îdî	nô'ôL	k·'âlt.	6
Very	gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.		
QaLa'bEL	hwîl	lîk·s-g·ig·a'L	ts'ō'ts.	NɪLk·'ē	lō-am'ā'mL	qagâ'otL	7
As many		different kinds of	birds.	Then	in	good were	the hearts of		
qal-ts'a'p.	G·îlg·înā'mgan	hwaL	qal-ts'a'pg·ê.	Lā	wī-hē'lL	8
the people.	G·ilg·inā'mgan	the name of	the	people.	(Perf.)	many			
hwîlL	gulâ'nL	g·a'tg·ê	La	dEm	doX-sō'luksk^{u}L	ts'o'ots	9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost	half	birds		
at	ia'tsL	q'am-gulâ'nL	g·a'tg·ê.	K·'ēlL	LôqsL	hwîl	ts'ō'ots.	10
	they killed	only	three	men.	One	moon	where	birds.	
NɪLk·'ē	qâ'ôdetg·ê.	NɪLk·'ē	sE-gâ'ôtk^{u}L	qal-ts'a'p	aL	dEm	11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qâ'ôdît	aL	gulâ'nL	g·a'tg·ê.	NɪLk·'ē	hwî'ldētg·ê.	12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk^{u}det	aL	lEp-qal-ts'a'pt.	NɪLk·'ē	gulîk·s-ax'a'qLk^{u}dēt.	13
They returned	to	their own	town.	Then	back	they reached.			
NɪLk·'ē	sa-ba'xt.	14
Then	the	end.							

---

[1] The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G·ing·inā'nEmis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas, pp. 88, 192).

Smoke-hole

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

Am'ala'

Smoke-hole

1 Yu'ksa. Nłk·'ē nîg·idi lō-g·ä'êL g·a'tg·ê aL ts'Em-hwî'lp;
Evening. Then not in lay a man at in the house

2 lax-ts'ä'L ala' hwîl dē-g·îg·ä'êL aL txanē'tk^{u}L yu'ksa. NłQan
on the edge of the smoke-hole where he on his part always lay at all evening. Therefore

3 a'd'îk·sk^{u}L hwîl dax-g·a't. Nłk·'ē sa-â'łk^{u}t. Nłk·'ēt sô'adîL
he came being strong. Then he made fire-wood. Then he pulled out

4 k·'ēlL gan. Nłk·'ēt huX txā-qō'ltsEgat. Nłk·'ē q'am huX
one tree. Then again all he carried on shoulder. Then only again

5 Lä'êxk^{u}t. Nłk·'ē huX yu'ksa. Nłk·'ē huX mEn-dā'uLt.
he finished eating. Then again evening. Then again up he went.

6 Nłk·'ē huX g·ä'êLt aL lax-ts'ä'L ala'. Nî'g·idi g·ä'êLt aL ts'Em-
Then again he lay at on the edge of the smoke-hole. Not he lay down at in

7 hwî'lp. NłQan hwatas Am'ala'. Nîg·idit gō'uL g·at dē-
the house. Therefore his name was Smoke-hole. Not took a person on his part

8 gō'udEt. Qanēt-hwîla txa-qalqō'tsEgaL lak^{u}. Txa-qō'ltsaqdēL gan.
he took. Always all he carried on shoulder fire-wood. All he carried on shoulder trees.

Ts'ak·

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak· and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak· went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak· went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

---

Ts'ak·

K·'âlL lgo-tk·'ē'lk^{u}g·ê Ts'ak·L hwa'tg·ê dē-k·'â'lL lgo-nts'ē'etst. 1
One little boy Ts'ak· his name with one little grandmother.

Nlk·'ē hētk^{u}L lgo-hwî'lpdetg·ê. Nlk·'ē baxL lgo-a'k·s 2
Then (there) stood little their house. Then ran a little water

aL awa'adetg·ê hwîl mē'siL hân. Nlk·'ē iä's Ts'ak·, 3
at their proximity where in river salmon. Then went Ts'ak·,

yu'kdîL gan hwîl lē-d'ā'L nā'tstg·ê. Nlk·'ēt g·aLk^{u}L 4
he carried a stick where on was a bone point. Then he speared

hân, wī-hē'ldeL daa'qlgutg·ê. Nlk·'ē t'ak^{u}L q'âqL. Nlk·'ēt 5
salmon, many he got. Then he twisted cedar twigs. Then

k·'ax-sa-qē'detg·ê. Nlk·'ē huX gali-iä's Ts'ak· aL magâ'nL 6
for a while he made a string. Then again up river went Ts'ak· to up river of

lgo-a'k·s. Nlk·'ēt g·aLk^{u}L wī-hē'ldeL hân. Hwä'i! Nlk·'ē 7
the little water. Then he speared many salmon. Well! Then

la lō-ya'ltk^{u}t. Nlk·'ē nî'g·it hwaL hwîl g·âk·sL qēttg·ê. 8
(perf.) he returned. Then not he found where lay in water his string of fish.

Gwâtk^{u}L qēttg·ê. Nlk·'ē ä'd'îk·sk^{u}L hwîl lō-si'êpk^{u}L qâts 9
It was lost his string of fish. Then came being in sick the heart of

Ts'ak·, aL hwîl iä'êL wī-lig·'ē'Ensk^{u}L t'an dzaL hân lē 10
Ts'ak·, because went the great grizzly bear who ate all the salmon (perf.)

k·s-qâ'gum g·a'lk^{u}tg·ê, nlk·'ē lē sa-qē'dEt aL q'âqL. Nlk·'ē 11
first he speared, then (perf.) he made a string of cedar twigs. Then

a'lg·îxs Ts'ak·: "la huX nēL wī-tk·'aā'gat, t'an hwîlā'gut 12
said Ts'ak: "(Perf.) again he great drop-jaw, who has done it

Bear came down and said to Ts'ak·, "Why do you scold me?" Ts'ak· replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak· said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak· was in his stomach. Ts'ak· carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

1 wī-lig·'ē'Ensk^{u}," an-hē'tg·ê. Nlk·'ē nā-iä'l wī-lig·'ē'Ensk^{u}. Nlk·'ē
the great grizzly bear," what he said. Then out of woods he went the great grizzly bear. Then

2 a'lg·îxt as Ts'ak·: "Ā'go ma gan hak·sîî'st?" Nlk·'ē a'lg·îxs
he said to Ts'ak·: "What you for scold me?" Then said

3 Ts'ak·: "Ā'go ma gan dzaLt hân lē dzā'bēE?" Nlk·'ē yuk
Ts'ak·: "What you for eat all the salmon (perf.) I made?" Then beginning

4 mEn-hē'tdetg·ê qanL wī-lig·'ē'Ensk^{u}. NeL qan hēL wī-lig·'ē'Ensk^{u}:
to each other they spoke and the great grizzly bear. Therefore said the great grizzly bear:

5 "Nē'mts'axkuēg·a nē'En, 'Hwä'i! gwôm' mē'yaan," dē'yaL
"I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said

6 wī-lig·'ē'Ensk^{u} as Ts'ak·. Nlk·'ē hēs Ts'ak·: "Hwä'i! gwôm!"
the great grizzly bear to Ts'ak·. Then said Ts'ak·: "Well! go ahead!"

7 dē'yas Ts'ak· aL wī-lig·'ē'Ensk^{u}. Nlk·'ē nē'mts'axk^{u}t. TgōnL
said Ts'ak· to the great grizzly bear. Then he snuffed him in. This

8 hēL wī-lig·'ē'Ensk^{u}. Nlk·'ē lō-d'ā's Ts'ak· aL ts'Em-qalâ'sL
said the great grizzly bear. Then in was Ts'ak· at in the stomach of

9 wī-lig·'ē'Ensk^{u}. K'uL-yu'kdEts Ts'ak· Lgo-qa'mdEm lô'ôp qanL
the great grizzly bear. About he carried Ts'ak· little fire stones and

10 sg·înî'st qanL x·da'ask^{u}. Nlk·'ē, La lō-d'ā's Ts'ak· aL
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak· at

11 ts'Em-qalâ'sL wī-lig·'ē'Ensk^{u}, nlk·'ē nîg·i alî'sk^{u}L qâts Ts'ak·.
in the stomach of the great grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak·.

12 Nlk·'ēt ôx·s Ts'ak· Lgo-qa'mt. Nlk·'ē meLt. Nlk·'ēt lō-sE-
Then struck Ts'ak· little fire. Then it burnt. Then he in made

13 me'LEL sg·inî'st aL ts'ä'wuL wī-lig·'ē'Ensk^{u}. Nlk·'ē wī-t'ē'sL
burn pitchwood at the inside of the great grizzly bear. Then was great

14 hwîl meLt. Nlk·'ē q'aspē' k'uL-ba'xL wī-lig·'ē'Ensk^{u}. K·si-yô'xk^{u}L
where it burnt. Then astray about ran the great grizzly bear. Out went

15 mēyē'nL ts'Em-ā'qt. Nîg·i nak^{u}L hwîlt, k·'ē wī-sa-gō'usk^{u}t. Wī-
smoke of in his mouth. Not long he did so, then the great one fell down. The great one

down dead. Then Ts'ak· came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak· said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak· replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak· went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

---

nô'ôt. NLk·'ē k·si-yô'xk^{u}s Ts'ak· aL ts'Em-q'â'ltg·ê. K·'ē 1
was dead. Then out went Ts'ak· at in anus. Then

k'uL-ba'xs Ts'ak· La sg·iL wī-lig·'ē'Ensk^{u} dza'k^{u}detg·ê. 2
about ran Ts'ak· when lay the great grizzly bear killed.

NLk·'ē lō-ya'ltk^{u}L. Q'ä'qLEL hân. K·'ē iä't aL awa'aL 3
Then he returned. He strung the salmon. Then he went to the proximity of

Lgo-hwî'lps nēts'ē'Etst. NLk·'ē tgōn hēs Ts'a'k·g·ê: "Dzē'Ets! 4
the little house of his grandmother. Then this said Ts'ak·: "Grandmother!

Yuk nēE dzak^{u}t wī-lig·'ē'Ensk^{u}. La sg·ît aL g·ilē'lîx·. Ndä'E 5
Just I killed a great grizzly bear. (Perf.) it lies in in the woods. Give me

Lgo-ha-q'ō'Lnîst." NLk·'ē a'lg·îxs nets'ē'Etst: "Bē'gun, xa'E, 6
little your fish knife." Then said his grandmother: "You lie, slave,

huX sidô'gang·a nē'E." NLk·'ē a'lg·îxs Ts'ak·: "Dzē'Ets, 7
again you fool maybe me." Then spoke Ts'ak·: "Grandmother,

sEm-hô'!" NLk·'et g·înā'ms ndzē'Ets Ts'ak·L Lgo-ha-q'ä'L. 8
it is true!" Then gave the grandmother of Ts'ak· a little fish knife.

NLk·'ē iä'êt stēl-nts'ē'Etst aL awa'aL hwîl sg·îL wī-lig·'ē'Ensk^{u}. 9
Then she went accompanying his grandmother to the proximity of where lay the great grizzly bear.

NLk·'ēt bāLt, k·'ēt nā-hwî'lgaL Lē smax·t aL wī-sa'. NLk·'ē 10
Then she spread it, then out of woods she carried the meat at all day. Then

nā-qâ'ôdEt. NLk·'ēt lē-lē'sk^{u}t aL lax-wî't. NLk·'ē iä'êt aL 11
out of woods they finished. Then on they hung it on on drying sticks. Then he went to

g·ilē'lîx·, lak^{u}L dzāpt. Yu'k^{u}dEL Lgo-dawī'sEm lâ'ôp. NLk·'ēt 12
in woods, firewood he made. He carried a small ax stone. Then

daa'qLk^{u}t, dzāpL la'k^{u}g·ê. NLk·'ē sEmgal lō-ā'mL qâ'ôdEt qanL 13
he got it, he made firewood. Then very in good his heart and

Lgo-nets'ē'Etst. 14
little his grandmother.

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak· rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak· spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak·, "What are you chewing there?" Ts'ak· replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak· spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak·; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak·. They sent him out

1	Nɪk·'ē	hētk^{u}ɪ	qal-ts'a'p	aɪ	an-dâ'sda.	Nɪk·'ē	hē'ɪuk,		
	Then	(there) stood	a town	at	the opposite side.	Then	morning,		
2	nɪk·'ē	g·în-hē'tk^{u}s	Ts'ak·.	K·'e	dôqɪ	qam-t'ō'ts.	Nɪk·'ēt		
	then	rose	Ts'ak·.	Then	he took	coals.	Then		
3	qē'ɛnɪ	hîx·.	Nɪk·'ē	ts'ēnt	aɪ	hwîlpɪ	sɛm'â'g·ît.	Lō-mē'tk^{u}ɪ	
	he chewed	fat.	Then	he entered	in	the house of	the chief.	In	it was full
4	g·at	lât.	Hē'-yukɪ	xsa'ndet.	Nɪk·'ē	ts'ēts	Ts'ak·	aɪ	
	people	in it.	Beginning	they played.	Then	spat	Ts'ak·	in	
5	ts'ɛm-an-la'k^{u}.	Nɪk·'ē	mɛlmē'ɪ	ts'ē'dɛt	aɪ	ts'ɛm-an-la'k^{u}.	Nɪk·'ē		
	in the fireplace.	Then	burnt	his saliva	at	in the fireplace.	Then		
6	a'lg·îxɪ	k·'âlɪ	g·at	as	Ts'ak·.	Ētk^{u}ts	Ts'ak·:	"Agō'ɪ	
	spoke	one	person	to	Ts'ak·.	He was called	Ts'ak·:	"What	
7	qagä'nɛn?"	"Nē,"	dē'yas	Ts'ak·,	"q'âɪ	Lgo-o's."	"Hwä'i!		
	are you chewing?	"This,"	said	Ts'ak·,	"the penis of	a little	dog."	"Well!	
8	Gwôm,	ts'ētɪ."	Nɪk·'ēt	lō-ts'ē'tɛs	Ts'ak·	ts'ɛm-an-la'k^{u}.	Hwä'i!		
	Go on,	spit it."	Then he	in spat it	Ts'ak·	in the fireplace.	Well!		
9	Nɪk·'ē	wī-t'ē's	hwîl	mē'lɛl	lak^{u}.	Nɪk·'ēt	gō'uɪ	wī-hē'ldɛm	
	Then	great	where	burned	fire.	Then	they took	many	
10	g·at	Ts'ak·.	K·'ēt	gō'udēɪ	maō'lk^{u}.	Nɪk·'ē	hētk^{u}ɪ	gan,	
	people	Ts'ak·.	Then	they took	a rope.	Then	(there) stood	a tree,	
11	neɪ	hwîlɪ	tq'al-dɛda'k·ɪdets	Ts'ak·.	Nɪk·'ē	k'ō'pɛ-sɛm-hā'xk^{u}t.			
	there	where	against	they tied	Ts'ak·.	Then	a little	much	he was troubled.
12	Nɪk·'ē	ha'p'aaɪ	wɪ-hē'ldɛm	g·at.	Ts'ɛlɛm-ha'pdēɪ	Lgo-hwî'lpɪ			
	Then	they rushed	many	people.	Into	they rushed	the little	house of	
13	nets'ē'ɛts	Ts'ak·.	Nɪk·'ēt	sɛm-dza'ɪdēɪ	smax·.	Nîg·i			
	the grandmother of	Ts'ak·.	Then	very	they ate all	the meat.	Not		
14	q'am-mā'nt,	sɛmgal	txa-dza'ɪdet.	K·'êbō'	dɛp	gō'stg·ê.	Nɪk·'ē		
	only was left,	very	all	they ate all	Wolves	those.	Then		
15	lō-yîlya'ltk^{u}t.	Nɪk·'ēt	sa-go'udɛts	Ts'ak·.	Nɪk·'ēt	k·si-hē'tsdet			
	they returned.	Then	off they took	Ts'ak·.	Then	out	they sent him		

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak· and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak·'s grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak· ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak·, "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak· walked about outside. His grandmother did not let

---

aL	g·alq.	Nlk·'ē	lō-ya'ltk^{u}ts	Ts'ak·	aL	awa'as	nets'ē'Etst.			1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak·	to	the proximity of	his grandmother.			
Nlk·'ē	ts'ēnt	aL	Lgo-hwî'lpdet.	Nîg·i	haik^{u}L	smax·.	K·'ē			2
Then	he entered	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then			
sîg·a'tk^{u}s	dEp	Ts'ak·	qans	nets'ē'Etst,	aqL-g·ē'îpdEt.		Nlk·'ē			3
cried	(plur.)	Ts'ak·	and	his grandmother,	without	food they.	Then			
qa'nē-hwîla	sig·a'tk^{u}det.									4
always	they cried.									
Nlk·'ē	yu'ksa.	Sem-q'â'tsExt	nets'ē'êts	Ts'ak·	aL	wôqt.				5
Then	evening.	Very motionless	the grandmother of	Ts'ak·	in	her sleep.				
Nlk·'ēt	gō'us	Ts'ak·	ha-q'ō'L.	Nlk·'ēt	k·si-q'ō'tsL	mēns				6
Then	took	Ts'ak·	a fish knife.	Then	out he cut	the vulva of				
nets'ē'Etst.	Nlk·'ēt	iâ'ôdEt.	Nlk·'ē	La	a'nukst.	Nlk·'ēt				7
his grandmother.	Then	he roasted it.	Then	(perf.)	it was done.	Then				
gu'ksaans	Ts'ak·	nets'ē'Etst.	Nlk·'ē	hēs	Ts'ak·:	"Dzē'Ets				8
awakened	Ts'ak·	his grandmother.	Then	said	Ts'ak·:	"Grandmother,				
gū'ksgun!	yukL	La	anu'ksL	iâ'ēE.	Māna'aL	Lgo-sma'x·.	Nîlne'L			9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I roast.	It is left	a little meat.	That			
iâ'dē·E."	Nlk·'ē	g·în-he'tk^{u}s	nets'ē'Ets.	Nlk·'ēt	g·ē'îpt,	nlk·'ēt				10
I roast."	Then	rose	the grandmother.	Then	she ate it,	then she				
dzaLt.	Nlk·'ē	k·si-ba'xs	Ts'ak·.	Nlk·'ēt	sE-lē'mx·s	nets'ē'Etst:				11
ate it all.	Then	out ran	Ts'ak·.	Then	he made a song on	his grandmother:				
"Yä'E,	lEp-g·ē'bEdas	dzē'Edzē	Lgo-lEp-tq'al-mē'nt.	Yä'E,	lEp-					12
'Ya'E,	herself she ate it	my grandmother	little her own against	vulva.	Ya'E,	herself				
g·ē'bEdas	dzē'edzē	Lgo-lEp-tq'al-mē'nt."	Nlk·'ē	wī-amhē't	nets'ē'Ets					13
she ate it	my grandmother	little her own against	vulva."	Then	shouted	the grandmother of				
Ts'ak·:	"G·îlâ'	dzē	huX	ts'ē'nEn,	xa'E!"					14
Ts'ak·:	"Do not	again	come in,	slave!"						
Nlk·'ē	qanē-hwîla	k'uL-iä'Es	Ts'ak·	aL	g·ā'lEq.	Nî'g·i				15
Then	always	about went	Ts'ak·	at	outside.	Not				

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak· took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak· replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

---

1 ts'ELEM-anâ'ELS nets'ē'ETst. Q'am-ab'abā'gas nets'ē'ETS Ts'ak· hwîl
into allowed him his grand-mother. Only troubled was the grand-mother of Ts'ak· being

2 k·si-nē'iL mēnt. NLk·'ē LA ā'd'îk·skᵘL DEM hwîl yu'ksa,
out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,

3 nLk·'ēt gō'us Ts'ak·L gan. NLk·'ē iaga-iä'êt aL g·ä'u LA
then he took Ts'ak· a stick. Then down he went to the front of the house (perf.)

4 SEM-sg·î'L ak·s. NLk·'ē k'uL-haL-iä'êt aL lax-ā'us; t
really (low water) lies water. Then about along he went at on the sand; he

5 k'uL-g·îg·ē'ELL qabâ'q DEM g·ē'îbET; aL k'uL-wīyē'tkᵘt hwîl
about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being

6 aqL-g·ē'îbET, nēL qan hēt.
without food, therefore he said so.

7 Hwä'i! Gwinā'dēL, g·at ā'd'îk·skᵘt aL qâqt. NLk·'ē a'lg·îxL
Well! Behold, a man came to his front. Then said

8 g·a'tg·ê: "AgōL qan hahē'nîst?" NLk·'ē dē'lEMEXkᵘs Ts'ak·:
the man: "What for are you talking?" Then answered Ts'ak·:

9 "Yuk-dza'L k·'êbō' smax· LA DEM g·ē'îbEM." NLk·'ē hēL
Just ate all the wolves the meat (perf.) (fut.) our food." Then said

10 g·a'tg·ê: "Â, net! Hwä'i! tsE dē'ltkᵘnēn ana'!" NLk·'ē
the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then

11 lō-na'kᵘsL g·a'tg·ê aL ts'EM-lax-â't. NLk·'ēt sag·îL ts'ēp
in he stretched the man at in on blanket. Then he pulled out a bone

12 qalk·si-nô'ôL LE ts'ä'wut. "Tgōn tsE hwî'lEN: TsE tsaga-
through a hole its inside. "This do: Across

13 iä'nēn, mE tsE k·'ē' g·a'aL hwîl nanô'ôL an-t'EM-anē'st. D'āL
go, you then see where holes knothole. It is

14 Lgō'uLkᵘL SEM'â'g·it aL q'alā'nL hwî'lbEst. ME tsE k·'ē'
the child of the chief at the rear of the house. You then

15 ts'ELEM-hē't'ENt aL an-t'EM-anē'st. TsE SEM-na-hē't'ENEN aL
into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak· did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak· said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak· was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak· was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak·'s grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak·

---

qâ'ôdeL	Lgō'uLk^{u}L	sEm'â'g·it.	ME	tsE	k·'ē'	qalk·si-suwa'nt."			1
the heart of	the child of	the chief.	You	then	through	blow."			
NLk·'ē	hwîls	Ts'ak·.	NLk·'ē	hētk^{u}L	ts'ēp	aL	qâ'ôdeL		2
Then	did so	Ts'ak·.	Then	stood	the bone	in	the heart of		
Lgō'uLk^{u}L	sEm'â'g·it.	NLk·'ē	La	hētk^{u}L	ts'ē'pg·ê.	K·'ē			3
the child of	the chief.	Then	(perf.)	stood	the bone.	Then			
ayawā'tk^{u}t.	Wī-t'ē's	hwîl	ayawā'tk^{u}t.	T'ēlL	dEm	q'â'tsigat.			4
she cried.	Great	being	her crying.	Quickly	(fut.)	she dies.			
NLk·'ē	qaqâ'ôdet	wi-hē'ldEm	halai't.	NeLnē'	t'an	suwa'nt.			5
Then	they went for	many	shamans.	Those	who	cure.			
K·'ē	nî'g·i	daa'qLk^{u}det.	NLk·'ē	a'lg·îxs	Ts'ak·	aL	nets'ē'Etst:		6
Then	not	they succeeded.	Then	said	Ts'ak·	to	his grandmother:		
"Adô'!	dzē'Ets!	maL	tsen	dEm	suwa'nt."	ALk·'ē'	nî'g·idi		7
"Go!	grandmother!	tell	I	(fut.)	cure her."	But	not		
halai'ts	Ts'ak·.	NLk·'ē	dā'uLs	nets'ē'Etst.	NLk·'ē	ts'ēnt	aL		8
a shaman	Ts'ak·.	Then	went	his grandmother.	Then	she entered	at		
hwîlpL	sEm'â'g·it.	"Yukt	huX	dagalā'mgait	xa'E	dEm			9
the house of	the chief.	"Beginning	again	talks nonsense	the slave	(fut.)			
suwa'nt-gaL	Lgō'uLk^{u}L	sEm'â'g·ît."	NLk·'ē	ha'p'aL	aX-				10
he cures he says	the child of	the chief."	Then	rushed	without				
qagâ'dEm	g·at.	NLk·'ēt	k·si-ô'x·dēt	nets'ē'Ets	Ts'ak·	aL			11
hearts	the men.	Then	out they threw	the grandmother of	Ts'ak·	to			
g·alq,	aL	hwîl	nî'g·idi	halai'ts	Ts'ak·,	nîLne't	qant		12
outside,		because	not	a shaman	Ts'ak·,	therefore			
hwîlā'k^{u}detg·ê.	NLk·'ē	hagun-iä's	nets'ē'Ets	Ts'ak·	aL				13
it was done.	Then	toward went	the grandmother of	Ts'ak·	to				
awa'aL	Lgo-hwî'lpdetg·ê.	Hwîl k·'et	g·a'as	Ts'ak·	nets'ē'Etst,				14
the proximity of	little	their house.	At once	saw	Ts'ak·	his grandmother,			

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak· repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak·'s grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak· rose and called the wren, the x-sk·ĭek·, the x-sg·a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak· dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak· sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

---

1	nLk·'ē	tgōn	hēs	nets'ē'Ets	Ts'a'k·g·ê:	"Yukt-k·si-ô'x·det	nēE
	then	this	said	the grandmother of	Ts'ak·:	"Just out was thrown	I
2	aL	g·alq."	NLk·'ē	ha'ts'Ek·sEm	huX	a'lg·îxs	Ts'ak·:
	to	outside."	Then	once more	again	said	Ts'ak·:
3	"Adô',	dzē'Ets!	DEm	q'ap-suwa'nēîst."	NLk·'ē	ha'k·sEm	huX
	"Go,	grandmother!	(Fut.)	really I cure her."	Then	once more	again
4	iē'êt	nets'ē'Ets	Ts'ak·.	NLk·'ē	huX	ts'ēnt.	NLk·'ē	ha'k·sEm
	went	the grandmother of	Ts'ak·.	Then	again	she entered.	Then	again
5	huX	a'lg·îxt:	"Q'ap-hä'q'alL	xa'E	aL	dEmt	suwa'nL
	again	she spoke:	"Really urges	the slave	to	(fut.)	he cures
6	LgōuLk^{u}L	sEm'â'g·it."	NLk·'ē	a'lg·îxL	bagadē'lL	hwîl	qaxâ'ôsgut:
	the child of	the chief."	Then	said	two	wise men:	
7	"Ām,	mEsEm	hwîl	t'anL	hēt."	NLk·'ēt	anâ'qdēL	dEm
	"Good,	you	do	what	he says."	Then	they agreed	(fut.)
8	suwa'ansks	Ts'ak·.	NLk·'ē	k·saXs	nets'ē'Ets	Ts'ak·.	NLk·'ē
	he cure	Ts'ak·.	Then	went out	the grandmother of	Ts'ak·:	Then
9	lō-ya'ltk^{u}t.	Anâ'qdētg·ê.	NLk·'ē	haldEm-ba'xs	Ts'ak·.	NLk·'ēt
	she returned.	They had agreed.	Then	rose	Ts'ak·.	Then
10	wô'ôL	ts'Epts'a'p	qanL	x-sk·ī'ek·	qanL	x-sg·ant	qanL
	he invited	the wren	and	(a bird)	and	eating gum (a bird)	and
11	txanē'tk^{u}L	hwîl	sEsō'sL	k'ōpE-ts'ō'ôts.	NLk·'ē	nōtks	Ts'ak·.
	all	being	small	little birds.	Then	dressed	Ts'ak·.
12	NLk·'ēt	hwa'lîx·t	k'ä'guL	Lgo-ts'ō'ôts	anda-hasä'xs,	Ts'ak·.
	Then	he carried	one	little bird	rattlebox,	Ts'ak·.
13	NLk·'ē	LÔ'ôdet.	NLk·'ē	la'mdzîxdet.	NLk·'ē	d'ās	Ts'ak·	aL
	Then	they went.	Then	they entered.	Then	sat down	Ts'ak·	at
14	asEsa'et	hwîl	g·ä'êL	LgōuLk^{u}L	sEm'â'g·it.	Wī-t'ē'sL	sī'êpk^{u}t.
	her feet	where	lay	the child of	the chief.	Much	she was sick.
15	NLk·'ē	huwa'nL	txanē'tk^{u}L	k'ōpE-ts'ō'ôts.	Dô'qdēL	gan,
	Then	they sat down	all	the little birds.	They took	sticks,

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak· was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak· pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak· became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak· really married the daughter of the chief.

---

sesō′sem	gan.	Nlk·'ē	lō-men-hē′tk^{u}l	wī-xa′atk^{u}sl	sem'â′g·it	1
little	sticks.	Then	in up stood	the great slave of	the chief	
al	amō′st.	Wī-g·a′l	hwagait-lō-tq'al-gō′usk^{u}l	t'em-qē′st	al	2
in	the corner.	He was a great man	up to in against	it reached	his head	to
amō′st.	Wī-la′îl	ban.	Nlk·'ē	wīts'en-iä′l	k·'âll	3
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from the fire	went	one
lgo-tk·'ē′lk^{u}.	Nlk·'ē	hagun-hē′tk^{u}t	al	qa-sä′eXt.	Yu′kdel	4
little boy.	Then	toward	he stood	at	his front.	He held
lgo-tk·'ē′lk^{u}l	gan,	at	dem	ia′tsl	banl	wī-xa′e	la	yukl	5
the little boy	a stick,	he	(fut.)	strike	the belly of	the great slave	when	he began	
suwa′ansk^{u}t.	Nlk·'ēt	ia′tsl	lgo-tk·'ē′lk^{u}	banl	wī-xa′e.	6
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of	the great slave	
Nel	su-hwa′del	walen-g·ig·a′t	as	Anō′lem	ban.	Nlk·'ēt	7
That	made name	of olden times	the people	of	Drum-	belly.	Then		
sa′g·îs	Ts'ak·	ha-sī′êpk^{u}.	Nlk·'ē	mâ′tk^{u}tg·ê.	Nel	hwîlt,	8
out pulled	Ts'ak·	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,	
wī-hē′ld	hwîl	hwî′ls	Ts'ak·.	Nlk·'ē	lat	qâ′ôt'ens	Ts'ak·	9
much		he did so	Ts'ak·.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak·	
lē	liâ′ns	negwâ′ôdet.	Hana′qstg·ê	qanl	txanē′tk^{u}l	hahē′nq.	10
the	elks of	her father.	she gave herself as wife	and	all	grease boxes.	
Nlk·'ē	la	wi-t'ē′sl	hwîl	sem'â′g·îts	Ts'ak·.	Nlk·'ē	la	11
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak·.	Then	(perf.)	
de-mâ′tk^{u}s	Ts'ak·	lgō′ulk^{u}l	sem'â′g·it.	Nlk·'ēt	nak·sk^{u}t.	12
he saved	Ts'ak·	the child of	the chief.	Then	he married her.	
Na′k·sgus	Ts'ak·	lgō′ulk^{u}l	sem'â′g·it.	Nlk·'ē	tq'al-	13
He married	Ts'ak·	the daughter of	the chief.	Then	against	
hō′ksaanl	sem'â′g·il	wi-xa′e.	Anō′lem	banl	hwa′tg·ê.	14
to be with her he caused	the chief	the great	slave	Drum-	belly	his name.	
Nlk·'ē	sem-hō′m	na′k·sk^{u}s	Ts'ak·	lgō′ulk^{u}l	sem'â′g·it.	15
Then	really	married	Ts'ak·	the child of	the chief.	

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak· left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak· caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak· took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

---

1 Hwā'i! La nak^{u}L hwîl hwî'ldet, nLk·'ē La q'âtsk^{u}L qâ'ôts
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of

2 Ts'ak· aL hana'qg·ê. Hwā'i! NLk·'ē naxna's Ts'ak· hwîl
Ts'ak· of the women. Well! Then heard Ts'ak· where

3 d'āL k·'âlL hana'q aL hwagait-an-dâ'ôL sqanē'st. NLk·'ē hēt
was one woman at away the opposite side of the mountain. Then he said

4 dEm iē'êt. NLk·'ē iē'êt; k^{u}sta'qsdEs Ts'ak· na'k·stg·ê.
(fut.) he goes. Then he went; he left Ts'ak· his wife.

5 K·saX-Lgo-ts'Epts'a'p stēlt qanL Lgo-X-sk·ī'ek·. NLk·'ē LÔ'ôdet.
Only little wren accompanied him and little (a bird). Then they went.

6 Nak^{u}L hwîl LÔ'ôdet. NLk·'ē tq'al-la'k·det aL dēpL wī-sqanē'st.
Long where they went. Then against they arrived at the foot of a great mountain.

7 SEm-gō'usk^{u}L qē'nEX as gō'stg·ê. NLk·'ē aqL-yô'xk^{u}s Ts'ak·.
Really reached the trail to that. Then without (place) to go Ts'ak·.

8 NLk·'ēt gō'uL sâ'ôq. NLk·'ēt tsâ'ôdEt. NLk·'ē lō-LÔ'ôtk^{u}t.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put himself.

9 NLk·'ē mEn-g·ibā'yukt. La dēlpk^{u}L dEm mEn-a'qLk^{u}t, nLk·'ē
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then

10 ā'd'îk·sk^{u}t hwîl me'LEL wī-sqanē'st hō'g·igaL ts'amtx·. NLk·'ē
he came where burnt the great mountain like lightning. Then

11 meLme'LEL qaq'ā'x·L sâ'ôq. NLk·'ē ha'ts'îk·sEm t'Eguā'ntkt
burnt the wings of the robin. Then once more he fell

12 aL dēpL sqanē'st. NLk·'ēt sa-ma'gas Ts'ak·. NLk·'ēt huX
to the foot of the mountain. Then he off took it Ts'ak·. Then he again

13 gō'uL gusgwâ's. NLk·'ēt huX tsâ'ôdEt. K·'ēt huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again

14 lō-LÔ'ôtk^{u}t. NLk·'ē ha'k·sEm huX mEn-g·ibā'yukt aL
in he put himself. Then once more again up he flew at

15 wī-sqanē'st. NLk·'ē ha'k·sEm huX k·îlgal-me'LEL sqanē'stg·ê.
the great mountain. Then once more again all over burnt the mountain.

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak· was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak· was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K·'ē	huX	iaga-t'Egua'ntk^{u}L	gusgwâ'ôs.	K·'ē	ha'k·sEm	huX			1
Then	again	down fell	the bluejay.	Then	once more	again			
ōk·st	aL	mēnL	sqanē'stg·ê.	NLk·'ē	aba'g'ask^{u}s	Ts'a'k·g·ê			2
he dropped	to	the foot of	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak·			
aqL-yô'xk^{u}t.		NLk·'ē	lā'Ldet	aL	lax-hā'p'Esk^{u}.	K'uL-stē'lL			3
without	(way) to go.	Then	they lay down	at	on grass.	About	accompanied him		
wi-xa'Eg·ê,		Anō'LEm	baaL	hwa'tg·ê.	NLk·'ē	wâ'wôqdētg·ê.			4
the great	slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
Hwā'i!	La	dēlpk^{u}L	dEm	mEsā'x·,	q'ai-huwô'qs	Ts'ak·;	nLk·'ē		5
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still slept	Ts'ak·;	then		
hēL	naxna'yit:	"Yukt-wô'ôn	dzē'EtsēE."	NLk·'e	nî'g·it				6
saying	he heard:	"She invites you	my grandmother."	Then	not				
hwîlā'x·s	Ts'ak·	hē'tg·ê.	NLk·'ē	ha'k·sEm	huX	g·ā'êLt.			7
he knew	Ts'ak·	said.	Then	once more	again	he lay down.			
NLk·'ē	nā-ha'ts'iL	gula'tg·ê.	NLk·'e	qalk·si-g·a'ask^{u}t	lâ'Et.				8
Then	entirely he bit	his blanket.	Then	through	he looked	at it.			
Gwinā'dēL.	Lgo-qā'k·L	k·si-wî'tk·'t	aL	ts'Em-an-ha'p'Esk^{u}.	NLk·'ē				9
Behold,	a little mouse	out came from	from	in bunch of grass.	Then				
ha'ts'îk·sEm	huX	hēt	as	Ts'ak·:	"Yukt-wô'ôn	dzē'EtsēE."			10
once more	again	it said	to	Ts'ak·:	"She invites you	my grandmother."			
NLk·ēt	q'ai-g·îlā'ls	Ts'ak·	Lgo-qā'k·L	ts'ELem-dā'uLt	aL				11
Then	still observed	Ts'ak·	the little mouse	into	it went	to			
ts'Em-an-hā'p'Esk·.	NLk·'ē	hetk^{u}s	Ts'ak·.	NLk·'ē	hagun-ie'êt.				12
in bunch of grass.	Then	he stood	Ts'ak·.	Then	toward	he went.			
K·'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'Esk^{u}.	Gwinā'dēL,	hwîlp	lukL-hē'tgut				13
Then	upside down, he tore	the grass.	Behold,	a house	under	stood			
aL	LaXL	ha'p'Esk·.	NLk·'e	a'lg·îxL	hana'q	lo-d'ā'tg·ê			14
at	the underside of	the grass.	Then	said	a woman	in	sitting		
lât:	"Ts'ē'nEn	nāt,	tsEda	nē'En	dEm	t'an	qâ'ôL		15
in it:	"Enter	my dear,	if	you	(fut.)	who	goes for		

to get a wife." Ts'ak· entered and sat down. The woman said to Ts'ak·, "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak· and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak· finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak· and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

1	dEm	nak·st."	NLk·'ē	ts'ēns	Ts'ak·.	NLk·'ē	LA	d'āt,	
	(fut.)	his wife."	Then	entered	Ts'ak·.	Then	when	he sat down,	
2	nLk·'ē	a'lg·îxL	hana'q	as	Ts'ak·:	"Txē'ldEL	qants'ēmō'En."		
	then	spoke	the woman	to	Ts'ak·:	"Put into the fire	your earrings."		
3	NLk·'ē	hwîls	Ts'ak·.	Txē'ldEL	qants'ēnu'Xtg·ê.		NLk·'ēt		
	Then	did so	Ts'ak·.	He put into the fire	his earrings.		Then		
4	nā'mtsElL	hana'qg·ê.	K·sEm-qā'k·L	hwaL	hana'qg·ê.	NLk·'ē			
	took them out of fire by magic	the woman.	Female mouse	the name of	the woman.	Then			
5	yukL	wô'ôtk^{u}t	as	Ts'ak·	qanL	wī-xa'E.	LA	k·'ē	
	beginning	he was invited		Ts'ak·	and	the great slave.	(Perf.)	then	
6	gulîk·s-hashē'tset	x-sk·ī'ek·	qanL	ts'Epts'a'p.	Hwä'i!	LA	LäxK^{u}s		
	back	she sent	(a bird)	and	the wren.	Well!	When	finished eating	
7	Ts'ak·,	sEm-ts'ä'x·ts	Ts'ak·.	NLk·'ē	ha'wuL	hana'q	t'an		
	Ts'ak	really satiated was	Ts'ak·.	Then	stopped	the woman	who		
8	yō'ôg'ans	nē'tg·ê.	NLk·'ē	a'lg·îxL	hana'qg·ê:	"LEp-nē'EL			
	made eat	him.	Then	spoke	the woman:	"Self	I		
9	qēnEx.	NLk·'ē	nîg·ide	halai'dēE.	Lg·ī'gwēE	aL	an-dâ'		
	the trail.	Then	not	I am a shaman.	My sister	on	the other side		
10	wī-halai'dEt.	NELnē'	dEm	t'an	yō'LEmgan."	NLk·'ēt	ma'dEL		
	a great shaman.	She	(fut.)	who	advises you."	Then	opened		
11	hana'q	amō'sL	hwîlpt.	NîLne'L	qalk·si-yô'xk^{u}s	Ts'ak·	qanL		
	the woman	the corner of	the house.	There	through followed	Ts'ak·	and		
12	wī-xa'E.	LaXL	sqanē'sL	yô'xk^{u}detg·ê.	NêLne'L	hwîl			
	the great slave.	the underside of	the mountain	they followed.	There	where			
13	q'ap-qalk·si-sg·î'L	qē'nEx.	NLk·'ē	LA	qalk·si-a'qLk^{u}det,	nLk·'ēt			
	really through	lay	the trail.	Then	when	through	they got,	then	
14	huX	hwaL	hwîlpL	k·'âlL	hana'qg·ê.	HuXt	k·sEm-qā'k·L		
	again	they found	the house of	one	woman.	Also	female mouse		

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak· did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak·, "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak· wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwaL	hana'qg·ê.	NLk·'ē	huX	ts'ēnt	lât	qanL	wī-xa'E.			1
the name of	the woman.	Then	again	he entered	in it	and	the great	slave.		
NLk·'ē	huX	a'lg·îxL	hana'qg·ê:	"Nāt,	txē'ldEL	qants'ēmō'En!"				2
Then	again	spoke	the woman:	"My dear,	throw into the fire	your earrings!"				
NLk·'ē	hwîls	Ts'a'k·g·ê.	Txē'ldEL	qants'ēmu'Xt.	NLk·'ē					3
Then	he did so	Ts'ak·.	He threw into the fire	his earrings.	Then					
ha'k·sEm	huX	nā'mtsEIL	hana'qg·ê.	NLk·'ē	a'lg·îxL	hana'qg·ê				4
once more	again	took them out of fire by magic	the woman.	Then	spoke	the woman				
as	Ts'ak·:	"La	txanē'tk^{u}L	k'ōpE-wī'lk·sîLk^{u}L	hwîl	dzîxdzô'q				5
to	Ts'ak·:	"(Perf.)	all	little princes of		camps				
dEm	t'an	nak·sL	LgōʻuLk^{u}L	sEm'â'g·it.	La	wī-hē'lL	ia'tst.			6
(fut.)	who	marry	the daughter of	the chief.	(Perf.)	many	he killed.			
Lô'ôp	ā'dz'EpL	sEm'â'g·idEst.	Hāha'gwax,	nîLne't	hâ'yit	aL				7
Stone	the door of	the chief.	It claps together,	that	he uses	against				
txanē'tk^{u}L	k'ōpE-wî'lk·sîLk^{u}.	K·'ē	huX	daXL	an-hwu'nt.					8
all	little princes.	Then	again	dead	who do so.					
Hwä'i!	dEm	lē'tsxan	qapē'iL	dEm	q'aqt;	txalpx	dEm	q'aqt,		9
Well!	(fut.)	count	how often	(fut.)	it opens;	four times	(fut.)	it opens,		
mE	dEm	k·'ē'	lō-sqa-hē't'Ens	gōn	sê!"	NLk·'ēt	g·înā'mL			10
you	(fut.)	then	in sideways	place	this	! "	Then	she gave him		
hana'q	Lgo-ala'g·îm	dā'wut,	Lgo-ts'ō'sg·îm	wī-na'k^{u}.	"TsEda	La				11
the woman	a little	carving of	ice,	a little	small	very long.	"If	(perf.)		
ts'ElEm-a'qLgun	mE	dzE	ksi-gō'ut,"	dēya'.	Gwīs-haL	gula'îs	Ts'ak·			12
into	you get	you	take it out,"	thus she said.	Blanket	marten	the blanket of	Ts'ak·		
qanL	gwīs-halai't.	NLk·'ē	La	hagun-dē'lpk^{u}s	Ts'ak·,	nLk·'ē				13
and	blanket	dancing.	Then	(perf.)	toward near	Ts'ak·,	then			
d'ā'dEL	wī-xa'E.	NLk·'e	k·saX-ne't	Ts'ak·L	hagun-iē'êt.	K·'ē				14
he sat down	the great	slave.	Then	only he	Ts'ak·	toward	he went.	Then		
hagun-a'qLk^{u}t	aL	awa'aL	ptô'E.	NLk·'ēt	hwîl	t'an t häL	hana'qL			15
toward	he reached	at	the proximity of	the door.	Then	he did	what said	the woman		

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak· entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak· lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak· rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak· with it. He was

1	t'an	yō'ʟEmqtg·ê.	Lē'tsxaʟ	txālpxt.	Nʟk·'ē	lō-sqa-hē't'Enʟ			
	who	gave him advice.	He counted	four.	Then	in side ways	he placed		
2	ala'g·îm	tgwat.	Nʟk·'ē	nîg·i	huX	ʟagait-a'qʟk^{u}t	hwîl	k·'ē	
	the carving of	crystal.	Then	not	again	it could reach	being	then	
3	qaq'a'kt.	Nʟk·'ē	ts'ēns	Ts'ak·.	Nîg·i	nô'ôt.	Ts'ʟEm-a'qʟk^{u}t.		
	open.	Then	he entered	Ts'ak·.	Not	he died.	Into	he reached.	
4	Nʟk·'ē	mEn-iē's	Ts'ak·	aʟ	hwîl	lē-g·ä'êʟ	ʟgō'uʟk^{u}ʟ		
	Then	up went	Ts'ak·	to	where	on lay	the child of		
5	sEm'â'g·it.	Nʟk·'ē	g·ä'ʟEs	Ts'ak·.	Nʟk·'ē	sEmgal	lō-a'mʟ	qâ'ôʟ	
	the chief.	Then	he lay down	Ts'ak·.	Then	very	in good	heart was	
6	ʟgō'uʟk^{u}ʟ	sEm'â'g·it	hwîl	a'd'îk·sk^{u}ʟ	sE'm-ama	g·at.	Nʟk·'ē		
	the daughter of	the chief	where	came	a very good	man.	Then		
7	yukʟ	qalā'qdet	aʟ	wī-a'xk^{u}.	Nʟk·'ē	naxna'ʟ	sEm'â'g·it.	SEm-	
	beginning	they played	at	all night.	Then	heard it	the chief.	Very	
8	hē'ʟuk,	nʟk·'ē	a'lg·îxʟ	sEm'â'g·it	aʟ	guslî'sk^{u}t:	"SEm-sE-me'ʟ		
	morning,	then	spoke	the chief	to	his sister's sons:	"Very make burn		
9	la'gust."	Nʟk·'ē	hwîlʟ	guslî'sk^{u}t.	Wī-t'ē'st	hwîl	sE-me'ʟdeʟ		
	the fire."	Then	did so	his sister's sons.	Great	where	was made	to burn	
10	lak^{u},	nʟk·'ēt	gun-gō'udeʟ	sEm'â'g·iʟ	ʟa	ana'sʟ	wī-o'l.	K·'ēt	
	the fire,	then	he caused	them to take	the chief	the	skin of	the bear.	Then
							great		
11	gun-ba'ʟt	aʟ	qalā'nʟ	hwîlpt.	Nʟk·'ē	a'lg·îxʟ	sEm'â'g·it:		
	he caused	to	at	the rear of	his house.	Then	spoke	the chief:	
	spread out								
12	"T'Em-iä'tEn	ʟa'mseEst."	Nʟk·'ē	g·în-hē'tk^{u}s	Ts'ak·.	Nʟk·'ē			
	"To the middle	make him go	my son-in-law."	Then	arose	Ts'ak·.	Then		
13	t'Em-iē'êt.	Nʟk·ēt	g·a'as	Ts'ak·	qan	nē'ʟeguʟē	ʟax·ʟ		
	to the middle	he went.	Then	saw	Ts'ak·	how	long	the hair of	
14	o'lg·ê	aʟ	dEm	dzak^{u}s	Ts'ak·	qan	hwîlt.	"TsEda	ʟat
	the bear	to	(fut.)	kill	Ts'ak·	therefore	he did so.	"If	(perf.)

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak· placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak· sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak· was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak·. He married her. Then they ate.

When Ts'ak· had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

---

lē-d'a'tk^{u}s	Ts'ak·,	dem	k·'ē	dz'epdz'a'bîk·sk^{u}t	aL	ts'em-q'â'elt.	1
on he is placed	Ts'ak·	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus.	
nL dem	k·'ē	nô'ôt,"	dē'yaL	qâtL	sem'â'g·it.	Nlk·'ēt	2
he (fut.)	then	dies,"	thus spoke	the heart of	the chief.	Then	
lō-tq'al-hē't'ens	Ts'ak·L	ala'g·îm	dā'ut	aL	ts'em-asa'it.	3
in against placed	Ts'ak·	the carving of	ice	at	in his foot.	
Nlk·'ēt	k'uL-sa'wut.	Xstamk	hwîl	hēlā'lagaL	lax·L	o'lg·ê.	4
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.	
Nlk·'ē	lē-d'ā's	Ts'ak·.	Nlk·'ē	nî'g·i	dz'epdz'ā'bîsk·sk^{u}t	aL	5
Then	on he sat	Ts'ak·.	Then	not	they entered	at	
ts'em-q'â'ls	Ts'ak·.	Nlk·'e	dzâqL	sem'â'g·it	hwîl	nî'g·i	nô'ôs	6
in the anus of	Ts'ak·.	Then	was ashamed	the chief	being	not	dead
Ts'ak·.	Nlk·'e	a'lg·îxL	sem'â'g·it:	"T'em-iē'n	dāL;"	de'ya	7
Ts'ak·.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go my dear;"	thus he said	
aL lgō'ulk^{u}t.	Nlk·'ē	t'em-iä'L	lgō'ulk^{u}t.	Nlk·'ē	d'āt	aL	8
to his daughter.	Then	to the middle	went his daughter.	Then	she sat down	at	
awa'as	Ts'ak·.	Na'k·sgut.	Nlk·'e	txâ'xk^{u}det.	9
the proximity of	Ts'ak·	He married her.	Then	they ate.	
la läxk^{u}s	Ts'ak·	aL	yō'ôxk^{u}t,	nlk·'ē	huX	a'lg·îxL	10
When finished eating	Ts'ak·	at	eating,	then	again	spoke	
sem'â'g·it	aL	guslî'sk^{u}t:	"ĀmL	dem	dâ'lepsem!"	Nlk·'ē	11
the chief	to	his sister's sons:	"Good	(fut.)	you heat stones in a fire!"	Then	
huwî'lL	guslî'sk^{u}t.	Wi-t'ē'sL	ha-le-dâ'lepL	dza'pdetg·ê.	Lô'ôp	12
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	Stones	
lē-d'ā'ldet	lât.	Nlk·'ē	la	lemlā'mk·L	lô'ôpg·ê.	Nlk·'ēt	13
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then	
gun-t'em-gō'udeL	sem'â'g·iL	wī-qal-hēnq.	Nlk·'ēt	gun-lō-lô'ôdîk·st.	14
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	box.	Then	he caused	in	to pour water.	

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak·, "Rise and jump into this hot water." Ts'ak· did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak·'s wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak·'s hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak· rose. Then he went to the rear of the house and said to

1 Nɪk·'ēt hwîlā'k^{u}det. Nɪk·'ēt gō'uɪ k·'âlɪ g·at ha-pts'ä'xk^{u}.
Then it was done. Then took one man tongs.

2 Nɪk·'ēt huX gō'uɪ huX k·'âlɪ k·'ēlt. Nɪk·'ēt
Then also took also one man one (pair of tongs). Then

3 ha'k^{u}ɪdeɪ lô'ôp bagadē'lɪ g·a'tg·ê. Nɪk·'ēt lō-d'ā'ɪdet aɪ
took stones two men. Then in they put them in

4 ts'ᴇm-qal-hē'nq qak·-sō'luk^{u}aɪ ak·s. Nɪk·'ēt ɪa haɪhâ'ɪeqɪk^{u}t.
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.

5 Nɪk·'ē t'ēsɪ hwîl t'uks-iä'êt. Nɪk·'ē a'lg·îxɪ sᴇm'â'g·it
Then much was where out it went (it boiled over). Then spoke the chief

6 as Ts'ak·: "Āmɪ hē'tgun! Āmɪ dᴇm lō-dā'uɪᴇn aɪ
to Ts'ak·: "Good stand up! Good (fut.) in go at

7 ts'ᴇm-g·a'mg·îm ak·s." Nɪk·'ē hwîls Ts'ak·. K·'ē lôgôm-ba'xt.
in the hot water." Then did so Ts'ak·. Then into he went.

8 Nɪk·'ē lō-d'ā't. Lō-gwâ'tk^{u}ɪ t'ᴇm-qē'st. Q'am-ts'ō'sk· hwîl
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where

9 k·si-ma'qsk^{u}ɪ qēst. Nɪk·'ē wī-t'ē's hwîl haɪhâ'ɪeqɪk^{u}. k·'ē
out stood his hair. Then much where it boiled. then

10 wiyē'tk^{u}ɪ nak·s Ts'ak· hwîl ɪat g·a'aɪ hwîl a'nuksɪ lē smax·s
cried the wife of Ts'ak· being (perf.) she saw where was done (cooked) the flesh of

11 Ts'ak·. Nɪk·'ē hagun-iä'êɪ k·'âlɪ g·at t'an k·si-tsâ'ôdeɪ qēs
Ts'ak·. Then toward went one man who out pulled the hair of

12 Ts'ak·. Nɪk·'ē k·si-tsâ'ôt. Nɪk·'ē ma'leɪ g·at ɪa gwô'tsîk·s
Ts'ak·. Then out it came. Then told the man (perf.) really

13 a'nukst. Nɪk·'ēt gun-sa-qā'tsîɪ sᴇm'â'g·iɪ lē lō-a'k·sît. Nɪk·'ēt
he was done (cooked). Then caused to pour off the chief the inside water. Then they

14 sā-qā'tsdet, hwîl k·'ē' haldᴇm-ba'xs Ts'ak·. K·'ē g·îme-iē'êt.
off poured it, then rose Ts'ak·. Then to the rear he went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak· rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak· felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak· into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak· was in it. The slaves saw

Nlk·'ē	hēt	aL	nak·st:	"Q'ap-nî'g·i	dEm	dē-nō'ôē;	txanē'tk^{u}sL	1
Then	he said	to	his wife:	"Really	not	(fut.)	on my part	I die;	all				
dEm	hwîls	nEgwâ'ôdEn	lâ'ôE.	Q'ap-nî'g·i	dEm	dē-nô'ôē."	2
(fut.)	does	your father	to me.	Really	not	(fut.)	on my part	I die."					
Nlk·'ē	lō-ā'mL	qâ'ôL	hana'qg·ê.	La	dzâqL	sEm'â'g·it.	3
Then	in	good heart	the woman.	(Perf.)	he was ashamed	the chief.							
Nlk·'ē	huX	k·'ēlL	hē'Luk,	nlk·'ē	huX	a'lg·îxL	sEm'â'g·it:	4
Then	again	one	morning,	then	again	spoke	the chief:						
"ĀmL	dEm	sE-â'lk^{u}L,	LamsEî'st.	Bagadē'lL	LilÎ'ng·it	dEm	5
"Good	(fut.)	make	fire-wood,	my son-in-law.	Two	slaves	(fut.)						
stēlt	dē-k·'â'lL	guslē'sē."	Nlk·'ē	haldEm-ba'xs	Ts'ak·;	nlk·'ē	6
accom-pany him	with	one	my nephew."	Then	rose	Ts'ak·;	then						
dôqL	LilÎ'ng·it	dawî'sEm	lô'ôp.	NElhe't	de-hâ'yîL	waLEh-	7
took	the slaves	axes of	stone.	That	on their part	used	of olden times						
g·ig·a't	aL	g·i-k'ō'ôL.	Nlk·'ēt	q'ōts	dEp	Ts'ak·L	wī-ga'n.	8
the people	at	long ago.	Then	cut	(plur.)	Ts'ak·	a great	tree.					
Nlk·'ē	qe'nEXt.	Nlk·'e	xtsē-ia'tsdet.	Nlk·'et	dzîpdza'pL	k·'âlL	9
Then	it fell.	Then	in the middle	they chopped it.	Then	made	one						
wi xa'L	lēt.	K·'e	ia'gait-yu'kdēL	wī-da'qLEm	lô'ôp.	Tq'al	10
great slave	wedges.	Then	already	they carried	a great	hammer of	stone.	Against					
da'k·Ldet	aL	ts'aL.	Nlk·'ē	lō-ma'qsaandet	aL	LEXLEpq'a'pL	11
it was fastened	with	skin of the back.	Then	in	they put it	at	the end of						
wī-ga'n.	Nlk·'ēt	ô'x·dēt	aL	da'qLEm	lô'ôp.	Nlk·'ē	sagaL	12
the great	tree.	Then	they struck	with	the hammer of	stone.	Then	it split					
wi-lō-la'et.	Nlk·'et	lo-t'ē'sdet	Ts'ak·	lâ'ôt.	Nlk·'ēt	k·si-	13
great in	large.	Then	in	they pushed	Ts'ak·	in it.	Then	out					
ax·'ô'x·dēL	lēt.	Nlk·'ē	ha'ts'îk·sEm	huX	hā'k'waxL	wī-ga'n	14
they struck	the wedges.	Then	once more		again	clapped together	the great	tree					
lō-sg·i's	Ts'ak·	aL	ts'ā'wuL	gan.	Nlk·'ēt	g·a'aL	LîLî'ng·ît	hwîl	15
in lay	Ts'ak·	at	inside of	tree.	Then	saw	the slaves	where					

blood coming out of Ts'ak·'s mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak· kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak·, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak· that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak· to stand in the bow of the canoe, to

---

1 La ā'd'îk·sk^{u}L iLā'ê aL ts'Em-ā'qs Ts'ak·. NLk·'ēt k^{u}sta'qsdēt.
(perf.) came blood at in mouth of Ts'ak·. Then they left him.

2 NLk·'ē tgōnL hē'det: "Dzâ'gan!" La nā-la'k·det aL ts'Em-hwî'lp.
Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went home to in the house.

3 NLk·'ēt ank·sksla'qsts Ts'ak· wī-ga'n. NLk·'ē hwagait-sg·ī'L Lē
Then apart kicked Ts'ak· the great tree. Then away it lay

4 stô'ôt aL hwagait-gō'st. NLk·'ēt qō'lts'Exs Ts'ak·L wī-stô'ôt.
the half at away there. Then he carried it on his shoulder Ts'ak· the great half.

5 NLk·'ē nā-iē'êt. NLk·'ēt ts'ELem-gu'Xt. NLk·'ē wī-txa·gwa'sk^{u}L
Then out of the woods he went. Then into he threw it. Then great all broken

6 ā'dz'EpL hwîlpL sEm'â'g·it. NLk·'ē dzâqL sEm'â'g·it, La abā'g'ask^{u}t
the door of the house of the chief. Then was ashamed the chief, (perf.) he was troubled

7 aL dEmt hwîla nō'ôt'Ens Ts'ak·. SEmgal wī·nEqnô'qL g·at
to (fut.) being means of killing Ts'ak·. Very great supernatural man

8 gō'stg·ê.
that one.

9 NLk·'ē aq-huX hâ'yîL sEm'â'g·it. Si-gō'n, nLk·'ē huX
Then with- out again using the chief. After a while then again

10 lo-d'ā'L qâ'ôdEt. HuX k·'ēlL hē'Luk, nLk·'et huX hētsL
in was it his mind Again one morning. then again sent

11 sEm'â'g·ît Ts'ak·. Gun g·a'Lk^{u}dEt dEm x-ēlxt. Bagadē'lL
the chief Ts'ak·. He caused him to spear (fut.) to eat seal. Two

12 LîLî'ng·it dEdā'dēt, dē-k·'â'lL guslî'st Ne'L qan lō-txalpxdā'detg·ê.
slaves were with him in the canoe, with one nis nephew Therefore in four were in canoe.

13 NLk·'ē dā'uLdēt. NLk·'ē hwa'dēt hwîl d'āL ēlx, lax-ts'ā'EL
Then they left. Then they found where were seals, on edge of

14 wī-an-tgo-lē'lbîk·sk^{u}. NLk·'ēt gun-lē-hē'tk^{u}det Ts'ak· aL
great around rolling water. Then they caused on to stand Ts'ak· at

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak· into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak· threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak· began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak· carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak·.

Ts'ak· now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

---

lax-g·itsä′qL	māl.	Yu′kdēL	sgan-dā′pxL.	NLk·′ēt	g·aLk^{u}L	1
on bow of	canoe.	He held	the shaft of	the harpoon.	Then	he speared	
ēlx.	NLk·′ē	q'ai′yîm	hagun-hē′tk^{u}L	wī-xa′E	aL	awa′at	2
a seal.	Then	near	toward	stood	the great	slave	at	his proximity	
dEm	t'an	t'uks-t'ē′sEs	Ts'ak·	aL	ts'Em-a′k·s.	NeL	dEm	3
(fut.)	who	out	pushed	Ts'ak·	at	in	water.	He	(fut.)	
k·′ē	nô′ôt.	Q'ai-hē-yu′kL	hēL	qâ′ôdEL	xa′EL	dEm	4
then	dead.	Still	began	said	the heart of	the slave	(fut.)	
t'uks-t'ē′sEs	Ts'ak·,	sEm-t'uks-t'ē′sEs	Ts'ak·L	wī-xa′E.	NLk·′ē	5
out	push	Ts'ak·,	really	out	pushed	Ts'ak·	the great	slave.	Then	
nô′ôt.	Yâpxl	an-tgo-lē′lbîk·sk^{u}.	NLk·′ē	yukt	g·aLk^{u}s	Ts'ak·	6
he was dead.	It swallowed him	around	rolling	water.	Then	he began	speared	Ts'ak·	
ēlx.	Sem-mē′tk^{u}L	māl.	NLk·′ē	lō-ya′ltk^{u}s	Ts'ak·.	K·′ē	7
seals.	Very	full	the canoe.	Then	he returned	Ts'ak·.	Then	
k·′atskt	aL	qa-g·ä′uL	hwîlp.	NLk·′ē	gwâ′tEsîL	sEm'â′g·it	8
they landed	at	the front of the houses of	the town.	Then	he lost	the chief	
aL	k·′âlL	wī-xa′E.	NLk·′ēt	ma′Ldēt	nô′ôt	aL	ts'Em-a′k·s.	9
at	one	great	slave.	Then	they told	he was dead	in	in	the water.	
NLk·′ē	bax-hwî′lqdēL	ēlx.	NLk·′ēt	sā′lEpdēt.	NLk·′ē	a′nukst,	10
Then	up	they carried	the seals.	Then	they boiled them.	Then	they were done,	
nLk·′ēt	wô′ôdet	txanē′tk^{u}L	ts'ap.	NLk·′ēt	g·ē′îpdeL	ēlx.	11
then	they invited	all the	people.	Then	they ate the	seals.	
NLk·′ē	ha′uL	sEm'â′g·it	aL	dEmt	sîk·′ēL	dzak^{u}s	Ts'ak·.	12
Then	stopped	the chief	to	(fut.)	try	to kill	Ts'ak·.	
Hwä′i!	Lat	am-gâ′dEs	Ts'ak·	dEm	huX	yaltk^{u}t	aL	awa′as	13
Well!	(Perf.)	he thought	Ts'ak·	(fut.)	again	he returned	to	the proximity of	
nets'ē′Etst,	Lē	k^{u}sta′qsdetg·ê	qanL	Lē	waLEn-na′k·st.	NLk·′ē	14
his grandmother,	(Perf.)	he left them	and	his former	wife.	Then	
lo-ya′ltk^{u}t.	Gulîk·s stē′lL	sī-na′k·st	qanL	wī-xa′E:	La	15
he returned.	Back	accompanied him	his new	wife	and	the great	slave,	(perf.)	

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak·, "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak· replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak· went on, and reached his own house. That is the end.

1 k·'ax·-tq'al-d'ā'adɛL AnōʻLEm ban aL g·ilē'lîx·. NLk·'ē LA
alone against stayed Drum- belly at in woods. Then (perf.)

2 lo-ya'ltk^{u}t, nLk·'ē't wô'ôt. NLk·'ē hēlya'ltk^{u}detg·ê. NLk·'ē
he returned, then he called him. Then they returned. Then

3 ha'ts'îk·sEm huX hwa'dēL hwîl dzôqL hana'qt
once more again they found where stayed the woman

4 k·sEm-qā'k·L hwa'tg·ê. NLk·'e a'lg·îxL k·sEm-qa'k·L
female mouse her name. Then spoke female mouse

5 as Ts'ak·: "Nē! Me daa'qLk^{u}L qan hwî'lEn?" NLk·'ē
to Ts'ak·: "Indeed! You attained for you did so?" Then

6 hēs Ts'ak·: "Daa'qLguēE, hâ net." NLk·'ē yukL wô'ôtk^{u}s
said Ts'ak·: "I attained it, yes indeed." Then began he was invited by

7 k·sEm-qā'k·L. GwātsE's lets'ä'x·t. NLk·'ē huX LÔ'ôdet.
female mouse. Really they were satiated. Then again they went.

8 HuX ha'ts'îk·sEm huX qalk·si-yô'xk^{u}det LaXL sqanē'stg·ê.
Again once more again through they went the underside of the mountain.

9 NLk·'ē huX qalk·si-ax'a'qLk^{u}detg·ê. NLk·'ē huX la'mdzîxdet
Then again through they reached Then again they entered

10 aL huX hwîl dzôqs huX k·'âlL k·sEm-qā'k·L. Lāx-lē'Lk·dēL
at again where stayed again one female mouse. Both ends they watch

11 hwîl qalk·si-sg·i'L qē'nEX aL LaXL sqanē'stg·ê. NLk·'ē huX
where through lies the trail at the underside of the mountain. Then again

12 LÔ'ôdēt. NLk·'ē gulîk·s-a'qLk^{u}s Ts'ak· aL lEp-hwî'lpt.
they went. Then back reached Ts'ak· at own his house.

13 NLk·'ē sā-ba'xt.
Then off it runs (it is the end).

Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

---

Masemstiōntsē'etsk^{u}

Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother

Lgo-tk·'ē'Lk^{u}	nô'ôL	nEguâ'ôdEt	qanL	nôxt.	Q'am-k·'â'lL					1
A little boy	was dead	his father	and	his mother.	Only one					
sEm'â'g·it	nEbē'pt.	Hwä'i!	K·'ēlL	sa,	k·'ēt	g·ē'ipL	sEm'â'g·it			2
chief	his mother's brother.	Well!	One	day,	then	ate	the chief			
wôō'mst.	HuX	k·'ēlL	sa,	k·'ē	huX	hwîlt,	huXt	g·ē'îpL		3
devil's-club.	Again	one	day,	then	again	he did so,	again	he ate		
wôō'ms.	Hwä'i!	La	yukL	dEm	yukt,	nLnēL	qan	hwîlt.		4
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.)	to give a potlatch,	therefore		he did so.		
NLk·'ē	yu'ksa,	k·'ē	k·saxt.	K·'ē	iaga-iä't	aL	g·ä'u.	K·'ē	d'ät	5
Then	evening,	then	he went out.	Then	down	he went	to	front of house.	Then	he sat down
aL	g·ä'u.	K·'ē	g·a'askut	aL	lax-ha'.	Gwinä'dēL,		lakuL	ä'd'îk·skut;	6
at	front of house.	Then	he looked	to	the sky.	Behold,		a fire	came;	
wîtkut	aL	lax-ha'g·ê	hō'g·igaL	k'watsL	pElî'st.	K·'ēt	d'Ep-yu'kt.			7
it came	from	the sky	like	excrements of	a star.	Then	down	it came.		
Hwä'i!	Hētkut	gan	aL	qa-qalä'nL	hwîlpL	sEm'â'g·it.	NLk·'ē			8
Well!	It stood	a tree	at	rear of house	the house of	the chief.	Then			
sa-hē'tkuL	anē'sL	gan.	NLnēL	qâ'ôL	qâ'yibêx.	NLk·'ē				9
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then				
lē-ia'qt.	Hwä'i!	G·a'aL	sEm'â'g·it,	d'ät	aL	g·ä'u.	NLk·'ē			10
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at	front of house.				

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

---

1 hwîl k·'ē bax-iē'êt. K·'ēt gun-qâ'ôdeL qal-ts'a'p. NLk·'ē
At once up he went. Then he caused to go there the people. Then

2 la'mdzîxL qal-ts'a'p. NLk·'ē maLL sEm'â'g·itg·ê; nLk·'ē a'lg·îxt:
they entered the people. Then he told the chief; then he said:

3 "Lē-ia'qL oq aL lax-anē'st. Hwä'i! DEm ō'yîL txanē'tk^{u}L
"On hangs a copper at on a branch. Well! (Fut.) throw it all

4 q'aima'qsit! AtsEdat ôx·L k·'âlL g·at, nLnet dEm an-na'k·sk^{u}L
youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries

5 LgŌ'uLgue·"
my daughter."

6 NLk·'ē mEsā'x·; k·'ē hwîl k·'ē bax-LÔ'ôdēt aL qa-qalā'nL
Then daylight; at once up they went to rear of house

7 hwîlpL sEm'â'g·it. NLk·'ē dē-bax-LÔ'ôL wud'ax-g·ig·a't aL
of the house of the chief. Then also up went the old men to

8 ā'lg'altg·ê. LÔ'ôpL dôqL q'aima'qsit. K·'ē hwîl k·'ēt ô'x·dēt
look. Stones they took the youths. At once they threw

9 aL wī-sa'. Q'ap-sîpsī'êpk^{u}L qa-an'ô'ndēt. NLk·'ē k·'ax-huxhā'odet.
at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.

10 Hwä'i! Q'am-LaxLä'êxk^{u} txâ'ôxk^{u}dēt, k·'ē ha'tsEm huX
Well! Only they finished eating they ate, then once more again

11 LÔ'ôdet; k·'ēt ha'tsEm huXt ô'x·det. Hwä'i! Nî'g·i
they went; then once more again they threw. Well! Not

12 da-a'qLk^{u}det, k·'ē yu'ksa. NLk·'ē k·saXL Lgo-guä'Em
they reached it, then evening. Then went out the little poor

13 Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē iaga-iä'êt aL qa-g·ä'uL hwîlp. G·ô'ôL
little boy. Then down he went to front of village of the house. There was

14 māl nL hwîl d'āt. Hē-yukL ē'îst. K·'ē hagun-iē'êL g·at aL
a canoe where he was sitting. He began he urinated. Then toward went a man to

15 awa'at. NLk·'ē a'lg·îxt as nē'tg·ê: "AgŌ'L La an-hä'L
his proximity. Then he said to him: "What (perf.) what say

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

qal-ts'a'p?" Nlk·'ē hēl lgo-tk·'ē'lk^{u}g·ê: "Lē-ia'ql oq al 1
the people?" Then said the little boy: "On hangs a copper at

lax-ga'n, nlnēl ō'yîl qal-ts'a'p. Nlk·'ēt nîg·it da-a'qlk^{u}det." 2
on a tree, that they throw it the people. Then not they reach it."

"Hwā'i! Tse ô'yîn, ana'!" Nlk·'ēt gō'ul k·'ēll lô'ôpg·ê. 3
"Well! Throw it, go on!" Then he took one stone.

Nlk·'ēt g·înā'mt al lgo-tk·'ē'lk^{u}. Nlk·'ēt huX gō'ul huX 4
Then he gave it to the little boy. Then again he took again

k·'ēlt. Nlk·'ēt g·inā'mt. Hwā'i! Nlk·'ēt huX gō'ul huX 5
one. Then he gave it. Well! Then again he took again

k·'ēlt; nlk·'ēt huX g·înā'mt. Nlk·'ē a'lg·îxl g·at hagun- 6
one; then again he gave it. Then he said the man toward

hē'tgut al awa'al lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^{u}. Nlk·'ē a'lg·îxt: 7
standing at proximity of the little poor boy. Then he said:

"Tse ô'yîn, ana'! Tgōnl dem k·s-qā'ôqden mā'k·sgum 8
"Throw it, go on! This shall first you white

lô'ôp. Nlk·'ē huX k·'ēlt t'ō'ôtsgum lô'ôp. Hwā'i! HuX 9
stone. Then again one black stone. Well! Again

k·'ēll lô'ôp hwîl gusguâ'ôsē. Hwā'i! HuX k·'ēll lô'ôp nel 10
one stone being blue. Well! Again one stone that

dem hwîl qâ'ôdet." Dôql lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^{u}. Nlk·'ē 11
(fut.) being the last." He took them the little poor boy. Then

a'lg·îxl g·a'tg·ê hagun-hē'tgut al awa'at: "G·i'lô me dzē 12
said the man toward he stood at his proximity: "Do not you

gun-g·a'adet al txanē'tk^{u}sl g·a'tg·ê." 13
cause to see them at all people."

Nlk·'ē huX mēsā'x·, nlk·'ē ha'tsek·sem huX bax-gâ'ôdel 14
Then again daylight, then once more again up went

txanē'tk^{u}l g·a'tg·ê. Nlk·'ē hatsem huX hē-yukt ôx·det. 15
all the people. Then once more again they began they threw.

Nlk·'ē dē-bax-iä'l lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^{u}. Nlk·'ē dē-hē'tg·ê 16
Then also up went the little poor boy. Then also he said

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

1 dEm dēt-ō′x·t. NLk·′ē haldEm-gô′ldēL q'aima′qsit. NLk·′ēt
(fut.) also he throw. Then they rose the youths. Then

2 k'ut-sa-t'ē′sdeL Lgo-guä′Em Lgo-tk·′ē′Lk". NLk·′ē al'a′lg·îxL
about away they pushed him the little poor little boy. Then they spoke

3 hwîl qaxâ′ôsgut, nLk·′ēt lä′Elt: "La ām dēt-ô′x·t." NLk·′ē
the wise men, then they rebuked them: "Good also he throw." Then

4 hwanL q'aima′qsit. NLk·′ē hētk"L Lgo-guä′Em Lgo-tk·′ē′Lk".
they sat down the youths. Then he stood the little poor little boy.

5 NLk·′ēt gō′uL k·′ēlL lô′ôpg·ê. NLk·′ēt hwîlsā′wuL an'ônt.
Then he took one stone. Then he swung his hand.

6 NLk·′ēt g·îLwî′nqt. Txalpxl g·îLwî′nqt. NLk·′ēt ôx·t. NLk·′ē
Then it whistled. Four times it whistled. Then he threw. Then

7 mâ′dzEt-ô′x·t. NLk·′ē huX k·′ēlt. NLk·′ē huX mâ′dzEt-ôx·t.
almost he hit it. Then again one. Then again almost he hit it.

8 T'ō′tsgum lô′ôp k·s-qâ′oqdEt, ma′k·sgum lô′ôp k·s-qala′ndEt.
The black stone first, the white stone afterward.

9 Hwä′i! Gusgwâ′ôsgum lô′ôp huX k·s-qalā′ndEt. NLk·′ē huX
Well! The blue stone again afterward. Then again

10 mâ′dzEt-ô′x·t. NLk·′ēt lō-k·s-qala′ndEt iLä′ētgum lô′ôpg·ê.
almost he hit it. Then in afterward the red stone.

11 NLk·′ēt ôx·t. Hwîl LaxLîp-g'a′ptg·ê, nîL ō′îdEL Lgo-guä′Em Lgo-
Then he hit it. Where its end, there hit it the little poor little

12 tk·′ē′Lk". Hwä′i! Ō′îtg·ê. NLk·′ē t'ukwa′ntk"t. NLk·′ē ha′p'aL
boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they rushed

13 txanē′tk"sL wi-hē′ldEm q'aima′qsit aL dEm t'an nek·st aL
all many youths to (fut.) who claimed it at

14 t'an lu′Xdetg·ê. NLk·′ē ansegō′L Lgo-guä′Em Lgo-tk·′ē′Lk".
who each tried to get it. Then he paid no attention the little poor little boy.

15 NLk·′ē na-dE-dā′uLdet. NLk·′ē ts'ELEm-dē-ba′xdet aL ts'Em-hwî′lpL
Then out of woods with them they took it. Then into with it they ran to in the house of

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

---

sem'â'g·it aL dem t'an nak·sk^{u}L Lgo'uLk^{u}tg·ê. NLk·'ē ia'gai- 1
the chief to (fut.) who marry his daughter. Then, however,

g·ina-he'tgutg·ê nē t'an ôx·t aL sa-gabē'k^{u}sdet. NLk·'ē a'lg·îxL 2
behind stood he who hit it of the liars. Then spoke

sem'â'g·it: "G·'ax hao'n!" 3
the chief: "Later on!"

Hwä'i! La huX yu'ksa, nLk·'ē ä'd'îk·sk^{u}L amhē'L 4
Well! When again evening, then came the voice of

gulîk·s-wô'xgutg·ê aL qa-qalä'nL hwîlpL sem'â'g·it. NLk·'ē 5
at himself barking (white bear) at the rear of house of the house of the chief. Then

a'lg·îxL sem'â'g·it: "Āmk L dem guXL k·'âlL g·atL 6
spoke the chief: "Good (fut.) take one man

gulîk·s-wô'xgut-hētsē, nL dem t'an nak·sk^{u}L Lgō'uLguē." 7
at himself barking (the white bear), then (fut.) who marries my daughter."

NLk·'ē huX haldem-qô'ldeL sem-ala-qô'ldet. "Dem t'an 8
Then again they rose very suddenly they ran. "(Fut.) who

g·idi-gō'uL gulîk·s-wô'xgut-hētsē neLne't dem an-na'k·sk^{u}L 9
catches at himself barking (the white bear), then he (fut.) who marries

Lgō'uLguē." Hwä'i! NLk·'ē nî'g·i wâ'wôqL txanē'tk^{u}L 10
my daughter." Well! Then not slept all

q'aima'qsit aL dem t'an yôxk^{u}L guîk·s-wô'xgut-hētsē. NLk·'ē 11
the youths to (fut.) who pursue at himself barking (the white bear), Then

yu'ksa, nLk·'ē huX ha'ts'îk·sem huX iaga-iē'eL Lgo-guä'em 12
evening, then again once more again down went the poor little

Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē hats'em huX d'āt aL g·ä'u. NLk·'ē 13
little boy. Then once more again he sat down at in front of house. Then

hak·sem huX hagun-iē'eL g·a'tg·ê. NLk·'ē huX g·ē'dext: 14
once more again toward went a man. Then again he asked:

"Ago an-he'L qal-ts'a'p?" NLk·'e ma'L Lgo-guä'em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}: 15
"What say the people?" Then told the poor little boy: the poor little

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

---

1 "Mäs-ô'l." Nlk·'ē huX yu'ksa, nlk·'ē huX ā'd'îk·sk^{u}t aL
"A bear." Then again evening, then again he came to
white

2 qa-qalā'nL qal-ts'a'p. Nlk·'ē huX iaga-iē'êL Lgo-guä'Em
the rear of the houses of the town. Then again down went the little poor

3 Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. Nlk·'ē huX ā'd'îk·sk^{u}L g·at t'an huX g·ē'dExt:
little boy. Then again came the man who again asked:

4 "Q'amēnā dEm t'an guXt, nLnēt dEm t'an nak·sk^{u}L
"Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries

5 LgōuLk^{u}L sEm'â'g·ît." Nlk·'ē a'lg·îxL g·atL hagun-hē'tgut aL
the daughter of the chief." Then spoke the person toward stood at

6 awa'aL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'e'Lk^{u}: "TsE dē-gunā'yîn ha-Xda'k^{u}
proximity of the little poor little boy: "Also demand a bow

7 qanL hawî'l, tsE dē-gō'yîn ana'!"
and arrow, also shoot it!"

8 Nlk·'ē bax-iä'L Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}g·ê. Nlk·'ē huX
Then up went the little poor little boy. Then again

9 ā'd'îk·sk^{u}L yu'ksag·ê. Nlk·'ē huX ts'ElEm-qâ'ôdEL txanē'tk^{u}L
it came evening. Then again into they went all

10 q'aima'qsit aL ts'Em-hwî'lpL sEm'â'g·it. Nlk·'ē t'Em-gō'uL
the youths to in the house of the chief. Then to the middle he took

11 sEm'â'g·it hwîl lō-dô'xL ha-Xda'k^{u} qanL hawî'l; k·'ēlL
the chief where in were bow and arrows; one

12 ha-Xda'k^{u} aL k·'âlL g·a'tg·ê, dē g·'ē'lbElL hawî'l huX hwîl
bow to one man, also two arrows again being

13 huX k·'âlL g·a'tg·ê. Nlk·'ē sa-ba'xL wī-hē'ldEm g·a'tg·ê.
again one man. Then from first to last many men.

14 Nlk·'ē huX dē-t'Em-iä'L Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}, lEp-guslē'sL
Then also with them to the middle went the little poor little boy, his own sister's son of

15 sEm'â'g·itg·ê. Q'ap-nô'ôL nEguâ'ôdEt qans nôxt, nLnet qan
the chief. Really was dead his father and his mother, then he therefore

16 guä'êtg·ê. Hwä'i! LEp-nEbē'pL sEm'â'g·itg·ê. K·'sax Lgo-ntsō'ts
he was poor. Well! His own uncle was the chief. Only little grandmother

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an habâ'letg·ê. Nlk·'ē huX det-gu'naL k·'ēlL ha-Xda'kᵘ qanL 1
who took care of him. Then also on his part he manded de one bow and

g·'ē'lbElL hawî'l. Nlk·'ē huX txanē'tkᵘL q'aima'qsiL huX 2
two arrows. Then again all the youths again

ansgwa'tgut as nē'tg·ê, Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkᵘg·ê. Nlk·'ē 3
made fun of him, the little poor little boy. Then

a'lg·îxL hwîl qaxâ'ôsgut aL sEm'â'g·it: "Ām huX dē-g·înā'mL 4
said the wise men to the chief: "Good also also give

ha-Xda'kᵘ aL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkᵘ." Nlk·'ē hwîlL 5
a bow to the little poor little boy." Then he did so

sEm'â'g·it. Nlk·'ēt k'ō'pE-dē-dô'qtg·ê. Nlk·'ē huX yu'ksa, 6
the chief. Then he poorly also took it. Then again evening,

La dēlpkᵘL dEm mEsā'x·, nlk·'ē huX ā'd'îk·skᵘL 7
when shortly (fut.) daylight, then again came

gulîk·s-wô'xgut aL qa-qalā'nL qal-ts'a'pg·ê. Nlk·'ē huX 8
at himself barking (the white bear) at the rear of the houses of the town. Then again

wē'd'axL txanē'tkᵘL q'aima'qsit. La nakᵘL hwîl sa'k·sdetg·ê, 9
ran all the youths. When long where they were gone,

nlk·'ē dē-ba'xL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkᵘ. Hō'g·igaL hwîl 10
then also ran the little poor little boy. Like

g·ebā'yukL biâ'skᵘ aL q'ap-q'ä'Em-gâ'L ap as nē'tg·ê, nîLnē'L 11
the flying of a fly because really took pity the wasp of him, then he

lō-Lô'ôtkᵘL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk·. Nlk·'ē hao'ng·ê hagun- 12
was transformed the little poor little boy. Then before toward

ax'a'qLkᵘL wī-hē'ldEm q'aima'qsit; tk·'ē sā'g·ēwul ba'xguL Lgo- 13
he reached it many youths; but they were quickly run past by the little

guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkᵘ. Nlk·'ē gu'Xtg·ê. Nlk·'ē sg·it. Hwagait- 14
poor little boy. Then he shot it. Then it lay there. Quite,

qalk·sī-da'uL Xdakᵘ'L Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk·. Nlk·'ēt gō'uL 15
through passed the shot of the little poor little boy. Then he took

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

1 hawî'lg·ê. Tgōnl hwîlL hawî'lg·ê: tsâ'gaL hix· La anmā'hwîldEtg·ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.

2 Nlk·'ē hwîl k·'ē iä'êL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u} aL lō-ya'ltk^{u}tg·ê.
At once he went the little poor little boy and he returned.

3 Nlk·'ē hagun-qâ'ôdEL wi-hē'ldEm q'aima'qsitg·ê t'an gō'uL
Then toward they went to it many youths who took

4 gulîk·s-wô'xgut gō'uiêL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. Nlk·'ēt
at himself barking (the white bear) shot by the little poor little boy. Then

5 mEnma'ndEL hawî'l aL iLä'ê. At ma'LdēL nē'det t'an gu'Xtg·ê
they rubbed the arrows with blood. They told they who shot it

6 aL sa-gabē'k^{u}sdetg·ê aL dEmt hwîl an-na'k·sk^{u}dēL Lgō'uLk^{u}L
at liars to (fut.) being married the daughter of

7 sEm'â'g·it. Nlk·'ē ts'ElEm-ma'qdeL gulîk·s-wô'xgut aL ts'Em-
the chief. Then into they put at himself barking (the white bear) in in

8 hwî'lpL sEm'â'g·it. At ma'LdēL t'Em-ba'xL huX k·'âlL q'aima'sit:
the house of the chief They told to middle of house he ran again one youth:

9 "Nē'E t'an guXt! Ām mE dEm g·a'aL hwîlL hawî'lēE."
"I who shot it! Good you see it did it my arrow."

10 Nlk·'e a'lg·îxL sEm'â'g·it: "Ndzôl g'ul-ganē'L ha-Xdak^{u}sE'mEst
Then spoke the chief: "Give me all your bows

11 dEm lā'galdēE g'ul-ganē'L hawî'lsEm aL dEm t'an ia'gai-gu'XL
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot

12 gulîk·s-wô'xgut." Nlk·'ēt g·înamdē'tg·ê. Nlk·'ēt laxlā'galL
at himself barking (the white bear)." Then they gave them. Then examined them

13 sEm'â'g·itg·e. Nlk·'ē laxla'galtg·eL g'ul-ganē'detg·ê. Nlk·'ē
the chief Then he examined all Then

14 dēt-guī'naL hawî'lL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. Gwinā'dēL, nēt t'an
also he demanded the arrow of the poor little boy Behold, he who

15 guXL gulîk·s-wô'xgutg·ê! Nlk·'ē wi-t'ē'sL hwît dzaxdzâ'qdetg·ê.
shot at himself barking (the white bear)! Then great being ashamed they

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

---

Nlk·'ē	huX	dē-wī-t'ē'sL	hwîl-dzâ'qL	sEm'â'g·itgê.	Nlk·'ē	nî'g·i	1
Then	also	also	great	being	the shame of	the chief.	Then	not	
xsta'ltkg·ê,	aL	hwîl	sī'nîL	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}	t'an	sa-ō'yîL	2
he spoke,		because	before	the little	poor	little	boy	who	off threw
oq	lē-ia'gat	aL	lax-ga'n	aL	qa-qalā'nL	hwîlpL	sEm'â'g·itg·ê.	3
the copper	on it hung	at	on a tree	at	the rear of the house of	the house of	the chief.		
Hwä'i!	·La	huX	hwîlt,	guXL	gulîk·s-wô'xgut,	La	huX	neL	4
Well!	(Perf.)	again	he did it,	he shot	at himself (the white bear),	barking	(perf.)	again	he
Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}	t'an	huX	guXt.	Nlk·'ē	dzaxdzâ'qL	5
the little	poor	little	boy	who	again	shot it.	Then	they were ashamed	
wi-hē'ldEm	q'aima'qsit.	Nlk·'ē	huX	dē-dzâ'qL	sEm'â'g·it	hwîlL	6
many	youths.	Then	also	also was ashamed	the chief	he did so	
Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	7
the little	poor	little	boy.						
Nlk·'ē	sE-gâ'ôtk^{u}L	ts'Em-qâ'ôL	sEm'â'g·it.	Nlk·'ē	dzâqt,	8
Then	was made up his mind	in the heart of	the chief.	Then	he was ashamed,	
nL	qant	k·si-hē'tsL	wī-xa'E	mā'LEL	tsEn-gun-lu'kL	qal-ts'a'p.	9
therefore	out	he sent	the slave great	to tell	desert-ing	caus-ing	to move	the people.	
Nlk·'ē	k·si-ba'xL	wī-xa'E	t'an	gun-lu'kL	qal-ts'a'p	aL	10
Then	out	ran	the slave great	who	caused	to move	the people	with	
wī-amhē'tg·ê.	Nlk·'ē	naxna'L	qal-ts'a'p.	Hwä'i!	Hē'Luk,	nlk·'ē	11
loud voice.	Then	heard it	the people.	Well!	In the morning,	then	
lukL	qal-ts'a'p,	nîg·i	g·ina-d'ā'L	k·'âlL	g·a'tg·ê.	Sem-uks-qâ'ôdet.	12
moved	the people,	not	behind	was	one	man.	Really	out to sea	they went	
Sem	q'am-k·'â'lL	Lgō'uLk^{u}L	sEm'â'g·it	uks-k^{u}sta'qsdEtg·ê	dē k·'â'lL	13
Really	only	one	the daughter of	the chief	toward sea	she was left	with	one	
Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}	tq'al	k^{u}sta'qsdetg·ê	dē-k·'â'lL	Lgo-	14
the little	poor	little	boy	against	he was left	with	one	little	
nts'ē'Etst;	nL	qan	gulâ'ôndEt	aL	g·ina	hwa'ndet.	Sem-q'am-	15
his grandmother;	therefore		three	at	behind	stayed	Very	pieces	

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

1 q'aik·'ē'ldeL hânL sg·ît aL awa'aL Lgo-nts'ē'Etsdet. NLk·'ē
sides of dried salmon — salmon — lay — in — the proximity of — their little grandmother. — Then

2 nîg·i sg·ît tsE dEm g·ē'îpL LgōʻuLkuL sEm'â'g·it. NLk·'ē
not — lay — (fut.) — the food of — the daughter of — the chief. — Then

3 naLqL Lgo-wî'lk·sîLkug·ê. NLk·'ē huX dē-hwî'lL Lgo-guä'Em
fasted — the little princess. — Then — also — on his part did so — the little poor

4 Lgo-tk·'ē'Lkug·ê.
little boy.

5 Hwä'i! G·itsâ'ôn hwîl g·ä'êL Lgo-wî'lk·sîLkug·ê. NLk·'ē
Well! — In the rear of the house — where — lay — the little princess. — Then

6 lax-ts'ä'L lakᵘ hwîl g·ä'êL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkᵘ. NLk·'ē
on edge of — fire — where — lay — the little poor — little boy. — Then

7 g·ig·ä'êLt. NLk·'ē k'opE-lō-a'lg·îxL qâ'ôtg·ê. Hwä'i! NLk·'ē
they lay down. — Then — poorly — in — spoke — his heart. — Well! — Then

8 huX ā'd'îk·sL yu'ksa. SEm-hē'Luk k·'ē k·saXL Lgo-guä'Em
again — came — evening. — Very — morning — then — went out — the little poor

9 Lgo-tk·'ē'Lkᵘ. Q'ai'yîm na-ba'xL wI-a'k·s aL q'apL ts'ap.
little boy. — Near — out of woods — ran — a great water — at — the end of — the town.

10 NELnē'L hwîl lō-gali-sg·ē'L qē'nEXg·ê, nELnē'tg·ê lo-yô'xkuL
Then that — where — in — up river — lay — the trail, — then that — in followed

11 Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkug·ê. La nakuL hwîl iä't, nLk·'ē
the little poor — little boy. — When — long — where — he went, — then

12 na-ba'xt aL lax-ts'ä'L wī-t'a'xg·ê. NLk·'ē uks-hē'tgut aL hwîl
out of woods — he went — to — on edge of — great lake. — Then — toward the water — he stood — at — where

13 uks-d'a'L hā'p'Eskg·ê. NLk·'e wI-amhē'tg·ê. NLk·'e g·itkuL ak·s
toward the water — was grass. — Then — he shouted. — Then — it rose — the water

14 aL hwagait-g·I'îksg·ê. Gwina'deL, g·a'bEnt wi t'an lo-lē'Lk·L
at — way out — offshore. — Behold, — it emerged — great one — the who — in watched

15 ts'Em-t'a'xg·ê! NLk·'ē g·a'aL hwîl lō-uks-hē'tkuL Lgo-guä'Em
in — the lake! — Then — it saw — where — in — toward water — stood — the little poor

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē sEm-t'Em-iē'êt; at tsagam-qâ'ôL hwîl 1
little boy. Then very quickly it went; it ashore went to where

lō-uks-hē'tk^{u}L Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}, wī-qana'og·ê. Wī-t'ē'sEm 2
in toward water stood the little poor little boy, the great frog. A large

qana'o qan nē'neguL La'qstg·ê aL o'qg·ê. HuX hwîlL 3
frog and long its claws of copper. Also was so

ā'qtg·ê. NLk·'ē huX hwîlL ts!a'ltg·ê qanL lē-g·ē'êlt. La 4
its mouth. Then also were so its eyes and its eyebrows. When

hagun-dē'lpk^{u}t aL awa'aL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}, La 5
toward near it at the proximity of the little poor little boy, when

q'ap-yu'kL dEmt gō'ut; La sEwî'ntk^{u}t, k·'ē hwîl k·'ē 6
really began (fut.) it took him; when he gave a start, at once

baxL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. Q!aï'yîm lō-sq!ô'k·sîL an!ô'n 7
ran the little poor little boy. Near in out of reach hand

dEmt g·idi-gō'ut. K·'ē ha'ts!îk·sEm lo-ya'ltk^{u}L wī-qana'o. 8
(fut.) it caught him. Then once more returned the great frog.

Sq!ô'k·sîL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. Hwîl hē'tk^{u}L wī-sEm-ga'n, 9
He was out of reach the little poor little boy. Where stood a great cedar

neLne't sEm-yô'xgut Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}; Lē mēnL 10
there really went to the little poor little boy, at foot of

wī-ga'ng·ê, nLk·'ē na-ba'xt aL hwîl dē-d!ā'L Lgo-wî'lk·siLk^{u} 11
a great tree, then out of woods he ran to where on her part was the little princess

qanL Lgo-nts!ē'tstg·ê. Wî'tk^{u}tg·ê, nLk·'ê agō'L dEm lîg·i- 12
and little his grandmother. He arrived, then what (fut.) or

g·ē'bEt. NLk·'ē hā'ts!îk·sEm huX k·saXt. NLk·'ē k!uL-ia't 13
her food. Then once more again he went out. Then about he went

aL lax-qal-huwî'lp. NLk·'ēt hwaL dawî'sEm lô'ôpgê. NLk·'ē 14
at on empty houses. Then he found an ax of stone. Then

huX hwaL La dEm ha-lē-d!ā'adEt. NLk·'ēt lē-da'k·Ltg·ê. NLk·'ē 15
also he found (fut.) its handle. Then he on tied it. Then

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.[1] Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

1 hē-yu'kt qäxt aL sEl-lô'ôpt. NLk·'ē yu'ksa. NLk·'ē iē'êt.
he began he sharpened it at his whetstone. Then evening. Then he went.

2 NLk·'ēt q'âtsL gan. K·'ēlL sa hwî'ltg·ê. NLk·'ē huX
Then he cut a tree. One day he did so. Then again

3 k·'ēlL yu'ksa, nLk·'ē qē'nEXtg·ê. NLk·'ē xtsē-ia'tsL qē'sgum
one evening, then it fell. Then in middle he chopped a small

4 gan. NLk·'ēt wusEn-yîs'ia'tstg·ê aL dEm sE-lē'ttg·ê. Hwä'i!
tree. Then he along chopped all over to (fut.) make wedges. Well!

5 LîX·Le'saEnt sE-lē'ttg·ê. NLk·'ēt lo-maqsa'ntg·ê. NLk·'ēt huX
He finished making his wedges. Then he in placed them. Then he also

6 hwaL da'qLEm lô'ôp. NLk·'ēt huX lē-da'k·Lt aL La
found a hammer of stone. Then he also on tied it to

7 ha-le-d'ā'dEt. NLk·'et lō-ma'qsanL le'tg·ê. SEm-bagait-gō'og·îtL
its handle. Then he in placed the wedges. Right in the middle he split

8 Lē hwîn-ts'ä'wuL wī-ga'ng·ê. NLk·'ē wī-sa'gat. NLk·'ē yukt
the heart of the great tree. Then much it split. Then he began

9 ôx·t. NLk·'ē wi-lo-la'it sEm-qalk·si-ā'tsEgaL g·a'tg·ê. NLk·'ēt
he struck it. Then great inside great very through fitted a man. Then he

10 huX xtsē-yîs'ia'tsL qē'sgum gan. Nî'g·it sE-nē'ELegut. NLk·'ē
again in middle chopped a small tree. Not he made it long. Then

11 hwîl sg·iL qē'nEX, nîLnē' hwîl sqa-sg·i'L ga'ng·ê.
where lay the trail, then it where sideways lay the stick.

12 Hwä'i! K·'ē'lpEl gan xtsē-yîs'ia'tsdEt. NLk·'ē lo-ma'qsaant
Well! Two sticks in middle he chopped them. Then into he put them

13 aL hwîl sa'gat wī-ga'ng·ê lo-sqa-ax·'o'yit. NLk·'ē hä'ut.
at where he split the great tree in sideways he hammered them. Then he stopped.

14 NLk·'ē na-iē'êtg·ê. HuX wîtk^{u}t aL awä'aL Lgo-wî'lk·siLk^{u}g·ê
Then out of woods he went. Again he arrived at the proximity of the little princess

[1] He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

qanL Lgo-nēts'ē'tstg·ê. Nîg·i a'lg·îxt, nLk·'ē aqL-g·ē'bEt. NLk·'ē 1
and his little grandmother. Not he spoke, then without food. Then

yu'ksa La dēlpkuL dEm mEsā'x·; nLk·'ē g·în-hē'tkutg·ê 2
it was evening (perf.) shortly (fut.) daylight; then he rose

haô'ng·ê mEsā'x·g·ê. K·'ē iē'êt. NLk·'ēt huXt hwaL 3
before daylight. Then he went. Then again he reached

lax-ts'ä'L wī-t'a'xg·ê. NLk·'ē huX uks-hē'tkutg·ê. NLk·'ē txalpxL 4
on the edge of the great lake. Then again toward water he stood. Then four times

wi-amhē't aL têLxkut aL lax-ha'g·ê. NLk·'ē hā'ts'îk·sEm 5
loud voice and he shouted at the sky. Then once more

huX g·itkuL ak·s. Gwinā'dēL, huX g·ā'bEnL wi-qana'og·ê. 6
again rose the water. Behold, again emerged the great frog.

OqL La ga-La'qstg·ê. NLk·'ē oqL ā'qtg·ê. NLk·'ē huX 7
Copper its claws. Then copper its mouth. Then also

oqL ts'a'alt. NLk·'ē huX oqL lē-g·ē'êlt. NLk·'ē sEm- 8
copper its eyes. Then also copper its eyebrows. Then very

tsagam-t'Em-iē'êtg·ê. NLk·'e ansegō'L Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk·. 9
ashore quickly it went. Then paid no attention the little poor little boy.

La q'ap-q'aiyî'm qa-nā'gut tgōn, nLk·'ē k·'äxkuL Lgo-guä'Em 10
When really near as far as this, then escaped the little poor

Lgo-tk·'ē'Lkū. NLk·'ē q'aiyî'm qaqā'pxanL q'aiyîm hak·'â'ôt. 11
little boy. Then nearly it scratched near his back.

Hwä'i! Hwa'yiL hwîl sqa-sg·i'L wī-ga'n, nLk·'ēt qalk·si-yô'xkuL 12
Well! He found where sideways lay the great tree, then through went

Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkū. NLk·'ēt qalk·si-a'qLkutg·ê. NLk·'ē 13
the little poor little boy. Then he through got. Then

de-qalk·si-LÔ'ôtkuL wī-qana'o aL dEm tsē'k·'îL g·îdi-gō'udEL 14
also through struggled the great frog in order to try to catch

Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lkū. NLk·'ēt lō-qalk·si-ha'q'oaxt. NLk·'ēt 15
the little poor little boy. Then in through it squeezed. Then

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

1 g·a′aL Lgo-guā′Em Lgo-tk·ʼē′Lkᵘt hwîl qalk·si-ha′q'oaxL
saw the little poor little boy being through squeezed

2 wī-qana′o. NLk·ʼē lo-ya′ltkᵘt. NLk·ʼēt gōL daqLEm lô′ôp,
the great frog. Then he returned. Then he took the hammer of stone,

3 nLk·ʼē k·si-ax·ʼô′x·L gan Lē lo-sqa-ma′qsaant aL wī-ga′ng·ê.
then out he struck the sticks (past) in side-ways he put them in the great tree.

4 NLk·ʼē k·si-sa′k·skut. NLk·ʼe hak·sEm ha′q'oaxL wī-ga′ng·ê.
Then out they went. Then again closed the great tree.

5 NLk·ʼē nô′ôL wī-qana′o. Nî′g·i huX uks-lō-ya′ltkᵘtg·ê. Hwā′i!
Then it was dead the great frog. Not again toward water it returned. Well!

6 Lat g·a′aL Lgo-guā′Em Lgo-tk·ʼē′Lkᵘ hwîl La nô′ôt, nLk·ʼē
When saw the little poor little boy where (perf.) it died then

7 ha′k·sEm huXt lo-ma′qsaanL lē′tg·ê. NLk·ʼē huX q'aqL
once more again in he put them the wedges. Then again opened

8 wī-ga′ng·ê. NLk·ʼēt gōuL Lgo-guā′Em Lgo-tk·ʼē′Lkᵘ hwîl La
the great tree. Then took the little poor little boy where (perf.)

9 nô′ôL wī-qana′og·ê. NLk·ʼēt k·si-daa′qLkᵘtg·ê. NLk·ʼēt hasba-
was dead the great frog. Then out he got it. Then on its back

10 sg·î′tg·ê. NLk·ʼēt ts'â′ôdetg·ê; txa-lō-ts'â′ôdetg·ê. Txa-lē-
he laid it. Then he skinned it; all in he skinned it. All on

11 hax·hoksaa′nL La qa-La′qstg·ê. Hwā′i! Lē′saantg·ê. NLk·ʼēt gō′uL
he left its claws. Well! He finished. Then he took

12 anā′stg·ê. NLk·ʼēt t'uks-ô′x·L Lē smax·t. NLk·ʼēt gō′uL anā′st
its skin. Then out he threw its flesh. Then he took its skin

13 aL dEm sīwî′ltkstg·ê. NLk·ʼēt lo-Lôô′LaadEL an'ô′nt qanL
to (fut.) practice. Then in he put into it his hands and

14 qasesa′ēt. NLk·ʼēt haXha′kᵘL q'aē′Lktg·ê. NLk·ʼē uks-iä′t
his feet. Then he laced its chest. Then toward he water went

15 aL lax-ts'ā′L wī-t'a′x. NLk·ʼe sō′uqskᵘtg·ê. NLk·ʼē k'uL-dā′uLt
to on edge of the great lake. Then he dived. Then about he walked

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

aL lō-s'iä'mL wī-t'a'xg·ê. NLk·'ēt g·îdi-gō'uL lā'Xg·ê. NLk·'ē 1
on in the bottom of the great lake. Then he caught a trout. Then

lō-ya'ltk^{u}t. NLk·'ē ts'âk·sk^{u}t. K'uL-yu'kdeL lāX, Lgo-ts'ō'osk·, 2
he returned. Then he went ashore. About he carried the trout, a little small,

nîg·i sem-wī-t'ē'st. NLk·'ēt sa-mā'gaL Lē lō-Lô'ôtgutg·ê. 3
not very large. Then off he took (past) in was put on.

NLk·'ēt sa-mā'gat. NLk·'ēt sEmt-ama g·a'adEt. Hētk^{u}L ga'ng·ê. 4
Then he off took it. Then he very well he saw it. There stood a tree.

NLk·'ē sa-hē'tk^{u}L anē'stg·ê. NeL hwîlt lē-ia'qL anā'sL wī-qana'og·ê 5
Then off stood a branch. There where he on hung the skin of the great frog

aL haô'ng·ê mEsā'x·g·ê. NLk·'ē na-iä't aL ts'em-hwî'lpdētg·ê. 6
at before daylight. Then out of woods he went to in their house.

Q'ai-huwô'qL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê. Sem-q'a'mts'En k'uL-iē'êL Lgo- 7
Still slept the little princess. Very secretly about he went the little

guä'em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}g·ê. Saā'mL ts'ēnt aL ts'em-hwî'lpdētg·ê aL 8
poor little boy. Slowly he entered at in their house and

La Lēsk^{u}t sg·ît Lgo-lā'X aL qa-g·ä'uL hwîlp. NLk·'ē q'a'mts'En 9
he finished he laid down the little trout at in front of the house. Then secretly

ts'ēnt. NLk·'ē g·ä'êLt. NLk·'ē hē'Luk, nLk·'ē Lâ'ôxL 10
he entered. Then he lay down. Then morning, then rose early

Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê. NLk·'ē naxna'L hwîl a'lg·îxL qāq aL 11
the little princess. Then she heard where spoke the raven at

g·ä'u. NLk·'ē g·în-hē'tk^{u}t, naxna'yît hwîl a'lg·îxL qāq aL 12
in front of the house. Then she rose, she heard where spoke the raven at

g·ä'u. NLk·'ē a'lg·îxt aL Lgo-guä'em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}: "G·a'aL, 13
in front of the house. Then she said to the little poor little boy: "See,

an-hä'eL qāq aL g·ä'u sE!" NLk·'ē g·în-hē'tk^{u}L Lgo-guä'em 14
what says the raven at in front of house look!" Then rose the little poor

Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē k·saXt. NLk·'ē iaga-iē'êt aL qa-g·ä'uL 15
little boy. Then he went out. Then down he went to in front of house

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

---

1	hwî'lpg·ê.	Gwinā'dēL!	Lgo-lā'X	sîsg·ē't	aL	lax-ā'us.	NLk·'ēt		
	of house.	Behold!	a little trout	lying	at	on sand.	Then		
2	gōL	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	NLk·'ē	bax-dē-iä'êt.	NLk·'ē			
	took it	the little	poor	little boy.	Then	up also he went.	Then		
3	ts'ent	aL	ts'Em-hwî'lpg·ê.	NLk·'ē	a'lg·îxt	aL	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}.		
	he entered	at	in house.	Then	he spoke	to	the little princess.		
4	Ma'LdEt	t hwaL	qāq	Lgo-lā'X.	NLk·'ēL	lEp-g·îdi-gō'udEL			
	He told	it found	the raven	a little trout.	Then, however,	self had caught it			
5	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}	aL	lō-s'iä'nL	ts'Em-t'a'xg·ê.				
	the little	poor	little boy	at	in bottom of	in lake.			
6	LEp-sE-nExnâ'gôt	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	Nî'g·it	gun-				
	Self made	super-natural	the little	poor	little boy.	Not	he caused		
7	hwîla'yînt	aL	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}.	NLk·'ē	nîg·idet	hwîlā'x·L			
	it to be known	by	the little	princess.	Then	not she	knew it		
8	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê.	NLk·'ē	huX	yu'ksa,	nLk·'ē	sEm-gua'ldEm			
	the little	princess.	Then	again	evening,	then	very	ready	
9	qâ'ôdEt	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	Hwä'i!	Nîg·idet	g·ē'îpL			
	finished	the little	poor	ittle boy.	Well!	Not	ate it		
10	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}	aL	Lgo-lā'Xg·ê.	K·sax-Lgo-nts'ē'êts	t'an	g·ē'îpt			
	the little	princess	of	the little	trout.	Only	the little	grand-mother	who	ate
11	qanL	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}	Lē	hwa'îL	qāq	aL	hē'Luk	
	and	the little	poor	little boy	what	was found by	the raven	in	the morning
12	dā'uLg·ê.	Hwä'i!	NLk·'ē	lä'Ldetg·ê.	G·îts'â'n	hwîl	g·ä'êLL		
	a little while ago.	Well!	Then	they lay down.	In the rear of the house	where	lay down		
13	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê,	k·'ē	lax-ts'ä'L	lak^{u}	hwîl	dē-g·ä'êLL	Lgo-		
	the little	princess,	then	on edge of	fire	where	on his part	lay down	the little
14	guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	Haô'ng·ê	nak^{u}t	da	yu'ksa,	k·'ē	huX	
	poor	little boy.	Before	long	evening,	then	again		
15	g·în-hē'tk^{u}L	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	NLk·'ē	huX	iē'êtg·ê.			
	rose	the little	poor	little boy.	Then	again	he went.		

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

---

Nlk·'ēt	huX	hwaL	hwîl	lē-ia'qL	wī-anā'sL	qana'o.	Nlk·'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the great	skin of	the frog.	Then		
huX	gula't.	Nlk·'ēt	hā'ts'îk·sEm	huX	uks-iē'êt	aL	lax-ts'ā'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward water	he went	at	on edge of		
wī-t'a'x.	Nlk·'ē	huX	sō'uqsk^{u}t.	Nlk·'ē	huX	k'uL-dā'uLt	aL	3
the great lake.	Then	again	he dived.	Then	again	about	he walked	at		
ts'Em-s'iā'nL	wī-t'a'x.	Hwā'i!	Nlk·'ē	huX	g·idi-gō'uL	lāX	4
in the bottom of	the great lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout		
Lgo-q'ai-ts'ō'sg·îm	wi-t'ē's.	Nlk·'ē	huX	ts'âk·sk^{u}t.	Nlk·'ē	huX	5
a little	still small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again			
sa-mā'gat.	Nlk·'ē	ha'ts'îk·sEm	huXt	lē-ia'qt.	Nlk·'ē	huX	6
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again				
na-iā'êt.	Nlk·'ē	ha'ts'îk·sEmt	huX	sg·ît	aL	lax-ā'us	aL	7
out of woods he went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at			
qa-g·ā'uL	hwîlp.	Nlk·'ē	ha'k·sEm	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-	8
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little				
guā'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	Nlk·'ē	huX	q'a'mts'En	g·ē'êLt.	Nlk·'ē	9
poor	little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then				
q'ai-ank·siu'kt	mEsā'x·,	nlk·'ē	huX	a'lg·îxL	qāq	aL	g·ā'u.	10
still	was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.		
Nlk·'ēt	huX	naxna'L	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}.	Nlk·'ē	huX	a'lg·îxt	11
Then	again	heard it	the little	princess.	Then	again	she said			
aL	Lgo-guā'Em	Lgo-tk·'ē'Lk^{u}:	"Hwîla'x·L	an-hā'êL	qāq	12
to	the little	poor	little boy:	"Learn	what	says	the raven			
aL	g·ā'u	sE!"	Nlk·'ē	huX	iaga-dā'uLL	Lgo-guā'Em	13
at	in front of house	look!"	Then	again	down	went	the little	poor		
Lgo-tk·'ē'Lk^{u}.	Alk·'ē	nē	t'an	lEp-g·îdi-gō'ut	aL	ts'Em-t'a'x.	14
little boy.	Although	he	who	self	caught it	in	in the	lake		
Nêlne'L	hwā'îL	qāq.	Nlk·'ē	ia'ga	iē'êt.	Nlk·'ēt	gō'ut.	15
Then	it was found by	the raven.	Then	down	he went.	Then	he took it.			

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

1 NLk·'ē ha'k·sEm huX lō-ya'ltk^{u}t. K·'ē huX ts'ēnt aL
Then once more again he returned. Then again he entered at

2 ts'Em-hwî'lpt. NLk·'ē sg·it aL awa'aL Lgo-nts'ē'ts. NLk·'ēt
in his house. Then he laid it at proximity of the little grand-mother. Then

3 q'âLL Lgo-nts'ē'êts. NLk·'ēt îâ'ôdEtg·ê. NLk·'ē huX nîg·idet
split it the little grand-mother. Then she began to roast it. Then again not

4 g·ē'îpL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê. K·sax-Lgo-nts'ē'êts t'an g·ē'îpt qanL
ate it the little princess. Only the little grand-mother who ate it and

5 Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. Txanē'tk^{u}L axk^{u} hwîlL Lgo-guä'Em
the little poor little boy. Every night he did so the little poor

6 Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē Lat lō-qâ'ôdEnL lāX aL ts'Em-t'a'x.
little boy. Then (perf.) he in finished the trout at in the lake.

7 NLk·'ē huX iä'êt aL k·'ēlL axk^{u}. NLk·'ē huX hwaL hwîl
Then again he went at one night. Then again he found where

8 lē-ia'qt. NLk·'ē ha'ts'îk·sEm huX lō-Lô'ôtk^{u}t. NLk·'ē g·îsi-yô'xk^{u}L
on it hung. Then once more again in he was put. Then down river he followed

9 ts'Em-a'k·s La anLla'gaL wī-t'a'xg·ê. At na-qâ'ôL lax-mô'ôn.
in water the outlet of the great lake. He out of woods went on the sea.

10 NLk·'ē huX k'uL-dā'uLt aL ts'Eō'yuX. NLk·'ē g·îdi-gō'uL hân.
Then again about walked he at the bottom. Then he caught a salmon.

11 NLk·'ēt huX sg·ît aL qag·ä'uL hwîlp aL haô'ng·ê mEsā'x·.
Then again he laid it at in front of the house at before daylight.

12 NLk·'ē ha'k·sEm huX gali-yô'xguL ts'Em-a'k·s. NLk·'ē huX
Then once more again up river he followed in water. Then again

13 ts'âk·sk^{u}t aL lax-ts'ä'L wī-t'a'x. NLk·'ēt huX sa-mā'gaL
he went ashore at on edge of the great lake. Then again off he put

14 wī-anā'sL qana'og·ê. NLk·'ē ha'k·sEm huX lē-ia'qt. NLk·'ē huX
the skin of great the frog. Then once more again on he hung it. Then again

15 na-iē'ēt. NLk·'ē wîtk^{u}t aL haô'ng·ê mEsā'x·. NLk·'ē huX
out of he woods went. Then he arrived at before daylight. Then again

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

---

q'a'mts'EN ts'ēnt. NLK·'ē huX q'amts'EN g·ē'ÊLt aL La dēlpk^{u}L 1
secretly he entered. Then again secretly he lay down at (perf.) short time

dEm hwîl mEsā'x·. Q'aī-ank·siu'kL dEm mEsā'x·, nLk·'ē 2
(fut.) being daylight. Still was spread out (fut.) daylight, then

huX g·în-hē'tk^{u}L Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ēt huX naxna'L hwîl 3
again rose the little princess. Then again she heard where

a'lg·îxL qāq; q'ai-t'Epxā'L qā'qg·ê. NLk·'ēt huX go'gsaanL 4
spoke the raven; even two ravens. Then again awoke

Lgo-wî'lk·sîLk^{u} Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē a'lg·îxt: 5
the little princess the little poor little boy. Then she spoke:

"Hwîlā'x·L an-hä'L qāq aL g·ä'u!" NLk·'ē huX g·în-hē'tk^{u}t. 6
"Learn what says the raven at in front of the house!" Then again he rose.

NLk·'ē iaga-iä'êt. Gwinā'dēL, hân Lē lEp-g·îdi-gō'udEt aL 7
Then down he went. Behold, the salmon self he had caught it at

lax-mô'ông·ê! NLk·'ēt gō'ut. NLk·'ē bax-dē-iä'êt; nLk·'ē dē- 8
on the sea! Then he took it. Then up with it he went; then with it

ts'ē'nt. NLk·'ēt sg·îT aL awa'aL Lgo-nts'ē'êtst. NLk·'ēt q'âLt. 9
he entered. Then he laid it down at the proximity of his little grandmother. Then she split it.

NLk·'ēt iâ'ôdEL Lē stô'ôt. NLk·'ē a'nukst. NLk·'ē a'lg·îxL 10
Then she roasted one half. Then it was done. Then spoke

Lgo-nts'ē'êtst dēt-gun-g·ē'îpt aL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ēt dē-g·ē'îpt. 11
his little grandmother also caused to eat it at the little princess. Then also she ate it.

K·'sax La q'apL dē-g·ē'îpL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u} qanL 12
Only (perf.) one end on their part ate the little poor little boy and

Lgo-nts'ē'êtst. Hwä'i! K·'ē g·ē'îpL Lgo-wî'lk·sîLk^{u} La q'ap. 13
his little grandmother. Well! Then ate the little princess the end.

Txanē'tk^{u}L axk^{u}L hwî'ltg·ê. NLk·'ē llîk·s-g·a't'EmL Lgo-wî'lk·sîLk^{u} 14
Every night he did so. Then took notice the little princess

hwîl La sak·sk^{u}L anā'sL Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē 15
being (perf.) clean the skin of the little poor little boy. Then

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

1 nîg·i huX wâqt. Nlk·'ēt sîx·g·a'adet; la k·'êdā'ul axk^u, nlk·'ē
not again she slept. Then she watched him; when middle night then

2 nîg·i wâql lgo-wî'lk·sîlk^u at sîx·g·a'adet hwîl g·ä'ê'll
not slept the little princess she watched where lay

3 lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^u; la nîg·i huX lgo-tk·'ē'lk^u, la
the little poor little boy; (perf.) not more a little boy, (perf.)

4 ts'ō'usg·îm wī-t'ē'st. Nlk·'ēt g·a'at hwîl la sem-sa'k·sk^ut. Haôn
a little large. Then she saw him being (perf.) very clean. Before

5 g·î-na'k^ut lda yu'ksa, nlk·'ēt g·a'al lgo-wî'lk·sîlk^u, hwîl la
long when evening, then saw the little princess, where (perf.)

6 huX g·în-hē'tk^ul lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^u. Nlk·'ēt q'ai-
again rose the little poor little boy. Then still

7 sîx·g·a'adel dem hwîl huX ts'ēnt. Hwä'i! K·'ē sä'êqt la
she watched him (fut.) where again he entered. Well! Then she was unable to sleep (perf.)

8 dēlpk^ul dem mesā'x·, de-ts'ē'nl lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^u.
shortly (fut.) daylight, on his part entered the little poor little boy.

9 Nlk·'ē huX g·ä'êlt, nlk·'ē nîg·i huX wâql lgo-wî'lk·sîlk^u.
Then again he lay down, then not again slept the little princess.

10 Nlk·'ē mesā'x·, nlk·'ē huX a'lg·îxl qāq al gä'u. Nlk·'ē
Then daylight, then again spoke the raven at in front of house. Then

11 lep-g·în-hē'tk^ul lgo-wî'lk·sîlk^u. Nlk·'ē k·saXt. Nlk·'ē iaga-iä'êt.
self rose the little princess. Then she went out. Then down she went.

12 Gwinā'del, wī-hâ'n sîsg·î't al qa-g·ä'ut al lax-ā'us! Nlk·'ēt
Behold, a large salmon lying at in front of the house at on the sand! Then

13 lep-gō'ul lgo-wî'lk·sîlk^u. Nlk·'ē dē-ts'ē'nt al ts'em-hwî'lp
self took it the little princess. Then with it she entered at in the house

14 al q'ai-g·ig·ē'êl lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^u. Nlk·'ēt a'lg·îxt:
at still lying the little poor little boy. Then she spoke:

15 "G·în-he'tgun!" Nlk·'ē g·în-hē'tk^ul lgo-guä'em lgo-tk·'ē'lk^u.
"Rise!" Then rose the little poor little boy

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

---

Nɪk·'e	a'lg·îxɪ	Lgo-wî'lk·sîlk"	as	ne'tg·ê:	"Dem	g·ē'daxa	1
Then	spoke	the little	princess	to	him:	"(Fut.)	I ask				
nē'en."	Nɪk·'e	d'aɪ	Lgo-guä'em	Lgo-tk·ē'lk"	aɪ	awa'at.	2
you."	Then	sat	the little	poor	little	boy	at	her proximity.			
Nɪk·'ē	a'lg·îxɪ	Lgo-wî'lk·sîlk"	as	ne'tg·ê:	"La	hwîlā'yi	3
Then	spoke	the little	princess	to	him:	"(Perf.)	I know				
nē'en	t'an	dedô'qɪ	lāX	qanɪ	sesō'sem	hân,	nētɪ	huwā'iɪ	4
you	who	caught	the trout	and	small	salmon,	not	found by			
qāq	aɪ	g·ä'u.	Hwä'i!	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sem	hân	5
the raven	at	in front of the house.	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon			
aɪ	gōn.	Hwä'i!	La	wī-hē'lɪ	lāX	g·îdi-dô'gan.	La	hwîlā'yi	6
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)	I know			
nē'en	t'an	hēya'tst.	La	huX	wī-hē'lɪ	hân	gwa'lk"del	7
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried				
nts'ē'etsē.	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sem	hân."	Nɪk·'ē	a'lg·îxɪ	8
my grandmother.	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon."	Then	spoke				
Lgo-guä'em	Lgo-tk·ē'lk":	"Ia'gai-net!	Hwîl	hwî'ls	dep-bē'ebē	9
the little	poor	little	boy:	"However it is true!	Thus	did	my uncles				
as	nē'en	qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Sak"sta'qsdēt	nē'en	10
to	you	and	me	and	my grandmother.	They deserted	you				
qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Nɪk·'ē	aqɪ-g·ē'ben,	nɪqan	hwî'lēe,	11
and	me	and	my grandmother.	Then	without	food you,	therefore	I did so,			
iä'ē	aɪ	g·ilē'lîx·.	Nîk·'ē'	hwaɪ	wī-t'a'x.	Nɪk·'ē	qē'lxkuē.	12
I went	to	into the woods.	Then I	found	a great	lake.	Then	I shouted.			
Nɪk·'ē	g·ā'benɪ	wī-qana'o.	Nɪk·'ē	wîl'am-la'qt.	Nɪk·'ē	nē	13
Then	emerged	a great	frog.	Then	ashore it	swam.	Then	I			
dzak"t.	Nîk·'ē'	tsâ'ôdet,	nelnē't	lō-lô'ôtguē.	Nîk·'ē'	g·îdi-	14
killed it	I then	skinned it,	that what	in	I was put.	Then I					
dô'qɪ	lāX	qanɪ	hân.	Nɪk·'ē	La	sem-sa'k·skuē.	Hwä'i!	La	15
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very	clean I	Well!	(Perf.)		

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

---

1 wī-t'ē'sē gōn. La lîks-g'a't'EnEn nē'E gōn." NLk·'ē
great I now. (Perf.) you have taken notice of me now." Then

2 dē'lEmExk^{u}L Lgo-wî'lk·sîLk^{u}: "Hwä'i! La ā'm mE na'k·sguēE!"
replied the little princess: "Well! (Perf.) good you marry me!"

3 NLk·'ē La anâ'qt. NLk·'ēt nak·sk^{u}t. NLk·'ē qa'nē-hwîla hwîl
Then (perf.) he agreed. Then he married her. Then always being

4 g'a'tg·ê La nî'g·i huX Lgo-tk·'ē'Lk^{u}t.
a man (perf.) not again a little boy.

5 Hwä'i! NLk·'ē wī-hē'ldEL hân dza'ptg·ê, La metk^{u}L hwîlp.
Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the house.

6 NLk·'ē huX metk^{u}t huX k·'ēlL hwîlp. La qâ'ôL ts'Em-a'k·s
Then again full was again one house. (Perf.) he went to in water

7 aL lax-mô'ôn. NLk·'ē g·îdi-gō'uL mas-q'ayā'it. NLk·'ē huX
to on sea. Then he caught bullhead. Then again

8 wī-hē'ldEt at gwa'lgut. NLk·'ē huX qâ'ôL txox·. NLk·'ē huX
many he dried. Then again he went (to catch) halibut. Then again

9 wī-hē'ldEt at gwa'lgut. La tsadEba'ant lo-hwîlEm ts'Em-a'k·s.
many he dried. (Perf.) he obtained every kind of in being (fish) in water.

10 NLk·'ē La sEm-wī-hē'ldEL dzapt. La txalpxL huwî'lp
Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses

11 hwîl mEtme'tk^{u}t, nLk·'ē tq'al-qâ'ôL ēlx. K·'ē ia'gai-
being full, then against he went seals. Then however

12 sEm-k·'ā-wī-hē'ldEL at dzapt. Hwä'i! La huX k·'ēlL hwîlp hwîl
very exceedingly many he made. Well! (Perf.) again one house where

13 lō-dô'xt. NLk·'ēt huX tq'al-qâ'ôdEL dzīX. NLk·'ē huX wi-hē'ld
in they were. Then again against he went porpoise. Then again many

14 t hwîl dzapt. NLk·'ē huX k·'ēlL hwîl lō-dô'xt. Hwä'i!
where he made. Then again one where in they were. Well!

15 NLk·'ē huX tq'al-qâ'ôdEL t'ē'bEn. Hwä'i! NēL hwîl xstāL
Then again against he went sealions. Well! That being gained by

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā′ptg·ê	aL	hwîl	La	dzapL	k·'ā-wī-t'ē′sEm		lō-hwî′lEm			1
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly	large	in	being (water)		
ts'Em-a′k·s.	Hwā′i!	Wī-hē′ld	hwîl	lō-dô′xL	hīx·L	t'ē′bEn				2
in water. animals)	Well!	Many	where	in they were	fat of	sealion				
aL hwîl	k·'ā-wī-t'ē′st.	Hwā′i!	NLk·'ēt	huX	g·îdi-gō′uL					3
because	ex-ceedingly large.	Well!	Then	again	he caught					
Lpen.	NeL	hwîl	sEm-k·'a-xstā′L	dzāpt.						4
whales.	That	being	very ex-ceedingly	gained	he made.					
NLk·'ē	La	baqadē′lL	Lg·i′tg·ê.	Nî′g·i	dēlpk L	hwî′ltg·ê.				5
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so,				
neL qan	La	wihē′lL	dzapt	aL	an'o′ntg·ê.	NLk·'ēt	ma′LEL			6
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	he told			
La sā-Lgu′kskutg·ê.		NLk·'ēt	ma′LEt	aL	nak·st.	NLk·'ē				7
(perf.) sudden-ly	he was over-tired.	Then	he told	to	his wife.	Then				
lō-alî′skuL	qâ′ôdEL	na′k·stg·ê.	NLk·'ēt	lä′elL	nak·st:	"ĀmL	La			8
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good	(perf.)			
dEm	ha′un!"	La	txalpxL	wī-Lpe′n	huX	g·îdi-dô′qtg·ê.	La			9
(fut.)	stop!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)			
sEm-î′skuL	qa-g·ä′uL	hwî′lpdētg·ê.		Lîg·i-mEtme′tkuL		qa-me′nL				10
much stench	in front of houses of	their houses.		All over	full were	the butts of				
ganga′n	aL	hwîl	bax-hwî′lgaL	hē′ya	Lpen	qanL	txanē′tkuL			11
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all			
qa-sma′x·t.	K·'saxL	qa-ts'ē′pt	hwîl	g·î-dô′xt	aL	haL-qa-g·ä′uL				12
meat.	Only	bones	where	lay	at	along	the front of the house of			
hwîlpt.	NLk·'ē	metkuL	lax-mâ′ôn	aL	hwîl	iaga-hē′tkuL	t'ēla			13
his house.	Then	full it was	on	sea	because	down	stood	fat of		
Lpen	aL	lax-mâ′ôn.								14
whale	at	on	sea.							
NLk·'ē	La	wi-hē′lt	hwîl	daXL	t'an	ts'Ens-lu′kut				15
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving behind	moved			

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

1 hwîl hōksk^{u}ʟ wī-nēbē′pt. Sem-k·′a-wī-t′ē′s hwîl sem′â′g·its
being they were with him great his mother's brother. Very exceedingly great being chief

2 nēbē′pt. Nʟk·′ē ha-lē-qâ′ts nēbē′pt tsE ʟa nô′ôʟ
his mother's brother. Then he thought his mother's brother if (perf.) was dead

3 ʟgo′uʟk^{u}t qanʟ ʟgo-guä′Em ʟgo-tk·′ē′ʟk^{u} qanʟ ʟgo-nEts·ē′ê′tst.
his child and the little poor little boy and the little grandmother.

4 Nʟk·′ē a′lg·îxʟ sEm′â′g·itg·ê aʟ lē ts′apt. ʟa sEm-gwâ′tk^{u}lē
Then spoke the chief to his people. (Perf.) much he lost

5 ts′apt sEm′â′g·it aʟ nîg·i sg·iʟ dEm g·ē′ipdetg·ê neʟqan
his people the chief at not there was (fut.) their food, therefore

6 ʟa wi-hē′lʟ hwîl daXt qanʟ txanē′tk^{u}ʟ k′oẹE-tk·′ē′ʟk^{u}.
(perf.) many being dead and all the little children.

7 Nʟk·′ē ā′d′îk·sk^{u}ʟ hwîl mEsā′x·. K·′ēt sīg·â′tk^{u}ʟ qal-ts′a′p
Then came being daylight. Then started the people

8 dEm t′an g·a′aʟ ʟgo-wî′lk·sîʟk^{u}, qanʟ ʟgo-guä′Em ʟgo-tk·′ē′ʟk^{u}
(fut.) who (would) see the little princess and the little poor little boy

9 qanʟ ʟgō-nēts′ē′etst. Lō-txalpxdā′t lē ts′apʟ sEm′â′g·it aʟ
and his little grandmother. In four canoes the people of the chief to

10 dEm t′an g·a′at. Nʟk·′ē lō-ba′xt q′ai-hwagai′t-tsE-tsagam-
(fut.) who would see it. Then they approached still far toward shore

11 yu′kdet aʟ g·ī′îks. K·′ē g·a′adeʟ t′ēlx· aʟ lax-ō′ʟ mâ′ôn.
they went from off shore. Then they saw grease on on top of the sea.

12 Nʟk·′ē lîk·s-g·a′d′Endēt hwî′ltg·ê. Nʟk·′ē lō-ba′xdēt aʟ ts′ap.
Then they took notice it was so. Then they approached at the town.

13 K·′ēt g·a′adēʟ qabē′ʟ huwî′lp hwîl mEtmē′tk^{u}ʟ gwa′lgwa hân
Then they saw several houses being full dry salmon

14 qanʟ gwa′lgwa lāX qanʟ gwa′lgwa txōx· qanʟ gwa′lgwa
and dry trout and dry halibut and dry

15 mas-q′ayā′it qanʟ hwîl lō-daxdô′xʟ hē′ya ēlx qanʟ hwîl
bullhead and where in was fat of seal and where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bullhead, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdô'xL hē'ya dzīX qanL hwîl lō-daxdô'xL hē'ya 1
in was fat of porpoise and where in was fat of

t'ē'bEng·ê qanL hwîl lō-daxdô'xL hē'ya Lpen. NELne't 2
sealion and where in was fat of whale. Then

sEm-k·'a-xstā't aL hwîl La txalpxL t'ē'sEm Lpen g·îdi-dô'qtg·ê. 3
very exceedingly he gained at where (perf.) four large whales he caught.

NLk·'ē sEm-k·'a-xstā'L dzapt aL an'ô'ntg·ê. NLk·'ē k·'ātsk"L 4
Then very exceedingly he gained he made with his hands. Then landed

ts'aps nēbē'pt. NLk·'ēt mā'LEL k·'ātsk"t hwîl La lō-nô'ôL 5
the people of his uncle. Then they told they landed being (perf.) in dead

Lē ts'aps nēbē'ptg·ê. NLk·'ē la'mdzîxt aL hwîlpt. NLk·'ēt 6
the people of his uncle. Then they entered in his house. Then

g·îna'mL g·ē'îptg·ê. NLk·'e txâ'ôxdêtg·ê. Gwa'lgwa hânL 7
he gave them food. Then they ate. Dry salmon

g·ē'îpdetg·ê; nLk·'ē hē'ya elx g·ē'îpdet; nLk·'ē hē'ya dzīX 8
they ate; then fat of seal they ate; then fat of porpoise

g·ē'îpdet; nLk·'ē hē'ya Lpen g·ē'îpdet. NLk·'e k·saxt g·inā'mL 9
they ate; then fat of whale they ate. Then only he gave them

gwa'lgwa txōx· qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it, qanL gwa'lgwa 10
dry halibut and dry bullhead, and dry

lāX. Iā'êqdet aL gul-g'anē'L wô'ôtk"tg·ê. NLk·'ēt k·sax-g·inā'mL 11
trout. He distributed it to all who were invited. Then only he gave

txanē'tk"L hē'ya ēlX qanL hē'ya dzīX qanL hē'ya t'ē'bEn 12
all fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion

qanL hē'ya Lpen. NLk·'e sig·â'ôtk"L wô'ôtk"tg·ê. NLk·'ē 13
and fat of whale. Then they started who had been invited. Then

dā'uLdetg·ê. NLk·'ē k·'ā'tsk"dēt aL hwîl dzôqL sEm'â'g·it. 14
they left. Then they landed at where stayed the chief.

NLk·'ē ia'ga-laxla'qL qal-ts'a'p. NLk·'ē maLa'ask"detg·ê 15
Then down came the people. Then they were told

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

1 La mētk^{u}L qal-ts'a'p aL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa hân
(perf.) full the town of dry trout and dry salmon

2 qanL gwa'lgwa txōx· qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanL
and dry halibut and dry bullhead and

3 hē'ya ēlX qanL hē'ya dzīX qanL hē'ya t'ē'bEn qanL
fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion and

4 hē'ya Lpen. NLk·'ē La îsk^{u}L qa-mē'nL ganga'n aL
fat of whale. Then (perf.) stench the butts of the trees at

5 hwîl k·sax-k'uL-daxdô'xL sma'ye Lpen qanL sma'ye
where only about lay meat of whale and meat of

6 t'ē'bEn qanL sma'ye dzīX qanL sma'ye ēlx. NLk·'ē txalpxL
sealion and meat of porpoise and meat of seal. Then four

7 huwî'lp hwîl mêtme'tk^{u}L gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa
houses being full of dry trout and dry

8 txōx· qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it. NLk·'ē sEm-lō-ā'mL qâdEL
halibut and dry bullhead. Then very in good heart

9 wī-sEm'â'g·it hwîl Lat naxna't. NLk·'ē huX lō-ā'mL qâdEL
the great chief when (perf.) he heard it. Then again in good heart

10 sEm'â'g·itg·ê hwîl Lat naxna't bagadē'lL Lg·îL Lgō'uLk^{u}tg·ê.
the chief where (perf.) he heard two children his daughter.

11 NLk·'ē huX a'lg·îxt aL qal-ts'a'p: "Āmk dEm huX lo'gum."
Then again he spoke to the people: "Good (fut.) again we move."

12 NLk·'ē huX ha'ts'îk·sEm huX k·si-ba'xL wî-xa'atk^{u}stg·ê.
Then again once more again out ran the great slave.

13 At gun-lu'kL qal-ts'a'p aL awa'aL hwîl dzôqL Lgo-wî'lk·sîLk^{u} qanL
He caused to move the people to the proximity of where stayed the little princess and

14 Lgo-guä'Em Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. La k·'ē nô'ôL Lgo-nēts'ē'tsdetg·ê. NLk·'ē
the little poor little boy. (Perf.) then was dead their little grandmother. Then

15 lukL qal-ts'a'p. NLk·'ē ā'd'îk·sk^{u}L qal-ts'a'p aL awa'adetg·ê.
moved the people. Then came the people to their proximity.

16 NLk·'ē ha'ts'îk·sEm huX dzô'qdet aL Le sa-na'qdetg·ê.
Then once more again they stayed at (part.) off they had put.

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk·'ēt	k·sax-g·înā'mL	āmL	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL			1
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and			
gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txox·	qanL	gwa'lgwa			2
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry			
mas-q'ayā'it;	āmL	qabe'L	an-hwî'ntg·ê.	Nlk·'e	lo-am'a'mL	qagâ'ôL			3
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts			
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk·'ē	lēmâ'tk^{u}detg·ê,	aL	hwîl	La	g·ē'îpdet		4
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,		because	(perf.)	they ate		
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txōx·		5
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut		
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk·'ē	huX	k·sax-g·înā'mL				6
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave				
ts'ō'osk·L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dzīX	qanL	hē'ya	t'ē'bEn	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	Lpen.	Nlk·'ē	wi-t'ē'sL	hwîl	lō-am'ā'mL	qagâ'ôL		8
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts		
ts'aps	nēbē'pt	aL	hwîl	La	dē-lemâ'tk^{u}tdetg·ê.		Nlk·'ē		9
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)	they were saved.			Then		
a'lg·îxL	txanē'tk^{u}L	qal-ts'a'p	aL	dEm	sEm'â'g·it	La	hwîl		10
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	being		
wi-t'e'sL	Lgo-guä'Em	Lgo-tk·'e'lk^{u}.							11
great	the poor little	little boy.							
Nlk·'ē	qa'nē-hwîla	dā'uL	Lgo-tk·'ē'lk^{u}	aL	ts'Em-mâ'ôn,	aL			12
Then	always	he went	the little boy	at	in sea,	and			
g·îdi-dô'qL	ēlx	aL	g·ē'îpL	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	Nlk·'ēt			13
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then			
qa'nē-hwîla	mālt	aL	nak·st	hwîl	La	wi-t'ē'st	hwîl		14
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being		
sa Lgu'ksk·'L	gwis-qana'otg·ê.	Nlk·'e	sEm lo-qē'tk·'L	qâ'ôdEL					15
off difficult to do	his blanket	frog.	Then	very in	sorry	the heart of			
na'k·stg·ê.	K·'ē	qa'nē-hwîla	wī-yē'tk^{u}L	nak·st	aL	hwîl			16
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where			

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

1 g·ä′êLt. Hwä′i! Tgōnʟ hwîlʟ qal-ts'a′pg·ê. G·ī′k^{u}dîʟ Lia′n
she lay. Well! This did the people. They sold elks

2 qanʟ Lîlî′ng·it, wi-hē′ldeʟ Lia′n. K·′ē′lb'eʟ hwîlp hwîl
and slaves, many elks. Two houses being

3 mêtmē′tk^{u}ʟ Lia′n sqa′lsît aʟ lāX qanʟ gwa′lgwa txōx· qanʟ
full of elks he bought them for trout and dry halibut and

4 gwa′lgwa hân qanʟ gwa′lgwa mas-q'ayā′it qanʟ wī-hē′ldem
dry salmon and dry bullhead and many

5 Lilî′ng·itg·ê. Nʟk·′ē yukt. Txa-wô′ôdeʟ hwîl dzaxdzô′q.
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.

6 Nʟk·′ē daa′qʟk^{u}ʟ hwî′ltg·ê. Nʟk·′ē ʟa ts'eʟem-qâ′ôdeʟ g·at
Then he succeeded what he did. Then (perf.) into went the people

7 aʟ ts'em-hwî′lpt. Nʟk·′ē t'em-d'ā′ʟl. Lia′n qanʟ txane′tk^{u}ʟ
at in his house. Then into the middle he put the elk and all

8 lîg·i-hwî′ltg·ê qanʟ txanē′tk^{u}ʟ Lilî′ng·it. Nʟk·′ē a′lg·îxs
his goods and all his slaves. Then he said

9 nēbē′pt: "Āmʟ dem ō′yigan gōn!" Nʟk·′ē anâ′qt. Nʟk·′ē
his uncle: "Good (fut.) it is thrown away by you now!" Then he agreed. Then

10 a′lg·îxs nēbē′pt: "Dem gulai′enʟ anā′sʟ gulîk·s-wô′xgutg·ê.
said his uncle: "(Fut.) you put on the skin of at himself (the white bear). barking

11 Nʟk·′ēt huX hâx·ʟ wī-o′q Lē sa-ô′x·deʟ Lgo-guä′em
Then also he used the great cop- per (perf.) off thrown by the little poor

12 Lgo-tk·′ē′Lk^{u}. Tgōnʟ hwîlt: Lē-sg·ī′ît wī-o′q aʟ lax-t'em-qē′st.
little boy. This he did: on he laid the great cop- per on on his head.

13 Nʟk·′ē t'em-iä′tg·ê, nʟk·′ē hētk^{u}t aʟ hwîl men-dô′xʟ Lia′ng·ê.
Then into the middle he went, then he stood at where up were laid elks.

14 Nʟk·′ēt se-lē′mîx·detg·ê. ʟa sa-ba′xʟ lē′mîx·, nʟk·′ē a′lg·îxʟ
Then he made a song. (Perf.) off (ended) ran the song, then spoke

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

---

sem'â'g·it:	"Āmł	dem	ētk^{u}st	dem	hwat."	Nłk·'ē	ē'tk^{u}detg·ê			1
the chief:	"Good	(fut.)	is named	(fut.)	his name."	Then	he was named			
Masemsts'ē'tsk^{u}ł	dem	hwat.	Hwā'i!	lēsk^{u}t,	nłk·'ēt	sa-mā'gał				2
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	(fut.)	his name.	Well!	He finished,	then	off	he put			
wī-o'qł	hâ'yîtg·ê.	Nłk·'ēt	sa-mā'gał	ła	anā'sł	gulîk·s-wô'xgut				3
the great cop-per	used.	Then	off	he put	the skin of	at himself (the white bear)	barking			
łē	gulā'yîtg·ê.	Nłk·'ē	k·sax-g·înā'mł	łîłî'ng·it	ał	txanē'tk^{u}ł				4
	that he had worn.	Then	only	he gave	slaves	to	all			
hwîl	dzaxdzô'q	łē	wô'ôtg·ê.	Nłk·'ē	k·sax-g·înā'mł	łiâ'n				5
the camps		he had	invited.	Then	only	he gave	elks			
ał	txanē'tk^{u}ł	hwîl	dzaxdzô'q	łē	wô'ôtg·ê.	Nłk·'ē	ła			6
to	all	the camps		he had	invited.	Then	(perf.)			
łēsk^{u}t.	Nłk·'ē	sē-lô'ôtk^{u}t.	Nłk·'ē	sa'k·sk^{u}dētg·ê.						7
he finished.	Then	they started.	Then	they went.						
Hwā'i!	ła	łēsk^{u}ł	hwîlt,	nłk·'ē	huXt	gulā'ł				8
Well!	When	he finished	he did,	then	again	he put on				
gwīs-qanā'ot	ał	demt	huX	g·îdi-dô'qł	txanē'tk^{u}ł	ēlx				9
his blanket	frog	to	(fut.)	again	catch	all	seals			
dem	g·ē'îpł	qal-ts'a'p.	Nłk·'ē	ła	sa-łgu'kusk^{u}ł	gwīs-qanā'ot				10
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off	difficult to do	his blanket	frog		
hwîl	hwî'lt.	Nłk·'ē	lā'łdetg·ê.	Nłk·'ē	mālt	ał	nak·st.			11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife.			
K·'ē	ā'd'îk·sk^{u}ł	hwîl	wī-yē'tk^{u}ł	nak·st.	"Tsēda	huX				12
Then	came	crying		his wife.	"If	again				
hwî'lēe,	nłk·'ē	nîg·în	dem	huX	sā-daa'qłgut.	Nłk·'ē				13
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off	get it.	Then			
tsēda	hwî'lēe,	k·'ē	nî'g·i	dem	huX	ā'd'îk·sguēg·ê.				14
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come perhaps.				
Dem	q'am-hwîl'am-dâ'ēe	ēlx	ał	qa-g·ā'uł	ts'ap	qanł				15
(Fut.)	only ashore	I lay	seals	at	in front of house of	the town	and			

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

1 txōx·. Nłk·'ē nî'g·i dem huX ts'â'k·skuēe, dem lō-
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in

2 tq'al-gwâ'tk^{u}nēe ał ts'em-mâ'ôn. Txanē'tk^{u}ł k'ōł dem hwî'lēe
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so

3 ał dem q'a'mts'en tsagam-d'ā'ldēe txanē'tk^{u}ł ēlx, txanē'tk^{u}ł
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all

4 txōx·, txanē'tk^{u}ł hân, txanē'tk^{u}ł dzīX, txanē'tk^{u}ł t'ē'ben,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,

5 txanē'tk^{u}ł, łpen dem g·ē'îpł łg·i'e. Txanē'tk^{u}ł k'ōł dem
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)

6 hwîl hwî'lēe." Txanē'tk^{u}ł sa hwîl hwî'ltg·ê.
I do so." All days he did so.

7 Hwā'i! ła k·'ēłł hē'łuk, nłk·'ē iaga-iā'ł na'k·stg·ê ał
Well! When one morning, then down went his wife to

8 qa-g·ā'uł ts'ap ał ła gwâ'ôtk^{u}t. Nîg·i huX ts'âk·sk^{u}t, ła
the front of the houses of the town and (perf.) he was lost. Not again he came ashore, when

9 hwîl k·'ē lō-g·a'dełł s'iā'nł mâ'ôn as nē'tg·ê. Nîł qan hwîłł
at once he belonged to the bottom of the sea to him. Therefore she did so

10 hana'q, na'k·stg·ê. Txanē'tk^{u}ł hē'łuk hwîl g·în-hē'tk^{u}t, k·'ē
the woman, his wife. Every morning rising, then

11 huX k·saxt ał hwîlp, k·'ē huX iaga-iā't ał qa-g·ā'uł ts'ap.
again she went out of the house, then again down she went to the front of the houses of the town.

12 Nłk·'ē ał qa'nē-hwîła wī-yē'tk^{u}t ał k'uł-sel-stē'l bagadē'łł
Then always she cried and about accompanying two

13 łg·it. Nłk·'et g·aadē'ł hwîl ła g·îna-dô'xł t'epxā'tł txox·.
children. Then she saw where (perf.) right there were two halibut.

14 Nłk·'ēt bax-dô'qt. HuX k·'ēłł hē'łuk hwîl huX k·saXł
Then up she took them. Again one morning (when) again went out

15 hana'q ał huX wī-yē'tk^{u}t ał qa-g·ā'uł ts'ap ał t'uks-g·a'ał
the woman at again crying at in front of the houses of the town and out to sea she looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-mâ'ôn. NeL La hwîl lō-tq'al-gwâ'tk^{u}L na'k·stg·ê. NLk·'ē 1
on sea. He (perf.) being in against lost her husband. Then

huXt g·a'aL hwîl La huX g·îna-dô'xL t'Epxā'tL ēlx. 2
again she saw where (perf.) again right there lay two seals.

At tsagam-g·î'ns MasEmsts'ē'tsk^{u}L Lg·i'tg·ê. NLk·'ē huX k·'ēlL 3
He ashore gave food Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother his children. Then again one

hē'Luk k·'ē huX hwîlL hana'qg·ê, aL qa'nē-hwîla wī-yē'tk^{u}t 4
morning then again did so the woman, at always she cried

aL txanē'tk^{u}L hē'Lukg·ê. NLk·'ē huXt g·a'aL hwîl g·îna-dô'xL 5
at every morning. Then again she saw where right there lay

dzīX. NLk·'ē huX bax-dô'qdetg·ê. HuX k·'ēlL hē'Luk, k·'ē 6
porpoise. Then again up she took them. Again one morning, then

ha'k·sEm huX hwîlL hana'qg·ê qanL bagadē'lL Lg·ît. NLk·'ēt 7
once more again did so the woman and two her children. Then

huX g·a'at hwîl g·îna-sg·ī'L t'ē'bEn. NLk·'ē huX iaga-iä't. 8
again she saw where right there lay a sealion. Then again down she went.

K·'ēt huX bax-gō'ut. NLk·'ē qa'nē-hwîla lts'ä'eL Lg·it. HuX 9
Then again up she went. Then always were satiated her children. Again

k·'ē'lL hē'Luk nLk·'ē huX k·saXL hana'qg·ê. NLk·'ē Lēsk^{u}L 10
one morning then again went out the woman. Then she finished

huX wī-yē'tk^{u}t. NLk·'ēt g·a'aL hwîl g·îna-sg·i'L wī-Lpe'n. 11
again she cried. Then she saw where right there lay a great whale.

NLk·'ē nîg·i huX iaga-iä'êt aL hwîl wī-t'ē'sL Lpen 12
Then not again down she went because was large the whale

q'ap-Lgu'ksaantg·ê. NeL qan a'lg·îxt aL ts'aps nEguâ'ôtg·ê: "ĀmL 13
really she could not carry it. Therefore she spoke to the people of her father: "Good

nē'sEm t'an tsagam-sî-dä'xL wī-Lpe'n. NEguâ'ôdeL k'ōpE-Lg·ī'E, 14
you who ashore make fast the great whale. The father of my little children,

nēLnē' t'an tsagam-mā'gat qanL txanē'tk^{u}L t'ē'bEn, qanL 15
he who ashore put it and all sealions, and

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

---

1 txanē'tkᵘL dzīX, qanL txanē'tkᵘL ēlx, qanL txanē'tkᵘL txōx'.
all porpoises, and all seals, and all halibut.

2 Iagait-ma'LdEtg'ê dEm hwîlt as nē'E; aL ẖwîl La
Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)

3 sa-Lgu'kskᵘL wī-gwīs-qama'ot La g'ap-lō-hwî'lEm ts'Em-mâ'ôns
off it could not come his great blanket frog (perf.) really in being in the sea

4 nē'tg'ê."
he."

Little-eagle

A Legend of the Eagle Clan

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

---

LGWA-XSKĪ'YÊK

Little-eagle

Hētk^{u}ʟ	wī-qal-ts'a'p.	K·'âlʟ	sem'â'g·iʟ	mē'ndēt.	Nʟnet			1
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one			
an-a'lg·igaʟ	txanē'tk·'ɪ.	g·a'tg·è.	Nʟk·'e	k·'âlʟ	Lgō'uʟk·tg·ê			2
the commander of	all	men.	Then	one	his child			
sEmgal	Lgo-wî'lk·sîʟk^{u}.	Nîg·îdē	yō'ôxk^{u}t,	k·sax-ha-Xda'qʟ				3
a very high	little prince.	Not	he ate,	only	bows			
dē-dza'pt	qanʟ	hawî'l.	Nʟk·'ē	lā	ā'd'îk·sk^{u}ʟ	hân,	nʟk·'ē	4
on his part	he made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon,	then
a'lg·îxʟ	sEm-â'g·it	aʟ	lē	ts'apt:	"Ām	mE	dEm	sEm	sE-hē'ltʟ	5
said	the chief	to	his people:	"Good			you	make	many	
hân	aʟ	mE	dEm	sEm	gwa'lgut."	Nʟk·'ē	hwîlʟ	qal-ts'a'p.		6
salmon			(fut.)	you	dry them."	Then	did so	the people.		
Nʟk·'ē	wī-hē'lʟ	hân	at	gwa'lk^{u}dēit.	Nʟk·'ē	tgōnʟ	hwîlʟ			7
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this	did			
Lgō-wî'lk·sîʟk^{u}.	Gō'udEʟ	k·'ä'gunʟ	hân.	Nʟk·'ēt	sg·îtʟ	aʟ				8
the little prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay	on				
lax-a'us	at	g·înʟ	xsk·a'ak·	lât.	Nʟk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}ʟ	xsk·āk·.			9
the sand	he	gave it to eat to	an eagle	to him.	Then	came	the eagle.			
Nʟk·'ē	huX	ā'd'îk·sk^{u}ʟ	huX	k·'ä'gut.	Nʟk·'ē	g·ē'îpdeʟ	hân.			10
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.			

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

---

1 Wī-hē′lL xsk·āk·L hwî′ltg·ê. NLk·′ē dza′LdēL hân. NLk·′ē
Many eagles did so. Then they ate all the salmon. Then

2 lēba′yukt. NLk·′ē dzaXL hwîl ts'â′ôts'aL txanē′tk^{u}L qaq'ā′x·.
they flew. Then much where he pulled out all feathers.

3 NîLne′L saxdâ′iL Lgŏ-wî′lk·sîLk^{u}. NLk·′ē lō-ā′mL qâ′ôtt.
That is what picked up the little prince. Then he was in good heart.

4 NLk·′ē ia′gai huX dē-lō-am'ā′mL qaqâ′ôtL xsk·āk·. Hwä′i! Tgōn
Then however again on their part in good hearts the eagles. Well! This

5 hwîlL Lgŏ-wî′lk·sîLk^{u}. Hawî′lg·ê, nîlne′L q'ap-dē-dzā′pt, Lgŏ′uLk^{u}L
did the little prince. Arrows, those really on his part made the son of

6 sEm-â′g·it. K·sax-hawî′lL dē-dzā′pt sEm-wī-hē′lt. Txanē′tk^{u}L
the chief. Only arrows on his part he made very many. All

7 qa-xbē′ist hwîl mEtme′tk^{u}t. Hwä′i! Q'ap-k·′ē′lL qaq'ā′îx·L
boxes being full. Well! Really one feather of

8 xsk·ā′k·g·ê, neL hâ′yît aL hawî′l. Tq'al-dîx·da′k·Ldît lât.
an eagle, that he used for an arrow. Against he fastened it to it.

9 NēLne′L qan sEm-alē-iä′ēdet. Wī-hē′lL xsk·ak· ł hwîl g·inä′mL
Therefore very quickly they went. Many eagles he gave

10 hâ′ng·ê. Q'ap-ndaL hwîl qâ′ôdEL hân. NLk·′ē hawî′tg·ê.
salmon. Really where being finished the salmon. Then he stopped.

11 Nîg·idē yō′ôXk^{u}L Lgŏ-wî′lk·sîLk^{u}g·ê. K·sax-hawî′lL dē-dzā′pt.
Not ate the little prince. Only arrows on his part he made.

12 NLk·′ē ā′d'îk·sk^{u}L dEm hwîl mā′adEm. Lā nak^{u}L hwîl
Then came (fut.) being snow. When long being

13 mā′adEm Lā lîg·î-gulaEldEma LôqS, Lā tgōnL hwîlL alō-g·ig·a′t,
snow when about three maybe months, when this did the Indians,

14 k·sax-hâ′nL dē-g·ē′îpdet qanL La′ix qanL mā′E qanL lâts
only salmon on their part they ate and berries mixed with grease and berries and elderberries

15 qanL hwē′k·îl. Txanē′tk^{u}L lē-hwa′nt aL lax-qaq'â′qst, neL
and wild black currants. All on were at on little bushes, then

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

de-g·e'îpdet.	Nɪk·'ē	ɪ.ā	qâ'ôdeɪ.	hân,	nɪk·'e	nî'g·îdet	g·ē'ndēɪ.	1
on their part they ate.	Then	when	it was finished	the salmon,	then	not	they gave food	
Lgō-wî'lk·sîLk^{u}	aɪ.	hân.	Lā	nak^{u}ɪ.	lax-ha',	Lā	ts'ōsk·ɪ.	dem	2
to the little prince	to	the salmon.	When	long	the weather,	when	nearly	(fut.)	
hwîl	qâ'dîɪ.	hân,	nɪk·'ē	sī'êpk^{u}ɪ.	qâ'ôɪ.	wī-sem'â'g·it.	Nɪk·'ē	3
being	gone	the salmon,	then	sick was	the heart of	the great chief.	Then	
a'lg·îxtg·ê:	"Adô',	k·sa'wun.	Āmɪ.	yukɪ.	gun-lu'kɪ.	qal-ts'a'p;	4
he said:	"Adô,	go out.	Good	begin	to order	to move	the town:	
mēya'an!"	Dē'ya	aɪ.	wī-xa'E.	Nɪk·'ē	k·si-ba'xɪ.	wī-xa'E:	5
say so!"	Thus he said	to	the great slave.	Then	out	ran	the slave:	
"Dzē	lâ'g·în	wī-ts'â'ôp."[1]	Nɪk·'ē	hwîlɪ.	qal-ts'a'p	luk	aɪ.	6
	"Move	great village."	Then	did so	the people	they moved	in	
hē'ɪuk.	U'ks-ksta'qsteɪ.	sem'â'g·iɪ.	Lgo'uɪk^{u}tg·ê	de-k·'â'lɪ.	Lgo-	7
the morning.	From land to sea	left	the chief	his son	also	one	little	
ntsē'êts	dē-k·'â'lɪ.	Lgo-xa'E;	sem-q'ai-tsetso'osk·ɪ.	Lgo-xa'E	8
grandmother	also	one	little slave;	very quite	small was	the little	slave	
hao'ng·it	dax-g·a'tt.	Nîg·i	sg·îɪ.	hân	aɪ.	awa'aɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk^{u}.	9
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity of	the little	prince.	
K·sax-hwîl	lō-daxdô'xɪ.	hawî'l.	Wī-hē'lɪ.	xpē'ist	hwîl	10
Only where	in	were the	arrows.	Many	boxes	being		
metme'tk^{u}t.	Nɪk·'ēt	wôqs	nôxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'ɪɪ.	lak^{u}	11
full.	Then	dug	his mother	clam shells;	in	burnt	fire	
lâ'ôt	dē-stô'ô	wī-ya'E.	Nɪk·'ēt	ma'leɪ.	aɪ.	Lgō-ntsē'tstg·ê.	12
in them	also	one half	large spring salmon.	Then she	told	to	the little	grandmother.	
Nɪk·'e	uks-qâ'ôdeɪ.	luk.	Nɪk·'ē	qam-k·'â'lɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk^{u}	13
Then	from land to sea	they were gone	they moved.	Then	only	one	little	prince	
g·ina-d'a't	qans	ntse'tst	qamɪ.	Lgo-xa'E.	Nîg·i	sg·îɪ.	dem	14
behind	was	and	his grandmother	and the	little slave.	Not	was	(fut.)	

[1] This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

1 g·ē′îpdētg·ê. Nɪk·′ēt go′uL Lgō-wud′ax-g·a′t lak". Nɪk·′ēt
their food. Then took the little old person the fire. Then

2 sE-mē′Lt. Nɪk·′ē txanē′tk" sa nîg·î txâ′xk"dētg·ê. Nɪk·′ē lā
she made fire. Then all day not they ate. Then when

3 nak"L hwî′ldēt, aqL-g·ī′pdet. Nɪk·′ē k·saXL Lgō-wî′lk·sîLk". long they did so, without their food. Then went out the little prince.

4 Nɪk·′ē d′āt aL g·a′lEq, aL hē′Luk. SEm-sg·îL ak·s.
Then he sat at outside, at morning. Very low was the water.

5 Nɪk·′ē a′lg·îxL xsk·ā′ak· aL g·ī′îk·s. Nɪk·′ēt wô′ôL
Then spoke an eagle. at offshore. Then called

6 Lgō-wî′lk·sîLk" Lgo-xa′E: "Adô′, g·a′aL an-hā′EL xsk·āk· aL
the little prince the little slave: "Adô, see what says the eagle at

7 g·ī′îk·s." Nɪk·′ē uks-ba′xL Lgo-xa′E. Nɪk·′ē hagun-a′qLk"t
offshore." Then from land to sea ran the little slave. Then toward he reached

8 aL hwîl dEd′ā′L xsk·āk·. Lā q′ai′yîm dēlpk"L Lgo-xa′E,
at where sat the eagle. When close by near was the little slave,

9 nɪk·′ē g·iba′yuk"L xsk·āk·. Gwinā′dēL, Lgo-lā′X sîsg·îtaL lax-ā′us.
then flew the eagle. Behold, a little trout lying on the beach

10 Nɪk·′ē wī-am-hē′L Lgo-xa′E, at ma′LEL aL Lgō-wî′lk·sîLk":
Then shouted the little slave, he told to the little prince:

11 "Lgo-lā′X, nāt, hwîl am-sg·î′t aL g·ā′u." Dē′yaL Lgo-xa′E
"A little trout, my dear, being on the beach lies on the beach of house." Thus said the little slave

12 aL ma′LEt. Nɪk·′ē a′lg·îxL Lgō-wî′lk·sîLk": "Gōlē." Nɪk·′ēt
and he told it. Then said the little prince: "Take it." Then

13 gōL Lgo-xa′E. Nɪk·′ē tsagam-îā′êt. Nɪk·′ēt gun-îâ′ôdEL
took it the little slave. Then from sea to land he went. Then ordered him to roast it

14 Lgō-wî′lk·sîLk" aL Lgo-xa′E. Nɪk·′ēt îâ′ôdEL Lgo-xa′E.
the little prince to the little slave. Then roasted it the little slave.

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

---

Nɪ.k·'e	a'nukst.	Nɪ.k·'ē	g·î'pdēt	qanɪ.	Lgō-wud'ax-g·a't.							1
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the little	old	person.					
Nî'g·idēt	g·îpɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk·.	K·'ax	Lgo-wud'ax-g·a't	t'an							2
Not	ate it	the little prince.	Only	the little	old	person	who					
g·ē'îpt	qanɪ.	Lgo-xa'E.										3
ate it	and	the little slave.										
Nɪ.k·'ē	huX	yu'ksa.	Nɪ.k·'ē	huX	hē'ELuk.	Nɪ.k·'ē	huX					4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.	Then	again					
k·saXɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk".	Nɪ.k·'ēt	huX	nEXna'ɪ.	hwîl	a'lg·îXɪ.	xsk·āk·					5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where	spoke	an eagle					
aɪ.	g·ī'îk·s.	Nɪ.k·'ēt	huX	uks-hē'tsɪ.	Lgo-xa'E.	Nɪ.k·'ēt	hwaɪ.					6
at	off shore.	Then	again	from land to sea he sent	the little slave.	Then	he found					
hwîl	sg·îɪ.	mas-q'ayā'it.	K·'ēt	ma'LEL	aɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk".						7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to	the little prince.						
Nɪ.k·'ēt	huX	gun-gō'udeɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk".	Nɪ.k·'ē	huX							8
Then	again	caused him to take it	the little prince.	Then	again							
gō'uɪ.	Lgo-xa'E.	Nɪ.k·'ēt	huX	îâ'ôdēt	qans	ntsē'etst.	Lā					9
took it	the little slave.	Then	again	they roasted it	and	his grandmother.	When					
wī-hē'lɪ.	saɪ.	hwî'ldēt,	La	wīhē'lɪ.	lāX	qanɪ.	mas-q'ayā'it.					10
many	days	they did so,	when	many	trout	and	bullhead.					
T	g·ēnɪ.	xsk·āk·ɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk".	nɪ.k·'ē	La	lîtsä'x·det.						11
They	gave food	the eagles	the little prince,	then	(perf.)	they were satiated.						
HuX	k·'ē'ELɪ.	hē'Luk,	nɪ.k·'ē	huX	k·saXɪ.	Lgō-wî'lk·sîLk"	aɪ.					12
Again	one	morning,	then	again	went out	the little	prince	to				
g·a'lEq.	Nɪ.k·'ē	g·a'aɪ.	hwîl	hwanɪ.	xsk·ā'ak·	q'ai-t'Epxā't.						13
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	just	two.					
Nɪ.k·'ē	al'a'lg·îxt	aɪ.	alayūwā'tdet.	Nɪ.k·'ēt	huX	hētsɪ.						14
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	he sent						
Lgo-xa'E.	Nɪ.k·'ē	huX	uks-iē'êɪ.	Lgo-xa'E.	Nɪ.k·'ēt	huX	g·a'at.					15
the little slave.	Then	again	from land to sea went	the little slave.	Then	again	he looked.					

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

1 Gwinā'dēL, hân! NLk·'ē hwîl k·'ē wī-am-hē'L, at ma'LEL:
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:

2 "Wī-hâ'n, sE, nāt!" NLk·'ē a'lg·îxL Lgō-wî'lk·sîLk": "GōLäE!"
"A great salmon, look, my dear!" Then said the little prince: "Take it!"

3 NLk·'ē de'lEmExk"L Lgo-xa'E: "Lgu'ksaEne," g·ē'lp'ELL hē'tg·ê,
Then answered the little slave: "I cannot do it," twice he said,

4 aL wī-am-hē't. NLk·'ē uks-iä'êL Lgō-wî'lk·sîLk". NLk·'ē nē
shouting. Then from land to sea went the little prince. Then he

5 t'an gō'ut. Hwäi! La huX wī-hē'lL saL hwî'ldēt aL hân,
who took it. Well! When again many days they did so to salmon

6 LÄ wī-hē'lt hwîl gwa'lukdētg·ê.
when many (verbal noun) they dried them.

7 Hwäi! NLk·'ē La huX k·'ēlL hē'Luk. NLk·'ē huX
Well! Then again one morning. Then again

8 k·saXL Lgō-wî'lk·sîLk". Gwinā'dēL, xsk·āk·, gu'lān. NLk·'ē
went out the little prince. Behold, eagles, three. Then

9 hwud'ax-alēm-hē'det aL alayuwā'adEt. NLk·'ē huX uks-iä'êL
they shouted making noise. Then again from land to sea went

10 Lgo-xa'E. Gwinā'dēL, wī-ya'E. NLk·'ēt ma'LEL Lgo-xa'E huX
the little slave. Behold, a large spring salmon. Then he told the little slave again

11 Lgu'ksaant. NLk·'ē huX lEp-uks-iä'L Lgō-wî'lk·sîLk". NLk·'ēt
he could not do it. Then again self from land to sea went the little prince. Then

12 lEp-gō'ut. NLk·'ē tsagam-iä'êt. NLk·'ēt q'ōL Lgō-wud'ax-g·a't,
self he took it. Then from sea to land he went. Then split it the little old person,

13 Lgo-ntsē'tstg·ê. Hwäi! La wī-hē'lL saL hwî'ldētg·ê aL
the little grandmother. Well! When many days they did so

14 gwa'lukdēL ya'E LÄ daä'qLk"det wī-hē'lt.
they dried spring salmon when they obtained many.

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

Nlk·'ē	huX	k·'ē'el	hē'luk,	nlk·'ē	huX	k·saXl		1
Then	again	one	morning,	then	again	went out		
lgō-wî'lk·sîlk^{u}.	lā	txanē'tk^{u}l	hwîl	lîk·s-g·ig·a't	hân	an-hwî'nl		2
the little prince.	When	all		kinds of	salmon	what they did		
xsk·āk·	at	tsagam-g·ē'ndēl	lgō-wî'lk·sîlk^{u},	lā	lîg·î-metme'tk^{u}l			3
the eagles	they	from sea to land	gave food	the little	prince,	when	about	full
txanē'tk^{u}l	huwî'lp	al	gwa'lgwa	hân.	lā	wīt'ē'sl	lgo-xa'e	lā 4
all the	houses	of	dry	salmon.	(Perf.)	great	the little	slave when
hwîl	am-qâ'ôdel	hân.						5
all	was finished	the salmon.						
Nlk·'ē	lā	huX	ā'd'îk·sk^{u}l	hē'luk.	Nlk·'ē	huX	k·saXl	lgo- 6
Then	again	came	morning.	Then	again	went out		the little
wî'lk·sîlk^{u}.	Gwinā'dēl,	xsk·āk·	huX	g·a'at	al	g·ī'îk·s	uks-nak^{u}	7
prince.	Behold,	an eagle	again	he saw it	at	off shore	from land to sea	far
tgō'stg·ê.	Nlk·'ē	huXt	uks-hē'tsl	lgo-xa'e.	la	ts'ō'sg·îm		8
that one.	Then	again	down to water	he sent	the little	slave. (Perf.)	a little	
masl	lgo-xa'g·ê	lā	lgō-wī-t'ē's.	lā	lgo-dax-g·a'tt.	Nlk·'ē		9
he grew	the little	slave (perf.)	a little	large.	(Pert.)	a little	strong.	Then
huX	uks-iā'êt.	Gwinā'del,	wi-txo'x·.	Nlk·'ē	huX	wi-am hē'l		10
again	from land to sea	he went.	Behold,	a large	halibut.	Then	again	shouted
lgo-xa'e	at	ma'letg·ê:	"Wī-txox·,	se,	nāt!"	Nlk·'ē	ā'lg·îxl	11
the little	slave	he told:	"A great	halibut,	look,	my dear!"	Then	said
lgō-wîlk·sîlk^{u}:	"Gōlä',	gōlä'."	Nlk·'ēt	ma'lel	lgo-xa'e:			12
the little	prince:	"Take it,	take it."	Then	he told	the little	slave:	
"lgu'ksaaneE."	Nlk·'e	lep-uks-iä'êl	lgo-wî'lk·sîlk·.	Nlk·'et	lep			13
"I can not do it."	Then	self from land to sea	he went	the little	prince.	Then he	himself	
tsagam-q'ä'èxqlt.	Nlk·'et	q'ol	lgo-ntse'tst.	Nlk·'e	sem-litsä'îl			14
from sea to land	dragged it.	Then	split it	the little	grandmother.	Then	very	were satisfied
qagâ'odētg·ê.	Hwä'i!	lā	huX	wī-hē'lL	sal	hwî'ldēt,	nlk·'ē	15
their hearts.	Well!	(Perf.)	again	many	days	they did so,	then	

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

1 LĀ huX wī-hē'lL txox·L gwa'lk^{u}dēt, LĀ huX k·'ēlL hwîlp
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house

2 hwîl mētk^{u}L gwa'lgwa txox·. Hwä'i! La qâ'ôdeL txanē'tk^{u}L
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the

3 hân qanL txox·.
salmon and the halibut.

4 NLk·'ē huX ā'd'îk·sk^{u}L hē'Luk. NLk·'ē huX k·saXL Lgō-
Then again came the morning. Then again went out the little

5 wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ē huX uks-g·a'ask^{u}t. Gwinā'dēL, xsk·āk· q'ai-hē'lt.
prince. Then again from land to sea he looked. Behold, eagles quite many.

6 NLk·'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E. NLk·'ē huX uks-dā'uLt. NLk·'ēt
Then he again from land to sea sent the little slave. Then again from land to sea he went. Then he

7 huX huwa't. Gwinā'dēL, wī-ē'lx. NLk·'ē g·ē'lp'ELL wī-am-hē'L
again reached them. Behold, a large seal. Then twice shouted

8 Lgo-xa'E, at ma'LEL: "Ēlx g·îna-sg·î't." NLk·'ē huX uks-iē'êL
the little slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from land to sea went

9 Lgō-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ēt gō'uL ēlx. NLk·'ēt tsagam-q'ä'êxqLt.
the little prince. Then he took the seal. Then he from sea to land he dragged it.

10 NLk·'ēt ba'Ldetg·ê. NLk·'ēt lo-daxdô'xdēL hix· aL ts'EM-qal-hē'nq.
Then he split it open. Then they in put fat to in box.

11 NLk·'ēt gwa'lk^{u}dēiL smax·t; LĀ nî'g·i an-gō'deL tsits'ē'pt. LĀ huX
Then they dried the meat; not he took the bones. When again

12 wī-hē'lL saL hwî'ldetg·ê, LĀ huX k·'ēlL hwîlp hwîl lō-dô'xt.
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.

13 NLk·'ē La huX ā'd'îk·sk^{u}L hē'Luk, nLk·'ē huX k·saXL
Then (perf.) again came morning, then again went out

14 Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ē huX uks-g·a'ask·t. Gwina'dēL. xsk·āk·
the little prince. Then again from land to sea he looked. Behold, eagles

15 wī-hē'lt. NLk·'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E LĀ sEM-Lgo-dax-g·a'tL
many. Then again from land to sea he sent the little slave, really a little strong

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

---

Lgo-xa'E. aL LĀ hwîl wī-hē'lL g·ē'îpt, neLne'L qan hwîlt. 1
the little slave, because much he ate, therefore he was so.

NLk·'ēt huX hwat. Gwinā'dēL, wī-dzī'X. NLk·'ē wī-am-hē'L 2
Then again he reached them. Behold, a large porpoise. Then shouted

Lgo-xa'E. G·ē'lp'elL wī-am-hē't. NLk·'ē uks-iä'êL Lgō-wî'lk·sîLk^{u}. 3
the little slave. Twice he shouted. Then from land went to sea the little prince.

NLk·'et huX tsagam-qä'ÈqLt. NLk·'et huX ba'Ldētg·ê. 4
Then again from sea to land he dragged it. Then again they spread them.

Wī-hē'lL hwîl lō-dô'xt. NLk·'ē La huX metk^{u}L k·'ēlL hwîlp. 5
Many where in they put. Then (perf.) again full one house.

Hwä'i! Dēltk^{u}L xsk·ā'ak·g·ê aL Let hwîl g·î'ndeL Lgō- 6
Well! Reciprocated the eagles to him who gave food the little

wî'lk·sîLk^{u}g·ê aL hân aL g·î-sē'nt. NeLne'L qan La dē-dē'ltk^{u}L 7
prince of salmon in the last summer. Therefore (perf.) on their part reciprocated

xsk·āk· Lat sîtyä'wuL La q'äem-qâ'ôL Lgō-wî'lk·sîLk^{u} as 8
the eagles (perf.) exchanged (perf.) they took pity on the little prince from

nē'dētg·ê. NLk·'ē sem-lō-am'ā'mL qagâ'ôL xsk·ā'ak·g·ê, nîLne't qan 9
them. Then very in good hearts the eagles, therefore

La dēt-g·î'ndēL Lgō-wî'lk·sîLk^{u}. 10
(perf.) on their part they gave food to the little prince.

NLk·'ē LĀ huX ā'd'îksk^{u}L hē'eLuk. NLk·'ē huX k·saXL 11
Then again came morning. Then again went out

Lgō-wî'lk·sîLk^{u}. Gwinā'dēL, xsk·āk·L wī-hē'ldet. NLk·'ēt huX 12
the little prince. Behold, eagles many. Then again

uks-hē'tsL Lgō-wî'lk·sîLk^{u}L Lgo-xa'E. NLk·'ē huX uks-iä'êL 13
from land to sea sent the little prince the littie slave. Then again from land to sea went

Lgo-xa'E. NLk·'ēt huX hwat. Gwinā'dēL, wī-t'ē'bEn. NLk·'ēt 14
the little slave. Then he again reached there. Behold, a large sealion. Then

huX ma'LEL Lgo-xa'E. G·ē'lb'elL wī-am-hē't, at ma'LEL. 15
again told it the little slave. Twice he shouted, he told.

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

---

1 Nɪk·'ē naxna'ɪ lgō-wî'lk·sîɪk^{u}. Nɪk·'ē huX uks-iä'êt.
Then heard it the little prince. Then again from land he to sea went.

2 Gwinā'deɪ, wī-t'ē'bɛn. Nɪk·'ē lō-ya'ltk^{u}t. Nɪk·'ē d'ak^{u}t q'ôqɪ.
Behold, a large sealion. Then he returned. Then he twisted cedar twigs.

3 Nɪk·'ē na-gapgā'bɛt. Nɪk·'ēt q'am-tsagam-sîdä'ɛxt. Nɪk·'ē lā
Then they fastened it. Then only from sea to land he fastened it. Then when

4 pta'lîk·s, nɪk·'ē tsɛ tsagam-o'lîk·sk^{u}t. Nɪk·'ē lā lô'ôl ak·s,
the water rose, then from sea to land it drifted. Then when went out the water,

5 nɪk·'ē g·îna-sg·î't. Nɪk·'ēt ba'ɪdētg·ê. Wɪ-hē'lɪ lē hîx·t
then left behind it lay. Then they spread it. Much the fat

6 qanɪ lē smax·t, aɪ hwîl wī-t'ē'sɪ t'ē'bɛn. Hwä'i! lā huX
and the meat, because a large sealion. Well! (Perf.) again

7 wī-hē'lɪ saɪ hwî'ldētg·ê. Nɪk·'ē la sɛm-wī-hē'lɪ dzā'pdētg·ê.
many days they did so. Then very much they made.

8 K·'ē la daXɪ t'an sak^{u}sta'qsdētg·ê. Txanē'tk^{u}ɪ qal-ts'a'ps
Then they died who had left him. All the people of

9 n!ɛguâ'ôdɛt. Nɪk·'ē lā huX ā'd'îk·sk^{u}ɪ hē'ɪuk. Nɪk·'ē huX
his father. Then again came morning. Then again

10 k·saxt. Gwinā'dēɪ, xsk·āk· sɛm-k·'a-wī-hē'lt. Nî'g·î huX q'am-
he went out. Behold, eagles really very many. Not again only

11 aɪebō't. Lîk·s-g·a'tɪ, qabē'ɪ xsk·āk·, lax-a'k·s hwîl hwî'ldēt.
few. A great number, that many eagles, on water they were.

12 Nda aɪ k·'ē wī-ɪpe'n tsagam-dē-g·ēba'yukdētg·ê. Nɪk·'ē
And it was then a great whale from sea to land with it they flew. Then

13 g·înā'-sg·ît k·'ē'lp'ɛlɪ axk^{u}. Nɪk·'ē huX k·'ē'lp'ɛlɪ sa. Nɪk·'ē
left behind it lay two nights. Then again two days. Then

14 g·îna'-sg·îɪ wɪ-ɪpe'n. Nɪk·'ēt q'ô'tsdetg·ê. (T hwîlā'guɪ waɪɛn-
left behind lay a great whale. Then they cut it. (That what they did the former

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they hit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

---

g'ig'a't Lpen. Lô'ôbiem dawi'sL. hâ'x'det at ia'tsdeL. hîx't. 1
people the whale. stone axes they used to chop the fat,

hō'g'îxdēiL hwîl t ia'tsL g'at lak^{u}. NeLnē't hwîla'k^{u}dētg'ê.) 2
like does chop a man firewood. That is what they did to it.)

Hwîl k'ē't ia'tsdet. NLk'ē k'si-ba'xL t'ēlx' aL hwîl iä'L 3
Then they chopped it. Then out ran grease at where went

dawī's t ha-yā'tsdētg'ê. NLk'ē ā'd'îk'sk^{u}L t'ēlx'. Hōhōhō! SEmgal 4
the ax they used for chopping. Then came grease. Hōhōhō! Very

wī-t'ē'sL dza'pdētg'ê, aL hwîl q'ap-wī-t'ē'sL Lpe'ng'ê. NeLne'L 5
much they made, because very large was the whale. Therefore

qan sEm-ts'aXL dza'pdētg'ê. Hwä'i! Txalpxl Lpe'ng'ê g'înā'miL 6
very plenty they made. Well! Four whales gave

xsk'āk' aL Lgo-wî'lk'sîLk^{u} qanL Lgo-ntsē'êtst qanL xa'E. 7
the eagles to the little prince and his little grand-mother and the slave.

NLk'ē La ā'd'îk'sk^{u}L dEm hwîl daXL qal-ts'a'ps 8
Then (perf.) came (fut.) being dying the people of

nEguâ'ôdet LE t'an ts'Ens-lu'kdētg'ê. Hwä'i! Lā qâ'ôdeL g'înt 9
his father who left him moving. Well! When it was finished giving food

xsk'āk' Lgo-wî'lk'sîLk^{u}. Nîg'î huX hwîlt La qâ'ôdEt. 10
the eagles the little prince. Not again they did so when it was finished.

Q'ap Lā metk^{u}L qal-ts'a'p. NLk'ē lē-La'pL t'ēlx' aL 11
Really (perf.) was full the town. Then on was thick grease at

lax-a'k's. NLk'ēt guxL Lgō-wî'lk'sîLk^{u}L qē'wun. NLk'et 12
on water. Then shot the little prince a gull. Then he

tsa'adEt. NLk'ēt lō-Lô'ôtk^{u}t. NLk'ē dôqL ēlx nîg'i t'êst'ē'st. 13
skinned it. Then he put it on. Then he took seal not large.

NLk'ē hwîl k'ē g'eba'yukL Lgō-wî'lk'sîLk^{u}. NLk'ē dā'uLt; 14
At once flew the little prince. Then he left,

lax-â'L yôxk^{u}t dEm g'a'aL Lē ts'aps nEguâ'ôdEt La t'an 15
above he followed (fut.) to see the tribe of his father (perf.) who

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

1 ts'ENS-lu'kt. LA nak^{u}t hwîl g'eba'yukt, gwinā'dēL, malL
leaving him had moved. When long (verbal noun) he flew, behold, a canoe

2 ā'd'îk'sk^{u}t. NLk'ē sEm-lē-g'ibā'yukL qē'wun lax-ō'L māl hwîl
came. Then very over flew the gull on top of the canoe where

3 lō-hwa'nL g'at. NLk'ēt ksa-galē'L dâ'sgum ēlx aL lax-ō'L
in were men. Then he dropped a slice of seal on on top of

4 māl. NLk'ēt gō'uL gwīx'-wô'ôtg'ê. NLk'ē sEm-lîk's-g'a't'Ent
canoe. Then he took it a hunter. Then very strange

5 hwîl gwa'lgwa ēlxL galē'deL qē'wun aL ts'Em-māl. NLk'ē lō-
being dry seal dropped the gull at in the canoe. Then

6 ya'ltk^{u}detg'ê. NLk'ē k'a'tsk^{u}dēitg'ê. NLk'ēt ma'LdēT. NL qan
they returned. Then they landed. Then he told. Therefore

7 hēL sEm'â'g'ît aL g'at qanL LîLî'ng'it: "Adô', sEm-g'a'aL
said the chief to a man and the slaves: "Adô', look for

8 Lgō'uLguēg'ê!" ALē sak^{u}sta'qsdET an-he'tg'ê, nLk'e hē'Luk.
my son!" When they had left what he said, then it was morning.

9 NLk'ē sī-g'â'ôtk^{u}L g'at qanL LîLî'ng'it nLnēL dEdā'dēt. NLk'ē
Then started in a canoe the man and the slaves those with him in the canoe. Then

10 hwā'x'dētg'ê. NLk'ēt hwa'dēL hwîl uks-he'tk^{u}L ts'EWî'nqL.
they paddled. Then they reached where from land to sea stood a point of land.

11 Gwinā'dēL, t'ēlx' ā'd'îk'sk^{u}t aL qâ'qdet aL lax-a'k's. Hwā'i! T
Behold, grease came at their front on on the water. Well! It

12 wîtk^{u}L t'ēlx' aL qa-g'ā'u hwîl Lgo-wî'lk'sîLk^{u}. NLk'ē hwāx'L
came from grease at in front of the house of the little prince. Then paddled

13 g'a'tg'ê qanL LîLî'ng'it. NLk'ē lō-ba'xdet hwîl dzôqL Lgō-
the man and the slaves. Then in they ran where stayed the little

14 wî'lk'sîLk^{u}. Gwinā'deL, wī-t'ē'sL hwîl hwî'ldet. Metk^{u}L qal-ts'a'p
prince. Behold, large what they had done. Full was the town

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

aL hân qanL ya'E qanL txox· qanL ēlx qanL dzīX qanL 1
of salmon and spring salmon and halibut and seal and porpoise and

t'ē'bEn qanL Lpen. NLk·'ēt sEm-lō-sanā'Lk"detg·ê. NLk·'ē tgōn 2
sealion and whale. Then very they were astonished. Then this

hwîlL LîLî'ng·it: t'uks-Lô'ôdEL qa-an'ôndēt, at g·a'pdēL t'ēlx· 3
did the slaves: out they stretched their hands, they dipped up the grease

aL lax-a'k·s. NLk·'ēt g·ē'îpdet. 4
on on the water. Then they ate it.

NLk·'ē nî'g·i hēL Lgō-wî'lk·sîLk"L dEm k·'a'tsk"dētg·ê. NLk·'ē 5
Then not said the little prince (fut.) they land. Then

La sī-gō'n, nLk·'ē k·'a'tsk"det. NLk·'ē x-hâ'ndētg·ê. NLk·'ē 6
afterward, then they landed. Then they ate salmon. Then

txanē'tk"L x-hâ'ndet, hân qanL txox· qanL ēlx qanL dzīX 7
all they ate salmon, salmon and halibut and seal and porpoise

qanL Lpen g·ē'îpdet. NLk·'ē tgōn hēL Lgō-wî'lk·sîLk": 8
and whale they ate. Then this said the little prince:

"G·îlô' tsE sô'ôsEm, ama'!" Dē'ya aL g·a'tg·ê qanL LîLî'ng·it. 9
"Don't take the rest out, heh!" Thus he said to the man and the slaves.

"DEm q'am-lîtsē'Ex·t nē'sEm. dEm k·'ē dā'uLsEm! G·îlô' 10
"(Fut.) only satiated you, (fut.) then leave! Do not

mE dzE sEm ma'LEL atsEda Lā k·'a'tksEm." G·ē'lp'ELL dâsk 11
you tell when (perf.) you land." Two slices

tgōnL hwîlL xa'Eg·ê lō-d'Ep-nô'ôL k·s-lawusgum txa't. NLnēt 12
this did a slave in downward hole the shirt of skin. That is

hwîl lo d'Ep galē'L g·e'lp'ELL dā'sgum e'lîx. At am-qā'ôL 13
where in down he dropped two slices of seal. He remembered

Lgō'uLk"t. NLk·'ē nî'g·î t g··ênL Lgō-wî'lk·sîLk" g·a'tg·ê qanL 14
his child. Then not he gave food the little prince to the man and

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

1 LÎLÎ'ng·it. NLk·'ēt uks-hē'tst. NLk·'ē LĀ k·'a'tsk^{u}dēit AL qal-
the slaves. Then he from land to sea sent them. Then (perf.) they landed at

2 ts'a'p LĒ hwîl wî'tk^{u}dētg·ê.
the town where they had come from.

3 TgōnL hēL LgŌ-wî'lk·sîLk^{u}g·ê: "TsE mā'LdEsEm tsE LA nô'ôē.
This said the little prince: "Tell you that I am dead.

4 NLk·'ē g·ēlô mE dzE sEm ma'LEL dzēdzaX tsE hwî'lēE." Hwäi!
Don't you tell plenty I do." Well!

5 G·a'tg·ê qanL LÎLÎ'ng·it k·a'tsk^{u}dēL LĀ ts'ōsk·L dEm yu'ksa.
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.

6 NLk·'ē baX-LÔ'ôdet. NLk·'ē la'mdzîxdet AL hwîlpL sEm'â'g·it.
Then they went up. Then they entered at the house of the chief.

7 NLk·'et g·ē'bEXL sEm'â'g·ît: ' NēL q'ai-dEdē'lsL LgŌ'uLgueia?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"

8 NLk·'ē tgōnL hēL g·a'tg·ê: "LA nak^{u}L da nô'ôt-maE." AmŌ'sL
Then this said the man: "Long he is dead I think." The corner of

9 hwîlpL sEm'â'g·ît hwîl dzôqL LÎLÎ'ng·it qanL nak·'st qanL
the house of the chief where lived the slaves and his wife and

10 LgO-LgŌ'uLk^{u}t. NLk·'ē LĀ lalā'LdetG·ê. NLk·'ēt gō'uL xa'E
his little child. Then they lay down. Then he took the slave

11 k·'ēlL dâ'sgum ē'lix. NLk·'ēt g·înā'mt AL nak·'st. NLk·'ēt huX
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again

12 g·înā'mL k·'e'Elt AL LgŌ'uLk^{u}t, LgO-q'ai-ts'ets'ō'osk·L LgO-tk·'ē'Lk^{u}g·ê.
he gave one to his child, a little still small was the little child.

13 Hwä'i! G·ē'bEL LgO-tk·'ē'Lk^{u}L ē'lix. NLk·'ē nîg·ît qēnt, txā-
Well! It ate it the little child the seal. Then not it chewed it, all

14 p'axLÔ'qgut. NLk·'ē t'a'g·aqstg·ê. NLk·'ē ā'd'îk·sk^{u}L dEm
at one gulp it swallowed it. Then it was choking. Then it came (fut.)

15 hwîl nô'ôL LgO-tk·'ē'Lk^{u} AL hwîl sqa-d'ā'L ē'lîx AL
where dead the little child because across the way was the seal at

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

---

g·îme-yô′xk^{u}ʟ lē nāʟqt. Tgōn hwîls nôxʟ ʟgo-tk·'ē′ʟk^{u}. Lō- 1
through went the breath. This did the mother of the little child. In

d'ᴇp-lô′ôdᴇʟ an'ô′nt aʟ ts'ᴇm-ā′qʟ ʟgo-tk·'ē′ʟk^{u}. Nʟk·'ē lō-d'ᴇp- 2
down she stretched her hand to in the mouth of the little child. Then in down

sqô′k·sk^{u}t. Dᴇldē′lpk^{u}ʟ an'ô′nʟ hana′qg·ê. Nʟk·'ē wī-t'ē′sʟ 3
it was beyond reach. Short were the hands of the woman. Then much

hwîl sīg·a′tk^{u}dētg·ê. Nʟ qan g·in-hē′tk^{u}ʟ nak·sʟ sᴇm'â′g·ît. 4
(verbal noun) they cried. Therefore rose the wife of the chief.

Nʟk·'ē iā′êt aʟ awa′aʟ hwîl hahä′ᴇt. Nʟk·'ē a′lg·îxt: "Agō′ʟ 5
Then she went to the proximity of where they were crying. Then she said: "Why

qan hahä′sᴇm?" Nʟk·'ē dē′lᴇmᴇxk^{u}ʟ nak·sʟ xa′ᴇg·ê: "Nîg·î 6
do you cry?" Then answered the wife of the slave: "Not

dᴇp hwîlā′x·t sqa-d'ā′t aʟ k·si-yô′xk^{u}ʟ nāʟqʟ ʟgo-tk·'ē′ʟk^{u}." 7
we know across the way is at out goes the breath of the little child."

Nʟk·'ē lo-d'ᴇp-lô′ôdᴇʟ sîg·idᴇmna′q an'ô′nt aʟ ts'ᴇm-ā′qʟ 8
Then in down put the chieftainess her hand at in the mouth of

ʟgo-tk·'ē′lk^{u}. Nē′lᴇk qa-tsēwê′nttg·ê. Nʟk·'ē lō-d'ᴇp-a′qʟk^{u}ʟ 9
the little child. Long were her fingers. Then in down reached

an'ô′nʟ sîg·idᴇmna′q. Nʟk·'ē baqʟ hwîl sqa-d'ā′ʟ dâ′sgum ēlx. 10
the hand of the chieftainess. Then she felt where across the way was a slice of seal.

Nʟk·'ē k·si-dô′qt. Nʟk·'ē k·si-daa′qʟk^{u}t. Nʟk·'ēt hwîlā′x·t. 11
Then out she took it. Then out she made it reach. Then she knew it.

Gwinā′dēl, ēlx! Nʟk·'ēt ma′lᴇl sîg·idᴇmna′q aʟ sᴇm'â′g·ît. 12
Behold, seal! Then told the chieftainess to the chief.

Nʟk·'ē g·î′daxʟ sᴇm'â′g·it tsᴇ hwîl wîtk^{u}t. Hwîlā′yît hwîl 13
Then asked the chief where it came from. He knew it being

a′nukssᴇm ēlxt. Niʟne′t qan g·îda′xt. Nʟk·'ēt ma′ʟdētg·ê lā 14
done (cooked) seal. Therefore he asked. Then they told him (perf.)

metk^{u}ʟ qal-ts'a′p aʟ lāX qanʟ hân qanʟ ya′ᴇ· qanʟ txox· 15
full was the town of trout and salmon and spring salmon and halibut

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

---

1 qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'bEn qanL Lpen, txalpxL Lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.

2 NLk·'ē metk^{u}L lax-a'k·s aL t'ēlx·. NLk·'ē sEm-k·'a-wi-t'ē'sL
Then full it was on the water of grease. Then really very much

3 hwîl metk^{u}L qal-ts!a'pg·ê. NLk·'ē nî'g·î wâqL sEm'â'g·it qanL
(verbal noun) full the town. Then not slept the chief and

4 sîg·idEmna'q qanL txanē'tk^{u}L qa-nEbē'pk^{u}L Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê.
the chieftainess and all the mother's brothers of the little prince.

5 K·'âlL nEbē'ptg·ê bagadē'lL Lg·ît maX-hāna'q, sEm-k·'a-lîk·s-g·a't
One his mother's brother had two children all women, very exceedingly

6 ama lē'mqsît,
good pretty.

7 NLk·'ē sEm-hē'Luk, nLk·'ē a'lg·îxL sEm'â'g·ît. At gun-lu'kL ts!ap
Then very in morning, then said the chief. He ordered to move the town

8 aL dEm lō-hēlya'ltk^{u}t aL awa'aL Lgō-wî'lk·sîLk^{u}, aL hwîl
to (fut.) return to the proximity of the little prince, because

9 Lāt naXna'L, wī-t'ē's hwî'ltg·ê. NLk·'ē daa'qLk^{u}det ya'ltk^{u}dēt
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned

10 aL awa'aL Lgō-wîlk·sîLk^{u}. NLk·'ē La ad'ā'd'îk·sdēt, gwinā'dēL,
to the proximity of the little prince. Then when they came, behold,

11 t'ē'lix· Lā g·a'adet aL lax-a'k·s. NLk·'ēt nō't'EmL k·'âlL nEbē'pL
grease (perf.) they saw it at on the water. Then dressed one uncle

12 Lgō'uLk^{u}tg·ê qanL huX k·'âl, bagadē'ltg·ê. NLk·'ēt lē-sqa-
his child and also one, two. Then on sideways

13 sg·î'L d'ā-gan aL lō-sē'lukL māl. NeL t hwîl lē-hwa'ndēL
they put sitting sticks at in the middle of the canoe. That where on they sit

14 Lg·î'tg·ê. TgōnL hēL qâ'ôtL nEbē'pL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê:
the children. This said the heart of the uncle of the little prince:

15 "Dem na'k·sguL guslē'sēE Lgō'uLguēE qanL huX k·'âlt."
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nɪk·'ē	ad'a'd'îk·sdeitg·ê		wi-hē'lɪ	mal.	Nɪk·'ē	k·saXɪ		1
Then	came		many	canoes.	Then	went out		
Lgo-wî'lk·sîLk".	Nî'g·it	anâ'qɪ	dem	k·'ēsk·'a'tskdēt.	Nɪk·'ēt			2
the little prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he			
k·si gō'uɪ	k·'ēlɪ	xpe'is.	Nɪk·'ē	k·si-go'ut	aɪ	g·aḷq.	Nɪk·'ēt	3
out took	one	box.	Then	out he took it	to	outside.	Then he	
q'ā'gat.	Nɪk·'ēt	lō-gō'uɪ	ha-Xda'k"	qaɪɪ	hawî'l.	Nɪk·'et		4
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he		
guXɪ	txanē'tk"ɪ	mmāl.	Nî'g·î	hasa'qt	aɪ	dem	ad'ā'd'îk·sk"t	5
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	(fut.)	they come	
aɪ t	hwîl	sīsak·sta'qsdēit	nē'tg·ê.	Nèɪnē'ɪ	qan	wi-t'e'sɪ	hwîl	6
because		they had left behind	him.	Therefore		he was much	(verbal noun)	
lō-sī'êpk"ɪ	qâ'ôtt.	Nɪk·'ē	k·'ēsk·'a'tskt	wi-hē'ldem	g·at.	Nɪk·'ē		7
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then		
bax-lô'ôdet.	Nɪk·'e	dzîɒdza'ɒdēɪ	k'ōpɪ-hwî'lp	haq'ô'ɪ.	Nɪk·'ē			8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then			
yukɪ t	g·înɪ	Lgo-wî'lk·sîLk"	nEguâ'ôdEt	qans	nôxt.			9
began he	to give food	the little	prince	his father	and	his mother.		
Q'äɪ-qâ'ôdEt	lât	qan	hwîlt.	Tgōnɪ	hwîlɪ	k·'âlɪ	hana'qg·ê.	Q'ai 10
He took pity	on them	therefore	he did so.	This	did	one	woman.	First
tsE	tsagam-yu'kɪ	māl	aɪ	lax-a'k·s,	k·'ēt	t'uks-lô'ôdEɪ	an'ô'nt	11
when	from sea to land	reached	the canoe	at on the	water, then she	out	put	her hand
at	g·ē'îpɪ	t'ēlx·	aɪ·	g·a'at	aɪ	lax-a'k·s.	Nɛlnē'ɪ	qan 12
she	ate	grease	at	seeing it	on	on the water.		Therefore
dzâqɪ	Lgo-wî'lk·sîLk",		Lgō'uLk"ɪ	sem'â'g·it.	Nɪk·'ē	nî'g·ît		13
was ashamed	the little	prince,	the child of	the chief.	Then	not he		
nak·sk"t;	q'am-k·'â'l	Lgo-ts'ewî'ng·it,		nîɪne'ɪ	na'k·sgutg·ê.			14
married her;	only one	the little	youngest,	her	he married.			
Nɪk·'ē	lā	tsagam-qâ'ôdEɪ	qal-ts'a'p,	nɪk·'ēt	wô'ôɪ			15
Then	when	from sea to land	were gone	the people,	then he	invited them		

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

1 Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ē La ts'ELEm-qâ'dEL qal-ts'a'p, nLk·'ē
the little prince. Then when into went the people, then

2 txâ'g'ant. LāXL g·î'pdetg·ê qanL hân qanL ya'E qanL
he made them eat. Trout they ate it and salmon and spring salmon and

3 txox· qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'ben qanL Lpen. NLk·'ē
halibut and seal and porpoise and sealion and whale. Then

4 k·saX-g·inā'mL La qa-ts'ō'ot. NLk·'ē sEm-lō-am'ā'mL qagô'ôL
out he gave some. Then very in good hearts

5 qal-ts'a'ps nEguâ'ôdEt. NLk·'ēt g·ēkL qal-ts'a'p aL
the people of his father. Then bought the people of

6 Lgo-wî'lk·sîLk^{u} aL Liâ'n qanL txanē'tk^{u}L lîg·î-hwî'l qanL
the little prince for elk and all goods and

7 mmāl qanL sîsō'sEm LîLî'ng·it.
canoes and little slaves.

8 NLk·'ē wī-t'ē'sL hwîl sEm'â'g·iL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. TxalpxL
Then he was great being a chief the little prince. Four

9 huwî'lp hwîl mEtme'tk^{u}L Liâ'n. NLk·'ē sEm-k·a-wi-hē'lL
houses being full of elk. Then very many

10 LîLî'ng·it qanL mmāl. NLk·'ē wī-t'ē'sL hwîl sEm'â'g·it.
slaves and canoes. Then he was great being a chief.

11 NLk·'ē nô'ôs nEguâ'ôdEt. NLk·'ē yukt, wô'ôL txanē'tk^{u}L
Then died his father. Then he gave a potlatch, he invited all

12 hwîl dzEXdzô'q. NLk·'ē wi-hē'lL Liâ'n g·îna'mt qanL LîLî'ng·it
the camps. Then a great many elks he gave and slaves

13 aL hwîl wi-t'ē'sL sEm'â'g·its nEguâ'ôdEt. Hwāi! Lā LēsK^{u}L
because great was a chief his father. Well! When he finished

14 yu'ktg·ê, nîL k·'ē huX nô'ôs nôxt. NLk·'ē ha'ts'Ek·sEm huX
the potlatch, then also died his mother. Then again once more

15 yukt. Hux txa-wô'ôdēL hwîl dzEXdzô'q. NLk·'ēt huX
he gave a potlatch. Again all he invited the camps. Then he again

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

---

g·înā′mL Liâ′n qanL LîLî′ng·it qanL mmāl. Hwāi! LĀ wī-t'ē′sL 1
gave elks and slaves and canoes. Well! (Perf.) he was great

hwîl sEm'â′g·it, LEt hwîl g·ēnL xsk·ā′k·g·ê. NLk·'ēt sîtyä′wuL 2
being a chief, because he gave food to the eagles. Then returned it

xsk·āk· LE qäêm-qâ′ôdEt. NLnēL qan wi-t'ē′sL sEm'â′g·it. 3
the eagles the pity. Therefore he was a great chief.

Lgwa-xskı′yêkL hwa′tg·ê. 4
Little- eagle was his name.

She-who-has-a-labret-on-one-side

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

---

K!'al-hä'tgum q!ē'semk!

On-one-side-standing-labret

1 Hētk!ł qal-ts'a'p. Nłk!'ē k!'âlł sem'â'g!it, nłk!'ē huX
There stood a town. Then one chief, then also

2 k!'âlł sîg!idemna'q. Hwäi! K!'âlł lgō'ułk!t tk!'ē'lgum g!at. la
one chieftainess. Well! It was one his child a boy. When

3 ts'ō'osk!ł dem wīt'ē'st, txalpxdâ'l an-sepsī'cbensk!t. Nłk!'ē
he was a little (fut.) large, four his friends. Then

4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet al awa'al lgō'ułk!ł sem'â'g!it.
always in they sat at the proximity of the son of the chief.

5 Txanē'tk!ł sal hwî'ldet. la nak!ł hwî'ldet al qa'nē-hwîla
Every day they did so. (Perf.) long they did so and always

6 qalā'qdet. Nłk!'ē si-gō'n. nłk!'ē k!'saXł k!'âlt. Nłk!'ēt g!a'al
they played. Then after a while then went out one. Then he saw

7 hwîl sīsa'g!ap-yukł lgo-wa'tk!. Sem-qasqa'm hētk!ł hwîlp al
where on the street came a little slave girl. Very last of row stood a house at

8 q'apł ts'ap. Neł hwîl ts'ēnł lgo-wa'tk!. Nłk!'ē d'āt al
the end of the town. That where entered the little slave girl. Then she sat down at

9 q'apł lak!. Nłk!'ē hētk!ł nak!'sł g!a'tg!ê. Nłk!'ēt
the end of the fire. Then stood the wife of a man. Then

10 gōuł lē k!'ôeł hân. Nłk!'ēt g!ēnł lgo-wa'tk!.
she took the back of a salmon. Then she gave to eat the little slave girl.

11 Nłk!'ē nî'g!it gō'ut. Nłk!'ē hētk!t. Nłk!'ē ha'ts'îk!sem
Then not she took it. Then she stood. Then once more

12 huX k!saXt. Nłk!'ē huX ts'ēnt al huX k!'ēlł hwîlp.
again she went out. Then again she entered in again one house.

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

---

Nlk·'ē	huX	d'āt	aL	q'apL	lak^{u}.	Nlk·'ē	huX	hētk^{u}L	nak·sL	1
Then	again	she sat down	at	the end of	the fire.	Then	again	stood	the wife of	
g·at.	Nlk·'ēt	huX	g·ēnt	aL	k·'ôE.	Nlk·'ē	nî'g·it	g·ē'îpt.		2
the man.	Then	again	she gave her to eat	of	back.	Then	not she	ate it.		
Nlk·'ē	ha'ts'îk·sEm		k·saXt.	Txanē'tk^{u}L		huwî'lp	hwîl	hwî'lt.		3
Then	once more		she went out.	All		houses	she did so.			
Nlk·'ē	k·saXL		k·'âlL	g·at,	an-siEp'ē'nsk^{u}L		Lgō'ulk^{u}L			4
Then	he went out		one	man,	a friend of		the son of			
sEm'â'g·it.	Nlk·'ē	ha'ts'îk·sEm		huX	ts'ēnt.	Nlk·'ē	a'lg·îxt			5
the chief.	Then	once more		again	he entered.	Then	he spoke			
aL	Lgo-wî'lk·sîlk^{u}:	"Sīsîsag'ap-yukL		Lgo-wa'tk^{u}."		Nlk·'ē				6
to	the little prince:	"On the street		is coming	a little	slave girl."	Then			
al'a'lg·îxL	an-sEpsī'ep'Ensk^{u}L		Lgo-wî'lk·sîlk^{u}.		Tgōmt.	hē'det:				7
spoke	the friends of		the little	prince.		This	they said:			
"Ha'o!	Ām	mE	dEm	na'k·sg·ê,	atse	La	dē-ts'ē'nt."	Nlk·'ēt		8
"Ah!	Good	you	(fut.)	marry her,	when	(perf.)	also she enters."	Then		
gō'udeL	sqa'naa.	K·'ēt	ba'Ldet	aL	q'alā'n.	Nlk·'ē	lē-d'ā'L	Lgo-		9
they took	a mat.	Then	they spread it	at	rear of house.	Then	on sat	the little		
wî'lk·sîlk^{u}	lâ'Et.	Nlk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}L	Lgo-wa'tk^{u}.		Nlk·'ē	ts'ēnt.			10
prince	on it.	Then	came	the little	slave girl.	Then	she entered.			
Qa-la'îL	Lgo-t'Em-q'ē'st;	nî'g·i	sak·sk^{u}t.	Nlk·'ē	a'lg·îxL	k·'âlL				11
As large as that	her little head;	not	clean.	Then	spoke	one				
an-sī'Ep'Ensk^{u}L	Lgo-wî'lk·sîlk^{u}:	"Hwagait-g·ē'ê	dEm	hwîl	d'ān."					12
friend of	the little prince:	"Over there	is	(fut.)	where	you sit down."				
Nlk·'ē	g·îmē-iā'L	Lgo-wa'tk^{u}.	Nlk·'ē	d'āt	aL	stô'ôk·sL	Lgo-			13
Then	to rear of house went	the little slave girl.	Then	she sat down	at	the side of	the little			
wî'lk·sîlk^{u}.	Nlk·'ē	yukt	sE-me'Lt	an-sîpsī'ep'Ensk^{u}t		lak^{n}.	Nlk·'ē			14
prince.	Then	began	to make	burn	the friends	fire.	Then			
wī-me'LL	lak^{u}.	Txanē'tk^{u}L		an'o'nt	qanL	qasîsa'it	qanL	Lîpla'nt		15
much burnt	the fire.	All		her hands	and	her feet	and	her body		

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

1 hwîl tq'al-hwa'nL ama'lk^{u} at g·ā'aL an-sEpsī'ep'Ensk^{u}L
where against were scabs they saw it the friends of

2 Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ē hētk^{u}L sîg·idEmna'q. NLk·'ēt gōuL
the little prince. Then stood the chieftainess. Then she took

3 gwa'lgwa hân. NLk·'ēt meLt aL lax-ts'ä'L lak^{u}. NLk·'ē a'nukst.
dry salmon. Then she roasted it at on edge of fire. Then it was done

4 NLk·'ēt xtsē'Elt. NLk·'ēt lō-dô'xt aL ts'Em-ts'a'k·. NLk·'ē
Then she broke it to pieces. Then in she put it at in dish. Then

5 sg·it aL qa-sä'XL Lgō'uLk^{u}t qanL Lgo-wa'tk^{u}. NLk·'ē
she laid it at front of her son and the little slave girl. Then

6 txâ'xk^{u}detg·ê. NLk·'ēt lo-dza'LdeL ts'ak·. NLk·'ē hagun-iä'L
they ate. Then in they ate all dish. Then toward went

7 k·'âlL an-sī'ep'Ensk^{u}t dEm t'an gō'uL ts'ak·. NLk·'ēt
one his friend (fut.) who took a dish. Then

8 g·îdi-gō'uL Lgo-wa'tk^{u}. NLk·'ē sā-gō'udEL k·'ēlL wi-ama'lk^{u}.
right there she took it the little slave girl. Then off she took one big scab.

9 Tgōn hwîl tq'al-d'ā't. NLk·'ēt lō-sg·i't aL ts'Em-ts'a'k·. NLk·'ē
This where against it was. Then in she laid it at in the dish. Then

10 a'lg·îxL Lgo-wa'tk^{u}: "Qa-sä'XL sEm'â'g·it mE hwîl sg·it." NLk·'ē
said the little slave girl: "In front of the chief you where lay it." Then

11 hwîlL k·'âlL g·at. NLk·'ēt g·a'aL wi-sEm'â'g·it. Gwinā'dēL.
did so one person. Then saw it the great chief. Behold,

12 wi-bElā'. NLk·'ē sEm-lō-ā'mL qâ'ôL sEm'â'g·it.
a great haliotis shell. Then very in good heart the chief.

13 NLk·'ēt huX gō'uL sîg·idEmna'q ts'ak·. NLk·'ēt lō-g·a'nL
Then again took the chieftainess a dish. Then in she put

14 La'ix lâ'ôt. NLk·'ēt huX sg·iL k·'âlL g·at aL qa-sä'XL
crab apple and grease in it. Then again laid it one person at front of

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

---

Lgo-wî'lk·sîLk^{u} qanL Lgo-wa'tk^{u}. (NL su-hwa'tEL waLEn-g·ig·a't 1
the little prince and the little slave girl. (That made name the former people

aL na'k·sEm watk^{u}.) NLk·'ē huXt lō-dza'LdēL ts'ak· qanL 2
at wife slave.) Then again in they ate all the dish and

Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ēt huX sā-gō'udEL k·'ēlL wī-bElā'. 3
the little prince. Then also off she put one great haliotis shell.

NLne'L tq'al-hwa'nt aL LEpLa'nt. NLk·'ēt huX lō-sg·i't aL 4
That· against were on her body. Then again in she laid it in

ts'Em-ts'a'k·. NLk·'ē tgōn hēL Lgo-wa'tk^{u}: "Qa-sā'XL 5
in dish. Then this said the little slave girl: "Front of

sîg·idEmna'q neLne' mE hwîl sg·it.' NLk·'ē hwîlL k·'âlL 6
the chieftainess there you where lay it." Then did so one

g·a'tg·ê. NLk·'e sEm-lō-ā'mL qâ'ôL sEm'â'g·it qanL sîg·idEmna'q 7
person. Then very in good heart the chief and the chieftainess

qanL Lgo-wî'lk·sîLk^{u} La nîg·it hwîlā'x·det nî'g·idi wa'tk·L 8
and the little prince when not they knew not a slave girl

sgōst dē-hē'de an-sîpsī'ep'Ensk^{u}L Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. 9
that on their part said the friends of the little prince.

NLk·'ē La qâ'ôdeL txâ'xk^{u}detg·ê; nLk·'ē La yu'ksa, nLk·'ē 10
Then when it was finished they ate; then when it was evening, then

ā'd'îk·sk^{u}L hana'q aL g·a'lEq. Nî'g·i ts'ēnt, q'am-k·'āL-Lô'ôdEL 11
came a woman to outside. Not she entered, only aside she pushed

ā'dz'Ep. NLk·'e ts'ELEm-he'tk^{u}t. NLk·'ē a'lg·îxt: "Nē'ēL ts'ēns 12
the door. Then into she stood. Then she spoke: "Not entered

K·'āL-hä'tgum q'ē'sEmq aL ts'Em-hwîlbā'?" NLk·'ē a'lg·îxL 13
On-one-side standing- labret at in house?" Then spoke

k·'âlL an-sī'ep'Ensk^{u}L Lgo-wî'lk·sîLk^{u}: "Ts'ēn sE! Ts'ēn sE! 14
one friend of the little prince: "Come in! Come in!

Nak·sk^{u}L Lgō'uLk^{u}L sEm'â'g·it." "Â, net, anxa'E; tse 15
She married the son of the chief." "Oh, yes, my dear;

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

---

1 k'ōpE-ama-g'a'adEsEm." NLk''ē a'lg'îxL hana'q ts'ElEm-hē'tk^{u}tg'ê.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.

2 TgōnL hē'tg'ê: "DEm ā'd'îk'sk^{u}L Lē ts'ā'bē, dEm t'an
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who

3 g'ēnL Lgō'uLk^{u}L sEm'â'g'it aL wī-hē'ldEm wunē'x'; ande-t'ē'lx'
give food the son of the chief at much food; box of grease

4 qanL ande-LA'îx qanL ande-t'emē'et qanL hwîl lō-dô'xL
and box of crab apple and grease; and box of (a red berry) and where in are

5 ma'E qanL hwîl lō-dô'xL îs qanL gwa'lgwa smax'. NLk''ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then

6 sEm-wī-hē'lL hîx'."
very much fat."

7 NLk''ē yu'ksa, nLk''ē sEm-hē'Luk. NLk''ē sg'iL iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.

8 NLk''ē ā'd'îk'sk^{u}L wī-hē'ldEL mmāl. Metk^{u}L q'amä'êdEL
Then came many canoes. It was full one canoe

9 māl aL heē'nEq. NLk''ē huX q'amä'êdEL māl; metk^{u}t
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full

10 aL ande-LA'îx. NLk''ē huX q'amä'êdEL māl; metk^{u}t aL
of box of crab apples and grease. Then again one canoe canoe; it was full of

11 hwîl lō-dô'xL ma'E. HuX hwîlL huX k''ēlL māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also

12 metk^{u}t aL hwîl lō-dô'xL îs. NLk''ē huX hwîlL huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more

13 k''ēlL, metk^{u}t aL smax'. NLk''ē huX metk^{u}L huX k''ēlt
one, it was full of meat. Then also full also one

14 aL hîx'. NLk''ē qalbä'êlk^{u}sL mmāl hwîl mîtme'tk^{u}L Liâ'n
of fat. Then two canoes canoes where full elks

15 qanL txanē'tk^{u}L hat' qanL haya'tsk^{u}. NLk''ē metk^{u}L hwîlpL
and all marten and copper Then was full the house of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainess were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

sem'â'g·it	aL	La	ts'elem-d'ā'ldet.	Nlk·'ē	sem-lō-ā'mL	qâ'ôtL	1
the chief	at		into	they put it.	Then	very in good	heart	
sem'â'g·it	qanL	sîg·idemma'q.	2
the chief	and	the chieftainess.	
Nlk·'ē	La	wī-t'ē'sL	hwîl	sem'â'g·itL	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}.	3
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.	
HuXdza'n	hwaL	nôxs	K·'aL-hä'tgum	q'ē'semq.	Naxnô'qg·ê;	4
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one-side-	standing-	labret.	She was a supernatural being;	
nîg·idet	g·a'aL	g·at.	Qal-dâ'L	dē-ts'a'pt;	nî'g·idi	alō-g·ig·a't;	5
not	sees her	a person.	Alone on other side	on their part	her people;	not	real men; (Indians)	
neL	qan	wī-hē'ldeL	lîg·i-hwî'ltg·ê	qanL	wī-hē'ldeL	wunē'x·.	6
therefore	many		her goods	and	much	food.	
Nlk·'ēt	wô'ôL	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}	hwîl	dzaxdzô'q.	Nlk·'ē	7
Then	invited	the little prince		the people.	Then	
ad'ā'd'îk·sk^{u}t.	Nlk·'ē	metk^{u}L	hwîlps	neguā'ôdet	aL	wi-hē'ldem	8
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many	
g·at.	Nlk·'ēt	txâ'q'andetg·ê	Lā'ixL	g·a'tk^{u}tg·ê	qanL	ma'e	9
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries	
Lwa'ik·sk^{u}tg·ê	qanL	smax·L	g·a'tk^{u}tg·ê	qanL	hîx·.	Nlk·'ē	10
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then	
La	qâ'ôdeL	Lā'îx	qanL	ma'e	qanL	smax·	qanL	hîx·,	nlk·'ē	11
when	they finished	crab apple and grease	and	berries	and	meat	and	fat,	then	
dē-da-a'd'îk·sk^{u}L	îs.	Nlk·'ē	La	qâ'ôdeL	wunä'x·,	nlk·'ē	12
also	they brought	soapberries.	Then	when	they finished	the food,	then	
huX	ā'd'îk·sk^{u}L	mesā'x·.	Nlk·'ēt	huX	wô'ôL	g·at.	Nlk·'ē	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then	
huX	ts'elem-qâ'ôdeL	g·at.	Nlk·'ē	t'em-d'ā'LL	Lîâ'n	qanL	14
again	into	had gone	the people.	Then	to the middle	he put	elks	and	

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.[1] The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

---

1	haya'tsk^{u}	qanL	LiLî'ng·it	am-yu'kt	qan	hwîlt	qanL	mmāl.	
	copper	and	slaves	used in potlatch		therefore	and	canoes.	
2	NLk·'ē	k·saX-g·inā'mt	aL	txanē'tk^{u}L	g·at.	NLk·'ē			
	Then	out	he gave them	to	all	the people.	Then		
3	LēsK^{u}t.	NLk·'ē	sak·sk^{u}L	hwîl-dzaxdzô'q.	Hē'lyaltk^{u}	aL			
	he finished.	Then	left	the people.	They returned	to			
4	lEp-qal-ts'îpts'a'pdetg·ê.	NLk·'ē	La	wī-hē'lL	saL	hwî'ldetg·ê.			
	own	their towns.	Then	(perf.)	many	days	they did so.		
5	NLk·'ē	La	wī-hē'lL	yukL	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}.	NLk·'ē	La	wī-t'ē'sL	
	Then	(perf.)	many	potlatches made	the little	prince.	Then	(perf.)	he was a great
6	sEm'â'g·it.	NLk·'ē	si-gō'n,	nLk·'ē	huX	nak·st.	La	bagadē'lL	
	chief.	Then	after a while,	then	again	he married.	(Perf.)	two	
7	nak·st.	NL	su-hwa'dEL	g·ī-k'ō'L	aL	lāx-hwa'nEmLk^{u}.			
	his wives.	That	made name	long ago	of	on each side	sitting.		
8	NLk·'ē	sī-g·â'tk^{u}L	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}	at	qâ'ôL	k·'ēlL	qal-ts'a'p.		
	Then	started by canoe	the little	prince	to	go to	one	town.	
9	TsîLqā't	hwaL	qal-ts'a'pg·ê.	K·sax	nē'det	hwîl	ba'k^{u}L		
	Chilkat	the name of	the town.	Only	they	where	come from		
10	Liâ'ng·ê.	TsEtsā'utk^{u}det	t'an	ia'tsL	Liâ'ng·ê.	NLne'L	dEm		
	elks.	The inlanders are	who	kill	elks.	That is	(fut.)		
11	g·ē'k^{u}L	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}	Liâ'n	aL	haya'tsk^{u}	qanL	ē'lîx.	NLk·'ēt	
	buys	the prince	elks	for	copper	and	seals.	Then he	
12	hwaL	TsîLqā't.	NLk·'ēt	g·ē'Ek^{u}L	Liâ'n.	Sī-na'k·sL	ma'gant.		
	found	Chilkat.	Then	he bought	elks.	A new wife	he took.		
13	K·'ē	g·ina-d'ā'L	K·'āL-hä'tgum	q'ē'sEmq.	NLk·'ē	d'āL			
	Then	behind remained	On-one-side-	standing-	labret.	Then	there was		
14	wak·L	Lgo-wî'lk·sîLk^{u}	wī-ē'yît,	wī-dōla-g·a'tk^{u},	La	hēlL			
	the brother of	the little	prince	awkward,	a great	im- proper	man,	when	much

[1] The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

---

hwîlL LgŌ-wî'lk·sîLk^{u}, at qâ'ÔL TsîLqā't. NLk·'ē a'lg·îxs 1
did the little prince, he went to Chilkat. Then spoke

K·'āL-hā'tgum q'ē'sEmq aL wī-dōla-g·a'tgum g·at: "ĀmL 2
On-one-side- standing- labret to the great im- proper person man: "Good

dEm dē-ma'xgunîst." NLk·'ē dē'lEmExk^{u}L wī-dōla-g·a'tgum g·at: 3
(fut.) your part on you go in canoe." Then replied the great im- proper person man:

"A'qLdē an-wâ't'ēdîst." NLk·'ē a'lg·îxs K·'āL-hā'tgum q'ē'sEmq: 4
"Without I my trade." Then said On-one-side- standing- labret:

"DEm g·înā'mēEL dEm an-wâ't'enîst. MEs-ā'ust, nLnEL dEm an- 5
"(Fut.) I give (fut.) your trade. Red paint, that (fut.)

wâ't'enîst;" dē'yas K·'āL-hā'tgum q'ē'sEmq aL wī-dōla-g·a'tgum 6
your trade;" thus said On-one-side- standing- labret to the great im- proper person

g·at. "Lgo-xbē'îst hwîl lō-la'k·t metk^{u} aL mEs-a'ust. Mî'k·sîL 7
man. "A little box where in is full of red paint. Weasel

tsE dē-g·ē'egun. G·îlô' mE tsE gun-g·a'adEt aL wa'g·în. TsE 8
on your part you buy. Do not you make (show it) see it to your brother.

da Lā k·'a'tsgun aL TsîLqā't, me tsE k·'ē k'uL-iē'ên dEm 9
When you land at Chilkat, you then about go (fut.)

g·a'an hwîl k'uL-LÔ'ÔL q'aima'qsEm hā'naq mE tsE k·'ē' 10
you see where about go young women you then

mE lō'-k·'ē'tsElt. NLk·'ē tgōn ts'a'ElL q'aima'sEm hana'q, nēL 11
you in put finger. Then this the face of young woman, then

mE dEm hwîl tq'al-d'ā'tElt." NLk·'ē hwîlt. NLk·'ēt g·a'aL 12
you will being against put it." Then he did so. Then saw it

txanē'tk^{u}L sîl-q'aima'qsît qanL txanē'tk^{u}L hā'naq. NLk·'ē 13
all the fellow youths and all the women. Then

sEm-abaxba'g'ask^{u}detg·ê. NLk·'ēt g·ē'dExdēiL wī-g·a'tg·ê: "Nē'îL 14
much they were troubled. Then they asked the great man: "Is it

wī-t'ē'sda?" NLk·'ē a'lg·îxL wī-g·a'tg·ê: "Wī-t'ē's." "AgŌ'L 15
great?" Then said the great man: "Great." "What

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

1 dEm dē-g·ē′gunîst?" NLk·'ē huX a′lg·îxL wī-g·a′t: "Mî′k·sîL
do you want on your part to buy?" Then again said the great man: "Weasels

2 dē-hasa′gaē." NLk·'ē dôqL hana′q La ga-mî′k·sîL ē′uxt. NLk·'ēt
on my part I want." Then took the woman the weasels of the men. Then

3 g·îk"L wī-g·a′tg·ê, wī-la′îL Lgo-xbē′îst, hwîl metk"L mîk·sî′L.
bought the great man, a great thus large little box, being full of weasels.

4 NLk·'ē qâ′ôdEL mEs-ā′ust.
Then it was finished the red paint.

5 NLk·'ēt g·a′aL Lgō-wî′lk·sîLk". NLk·'ē ansgwa′tk"t lâ′ôt
Then saw it the little prince. Then he made fun of him

6 lEp-wa′k·L Lgō-wî′lk·sîLk" aL wī-lEp-wa′k·tg·ê. NLk·'ē Lā
the own brother of the little prince of great his own brother. Then (perf.)

7 lō-ya′ltk"det. NLk·'ē k·'a′tsk"dēt aL lEpL-ts'a′pdet. NLk·'ē Lā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)

8 yu′ksa, nLk·'ē g·ē′dExs K·'aL-hā′tgum q'ē′sEmq wī-g·a′tg·ê,
evening, then asked On-one-side- standing- labret the great man,

9 wak·L na′k·stg·ê. NLk·'ēt gun-g·a′adEL wī-g·a′t qabē′îL
the brother of her husband. Then showed the great man how much

10 sqa′lsîtg·ê. NLk·'ē sEm-hē′Luk, nLk·'ē a′lg·îxs K·'āL-hā′tgum
what he had bought. Then very early, then said On-one-side- standing-

11 q'ē′sEmq aL wī-dōlā-g·a′tgum g·at: "Adô′, iē′ên aL hwîl
labret to the great im- person man: "Go, go to where

12 iaga-ba′xL ak·s; dEm iä′nēE aL awa′an." Lā lō-hē′L qâ′ôts
down runs water; (fut.) I go to your proximity." (Perf.) in said the heart of

13 K·'āL-hā′tgum q'ē′sEmq, dEmt k"sta′qsîL nak·st aL hwîl
On-one-side- standing- labret, (fut.) she wanted to leave her husband because

14 nî′gidēt k'uL-ma′g'ant at hwîl qaqâ′ôL TsîLqā′t. NîLne′L qan
not about he took her in canoe to where he went to Chilkat. Therefore

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

---

dzâqs	K·'aL-hä'tgum	q'ē'sEmq;	nt	qan	gōL	wī-dōla-g·a'tgum					1
was ashamed	On-one-side-	standing-	labret;		therefore	she took	the great	im- proper	person		
g·at	aL	dEmt	iô'ôk·st.	NLā	dEm	sa'k·sk^{u}tg·ê,	nL	dEm	k·'ēt		2
man	to	(fut.)	wash him.	Where	(fut.)	he was clean,		(fut.)	then		
nak·sk^{u}t.	Dem	ha'ut'Ens	K·'aL-hä'tgum	q'ē'sEmq	Lgō-wî'lk·sîLk^{u},						3
she marries him.	(Fut.)	she leaves	On-one-side-	standing-	labret	the little	prince,				
La	t'an	k·s-qâ'gam	nak·sk^{u}t.	NLk·'ē	La	iä'L	wi-dōla-g·a'tgum				4
(perf.)	who	first	he married her.	Then	(perf.)	went	the great	im- proper	person		
g·at.	Hwîlt	an-hē's	K·'aL-hä'tgum	q'ē'sEmq.	NLk·'ē	iä'êt					5
man.	He did	what said	On-one-side-	standing-	labret.	Then	he went				
aL	hwîl	g·îsi-ba'xL	ak·s.	NLk·'ē	lôgôm-d'ā't.	Lā	nak^{u}L				6
to	where	down river	ran	water.	Then	into	he sat.	When	long		
d'āt,	nLk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}s	K·'aL-hä'tgum	q'ē'sEmq.	NLk·'ē						7
he sat,	then	came	On-one-side-	standing-	labret.	Then					
txalpxL	hwîlt	g·îsi-lō-wâ'wôq'EL	ak·s	lō-LîpLa'p.	NLk·'ē						8
four	where	down in	he dug	water	in	deep.	Then				
iô'ôk·sL	anä'sL	wI-g·a't	aL	k·'ēlL	ts'Em-a'k·s.	NLk·'et					9
she washed	the skin of	the great	man	in	one	in	water.	Then			
huX	lôgôm-qâ'ôL	huX	k·'ēlt.	NLk·'ē	huXt	lō-la'qsk^{u}t.					10
again	into	he went	again	one.	Then	again	in	she washed him.			
NLk·'ēt	huX	qâ'ôL	huX	k·'ē'lt.	NLk·'ēt	huX	lō-la'qsk^{u}t				11
Then	again	he went	again	one.	Then	again	in	she washed him			
Lā	gulā'alt.	NLk·'ēt	huX	lō-qâ'ôL	k·'ēlt.	NLk·'ēt	huX				12
	a third time.	Then	again	in	he went	one.	Then	again			
lō-la'qsk^{u}t.	Txa'lpxg·ê.	NLk·'ē	sEm-sa'k·sk^{u}L	La	anä'st.						13
in	she washed him.	Four.	Then	really	clean was	his	skin.				
NLk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}L	hwîl	sEm-k·'ā-ā'mL	wī-g·a'tg·ê.	NLk·'ēt						14
Then	came	(verbal noun)	very	ex- ceedingly	good	the great	man.	Then			
nak·sk^{u}s	K·'aL-hä'tgum	q'ē'sEmq	aL	Lā	sEm-sa'k·sk^{u}t.	NLk·'ē					15
he married	On-one-side-	standing-	labret	when	very	he was clean.	Then				

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

1	hā′ts·îk·sEm	huX	ā′d·îk·sk^{u}s	K·sEm-huXdza′n,	nôxs			
	once more	again	came	woman evening sky,	the mother of			
2	K·^{a}L-hä′tgum	q'ē′sEmq.	HuX	dE-ā′d·îk·sk^{u}L	wi-hē′ldEL	Liâ′n		
	On-one-side- standing-	labret.	Also	she caused to come	many	elks		
3	qanL haya′tsk^{u}	qanL	māl	qanL	LîLî′ng·it	qanL	wī-hē′ldEm	
	and copper	and	canoes	and	slaves	and	much	
4	wunä′x·.	NLk··ē	wô′ôL	wī-dōla-g·a′tgum	g·at,	txanē′tk^{u}L		
	food.	Then	he invited	the great im- proper person	man,	all		
5	hwîl dzaxdzô′q	dEm	yuk.	NLk··ē	hwîlt.	NLk··ē	dzâqL	
	tribes	for	a potlatch.	Then	he did so.	Then	was ashamed	
6	Lē nak·s	K·^{a}L-hä′tgum	q'ē′sEmq,	aL	hwîl	La	dEm	yukL
	the husband of past	On-one-side- standing-	labret,	because	(perf.)	(fut.)	gave a potlatch	
7	wī-dōla-g·a′tgum	g·at.	Lā	nîg·i	huX	dē-dōla-g·a′tk^{u}t	aL	hwîl
	the great im- proper person	man.	(Perf.)	not more	also	im- proper man	because	
8	Lā sEm-sa′k·sk^{u}t	at	hwîl	la′qsaans	K·^{a}L-hä′tgum	q'ē′sEmq.		
	(perf.) very	he was clean,	because	washed him	On-one-side- standing-	labret.		
9	NLk··ē	ā′d·îk·sk^{u}L	hwîl dzaxdzô′q.	NLk··ē	wī-hē′lL	g·ē′îpdet		
	Then	came	the tribes.	Then	many	they ate it		
10	txanē′tk^{u}L	wunä′x·.	NLk··ē	La	LēsK^{u}L	txâ′xk^{u}dētg·ê.	NLk··ē	
	all	the food.	Then	they finished	eating.	Then		
11	huX k··ēlL	sa,	nLk··ē	ts·'ElEm-qâ′dîL	txanē′tk^{u}L	hwîl		
	again one	day,	then	into went	all			
12	dzaxdzô′q aL	ts·'Em-hwî′lp.	NLk··ēt	t·'Em-d·ā′LdeL	Liâ′n	qanL		
	the tribes into	in the house.	Then	toward middle they put	elks	and		
13	haya′tsk^{u} qanL	LîLî′ng·it	qanL	mmāl.	NLk··ē	La	t·'Em-qâ′ôdEt,	
	copper and	slaves	and	canoes.	Then	when	to the middle they were gone,	
14	nLk··ē a′d·îk·sk^{u}s	wi-dōla-g·a′tgum	g·at,	nak·s	K·^{a}L-hä′tgum			
	then came	the great im- proper person	man,	the husband of	On-one-side- standing-			
15	q'ē′sEmq.	Gwīs mî′k·sîL	gulā′ît.	Lē-hwa′nL	bElā′	lā′Et.		
	labret.	Blanket weasel	he had on.	On were	haliotis shells	on it.		

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk·'ēt	hâx·l	qaidem	mî'k·sîl.	Nlk·'ē	ts'ēnt.	Nlk·'ē	hētk^{u}t		1
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
al	qa-g·i'k·sîl	hwîl	dôxl	lia'n.	Nlk·'ē	lē'mix·dēt.	la	lēsk^{u}l	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix·det,	nlk·'ē	ha'widētg·ê.		Nlk·'ē	tsä'eqdēt	bela'	qanl		3
singing,	then	they stopped.		Then	he gave away	haliotis shells	and		
hāya'tsk^{u}	qanl	lia'n	qanl	lîlî'ng·it	qanl	mmāl.	Nlk·'ē		4
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'ml	qaqâ'ôdel	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wī-t'ē'sl	sem'â'g·il			5
in good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief			
wī-dōla-g·a'tgum	g·at.								6
the great	im- proper	person	man.						

The Grizzly Bear

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

The Grizzly Bear

1	Txālpxdâ′lL	g·a′tg·ê,	k·!âlL	sē′lg·ît,	nLk·!ē	k·!âlL	lō-an-iē′êt.	
	Four	men,	one	the eldest,	then	one	the next.	
2	NLk·!ē	huX	k·!âlL	tsuwî′ng·it.	NLk·!ē	k·!âlL	wī-sEm!â′g·it	
	Then	also	one	the youngest.	Then	one	great	chief
3	nEguâ′ôdetg·ê.	NLk·!ē	k·!âlL	nô′xdetg·ê,	wī-na′k·sL	sEm!â′g·it.		
	their father.	Then	one	their mother,	the great	wife of	the chief.	
4	Wī-t!ē′sL	qal-ts!a′pdetg·ê.	Hwā′i!	La	sē′lukL	mā′dEm,	nLk·!ē	
	Large was	their town.	Well!	When	the middle of	the winter,	then	
5	qatqâ′ôdEt	g·ē′ipL	txane′tk!L	qal-ts!a′pg·ê.	NLk·!ē	ago′	tse	
	was finished	the food of	the whole	people.	Then	what	(dubitative)	
6	g·ē′îpdet.	Guîx·-dzagu′sk!L	k·!â′ltg·ê.	NLk·!ē	huX	hwîlL		
	they eat.	A hunter was	one.	Then	again	he was so		
7	tsuwî′ng·it.	NLk·!ēt	am-qâ′ôdEtL	Lē	hwîl	huwî′ldetg·ê,	nLa	
	the youngest one.	Then	they remembered	what they used to do,			because	
8	aqL-g·ē′îpdet.	K·!ē	Lô′ôdetL	bagadē′lL	guîx·-qa-ia′tsgut.	NLk·!ē	Lā	
	no food.	Then	they went	the two	hunters.	Then	(perf.)	
9	wī-t!ē′sL	sē′lg·ît.	NLneL	stē′ldet.	Nî′g·îdi	stēlL	sē′lg·îtL	
	great	the eldest.	Then	they went in company.	Not	went with him	the eldest one's	
10	nak·st,	q!am-k·!â′lL	hōksk!L	aL	wak·k!t.	K·!ē	Lô′ôdet.	Nak!L
	wife,	only one	was with him	of	his brothers.	Then	they went.	Long
11	hwîl	Lô′ôdet,	k·!ēt	hwa′dēL	hwîlp.	NLk·!ē	lō-dzô′qdet	lât.
	where	they went,	then	they found	a house.	Then	in they stayed	in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

| | | |

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

1 ʟa g·ē′lp'ᴇlʟ sa qa-nā′guʟ gwâtkᵘt, nʟk·'ē huX haldᴇm-ba′xʟ
When two days how long he was lost, then again rose

2 huX k·'âlʟ wak·t. HuX t'ᴇpxā′tʟ as'o′st. Hē′ʟuk, nʟk·'ē
again one brother. Also two dogs. In the morning, then

3 huX iē′êt. HuX t'ᴇpxā′tʟ as'o′st. HuX yu′kdᴇʟ gan hwîl
also he went. Also two dogs. Also he carried a stick being

4 lē-d'ā′ʟ t'ōtskᵘ. Nʟk·'ē huX iē′êt. ʟat huX hwaʟ lē
on it was a knife. Then also he went. When also he found what

5 hwa′yiʟ wak·t, k·'ē huX bax-sa′k·skᵘʟ as'o′s. Ha′ts'ᴇk·sᴇm
had found his brother, then also up ran the dogs. Once more

6 huX hwa′dēʟ ʟe hwîl hwî′lʟ wa′k·tg·ê. G·a′at hwîl
also he found what had done his brother. He saw where

7 tsaga-hîs'ia′tskᵘt lē dā′uʟ sqanē′stg·ê. Nʟk·'ē huX
across was chopped the ice of the mountain. Then again

8 hagun-a′qʟkᵘt. Nîg·î nakᵘ hwîlt, k·'ēt huX ts'ᴇlᴇm-gō′ut.
toward he got. Not long he did so, then also into she took him.

9 Nʟk·'ē huX dzakᵘʟ lîk·ʟg·î′t. K·'ē huX nô′ôt qanʟ
Then again killed him the cubs. Then again he was dead and

10 t'ᴇpxā′tʟ as'o′st. K·'ē huX gwâ′disiʟ k·'âlʟ wak·t.
two dogs. Then again was lost one younger brother.

11 ʟa q'am-k·'â′lʟ mānt sᴇm-wī-dula-g·a′tkᵘt, nʟk·'ē
When only one left over a very great improper man, then

12 dē-haldᴇm-ba′xt. Nʟk·'ē de-iä′êt aʟ hē′ʟuk huX de-t'ᴇpxā′tʟ
also he rose. Then also he went in the morning also with two

13 as'o′st huX de-yu′kdᴇʟ gan. Lē-d'ā′ʟ ts'ōtskᵘt lâ′ôt. Nʟk·'ēt
dogs also on his part he carried a stick. On was a knife on it. Then he

14 hax·hâ′x·ʟ nax. Nʟk·'ē huX dē-bax-iä′êt aʟ lax-sqanē′st.
put on snowshoes. Then again on his part up he went to on the mountain.

15 Hasp'a-lō-yô′xkᵘt lē yôxkᵘʟ wak·kᵘt. Nʟk·'ē nᴇxna′ʟ hwîl
The same road in he went that had gone his brothers. Then he heard where

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

tqa-wô'xL as'o's. NLk·'ē dē-hagun-a'qLk^{u}t. NLk·'ē q'ai-he-yu'kL 1
barked the dogs. Then also toward he reached. Then just he began

ama hē'tk^{u}tst. Tk·'ē sā-k·si-na'k^{u}s wī-lig·'ē'Ensk^{u}. G·itsL-k·s-qâ'qL 2
well he placed himself. Then sud- denly out stretched (her paws) the great grizzly bear. Into first

t'Em-qē'sL wī-g·a'tg·ê. NLk·'ē hwîla t'a'ask^{u}t tgōn. SEm- 3
the head of the great man. Then this way he slapped this. Right

lō-g·îe'tguL an'ô'nL wī-mē'nL wī-lig·'ē'Ensk^{u}g·ê. NLk·'ē a'lg·îxL 4
in he got his hand the great vulva of the great grizzly bear. Then said

wī-lig·'ē'Ensk^{u} aL LÎ'k·Lg·Ît· "Nāt! SEm-se-me'LL la'gust, yukL 5
the great grizzly bear to her cubs: "My dear! Very make burn the fire, he begins

xs-gunä'qs nEguâ'ôtsEm." SEm-dzâ'qL qâtL wī-lig·'ē'Ensk^{u} t hwîl 6
feels cold your father." Much was ashamed the heart of the great grizzly bear because

lō-ba'qL wī-g·a't mēnt. NELne'L qan wī-ama g·at nîg·ît huX 7
in felt the great man her vulva. Therefore much good the man not also

dzak^{u}t at hwîl lō-bā'Elt. NiLnē't qan sī'b'Ent. NLk·'ē a'lg·îxL 8
she killed him because in he felt. Therefore she liked him. Then said

wī-lig·'ē'Ensk^{u}: "'Dem na'kskuē nē'En." NLk·'ēt anâ'qL wī-g·a'tg·ê. 9
the great grizzly bear: "(Fut.) I marry you." Then agreed the great man.

SEm-lō-ā'mL qâL wī-hana'gam lig·'ē'Ensk^{u} at hwîl nak·sk^{u}L 10
Very in good heart the great woman grizzly bear because he married her

wī-alō-g·ig·a't. NLk·'ē qanē-hwîla lā'Ldet. 11
the great Indian. Then always they lay down.

La hē'lL k'ōL hwîlL gwâtk^{u}L wī-g·a'tg·ê. NLk·'ē a'lg·îxL 12
When many years he did so he was lost the great man. Then said

wī-g·a'tg·ê, wai-g·a'tk^{u} as nEguâ'ôdEt qans nôxt qanL nak·st 13
the great man. lonesome for his father and his mother and his wife

qanL Lgō-Lgō'uLk^{u}t qanL Lgō-g·î'mx·dit. NLk·'ē hēt dEm 14
and his little boy and his little sister. Then he said he would

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

---

1 na-iē′êt. NLk·′ēt anâ′qL wī-lig·′ē′Ensk^{u}: "DEm ste′lē nē′En,"
out of woods go. Then agreed the great grizzly bear: "Shall accompany I you,"

2 dē′ya aL wī-g·a′tg·ê. NLk·′ē La huX hē′Luk, nLk·′ē
thus she said to the great man. Then when again morning, then

3 na-LÔ′ôdet. NLk·′ē ba′k^{u}dēt aL qal-ts'a′p. NLk·′ē ts'ēnL
out of woods they went. Then they came from there to the town. Then entered

4 wī-g·a′t. NLk·′ē wī-yē′tk^{u}L wī-sEm'â′g·it. wī-nEguâ′ôdEt qanL
the great man. Then cried the great chief, great his father and

5 nôxt qanL nak·′st. NLk·′ē ts'ēnt, k·′ē d'āt. NLk·′ēt maLEL,
his mother and his wife. Then he entered, then he sat down. Then he told,

6 heē′tk^{u}L nak·′st aL g·a′lEq. K·′ē k·saXL Lgō-g·î′mx·dit, dEm
standing his wife at outside. Then went out his little sister, (fut.)

7 t'an ts'ELEm-wô′ôL nak·′st. NLk·′ē k'uL-g·îg·ē′êlt aL g·a′lEq.
who into called his wife. Then about she looked for her at outside.

8 SEm-hwa′îL Lgo-tk·′ē′lk^{u} hwîl hēē′tk^{u}L wī-lig·′ē′Ensk^{u}
Indeed she found the little child where stood the great grizzly bear

9 sEm-ts'ELEm-ba′xt aL wī-amhē′t aL ayawā′tk^{u}t aL wi-yē′tk^{u}t,
very into she ran shouting and crying and crying,

10 aL qasqâ′L xbētsa′Xt: "Wī-t'ē′sL hwîl sē′lukt, hŏhŏhŏhŏ!
at much afraid: "Great being ugly, hohoho!

11 wi-sāa′k· lō-wē′ltk^{u}." NLk·′ē lEp-k·sa′XL g·a′tg·ê, lEp-na′k·sL
great monster." Then himself went out the man, her own husband

12 wī-lig·′ē′Ensk^{u}. NLk·′ē hēt ts'ELEm-wô′ôt. NLk·′ē lEp-ts'ē′nt.
the great grizzly bear. Then he said into he invited her. Then self she entered.

13 NLk·′ē d'āL wī-lig·′ē′Ensk^{u} aL hwîl ba′LEL sqa′na. Qa-lā′iL
Then she sat down the great grizzly bear at where was spread a mat. That large

14 wud'ax-k·′ēla′at. Hā sEmgal xpēts'ē′XL sEm'â′gît qanL nak·′st.
her large paws. Much was scared the chief and his wife.

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

---

Nɪk·'ēt	x-hâ'ndit.	Nɪk·'ēt	g·ēpɪ	wī-lig·'ē'ɛnsk^{u}.	Nɪk·'ēt	1
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the great	grizzly bear.	Then	
lō-d'ā'ɪ	la'ix	aɪ	ts'ɛm-ts'a'k·.	K·'ēt	huX	sg·ēt.	Nɪk·'ēt	huX	2
in put	crab apple and grease	in	inside of	dish.	Then	again	it lay in it there.	Then	again
g·epɪ	wī-lig·'ē'ɛnsk^{u}.	Sɛmgal	lō-sanā'ɪguɪ	qal-ts'a'p	hwî'ltg·ê.	3
ate	the great	grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.	
Nɪk·'ē	la	sī-gō'n,	nɪk·'ē	a'lg·îxɪ	wī-lig·'ē'ɛnsk^{u}	aɪ	nak·st:	4
Then	when	later on,	then	said	the great	grizzly bear	to	her husband:	
"Adô,	gō'uɪ	lgō'uɪgun,"	dē'ya	aɪ	nak·st:	"Dɛm	g·a'aē."	5
"Adô,	take	your child,"	thus she said	to	her husband:	"Will	I see it."	
Nɪk·'ē	dā'uɪɪ	k·'âlɪ	g·at	t'an	gōɪ	lgo-tk·'ē'ɪk^{u}.	Nɪk·'ē	da-	6
Then	went	one	man	who	took	the little	child.	Then	he caused
ā'd'îk·sk^{u}t,	nɪk·'ēt	gunaɪ	wɪ-lig·'ē'ɛnsk^{u}.	Nɪk·'ēt	g·înā'mdētg·ê.	7
it to come,	then	wanted it	the great	grizzly bear.	Then they	gave it.	
Nɪk·'ē	nîg·î	ayawā'tk^{u}ɪ	tk·'ēɪk^{u}.	8
Then	not	cried	the child.	
Nɪk·'ē	huX	a'lg·îxɪ	wī-lig·'ē'ɛnsk^{u}	aɪ	huX	k·'ē'lɪ	sa:	9
Then	again	said	the great	grizzly bear	at	again	one	day:	
"Āmlē	wô'ôɪ	na'k·sîn."	Nɪk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}ɪ	hana'q	lē	10
"Good	invite	your wife."	Then	came	the woman	
walɛn-na'k·sɪ	g·a'tg·ê.	K·'ē	ts'ēnt.	K·'ē	d'āt	aɪ	awa'aɪ	11
formerly	the wife of	the man.	Then	she entered.	Then	she sat down	at	the proximity of
g·a'tg·ê,	lɛp-na'k·stg·ê.	K·'e	se-na'k·sguɪ	wī-lig·'ē'ɛnsk^{u}.	K·'âlɪ	12
the man,	her own	husband.	Then	he newly	married	the great	grizzly bear.	One	
lig·'ē'ɛnsk^{u}	nak·sɪ	g·a'tg·ê;	dē-k·'â'lɪ	lɛp-hana'q	aɪ	lɛp-	13
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own . woman	of	his own
ts'a'pt.	K·'âlɪ	lgō'uɪk^{u}t	hana'qg·ê.	Nɪk·'ē	nîg·îdi	14
town.	One	child	the woman.	Then	no

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

---

1 LgōʻuLkᵘL wī-ligʻēʻEnskᵘgʻê. Hwîl kʻēʻē hwanL dē-LgʻîtʻaL
child the great grizzly bear. Then were on her part her children in

2 tsʻEm-dē-hwîʻlpt aL lax-sqanēʻst. nigʻîdēt na-sEl-stēʻlt. Hwäʻi!
in also her house at on the mountain, not out of woods they accompanied her. Well!

3 Wī-naʻkᵘL hwîʻldētgʻê wī-hēʻlL LôqsʻL
Long they did so many moons.

4 NLkʻēʻē La āʻdʻîkʻskᵘL dEm hwîl sēʻnt; nLkʻēʻē La sēʻnt,
Then when it came to be being summer; then when summer,

5 nLkʻēʻē La qâʻôqt dEm mukL māʻE. NLkʻēʻē aʻlgʻîxL
then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said

6 wī-ligʻēʻEnskᵘ aL hanaʻqgʻê: "La muʻkdE-maL Lē hwîl
the great grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where

7 hwîʻlēE." NLkʻēt säʻlîxʻt, nLkʻēʻē LôʻôdēʻtL NLkʻēt hwaʻdēt.
I was." Then she asked her to go along, then they went. Then they reached there.

8 NLkʻēʻē La tsʻōskʻt dEm hwîl mukt. NLkʻēt gʻēʻEldēt.
Then a little (fut.) being ripe. Then they picked them.

9 NLkʻēʻē lō-dôʻxL gʻēʻElL hanaʻq aL tsʻEm-dēʻLkᵘ. NLkʻēʻē dē-
Then in it was what she picked the woman at in her bag. Then on her part

10 nîʻgʻîdi dēLkᵘL wī-ligʻēʻEnskᵘ; tsʻEm-qalâʻst de-dēʻLkᵘt.
not bag the great grizzly bear; in her stomach on her part her bag.

11 Qʻam-gʻēʻîpL dē-gʻēʻElt. NLkʻēʻē lō-yîlyaʻltkᵘdēitgʻê. NLkʻēʻē
Only she ate on her part what she picked. Then they returned. Then

12 baʻkᵘdet aL tsʻEm-hwîʻlpL naʻkʻsdet. NLkʻēʻē laʻmdzîxdēt. NLkʻēʻē
they came from there to in house their husband. Then they entered. Then

13 aʻlgʻîxL wī-ligʻēʻEnskᵘ: "Ām, mE dEm wôʻôL qal-tsʻaʻp." NLkʻēʻē
said the great grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then

14 aʻlgʻîxL aL gʻaʻtgʻê. NLkʻēʻē dāʻuLL kʻâlL gʻat tʻan huwôʻôL
she said to a man. Then left one man who invited

15 wī-hēʻldEm gʻat. NLkʻēʻē tʻEm-gōʻuL hanaʻq dēLkᵘt. NLkʻēʻē
many men. Then toward the middle took the woman her bag. Then

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

---

ts'ᴇm-g'îtsâ'ôn,	nLnᴇL	hwîl	dē-lō-d'ā'ʟ	wī-lig'·ē'ᴇnsk^{u}.	Nʟk'·ē	1
in in the house,	that is where	being	also in	was	the great	grizzly bear.	Then	
a'lg'îxt	aʟ	nak'st:	"Hūts'ᴇn-d'a'ʟt	qa-ts'ō'oʟ	ts'ak'."	Nʟk'·ēt	2
she said	to	her husband:	"Back from fire	put	some	dishes."	Then	
gun-hūts'ᴇn-d'a'ʟt	nak'st.	Nʟk'·ē	hwîlt.	Nʟk'·ē	wī-ts'ᴇm-g'â'ôlt	3
made them	back from fire	put	her husband.	Then	he did so.	Then	large	in	her anus
dē-k'si-yô'xk^{u}ʟ	mā'ᴇ	ʟe	g'·ē'îptg'·ê	ma'ʟdēt	dēt-g'·ē'ᴇlt.	4
on her part	out	went	berries	what	she ate	she said	on her part	she picked	them
Nʟnēʟ	ʟe	g'·ē'îpt	lō-d'ā'ʟᴇt.	Nʟk'·ē	ts'ᴇm-g'â'ôlt	dē-	5
What	she	ate	in	she put.	Then	in	her anus	also	
k'si-yô'xk^{u}t.	Nʟk'·ē	mᴇtme'tk^{u}ʟ	ts'ak'	aʟ	dē-sᴇ-mā'it.	Tk'·ē	6
out	went.	Then	full was	the dish	of	on her part	she made	berries.	Then
g'·a'aʟ	alō-g'·ig'·a't	hwîl	gwa'tstg'·ê	lâ't.	Hwā'i!	Nʟk'·ēt	7
saw it	the Indians	where	excrements	perhaps	in it.	Well!	Then she
gun-dô'gôt	ʟa	mᴇtme'tk^{u}ʟ	ts'ak'	aʟ	ma'ᴇ	t'an	k'si-yô'xk^{u}ʟ	8
ordered	to take	full	dish	of	berries	that	out	came
ts'ᴇm-g'â'ôlt.	Nʟk'·ē	dôxt	aʟ	qa-ga-sä'Xʟ	qaʟ-ts'a'p.	Nʟk'·ē	9
in	her anus.	Then	she laid it	at	before the	people.	Then
laxbēts'ē'x·dēt	aʟ	dᴇmt	g'·ē'pdēît,	aʟ	hwîl	gwa'tstg'·ê	lâ'ôt,	10
they were afraid	to	(fut.)	eat it,	because	excrements	perhaps	in it,
aʟ	hwîlt	g'·a'adet	hwîl	k'si-yô'xk^{u}ʟ	ts'ᴇm-g'â'ôlt.	K'sax-sᴇ-mā'iʟ	11
because	they saw it	where	out of	it came	in	her anus.	Only	made berries
k'sᴇm-alō-g'·ig'·a't,	nêʟne'ʟ	g'·ē'îpdet.	Nʟk'·ē	sô'ôdēt	aʟ	12
woman	Indian,	that	they ate.	Then	they took the rest	of	home
dē-g'înā'mʟ	wī-lig'·ē'ᴇnsk^{u}g'·ê.	Nʟk'·ē	g'·ē'îpʟ	ga-mē'nik'·sk^{u}dētg'·ê	13
also	she had given them	the great	grizzly bear.	Then	ate it	their wives
aʟ	lᴇp-ts'ᴇm-huwî'lpʟ	qal ts'a'pg'·ê.	Hwā'i!	Nʟk'·ē	lō-ā'mʟ	14
at	own	in the houses of	the people.	Well!	Then	in good
qâ'ôdᴇʟ	wī-lig'·ē'ᴇnsk^{u}.	15
heart	the great	grizzly bear.

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

1 Hwāi! Nlk·'ē la mē'sîl hân al ak·s qa-g·ā'wul qal-ts'a'p.
Well! Then when swam the salmon in the water in front of the town.

2 Nlk·'ē tgōn dzāpl sem'â'g·it su-hwa'tdēt al t'ēn. Nlk·'ē
Then this made the chief made name of weir. Then

3 d'āl hwô'ô; nlk·'ē d'āl lamga'ng·ê. Nlk·'ē lēsk^{u}t.
there was a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished

4 lē'saandēt. Nlk·'ē yu'ksa. Nlk·'ē lāll qal-ts'a'p. Q'ai-tsô'osk·l
They finished it Then it was evening. Then lay down the people. Only a little

5 dem hwîl mesā'x; nlk·'ē g·in-hē'tk^{u}l wī-lig·'ē'ensk^{u}. Nlk·'e
(fut.) when daylight; then rose the great grizzly bear. Then

6 iaga-iā'êt al awa'al hwîl hētk^{u}l t'ēn. Nlk·'ē g·a'al hwîl
down she went to the proximity of where stood a weir. Then she saw where

7 metk^{u}l lā'mgan al hân. Nlk·'ē semt-lō-qâ'ôdent. Nlk·'ēt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she

8 bax-dô'qt al ts'em-hwî'lp. Nlk·'ēt gun-iā'get al sem'â'g·it
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief

9 wī-la'msg·ê al qal-ts'a'p. Nlk·'ēt iā'qdēt. Nlk·'ē huX
the great father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again

10 yu'ksa. Nlk·'ē huX hwîlt. Nî'g·idet hwîlā'x·l qal-ts'a'p.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.

11 lā wī-hē'll sal hwî'ltg·ê, nlk·'ē la wī-hē'll gwa'lk^{u}dēt
When many days she did so, then when many she dried

12 qanl sîl-hana'qt lā metk^{u}l hwîlp, at hwîl gwa'lgul
and her fellow woman when was full the house, she what dried

13 wī-lig·'ē'ensk^{u} qanl sîl-hana'qt.
the great grizzly bear and her fellow woman.

14 Nlk·'ē hē'luk, nlk·'ē iaga-iē'êl k·'âll q'aima'sem g·at.
Then it was morning, then down went one young man.

15 Ala lā-hē'tk^{u}l qâ'ôdet al hwîl nî'g·îdēt hwa'dēl hân.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk·'ē	nî'g·îtˌ	g·a'aL	hân	aL	ts'em-lā'mgan	lāt	huX	1
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again	
bax-qâ'ôd'ent	wī-lig·'ē'ensk^{u}	aL	hwîlpL	nak·st,	nîlnē'l	qan	2
up she had finished them	the great grizzly bear	to	the house of	her husband,	therefore	
lō-sī'êpk^{u}L	qâ'ôdet.	Nlk·'ēt	hak·st.	Ha'k·sîl	q'aima'sem	g·aL	3
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young	man	
wī lig·'ē'ensk^{u}.	Lō-sī'êpk^{u}L	qâ'ôdet	aL	hwîl	qal-wî'tk^{u}t.	Tgōnl	4
the great grizzly bear.	In sick was	his heart	because	he did not get anything.	This	
hēL	q'aima'sem	g·at:	"Ax-dē-ha'wuL	lô'ôqL	wī-tg·aā'q,"	5
said	the young	man:	"Not on your part	quit	early rising	great drop-jaw,"	
aL	wī-lig·'ē'ensk^{u},	an-hē't.	Ha'k·sît	qan	hēt.	G·ē'lp'elL	6
to	great grizzly bear,	that he is what said.	He scolded	therefore	he said so.	Twice	
hwîl	ha'k·st.	"Wī-ang·a'tgum	gwats,"	dē'ya	t hwîl	huX	7
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food	excrements,"	thus he said	when	again	
hak·st.	Nlk·'ēt	ā'd'îx·l	wī-lig·'ē'ensk^{u}g·ê.	Nlk·'ē	ā'd'îk·sk^{u}L	8
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came	
hwîl	lō-sī'êpk^{u}L	qâ'ôdet.	Nlk·'ē	wī-k·si-ba'xt	aL	wī-lî'ntx·t.	9
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at	great-ly angry.	
Nlk·'ēt	qâ'ôL	hwîl	lō-d'ā'l	g·atL	t'an	hak·st.	Nlk·'ē	10
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then	
ts'elem-hē'tk^{u}t.	Nlk·'ēt	gō'uL	g·a'tg·ê.	Nlk·'ēt	k^{u}lē-dza'k^{u}t.	11
into	she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over	she killed him.	
Nô'ôL	g·a'tg·ê.	K^{u}lē-qâ'ôdel	smax·t.	Nlk·'ē	hēlā'lagaL	txanē'tk^{u}L	12
It was dead	the man.	All over	was finished	his flesh.	Then	were broken	all	
le	dzēdz'ē'pt.	Nlk·'ē	hwîl	k·'ē	iā'êt.	Am-qâ'ôdel	lē	ts'apt	13
	his bones.		At once		she went.	She remembered	her people	
hwîl	hwanL	t'epxā'tL	lg·î'tg·ê.	K·'ē	iā'el	wī-lig·'ē'ensk^{u}.	Ā'leq	14
where	were	two	her cubs.	Then	went	the great grizzly bear.	Angry	
lō-sī'êpk^{u}L	qâ'ôdt.	Nlk·'ēt	yôxk^{u}L	nak·st.	Nlk·'ē	tgōn	hēL	15
in was sick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said	

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

---

1 wī-lig·'ē'Ensk^{u}: "Adô', ya'ltgun! Dza'k^{u}dē-g·a nē'En." Nlk·'ē
the great grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then

2 hä'q'alL g·a'tg·ê at hwîl sī'êp'EnL wī-na'k·sEm lig·'ē'Ensk^{u}. G·ē'lp'El
refused the man because he loved the great wife grizzly bear. Twice

3 hēL wī-lig·'ē'Ensk^{u}, at gulîk·s-hē'tsL nak·st. Nlk·'ē hä'q'alL
said the great grizzly bear, she back sent her husband. Then refused

4 g·a'tg·ê, qan hwîlL wī-lig·'ē'Ensk^{u} gulîk·s-hē'tk^{u}t. Nlk·'ēt dzak^{u}t.
the man, therefore she did so the great grizzly bear back rushed. Then she killed him.

5 Nlk·'ēt nô'ôL g·a'tg·ê lEp-na'k·stg·ê. Nlk·'ē dā'uLL wī-lig·'ē'Ensk^{u}.
Then was dead the man her own husband. Then left the great grizzly bear.

6 Nô'ôL g·at.
It was dead the man.

Squirrel

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

---

Squirrel

Txalpxdâ'l	k'opɛ-tk·'ē'lk^{u}	qanē-hwîlat	gu'Xdēit	ts'ɛnlî'k·.	1
Four	little children	always	shot	squirrels.	
Nlk·'ēt	qanē-hwîla	tsô'ôtdētg·ê.	Gwa'lk^{u}dēt	la	annā'st.	Nlk·'ēt	2
Then	always	they killed them.	They dried		the skins.	Then	
k·si-d'ā'ldēl	la	qa-sma'x·t.	Q'am-k·'ē'll	mēnl	wi-sä'êqs	hwîl	3
out they put		their meat.	Only one	foot of	big spruce tree	(verbal noun)	
huwî'ldētg·ê.	Wī-na'k^{u}l	huwî'ldētg·ê.	Txanē'tk^{u}l	k'ol	4
they did so.	Very long	they did so.	Every	year	
hwî'ldetg·ê.	Nlk·'e	la	qâ'ôdel	ts'ɛnlî'k·.	q'am-k·'â'll	5
they did so.	Then (perf.)	they were finished	squirrels,	only one	
sɛm'â'g·idɛm	ts'ɛnlî'k·	mā'ntg·ê.	de-k·'â'll	lgō'ulk^{i}t.	lgo	6
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little	
hana'ql	lgō'ulk^{u}tg·ê	hwîl	māk^{u}sl	lîpla'nt.	Nlk·'ē	huX	7
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then	again	
iä'êl	k·'âll	lgo-tk·'ē'lk^{u}.	K·'ēt	huX	hwal	mēnl	wī-sä'êqs.	8
went	one	child.	Then	again	he found	foot of	big spruce tree.	
K·'ē	huX	mɛn-g·a'ask^{u}t.	Sa k'utgo-da'ull.	lgo	mas	ts'ɛnlî'k·	9
Then	again	up he looked.	Sud- denly	around went	little	white	squirrel	
al	qa-dâ'l	wī-ga'n.	Nlk·'ē	k'utgo-ba'xt.	Gwinā'dēl,	q'aima'sɛm	10
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold,	a young	

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

1 hana'q hēhē'tgut. K·'ēt g·a'aL Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ēt wô'ôL
woman standing. Then he saw her the little boy. Then she called him

2 hana'q Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē Lô'ôdət. Hē't'EnL Lgo-tk·'ē'Lk^{u}L
the woman the little boy. Then they went. He placed upon it the boy

3 ha-Xda'k^{u}t aL mēnL wī-ga'n.
his bow at foot of big tree.

4 NLk·'ē dEp-ts'ē'nL hana'q aL hwîlps nEguâ'ôtt; mēnL
Then they entered the woman to the house of her father; master of

5 ts'EnLî'k· gō'stg·ê. Lā aba'g'askuL sEm'â'g·it aL hwîl La
squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)

6 lō-nô'ôL ts'apt. Nt qan hētsL Lgō'uLkut. NLk·'ēt wô'ôL
all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in

7 Lgo'uLkuL Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ēt g·ē'dExL sEm'â'g·it Lgō'uLkutg·ê.
his child the little boy. Then he asked the chief his child.

8 NLk·'ē a'lg·îxL Lgō'uLkuL sEm'â'g·it: "La hētkut aL g·ā'lEq."
Then said the child of the chief: "He stands at outside."

9 NLk·'ē a'lg·îxL sEm'â'g·it. TgōnL hēt: "Ts'ē'nEn, nāt, atsEda
Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is

10 nē'En an La lō-nô'ôt'EnL ts'ā'bēE." K·'ē ts'ēnL Lgo-
you who all killed my people." Then entered the little

11 wī'lk·sîLkug·ê. NLk·'ē d'āt. NLk·'ē wô'ôtkut. NLk·'ē LäxkuT.
prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.

12 NLk·'ē a'lg·îxL sEm'â'g·it: "Ago ma ga'n La lō-nô'ôt'EnL
Then said the chief: "Why did you all kill

13 ts'a'bEE?" NLk·'ē a'lg·îxL Lgo-wî'lk·sîLku: "Nî'g·în hwîlā'x·t
my people?" Then said the little prince: "I did not know it

14 mîLnê'L qan hwî'lēE." "TgōnL dEm hwî'lEn; āmL qam-gâ'dEn
therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity

15 lâ'ē," dē'yaL sEm'â'g·it aL Lgo-wî'lk·sîLku. "TsEda Lā
on me," thus said the chief ♀ the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iâ nigua iahaē! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

---

lō-ya'ltgun, nL dEm k·'ē me-txē'ldîL La ga-sma'x·L wī-hē'ldEm 1
you have returned, then (fut.) burn (part.) the meat of (plural) many

ts'EnLi'k· qanL La ga-anā'st. Dem sa-hālai'dē nē'En. NLk·'ē 2
squirrels and (perf.) the skins. (Fut.) make shaman I you. Then

hwîlL sEm'â'g·it. NLk·'ēt sa-halai'L Lgo-wî'lk·sîLk·. NLk·'ē 3
he did so the chief. Then he made him a shaman the little prince. Then

halai'tg·ê. "Ts'EnLä'k·L dEm hwam halai'dEn." NLk·'ē hwîlL 4
he was a shaman "Squirrel (fut.) name of shaman you." Then he did so

Lgō-wî'lk·sîLk^{u}g·ê. 5
the little prince.

NLk·'ē sg·ēL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}. NLk·'ē hētk^{u}L sEm'â'g·it. 6
Then he lay down the little prince. Then he stood the chief.

Hâ'yîL an-bElā'n. NLk·'ēt ma'sîL LEpLa'nt aL mEs-a'ust. 7
He put on the dancing apron. Then he painted red his body with red paint.

NLk·'ēt hâx·L Laqs. NLk·'ēt jē'tk^{u}L La anā'sL ts'EnLî'k·. 8
Then he put on to wear him crown of bear claws. Then hung around from his neck (perf.) the skins of squirrels.

K·'ēt yō'guL ha-sä'x; nLk·'ē lē'mîx·t: "Ia haä', iâ nigua 9
Then he held a rattle; then he sang: "Ia haä', iâ nigua

iahaē. Dem qai-k·ax-māwiL an-g·ī'E. Dem qai-k·ax-māwiL 10
iahaē. (Fut.) get used to this side. (Fut.) get used to

an-dâ'sdaE." NLk·'ē wi-t'ē'sL. halai'L Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê. 11
the other side." Then a great shaman the little prince.

Lā k·'ē'ElL k'ōL hwîlt, nLk·'ē Lā wī-t'ē'sL hwîl wī-halai'tt. 12
When one year he did so, then (perf.) great (verbal noun) great shaman he.

NLk·'ēt na-hē'tst. 13
Then out of woods he sent him.

Lā t'ak·L sEm'â'g·it hwîl gwâtk^{u}L Lgō'uLk^{u}tg·ê. NLk·'ē 14
(Perf.) he had forgotten the chief (verbal noun) was lost his son. Then

huX iä'êL k·'âlt dEm huX gō'yîL ts'EnLî'k·; nLk·'ēt huX 15
again went another one (fut.) also shoot squirrels; then again

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

1 hwaL lē hwîl hwî'lL wa'k·tg·ê hwîl hē'tk^{u}L wī-sä'qs.
he found (perf.) where he had been his brother (verbal noun) stood big spruce tree.

2 NLk·'ē mEn-g·a'ask^{u}t. Gwinā'dēL, g·at lē-ia'qt aL lax-anē's.
Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.

3 K·sax-ts'ē'p q'am-nē-daxdä'EXL ts'ēp, nî'g·î smax·t.
Only bones only together to- fastened bones, no flesh.

4 NLk·'ē lō-ya'ltk^{u}L Lgo-tk·'ē'Lk^{u}. NLk·'ē ts'ēnt. K·'ēt ma'LÎt
Then he returned the boy. Then he entered. Then he told

5 as nEguâ'ôdEt. NLk·'ē a'lg·îxs nEguâ'ôdEt aL q'aima'qsit.
to his father. Then said his father to youths.

6 NLk·'ē q'a'ldîx·-qâ'ôdet. NLk·'ēt g·a'adet hwîl lē-ia'qt. NLk·'ēt
Then to the rear of the houses they went. Then they saw (verbal noun) on he hung. Then

7 mEn-qâ'ôL k·'âlL q'aima'sEt. NLk·'ēt gō'ut. NLk·'ēt d'Ep-iē'êt.
up went for it one youth. Then he took him. Then down he went.

8 NLk·'ēt na-dē-iä'det. NLk·'ēt dē-ts'ē'ndēt aL ts'Em-hwî'lp.
Then out of the woods with it he went. Then with it they entered in in house.

9 NLk·'ēt gōL nak·sL sEm'â'g·it sqa'naa. K·'ēt baLt. NLk·'ēt
Then she took the wife of the chief a mat. Then she opened it. Then

10 lē-sg·ē'det lâ'ôt. SEm-ama sg·ē'tdēt. NLk·'ēt sEm-ama dô'xdēL
on they laid it on it. Very well they laid it. Then very well they laid

11 an'ô'nt qanL asesa'ēt qanL t'Em-qē'st. SEm-hasba-sg·ē'det
his hands and his feet and his head. Very face up they laid

12 k·sax-ts'ē'p. NLk·'ēt huX lē-sg·ē'deL k·'ā'guL sqa'naa aL
only bones. Then also on they laid another mat on

13 lax-ō't. Txa-ma'sdēit aL mEs-a'ust qanL mîx·q'ā'x·. NLk·'ē
on top of him. All they made red with red paint and down. Then

14 qa'nē-hwîla mElgwâ'ôksdēt. La txalpxL yu'ksa qanL mEsā'x·
always they sacrificed. When four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ä, hēia haä' ayâ nēgwâ' iahâ! I become accustomed to this side; I become accus-

---

nîg·î	lō-d'ā'ʟ	nEguâ'ôdEt	qanʟ	nôxt.	G·id'an-d'ā'tkᵘ	aʟ	k·'ēlʟ	1
not	in were	his father	and	his mother.	They were in other place	in	other	
hwîlp.	K·sax-txalpxdâ'l	lEp-an-sEpsī'Ep`Ensk·ᵘ	t`an	lē'Lk·tg·ê.	2
house.	Only four men	his own	friends	who	watched him.	
NʟK·'ē	ā'd'îk·skᵘt	dEm	hwîl	lē'mîx·	aʟ	dzä'ēg·îxt:	"Äē!"	3
Then	came	(fut.)	when	they sang	and	started beating with sticks:	"Äē!"	
Tgōnʟ	hē'tg·ê.	NʟK·'ē	lē'mîx·tg·ê.	NʟK·'ē	dax-g·a'tt.	4
This	he said.	Then	he sang.	Then	he got strong.	
Ha'ts`îk·sEm	a'd'îk·skᵘt	dEm	hwîl	smax·t.	NʟK·'ē	lē'mîx·t.	5
Once more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he sang.	
NʟK·'ēt	wô'ôs	nEguâ'dEʟ	qal-ts`a'p	aʟ	dEm	hētkᵘt.	6
Then	he invited	his father	the people	to	stand.	
NʟK·'ē	ts`ʟEm-qâ'ôdEʟ	qal-ts`a'p.	NʟK·'e	a'lg·îxʟ	Lgo-wî'lk·sîʟkᵘ.	7
Then	into	were gone	the people.	Then	said	the little	prince.	
Tgōnʟ	hēt:	"Āmʟ	dEm	txēltkᵘ	ʟa	ga-sma'x·ʟ	wī-hē'ldEm	8
This	he said:	"Good	(fut.)	burn	the meat of	many	
ts'EnʟÎ'k·	lē	guXgō'yē	aʟ	txanē'tkᵘʟ	k'ōʟ.	TsE	k·sax	ʟa	9
squirrels	what	shot by me	in	all the	years.	Only	
ga-ts`ē'pt	dEm	txē'ldEsEmEst,"	dē'yaʟ	Lgo-wî'lk·sîʟkᵘ,	"qanʟ	10
bones	(fut.)	you will burn,"	thus he said	the little	prince,	"and	
ʟa	ga-anā'st	wī-hē'lʟ	qal-hē'nEq	hwîl	lō-daxdô'xʟ	ga-anā'st."	11
	the skins	many	boxes	where	in	are	the skins."	
NʟK·'ē	hwîlt	lEgEm-qâ't'Endet.	12
Then	they did so	into	they put it all.	
NʟK·'ē	lō-ā'mʟ	qâ'ôdEʟ	wī-mē'nʟ	ts'EnʟÎ'k·.	Ha'ts'Ek·sEm	huX	13
Then	in	was good	heart of	the great	master of	the squirrels.	Once more	again	
wī-hē'lʟ	ts`a'pdētg·ê.	NʟK·'ē	lēmîx·ʟ	Lgo-wî'lk·sîʟkᵘ:	"Iā	hēiaha	14
many	his people.	Then	sang	the little	prince:	"Iā	hēiaha	
ä,	hēia	haä'	ayâ	nēgwâ'	iahâ.	Dem	qai-k·ax-māwiʟ	an-g·ī'E,	15
ä,	hēia	haä'	ayâ	nēgwâ'	iahâ.	(Fut.)	get used to	this side,	

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

---

1 dɛm qai-k'ax-māwiL an-dâ'sdaɛ." NLk'ē hētk^{u}L halai'tg'ê. NLk'ē
(fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then

2 LĀ ha'ut. NLk'ē ē'tk^{u}dēL hwam halai'tt Ts'ɛnLä'k'L hwa'tg'ê.
he stopped. Then they named his name shaman Squirrel his name.

3 Hwā'i! Qâ'ôdɛt.
Well! It is finished.

Witchcraft

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

---

Witchcraft

Tsɛda hasa'qʟ haldā'ug·ît dɛmt dzak^{u}ʟ sɛl-g·a'tt, k·'ēt gōʟ 1
When wants a sorcerer to kill a fellow person, then he takes

ts'ā'ɛdz'îqst; lîg·i-q'am-k·s-la'wîsk^{u}ʟ g·at gō'dɛt. Nʟk·'ē hwîl 2
dirt (of man); or old shirt of a man he takes it. At once

k·'ēt dôgâ'ôdɛt alaʟ hwîl sg·iʟ qaldɛm-haldā'ug·ît, wô'aʟk·'ēt 3
he takes it to where lies box of witch, and then

q'ā'gaʟ qaldɛm-haldā'ug·ît. K·'ēt gō'uʟ wôhā'st, k·'ēt tq'al-ts'ē'bɛl 4
he opens box of witch. Then he takes string, then against he fastens it

ʟgo-q'am-k·s-la'wîsk^{u} lâ'ôt. K·'ēt tsaga-hō'ksaant aʟ ts'ɛm-qaldɛm- 5
little old shirt to it. Then across he fastens it at in box of

haldā'ug·ît. Woaʟk·'ē ʟā nak^{u}ʟ dāt hwîlā'gut, hwîl k·'ē tsɛdā 6
witch. After (perf.) a long time when he did this, then when

hasa'qt tsɛ dɛmt t'ēl nô'ôdɛnʟ g·aʟ. t hwîlt gō'oʟ q'am-k·s-la'wîsk^{u}. 7
he wants when (fut.) quickly to kill a man he then takes old shirt.

Wôaʟk·'ēt lō-d'ɛp-t'ɛklā'aʟsaanʟ wôhā'st aʟ ts'ɛm-qa'ldɛm- 8
Then in down he breaks it the string in in box of

haldā'ug·îtg·ê spagai't-lôga lō'lɛq. Hwîl k·'ē ʟēsk^{u}t lō-d'ɛp- 9
witch among rotten corpse. Then it is finished in down

t'ɛklā'aʟsaanʟ wôhā'st. K·'ē hwîl k·'ē hîs-wiyē'tk^{u}st at ā'wuʟ 10
he breaks the string. At once he pretends to cry for this

g·aʟ ʟa an-hwî'ntg·ê. Nʟk·'ē ʟa ʟēsk^{u}ʟ hwî'ltg·ê, k·'ē hwîl 11
man (perf.) he did. Then (perf.) he finishes doing this, at once

k·'ē t'ēlʟ nô'ôʟ g·at ʟa an-hwî'ntg·ê. K·'ē da ʟat hwîlā'x·ʟ 12
quick dies the man (perf.) when he did it (took it from). Then when (perf.) he knows

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

1 nô'ôL g·at, k·'ē hwîl k·'ēt k'utgō-iē'etk^{u}L aL dāx·L hwîlp
dead the man, at once around he goes around house

2 hwî'l lō-sg·î'L nô'ôm g·at LĀ haldā'utg·ê. Hwîl k·'ē LĒsk^{u}t
where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes

3 daa'qLk^{u}L k'utgō-iē'êtg·ê, k·'ē hwîl k·'ē k·'ax-hā'ôt. Hwā'i! Da La
he gets around going, at once a while he stops. Well! Then when

4 wôqsL g·a'tg·ê LE nô'ôtg·ê, hwîl k·'ēt huX qâ'ôL hwîl sg·ît
he is buried the man (perf.) he is dead (the dead one), then again he goes to where he lie

5 aL g·ilē'lix·. K·'ē hwîl k·'ē k'utgo-iē'êt aL dax·L an-sg·ī'tg·ê.
at back in woods. At once around he goes at around where he lies.

6 LĒsk^{u}L hwî'ltg·ê. K·'ē hwîl k·'ēt lē-qâ'ôL lax-an-sg·ī'st, k·'ē
He finishes doing this. At once on he goes on the grave, then

7 k'uL-lē-Lô'ôtk^{u}t lâ'ôt aL k'uL-hîs-wiyē'tk^{u}stg·ê. LĒsk^{u}L hwî'ltg·ê.
about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.

8 K·'ē hwîl k·'ē lō-ya'ltk^{u}t. K·'ē hā'ôt. LĀ LĒsk^{u}t.
At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has finished.

9 K·'âlL Lgō'uLk^{u}L sEm'â'g·it, k·'ē k·'âlL an-sē'ip'Ensk^{u} q'aima'sEm
One son of a chief, then one friend a young

10 g·a'tg·ê sEm-hu'Xdē Lgo-wî'lk·sîLk^{u}gat. Wôaлk·'ē' lo-tsagum gâ'ôL
man very also a little prince it is said. Then in sick heart

11 sEm'â'g·it a'laL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê. Wôaлk·'ē' hēL gâ'ôtt dEm
the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)

12 haldā'uXtg·ê. Wôaлk·'ē' hēL sEm'â'g·itg·ê aL Lgō'uLk^{u}t tgōn
he bewitch him. Then said the chief to his son that

13 ts'EnEm-ste'ldEt. K·'ēt gun-dā'ngaL Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê aL Lgo'uLk^{u}t.
into he accompany him. Then he caused to stay with him the little prince to his son.

14 Nē La k·'ēlL sa, k·'ēt ts'EnEm-stē'lL Lgō'uLk^{u}L sEm'â'g·itgê
Then when one day, then into accompanied him the son of the chief

15 an-sī'ep'Ensk^{u}g·ê Lgo-wî'lk·sîLk^{u}g·ê. K·'ē hwîl k·'ē lā'Ldet.
his friend the little prince. At once they lay down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

---

Lō-k'ꞃ-g'ī'êkꞃt lgo-wî'lk'sîLk^{u}g'ê. k'ᵓē lō-k'ꞃ-g'its'â'ônL lgō'uLk^{u}L 1
At outside the little prince, and at inside the son of

sEm'â'g'itg'ê. Hwä'i! La wâqL lgō'uLk^{u}L sEm'â'g'itg'ê, k'ᵓē nî'g'ide 2
the chief. Well! When slept the son of the chief, then not

wâqL lgo-wî'lk'sîLk^{u}g'ê. Lō-xb'Etsa'XL gâôtt aL sEm'â'g'itg'ê dEmt 3
slept the little prince. In afraid his heart of the chief (fut.)

haldā'uXt La sī-gō'ng'ê. K'ᵓē ia'gai-g'in-hē'tk^{u}L lgo-wî'lk'sîLk^{u}g'ê. 4
he would bewitch him (perf.) just then. Then however he got up the little prince.

K'ᵓē ia'gai-sa-g'ä'êLt aL an-g'its'â'ng'ê. K'ᵓē ia'gai-sa-lō-sg'ī'eksL 5
Then however quickly he lay down at inside. Then however quickly in was on outside

lgō'uLk^{u}L sEm'â'g'itg'ê. Hwä'i! Lat nEXnā'L sEm'â'g'itg'ê La 6
the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)

hwîl wâ'wôqdēt, hwîl k'ᵓē' g'in-hē'tk^{u}t. K'ᵓē hagun-iē'êt aL awa'aL 7
that they slept, then he got up. Then toward he went into proximity of

hwîl lā'LL lgo-wî'lk'sîLk^{u}g'ê qanL lgō'uLk^{u}t. Hwîl k'ᵓēt sEm- 8
where they lay down the little prince and his son. Then much

xb'Etsa'XL lgo-wî'lk'sîLk^{u} Lat nexna'L hwîl ā'd'îk'sL sEm'â'g'itg'ê 9
afraid the little prince when he heard coming the chief

aL awa'aL hwîl lā'LdEt. Hwîl k'ᵓē hîs-hūwâ'qsL lgo-wî'lk'sîLk^{u}g'ê. 10
to proximity of where they lay. Then he pretended to sleep the little prince.

Hwîl k'ᵓēt lē-ba'qL sEm'â'g'itg'ê La hwîl g'ä'êL lgo-wî'lk'sîLk^{u}g'ê. 11
Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.

K'ᵓēt k'si-g'î'mk'L ts'Em-ā'qL lEp-lgō'uLk^{u}tg'ê. lēsk^{u}t hwîlā'gut. 12
Then out he wiped his mouth own his son. He finished what he did.

K'ᵓē hwîl k'ᵓē' hatsEm huX g'ä'êL sEm'â'g'itg'ê. 13
At once once more again lay down the chief.

Hwä'i! La hē'Luk, k'ᵓē g'in-hē'tk^{u}L lgo-wî'lk'sîLk^{u}g'ê. K'ᵓē 14
Well! When morning, then rose the little prince. Then

k'saXt. Hwä'i! Nî'g'i nak'ꞃt. k'ᵓē sī'êpk^{u}L lgō'uLk^{u}L 15
he went out. Well! Not long, then got sick the son of

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

---

1 sem'â'g·itg·ê. K·'ē hwîl k·'ēt q'āmgai't-hwîlā'x·L sem'â'g·it,
the chief. At once already knew the chief,

2 hwîl lEp-an-hîsiē'êlt aL Lgō'uLgum g·a'tstg·ê. Q'am-txa'lpxL
being him- self mistake of his child male. Only four

3 sa sg·ēL Lgō'uLgum g·a'tg·ê, k·'ē nô'ôt. K·'ē hwîl k·'ē'
days lay his child male, then he died. At once

4 aba'g'askuL sem'â'g·itg·ê. Wiyē'tkutg·ê La nô'ôL Lgō'uLkutg·ê.
was troubled the chief. He was crying when was dead his son.

5 AL an-b'El-hē't aL wiyē'tkut: "LEp-gu'lik·s-hanwulā'kus nä'ê,
In crying he said cried: "Self destroyed him I,

6 lEp-gu'lik·s-hanwulā'kus nä'ê."
self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

The Origin of the G·ispawaduwe'da

[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G·ispawaduwe'da, the other by the G·itg·iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G·itg·iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G·ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G·itg·iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G·ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G·itg·iniō′x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G·itg·iniō′x put on their armors and went out to make war upon the G·ispawaduwE′da.

Wa′g·îxs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G·itg·iniō′x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G·itg·iniō′x killed all the G·ispawaduwE′da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g·i-d'ā′ Sqawô′, Where-Sqawô′-sat-down-near-the-water); and she sang:

Nâ - LEm - t'an nak·skᵘL LgŌ - Lkwe Sqa - wô.

That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"[1] The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."[2] The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."[3] "That is not enough; go away!" said the mother.

[1] Ago′ si-gwix·-hwi′lEn?
[2] Q'am-hŌ′saldEm la′yim, nLk·'ē hŌ′tsiL g·a′dEm.
[3] Q'am-ma'g ildEm mâq, nLk·'ē hŌtL g·at

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hîslēgiyō'ôntk^{u}. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hîslēgiyō'ôntk^{u}. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'Em-hwîlhwî'lg·it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g·a'amExsk^{u} (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called KsEm-mamä'm and KsEm-gwadzîq-t'ē'lîx· (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ô'Em. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx·si-sqä'Exk^{u}. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G·ispawaduwE'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G·itg·iniō'x heard a noise: "BE, bE, bE!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	La	qal-ts'aps	dep	alā'lEx."
"Just out from the shore	Tōdū't		the town of	the	fearless ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G·ispawaduwE'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G·ispawaduwE'da. The chief of the G·itg·iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G·itg·iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg·ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwîl d'ak·s-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Dемlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G·isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hîslēgiyō'ônt^{k}.

Asi-hwî'l

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G·itwunksi'lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G·itwunksi'lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G·itwunksi'lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwîl-lē-nе-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G·itwunksi'lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hwî'l. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hwî'l was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hwî'l pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hwî'l put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hwî'l came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G·itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hwî'l. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hwî'l used in giving a potlatch.

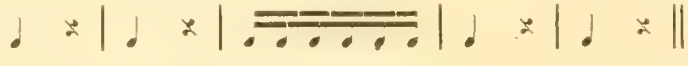
A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hwî'l was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G·itxadē'n, Asi-hwî'l put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwî'l's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

(G·i g·ô g·i g·ô hä g·ô, g·i g·ô g·i g·ô hä
Beating
FINE.
g·ô, g·i g·ô g·i g·ô hä g·ô ᶜa-g·ilg̱'alk·s t'aqʟ ᴇs A - si-
Da Capo al Fine.
hwîl yô hä yô a - lē t'ᴇm - lā' - nīx·s nä - gua.

That is, "Asi-hwî'l is picking the bones of my neck." Asi-hwî'l was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwî'l accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwî'l put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwî'l had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:



Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwî'l, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwî'l saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwî'l went back to his wife and stayed with her.

The Grouses

A Legend of the G'ispawaduwe'da

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK^{u}

In the town LAX-ANLÔE, below G·ILWUNKSÎ'LK, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was TSEGU'KSK^{u}. After the squirrel had killed all the people, TSEGU'KSK^{u} and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There TSEGU'KSK^{u} lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and TSEGU'KSK^{u} had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. TSEGU'KSK^{u} had been taken into the house of the chief G·ITK·STAQL, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

WUDĒ', WUDĒ', WUDĒ', HĒ'YI, WUDĒ, WUDŌ'.
HWÎL NE-GEBGĀ'BEL PLÔ'ÔN QANL NÄQL, IĒ',
HWÎL G'ŌL-QALGÂ'L QABÂ'Q IĒ'.
HWÎL G'ŌL-DIĒ'QAT WĪ-TS'EGÄ'UKS TS'ÄUL WĪ-HWÎ'LPSQAT G·ÎTK·TSEM WÂ'ÔPELĒ'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where TSEGU'KSK^{u} walks about in his great house at WÂ'ÔPEL."[1]

Then G·ITK·STAQL gave TSEGU'KSK^{u} a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then TSEGU'KSK^{u} was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

[1] A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was Lgo-yī'yuk (Little-worker). Tsegu'ksk^{u} commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:

Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally Tsegu'ksk^{u} sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. Tsegu'ksk^{u} happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. Tsegu'ksk^{u}'s head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and Tsegu'ksk^{u} rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while Tsegu'ksk^{u}'s otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsegu'ksk^{u} to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsegu'ksk^{u}'s supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsegu'ksk^{u} put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days TsEgu'ksk^{u} was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time TsEgu'ksk^{u} traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-k·â'etnē hagun-dE-hwi'lēL qē'wundeL an-dā'x·L lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. TsEgu'ksk^{u} placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from TsEgu'ksk^{u}'s forehead and from his cheeks. When TsEgu'ksk^{u} felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large bowlder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that TsEgu'ksk^{u} had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwâ's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which TsEgu'ksk^{u} had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "WuL dEmā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

Rotten-feathers

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wī-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôlem-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgō'ulguē, Lgō'ulguē, g'axgō'dēsg'at Lgō'ulgun, g'īk^{u} Wī-ksem-ha'x, qan wī-nexnô'qt."—"Lda wī-lā'nl lax-ha' desg'a't Lgō'ulguē, nel qan wī-nexnô'qt, g'īk^{u}."—"Hâ, net, g'īk^{u} Wī-ksem-ha'x.")

Rotten-feathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G·ispawaduwɛ'da.

ABSTRACTS

Txä′msem and Lôg̣ôbolā

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä′msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä′msem meets his brother, Lôgôbolā′, who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä′msem is lost. Lôgôbolā′ causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä′msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā′'s. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

Txä′msem

Txä′msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä′msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'mseм then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

Txä'mseм

Txä'mseм is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'mseм does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'mseм induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'mseм eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'mseм into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'mseм tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'mseм then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'mseм, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

The Stone and the Elderberry Bush

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

The Porcupine and the Beaver

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

The Wolves and the Deer

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

The Stars

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

Rotten-feathers

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K·'ēlk!

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of Wâse at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

The Sealion Hunters

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

Smoke-hole

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

Ts'ak·

A boy named Ts'ak· catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak· kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak· breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak· seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak· into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

Growing-up-like-one-who-has-a-Grandmother

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

Little-eagle

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

She-who-has-a-Labret-on-one-Side

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

The Grizzly Bear

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

The Squirrel

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

The Origin of the G'ispawaduwe'da

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

Asi-hwî'l

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwî'l. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwî'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

The Grouses

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

Tsegu'ksk^{u}

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk^{u}. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk^{u}. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk^{u} revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk^{u}'s cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

○

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES
3 9088 01421 7723